



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea
in Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali
ordinamento ex D.M. 270/2004

Tesi di Laurea

L'aspetto verbale nella didattica della lingua russa come LS per apprendenti italofoeni

Relatore

Ch. Prof.ssa Luisa Ruvoletto

Correlatore

Ch. Prof. Pavel Duryagin

Laureando

Anna Dante

Matricola

859175

Anno Accademico

2023 / 2024

*A me stessa, senza la quale non ce l'avrei mai fatta.
A tutti quegli studenti che, trovandosi in difficoltà,
hanno avuto il coraggio di chiedere aiuto.
Alla salute mentale, che dovrebbe essere sempre
messa al primo posto, ed invece è ancora un
assurdo tabù.*

Indice

Автореферат	7
Introduzione	16
Capitolo 1: Breve sintesi teorica	18
1.1 Introduzione alla categoria dell'aspetto nella lingua russa	18
1.2 L'aspetto come categoria grammaticale	18
1.3 La coppia aspettuale	19
1.3.1 L'aspetto: categoria flessiva o classificatoria?	19
1.3.2 La base semantica dell'opposizione aspettuale	20
1.3.3 I concetti di evento, stato e processo	23
1.3.4 La determinazione della coppia aspettuale	24
1.4 I significati degli aspetti	25
1.4.1 I significati dell'aspetto perfettivo	26
1.4.2 I significati dell'aspetto imperfettivo	27
1.5 L'aspetto e i modi dell'azione	28
1.6 L'aspetto verbale nella lingua italiana	29
Capitolo 2: L'aspetto verbale nei manuali di lingua russa LS	31
2.1 Introduzione al Capitolo	31
2.2 La scelta dei manuali	31
2.3 Il manuale <i>Doroga v Rossiju</i>	33
2.3.1 <i>Elementarnyj uroven'</i>	33
2.3.2 <i>Bazovyj uroven'</i>	38
2.3.3 <i>Pervyj uroven'</i>	39
2.3.4 Conclusioni	41

2.4 Il manuale <i>Russkij jazyk: pervye šagi</i>	42
2.4.1 Parte 1	43
2.4.2 Parte 2	43
2.4.3 Parte 3	47
2.4.4 Conclusioni	50
2.5 Il manuale <i>Priglašenie v Rossiju</i>	51
2.5.1 Parte 1	52
2.5.2 Parte 2	54
2.5.3 Conclusioni	58
2.6 Il manuale <i>Okno v Rossiju</i>	59
2.6.1 Parte 1	59
2.6.2 Parte 2	60
2.6.3 Conclusioni	61
2.7 Manuali monotematici sull'aspetto verbale	61
2.7.1 Il manuale <i>Vidy russkogo glagola. Značenie i upotreblenie. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk</i>	62
2.7.2 Il manuale <i>Vidy glagola i ich upotreblenie: Kommentarii. Upražnenija: učebnoe posobie</i>	65
2.7.3 Il manuale <i>Upotreblenie vidov glagola v russkom jazyke</i>	67
2.7.4 Il manuale <i>Russkij glagol. Učebnoe posobie dlja inostrannyh učaščichsja</i>	69
2.8 Conclusioni	71
2.8.1 Considerazioni generali	72
2.8.2 Regole: quali e in quale ordine	73
2.8.3 Gli esercizi	75

2.8.4 I manuali monotematici sull'aspetto verbale: considerazioni generiche, regole ed esercizi	76
Capitolo 3: L'aspetto verbale nei manuali di lingua russa LS per italofoni	78
3.1 Introduzione al capitolo	78
3.2 La scelta dei manuali	78
3.3 Il manuale <i>Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa</i>	80
3.3.1 Conclusioni	86
3.4 Il manuale <i>Ypa!</i>	86
3.4.1 Conclusioni	92
3.5 <i>Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa</i>	93
3.5.1 Conclusioni	98
3.6 Il manuale <i>Il Russo Esercizi</i>	99
3.6.1 Conclusioni	101
3.7 Il manuale <i>Grammatica russa. Manuale di teoria</i>	103
3.7.1 Conclusioni	106
3.8 Il manuale <i>Verbo e sintassi russa in pratica</i>	106
3.8.1 Conclusioni	109
3.9 Il manuale <i>Il verbo dal bell'aspetto</i>	110
3.9.1 Conclusioni	114
3.10 Conclusioni	115
3.10.1 Considerazioni generali	115
3.10.2 Regole: quali e in quale ordine	118
3.10.3 Gli esercizi	121
3.10.4 I manuali monotematici sull'aspetto verbale: considerazioni generiche, regole ed esercizi	122

Capitolo 4: Il manuale “vincente”	124
4.1 Manuali a confronto	124
4.2 Una proposta personale per la didattica dell’aspetto verbale	126
4.2.1 Il Sillabo della lingua russa	126
4.2.2 La proposta	129
4.2.2.1 La struttura	130
4.2.2.2 Teoria	135
4.2.2.3 Esercizi	148
Conclusioni	153
Bibliografia	159
Sitografia	161
Appendice	162

АВТОРЕФЕРАТ

Данная магистерская диссертация посвящена русской аспектологии и ее использованию в сфере итальянской дидактики, с фокусом на учебниках РКИ. Русская аспектология – одна из наиболее подробно исследованных областей грамматики русского и других славянских языков. Исследования в этой области многочисленны и разнообразны. Р. О. Якобсон, Ю. С. Маслов, С. Г. Татевосов – это лишь некоторые из тех, кто на протяжении многих лет анализировал русский вид. Дискуссии и дебаты по этой теме продолжаются и по сей день, и не все ученые согласны между собой. Тем не менее, в данной магистерской работе речь идет не конкретно о свойствах видов и о теориях, разработанных за прошедшие годы. Работа содержит анализ того, как эта сложная тема представляется и объясняется в учебниках РКИ, и, в частности, в учебниках РКИ, созданных для учащихся, родной язык которых итальянский.

Преподавание русского языка уже давно присутствует в итальянской школьной системе. В 1960-х годах оно появилось в итальянских университетах, а с 1970-х годов русский язык широко представлен в лицеях¹, технических и профессиональных институтах. С 2010 по 2018 год, по данным исследования, проведенного MIUR (Министерство образования), количество уроков русского языка в итальянских школах увеличилось более чем в три раза². Когда студенты изучают иностранные языки, всегда есть определенные элементы грамматики, которые оказываются сложнее остальных. Один из таких примеров в русской грамматике – вид глаголов и его активное употребление в коммуникации. Когда русский является родным, эти сложности не ощущаются во время процесса овладения языком. Усвоение употребления видов является врожденным механизмом. Когда носителям русского необходимо выбрать тот или иной вид, они полагаются на собственную языковую компетенцию и субъективную интерпретацию ситуации. От иностранца, напротив, требуется освоить все правила, которые определяют вид, и правильно употребить их. Таким образом, встает вопрос о том, каков лучший способ научить пользоваться русскими видами глаголов иностранных учащихся.

¹ Высшая ступень средних школ в Италии.

² Il Sillabo, p. 10.

Литература об аспектологии широка, но также существует и много исследований в области дидактики видов. Данная диссертация сосредотачивается на основном инструменте, который студенты используют, чтобы изучать новый иностранный язык: учебнике. Как авторы описывают вид в учебниках РКИ? Какие правила существуют и в каком порядке они представлены? Какие правила соответствуют какому лингвистическому уровню? Есть ли различия между аспектологической теорией и дидактикой видов в том, что касается объяснения некоторых явлений? Все эти вопросы проанализированы в данной работе.

Работа состоит из четырех глав и заключения. В первой главе коротко описывается теория видов глаголов. Как уже было отмечено, эта тема не является основой данной работы. Тем не менее, необходимо было ее рассмотреть, чтобы потом провести сравнение с информацией о видах в учебниках РКИ. В первой части говорится о виде как семантически наполненной категории глагола. Это означает, что использование (и прежде всего выбор) несовершенного или совершенного вида показывает определенный способ существования ситуации во времени. Далее объясняется, что такое видовая пара. Даются ответы на вопросы: какие характеристики имеют два глагола, которые принадлежат одной видовой паре? Есть ли способы, чтобы определить видовые пары? Говорится о «критерии Маслова», то есть критерии, придуманном лингвистом Ю. С. Масловым, который позволяет определить, является ли пара глаголов видовой через их значение. Показывается, что не у всех глаголов есть несовершенный или совершенный корреляты (они называются соответственно *imperfectiva* и *perfectiva tantum*). Далее анализируется способ концептуализации действительности в русской аспектуальной системе: все то, что происходит в мире, может быть описано через три понятия, а именно состояние, событие или процесс. Дело в том, что два вида глагола не всегда подходят, чтобы передавать каждое из трех типов явлений. Глаголы несовершенного вида могут выражать все три типа действий, а глаголы совершенного вида выражают только события. Когда в русском языке необходимо описать событие, возникает феномен «конкуренции видов». У изучающего язык появляются сомнения по поводу того, какой вид является

правильным. Конкуренция видов представляется одной из самых сложных проблем для иностранных учащихся.

Следующий раздел посвящен классификации значений видов. У несовершенного и совершенного вида есть две разные группы значений: частновидовые и общие (или инвариантные) значения. Первая группа включает значения, выражаемые глаголом в конкретных контекстуализированных ситуациях. Во вторую группу включены все значения видов, независимые от контекстов употребления, которые могут быть характерными для данного вида. Далее описывается разница между видами и способами действий. Вид характеризуют как семантически наполненную грамматическую категорию, а способ действий относится к семантике глагола и его лексическому значению. Обе категории являются основными для русского глагола, но отличаются: вид выражается в обязательном порядке, а способ действия имеет факультативный характер. В заключение изложения видовой теории коротко рассматриваются виды глагола в итальянском языке. Во всех естественных языках присутствует категория видов, но она выражена по-разному. Романские языки выражают видовую семантику (т. е. все те значения, которые связаны с видом) через времена глагола и с помощью обстоятельств времени. В итальянском языке у видовой категории двойная структура (т. е. противопоставление между несовершенным и совершенным видом), как в русском, но отсутствует необходимость выбирать между двумя морфологически разными глаголами с одинаковым значением. Более того, нельзя смешивать категорию вида с категорией времени: первая показывает видовое содержание, связанное с временами глагола, но зависящее от видения события говорящим; вторая фокусируется на положении действия во времени.

Во второй главе речь идет о том, как в учебниках РКИ для международной аудитории (иначе говоря, в книгах РКИ, написанных на русском) показаны вид и правила его употребления. Подчеркивается, когда авторы впервые вводят в учебники вид, в каком порядке представлены правила употребления и какие упражнения выбраны для укрепления и проверки знаний учащихся. Количество учебников РКИ велико. Наиболее популярные русскоязычные издательства, издающие литературу для изучающих РКИ, «Русский язык. Курсы» и «Златоуст», появились соответственно в 70-х и 90-х гг. прошлого века. С тех

пор они публикуют книги о русском языке как иностранном, используемые студентами и преподавателями всего мира. После обзора наиболее известных в России учебных заведений, предлагающих курсы русского языка для иностранцев, а также издательств, специализирующихся на учебных пособиях, выбор пал на следующие:

- «Дорога в Россию». Это пособие включено в программу РКИ Национального исследовательского университета «Высшей школы экономики» (НИУ ВШЭ) и появляется среди самых продаваемых материалов на сайте издательства «Златоуст». Его структура состоит из трех томов, начиная с уровня А1, пособие сопровождает студента до уровня В1.
- «Русский язык: Первые шаги. Учебное пособие». Это пособие, состоящее из трех томов, которые ведут студента с начального уровня до уровня В1+. Оно представлено в качестве учебника по курсу русского языка для иностранцев в Санкт-Петербургском государственном университете.
- «Приглашение в Россию. Учебник». Пособие состоит из двух томов, которые сопровождают учащегося на базовом уровне изучения языка (А1 - А2). Оно включено в список учебников для начального и базового уровней языковых курсов на сайте Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина.
- «Окно в Россию». Этот учебник состоит из двух томов, предназначенных для прохождения учащегося через продвинутые этапы изучения языка (В2-С1). Также рекомендуется на сайте Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина в Москве для языковых курсов продвинутого уровня.

Эти книги были выбраны в связи с их структурой: они специально составлены для того, чтобы сопровождать студента или в лицее, или в университете при изучении русского языка, с начальных до продвинутых уровней. Рассмотрение данного типа пособий позволило определить возможный подходящий момент введения вида глагола в процесс обучения русскому языку. Кроме этих типологий книг были выбраны и монотематические учебники, которые рассматривают исключительно глагол и вид глагола в русском языке. Из этой

категории были отобраны четыре пособия, обнаруженные в каталогах крупнейших книжных магазинов России («Читай-город», «Дом книги», «Буквоед» и другие):

- А. А. Караванов, *Виды русского глагола. Значение и употребление. Учебное пособие для иностранцев*, 5-е изд., Феникс, 2013.
- Л. П. Юдина, *Виды глагола и их употребление: Комментарии. Упражнения: учебное пособие*, Русский язык. Курсы, 2021.
- И. И. Баранова, Н. Т. Мелех, Н. Н. Русакова, *Русский глагол. Учебное пособие*, Русский язык. Курсы, 2010.
- Г. Л. Скворцова, *Употребление видов глагола в русском языке*, 5-е изд., Русский язык. Курсы, 2005.

Результаты проведенного анализа показывают различия и сходства пособий по структуре и содержанию. Например, данные учебники не описывают грамматическую природу вида. Учащийся узнает только через некоторые примеры, что русский глагол почти всегда представляет собой пару глаголов и что один из них несовершенного, а другой совершенного вида (на самом деле, не во всех пособиях появляются понятия несовершенный и совершенный вид). Негде найти критерий определения видовой пары («критерий Маслова»), даже в виде простого объяснения³. Более того, во всех учебниках часто предлагаются пары глаголов, которые не являются настоящими видовыми парами, но их представляют такими.

Что касается всех тех правил, которые управляют употреблением видов, в пособиях они распределены одинаково по различным языковым уровням. Наконец, касательно упражнений в пособиях, было обнаружено пять типов: подстановочные, трансформационные, письменные продуктивные упражнения, задания процедурного характера, а также упражнения, требующие определения видового значения глагольных форм в предложенных предложениях. С другой стороны, что касается проанализированных монотематических учебников по русскому виду, половина из них охватывает все языковые уровни, а остальные

³ Возможное простое объяснение: «Два глагола с одинаковым значением формируют одну видовую пару».

занимаются средними и продвинутыми уровнями изучения языка. В целом все учебники содержат обсуждение употребления видов в прошедшем и будущем временах, а также в инфинитиве и повелительном наклонении. Как и авторы пособий РКИ, авторы монотематических пособий не используют научный язык (за исключением Л. П. Юдиной): вероятно, цель всех этих книг – сконцентрировать внимание учащегося на правильном использовании видов в общении, а не научить его научной терминологии. Упражнения в монотематических изданиях те же самые, которые представлены в пособиях РКИ.

В третьей главе речь также идет об учебниках РКИ и о том, как объяснены русские виды, но фокус перемещен на учебники РКИ, созданные специально для итальянских студентов. Дидактика русского языка широко распространена в Италии. По этой причине необходимо ограничить область исследования университетами с факультетами иностранных языков (на уровне бакалавриата) в Северной Италии⁴, и лингвистическими лицеями в регионе Тривенето (т. е. области Фриули-Венеция-Джулия, Венето и Трентино-Альто-Адидже). После просмотра списков учебников, предоставленных 34 учреждениями (14 университетов и 20 лицеев), выяснилось, что наиболее часто используемыми учебниками являются:

- С. А. Хавроница, А. И. Широцкая, *Il russo. Esercizi.*, Il Punto editoriale, 2007. Этот сборник упражнений, содержащий также краткие объяснения о теории, используется 17 учреждениями (11 университетов и 6 лицеев).
- D. Magnati, F. Legittimo, *Davaj! Comunicare in russo* (ч. 1–3), Hoepli, 2017/20. Этот курс русского языка сопровождает студента до среднего уровня владения русским языком. Он используется в 22 учебных заведениях (17 лицеев и 5 вузов).
- M. Vanin, B. Zanivan, *Ура!* (ч. 1–3), Zanichelli, 2020/21. Это курс русского языка, опубликованный в 2020 году, но уже принятый в 7 лицеях среди рассматриваемых.

⁴ Т. е. Эмилия-Романья, Лигурия, Пьемонт, Валле-д'Аоста, Ломбардия, Трентино, Фриули-Венеция-Джулия, Венето.

- D. Bonciani e R. Romagnoli, *Mup месен. Fondamenti di cultura, storia e letteratura russa*, 1-е изд., Hoepli, 2016. Результаты показывают, что его используют 14 из 20 рассмотренных лицеев и один университет: однако в данной работе он не анализируется, поскольку не содержит теорию о видах.
- D. Bonciani e R. Romagnoli, *Vce mak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1-A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, Hoepli, 2020. Эта книга применяется семью лицеями и одним университетом.
- C. Cevese, J. Dobrovol'skaja e E. Magnanini, *Grammatica russa: manuale di teoria: livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo del Riferimento per le Lingue*, Terza edizione, Hoepli, 2018. Эта книга используется почти во всех опрошенных университетах (11 из 14) и в одном лицее.

К этим пособиям добавляются два учебника, которые занимаются только глаголом и видами русского языка. Таким образом, можно сравнить их с монотематическими учебниками на русском языке, проанализированными во второй главе.

- K. Letzbor, *Il verbo dal bell'aspetto*, Aracne editrice, 2010.
- E. Cadorin, I. Kukuškina, *Verbo e sintassi russa in pratica. Oltre 300 esercizi e tabelle di apprendimento*, Hoepli 2007.

По сравнению с пособиями, проанализированными во второй главе, эти книги более разнообразны: два курса русского языка, два учебника грамматики и один сборник упражнений. Несмотря на это, у них имеются общие характеристики:

- Все книги написаны на итальянском, а русский язык не используется для объяснений или задач;
- Теоретическая терминология проста и понятна, не научна;
- Объяснения, касающиеся видов, представлены в разговорном стиле, в отличие от написанных на русском пособий;

- Структура эффективна благодаря связи между теоретической частью и упражнениями и присутствию итоговых грамматических таблиц в конце учебников.

Говоря о правилах, регулирующих употребление видов, можно отметить, что они распределены иначе, чем в пособиях, написанных на русском языке. Упражнения разнообразны, есть упражнения подстановочные, трансформационные, основанные на процедурных техниках, механические, упражнения на наблюдение (наблюдая за предложениями или коротким текстом, учащийся должен определить вид глаголов и указать, какую функцию он выполняет), упражнения на перевод, упражнения на разыгрывание по ролям, письменные продуктивные упражнения и упражнения на перекодирование. То, что объединяет все пособия, это присутствие ключей упражнений (этого не хватает в пособиях, написанных на русском). Что касается тех двух учебников, которые занимаются видами и русскими глаголами, они очень разные и по содержанию, и по структуре. Однако оба используют ненаучный язык, чтобы изложить тему, и содержат ответы почти ко всем упражнениям. Существование обоих свидетельствует о важности темы «виды» не только как составной части русского языка, но и как элемента преподавания этого языка иностранцам.

Четвертая, завершающая, глава посвящена краткому сравнению всех исследованных учебников РКИ и изложению собственного предложения автора по содержанию и структуре идеального пособия РКИ. Благодаря глобальному сравнению выделены преимущества и недостатки учебников. Все эти собранные материалы помогли сформулировать собственное предложение. Однако, прежде чем детально излагать предложение, кратко описывается «Силлабус русского языка». Это методическое пособие, созданное в 2018 году, которое помогает преподавателям РКИ в Италии создать эффективную программу обучения в лицеях и технических и профессиональных институтах. Этот документ содержит все лингвистические и культурологические аспекты русского языка, включая вид, разделенные по всем уровням владения языком на пять классов лицея или института. Личное предложение базируется на структуре «Силлабуса» и принимает во внимание программу русского языка с фокусом на виды, которая может быть представлена во втором классе лицея по иностранным языкам. В этом разделе речь идет не только о теории,

описываемой в учебнике, но и о структуре, графике учебника, а также об упражнениях.

В Заключении содержатся глобальное видение и результаты проведенной работы, делаются выводы и намечаются перспективы дальнейших исследований. Что важно при создании пособий РКИ, это не только грамматика изучаемого языка, но и язык учащихся и сами учащиеся. Было бы интересно, например, провести исследование о том, какие ошибки чаще делают итальянские студенты во время работы с падежами, синтаксисом, и конечно, видами. Также стоит сравнить грамматику обоих языков (в данном случае, итальянского и русского) и рассмотреть каковы основные различия и какие сходства между языками можно использовать во время обучения. Наконец, одна из самых важных задач – это понять, как привлечь внимание студентов и увлечь их изучением иностранного языка.

Introduzione

Nelle lingue romanze, a differenza del russo e delle altre lingue slave, l'aspetto verbale non crea particolari problemi perché viene espresso attraverso il sistema dei tempi verbali, il lessico e la semantica. Nel russo moderno, diversamente, l'aspetto del verbo è grammaticalizzato. Ciò significa che questa categoria è obbligatoria ed è espressa morfologicamente mediante prefissi, suffissi, alternanze della vocale radicale e fenomeni di suppletivismo. Gli studi sull'aspetto verbale nella lingua russa, nell'ambito della linguistica slava, sono innumerevoli, a partire da quelli di R. Jakobson fino a quelli di Ju. S. Maslov e, in tempi più recenti, di S. G. Tatevosov, per citarne solo alcuni, e ancora oggi sono in corso discussioni e dibattiti sul tema.

Questo lavoro, tuttavia, non si focalizzerà sulla natura dell'aspetto verbale e sulle teorie che sono state sviluppate tra XX e XXI secolo, ma su come questo argomento della grammatica russa viene presentato nei manuali per studenti stranieri che vogliono apprendere il russo. Ad essere ricca, infatti, non è solo la letteratura riguardante prettamente l'aspetto verbale come categoria grammaticale da sviscerare e analizzare, ma lo è anche quella riguardante la didattica, ed altrettanto numerosi sono i manuali che negli anni sono stati redatti per presentare agli studenti questo "temibile" argomento. L'aspetto verbale viene presentato dagli insegnanti di lingua come uno dei temi grammaticali più difficili del russo e ben presto gli studenti riconoscono e confermano tale convinzione. L'apprendente solitamente è guidato alla scoperta di questo tema attraverso il diretto intervento dell'insegnante che utilizza spiegazioni e metodi che ha sviluppato nel tempo, ma anche per mezzo di manuali. Amati e odiati, i libri di testo sono gli strumenti con i quali lo studente ha normalmente un rapporto continuo e costante durante i suoi anni di studio della lingua.

Nel primo capitolo si presenterà una breve sintesi teorica sulla categoria dell'aspetto nella lingua russa, come inquadramento del fenomeno. Successivamente, all'interno del secondo e del terzo capitolo, saranno analizzati manuali di lingua russa come LS pensati, rispettivamente, per classi internazionali e per classi italofone. All'interno di questi manuali saranno individuati i momenti (ossia, a quale livello linguistico) in cui sono introdotte le varie regole dell'uso dell'aspetto verbale, sarà evidenziato l'ordine in cui esse sono esposte e gli esercizi scelti dai vari autori per testare le conoscenze

e le capacità degli apprendenti sul tema. Il quarto capitolo prevede una sintesi di tutti i dati raccolti riguardanti la totalità dei manuali esaminati, oltre a una proposta personale sulla struttura e il contenuto di un manuale di lingua russa come LS per italofoni che devono raggiungere il livello linguistico pari all'A1+ secondo il QCER.

Capitolo 1: Breve sintesi teorica

1.1 Introduzione alla categoria dell'aspetto nella lingua russa

Sebbene questo elaborato si focalizzi specialmente sulla sfera didattica dell'aspetto verbale nella lingua russa e, in particolare, su come questo sia illustrato in svariati manuali per studenti di diversi livelli, è bene introdurre l'argomento anche sul piano teorico.

1.2 L'aspetto come categoria grammaticale

Nel mondo della ricerca sull'aspetto verbale nella lingua russa sono emerse su più punti, nel tempo, innumerevoli divergenze tra gli studiosi, che, tuttavia, concordano tutti su una questione: l'aspetto verbale è una categoria grammaticale. Ciò significa che la sua manifestazione è obbligatoria, che ogni verbo russo è un verbo che possiede l'uno o l'altro significato aspettuale, ossia ogni verbo è un verbo di aspetto imperfettivo o perfettivo⁵. Questa affermazione non elimina la possibilità dell'esistenza di verbi biaspettuali, per cui due verbi omofoni e morfologicamente identici hanno significato di imperfettivo o perfettivo⁶. La non univocità grammaticale non è presente solamente all'interno del sistema verbale, in russo possiamo incontrarla, per esempio, negli aggettivi o nei sostantivi che, anche se presi in considerazione in casi diversi, presentano la stessa declinazione⁷. Mediante l'aspetto è possibile esprimere alcune caratteristiche semantiche aspettuali: il significato iterativo, il significato di usualità, la localizzazione temporale dell'azione, il significato di dinamicità e statività, ecc. La scelta dell'aspetto, tuttavia, non è sempre legato alla volontà del parlante di esprimere l'uno o l'altro significato perché, come abbiamo già affermato, l'aspetto in russo è una categoria grammaticale, quindi la sua espressione è obbligatoria. Questa è una delle principali cause di difficoltà per quegli studenti stranieri messi davanti alla scelta tra l'uno e l'altro aspetto: non sempre la ragione della stessa è legata ad un senso che deve essere espresso. Un esempio, che in questo caso facilita però gli studenti, è la situazione della narrazione al presente:

⁵ C'è una singola eccezione composta dal verbo *byt'* 'essere', che non appartiene né all'uno né all'altro aspetto.

⁶ Alcuni esempi sono *ženit'sja* 'sposarsi', *organizovat'* 'organizzare', *atakovat'* 'attaccare', *issledovat'* 'studiare, fare ricerche', *velet'* 'ordinare'.

⁷ Per esempio, la forma dell'aggettivo *белым* 'bianco' può avere la funzione grammaticale di aggettivo maschile declinato al caso strumentale singolare, aggettivo neutro declinato al caso strumentale singolare o aggettivo in forma plurale declinato al dativo plurale, a differenza del contesto in cui lo si trova. E ancora, la forma del sostantivo *подруе* 'amica' può svolgere la funzione grammaticale di sostantivo femminile declinato al caso dativo singolare o prepositivo singolare.

l'uso obbligatorio, in questo caso, è della forma verbale imperfettiva, qualunque sia il significato aspettuale che il parlante voglia esprimere. Questo perché il paradigma verbale della forma perfettiva è manchevole del tempo presente, la scelta è quindi legata ad una causa grammaticale, non di senso (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 10-11).

1.3 La coppia aspettuale

Il sistema dell'aspetto verbale russo è binario, ossia è composto da due aspetti: aspetto imperfettivo e aspetto perfettivo. Una delle prime nozioni riguardanti il verbo russo che si spiega agli studenti stranieri è che questo si presenta, spesso, in coppia e che esistono varie regole, che verranno loro introdotte gradualmente, per poter effettuare la scelta tra i due membri nelle diverse casistiche comunicative o puramente grammaticali. I parlanti nativi usano le coppie aspettuale nella loro vita quotidiana effettuando la scelta, o la sostituzione nel caso di cambio di contesto, in automatico, così come scelgono il corretto correlato aspettuale meccanicamente. Nel padroneggiare la lingua russa lo scegliere correttamente il correlato aspettuale e l'aspetto verbale da utilizzare sono capacità integranti. Il concetto di coppia aspettuale è dunque fondamentale e necessario (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 44-47)

1.3.1 L'aspetto: categoria flessiva o classificatoria?

Una delle discussioni ancora aperte tra gli aspetnologi è la seguente: se i membri che formano una coppia aspettuale siano due parole diverse o due forme di una stessa parola. Ossia, se la categoria grammaticale dell'aspetto sia flessiva o classificatoria. Le categorie grammaticali si dividono in: categorie flessive, dove le forme di una singola parola sono veicolo di diversi significati della categoria stessa, e categorie classificatorie, nelle quale i veicoli dei diversi significati della stessa sono parole distinte. Tra le motivazioni che portano a classificare la categoria dell'aspetto come flessiva si ricorda che esistono verbi perfettivi e imperfettivi che hanno lo stesso significato lessicale, che secondo il Criterio di Maslov sono quei verbi che vanno a formare una coppia aspettuale⁸. Inoltre, né i verbi di forma perfettiva, né quelli di forma imperfettiva possiedono la gamma completa delle forme grammaticali. In quest'ultimo caso viene quindi a mancare il principio di unificazione dei paradigmi, che afferma che le parole di una singola classe grammaticale devono avere i paradigmi equamente costruiti. La deficienza del paradigma verbale russo non è

⁸ Il Criterio di Maslov verrà esposto in un successivo paragrafo.

legata ad un verbo in particolare (come invece accade nel caso dell'assenza della forma plurale della parola *mebel'*, o della forma singolare della parola *brjuki*), ma alla mancanza intrinseca nel paradigma della forma perfettiva al tempo presente. Questa deficienza non rimane comunque immotivata: l'aspetto perfettivo indica di norma un'azione conclusa e risultativa, tale non può essere un'azione che si svolge nel presente, che quindi risulta obbligatoriamente esprimibile attraverso un verbo in forma imperfettiva. Allo stesso modo, un futuro composto descrive sempre uno stato o un processo, di conseguenza anche in questo caso risulta impossibile l'uso della forma perfettiva⁹. Per quanto riguarda invece le motivazioni che portano a etichettare la categoria dell'aspetto come classificatoria entrano in gioco i mezzi morfologici della formazione dell'aspetto: i suffissi e i prefissi. Questi infissi servono notoriamente a formare nuove parole, e non per la flessione; quindi, appare più corretto definire l'aspetto come categoria classificatoria. Inoltre, quando si parla di categorie flessive, per ogni unità lessicale presa singolarmente è consuetudine individuare un'unica forma di partenza. La forma di partenza del verbo è l'infinito e in russo ci si imbatte subito in una contraddizione: per molti verbi risultano subito due forme di partenza, l'infinito perfettivo e l'infinitivo imperfettivo. Le motivazioni a favore e sfavore per la categorizzazione dell'aspetto come categoria flessiva o classificatoria sono quantitativamente eque e la questione rimane tutt'oggi irrisolta (Zalijnjak, Šmelev, 2000: 14-16).

1.3.2 La base semantica dell'opposizione aspettuale

Se un nativo è in grado di intercambiare in maniera automatica la forma perfettiva e imperfettiva di una coppia aspettuale a seconda dei contesti e della funzione comunicativa, uno studente deve invece imparare quando poter usare l'uno o l'altro aspetto e come riconoscere che due verbi fanno parte di una coppia aspettuale. Per quanto riguarda la base semantica dell'opposizione aspettuale nella lingua russa gli studiosi nel corso degli anni hanno intrapreso varie strade di ricerca che, per semplicità, potremmo riassumere in tre direzioni:

1. Percorso tradizionale. Il percorso più tradizionale vede in primo piano la ricerca di una definizione quanto più precisa e capiente che permetta attraverso l'uso di una sola parola di esprimere l'essenza del significato

⁹ La concettualizzazione dei fenomeni del mondo divisa in eventi, processi e stati si vedrà più avanti.

generale di ogni aspetto. Il perfettivo è stato descritto con le parole “interezza”, “compiutezza”, “carattere puntiforme”, dall’altro lato, per l’aspetto imperfettivo sono stati proposti i termini “azione non completa/non finita/duratura”. Oppure, sempre nel contesto più tradizionale della ricerca, il concetto di aspetto verbale è stato affiancato al concetto di limite: l’aspetto perfettivo si collega al raggiungimento del limite, mentre l’aspetto imperfettivo indica una situazione che non ha raggiunto il proprio limite interno.

2. Percorso metaforico. In questo caso gli studiosi ricercano una metafora che incarni la nostra intuizione sul significato generale dell’aspetto sotto forma di immagine tangibile. L’esempio più famoso e accreditato è la metafora ideata dal linguista A. V. Isačenko, che usa la figura della parata del Primo Maggio in Piazza Rossa:

Выражая процесс при помощи форм несовершенного вида, говорящий находится как бы в потоке самого процесса. Он не видит ни его начала, ни его конца и, следовательно, не может выразить этот процесс как сомкнутое, цельное событие. Точку зрения говорящего можно в данном случае сравнить с точкой зрения участника первомайского парада. Этот участник движется с толпой, он не видит ни начала, ни конца шествия. Выражая процесс формами совершенного вида, говорящий стоит вне процесса, выраженного глагольной формой: следовательно, он обзревает процесс как единое целое. Точка зрения говорящего в данном случае напоминает точку зрения лиц, стоящих во время первомайского парада на трибуне: они видят и начало и конец шествия, так что парад оставляет в них целостное впечатление¹⁰. (Isačenko 1960)

3. Percorso semantico. Esso consiste nella generalizzazione dei significati di una grande quantità di verbi concreti e/o dei significati *primari* di un dato aspetto, e la formulazione, su questa base, dell’invariante del significato aspettuale. È il percorso più recente intrapreso dagli studiosi e ne sono un esempio gli studi di E. V. Padučeva e A. V. Bondarko. La prima definisce il significato invariante

¹⁰ “Nell’esprimere un processo utilizzando la forma dell’aspetto imperfettivo, il parlante si trova, per così dire, nel flusso del processo stesso. Egli non ne vede né l’inizio, né la fine e, conseguentemente non può esprimere tale processo come un evento completo, intero. In questo caso il punto di vista del parlante può essere paragonato al punto di vista di un partecipante alla parata del Primo Maggio. Tale partecipante si muove con la folla, non vede né l’inizio, né la fine del corteo.

Nell’esprimere un processo utilizzando le forme dell’aspetto perfettivo il parlante si trova all’esterno del processo descritto dalla forma verbale, conseguentemente, egli abbraccia con lo sguardo il processo come un singolo evento. In questo caso il punto di vista del parlante ricorda quello delle persone che durante la parata del Primo Maggio si trovano in tribuna: loro vedono sia l’inizio che la fine del corteo, quindi, la parata lascia loro un’impressione di globalità.” La traduzione è mia ove non diversamente indicato.

del perfettivo come “inizio di un nuovo stato” (*наступление нового состояния*), mentre per la forma imperfettiva formula tale interpretazione “al momento dell’osservazione si verifica una delle serie di fasi consecutive della situazione indicata dal verbo”. Quindi se portiamo l’esempio “Когда она вошла в комнату, он писал письмо”, secondo Padučeva il verbo all’aspetto imperfettivo indica che al momento dell’osservazione stava avendo luogo una delle fasi vicendevoli di “x sta scrivendo una lettera”. Il linguista A. V. Bondarko, invece, in un suo lavoro del 1996 utilizza la formulazione “inizio di una nuova situazione” (*возникновение новой ситуации*) per delineare l’invariante della forma perfettiva, aggiungendo che si baserebbe sui concetti di “limitatezza dell’azione dovuta a un limite” (*ограниченность действия пределом*) e di “interezza” (*целостность*), insiti nel significato di tale aspetto e costituenti uno dei due poli dell’opposizione aspettuale. Per quanto riguarda invece l’invariante dell’aspetto imperfettivo, lo studioso si limita a indicare l’assenza del carattere “inizio di una nuova situazione”, identificando quindi la forma imperfettiva come membro non marcato dell’opposizione privativa aspettuale. Il linguista riconosce, tuttavia, che tale carattere nell’uso dell’imperfettivo può essere presente in alcune particolari condizioni, per esempio nel caso del presente storico, quando esso indica azioni che si ripetono o abituali.

Nessuna di queste tre opzioni viene di norma esposta nei manuali di russo per studenti stranieri, che invece presentano direttamente i vari significati primari e “invarianti”, e l’uso dei due aspetti in situazioni comunicative particolari o, per esempio, in cui sono presenti parole modali. Prendendo in considerazione tutti e tre i percorsi di ricerca intrapresi dagli studiosi negli anni si può notare come il significato invariante dell’aspetto perfettivo sia formulato dai ricercatori in maniera simile: i tentativi di spiegazione portano ad un’idea di “cambiamento della situazione”. Per quanto riguarda invece gli sforzi di formulare un significato invariato della forma imperfettiva, questi o non arrivano a sintetizzare tutti i significati dell’aspetto o portano al riconoscimento del fatto che non ci sia effettivamente un significato invariante imperfettivo. La difficoltà nella formulazione dell’invariante ha un carattere sostanziale, che è lo stesso che, conseguentemente, causa la problematicità nell’insegnamento e nell’apprendimento da parte degli studenti stranieri delle regole

per l'utilizzo corretto della categoria aspettuale: l'aspetto verbale nella lingua russa è una categoria grammaticale, la scelta di uno o dell'altro aspetto non è sempre legato ad un significato, ci sono casi in cui l'aspetto va scelto indipendentemente dal suo compito semantico (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 31-35).

1.3.3 I concetti di evento, stato e processo

Questi risultati si ricollegano al concetto di aspetto visto come opposizione privativa, ossia come contrapposizione dove i due membri non godono di pari diritti. N. S. Trubeckoj e R. Jakobson hanno introdotto nella linguistica, nell'ambito delle loro teorie fonologiche, i termini "membro marcato", ossia il membro che nell'opposizione possiede un significato determinato di una data proprietà, e "membro non marcato", ovvero la componente che non possiede un significato fisso di una data proprietà. Il linguista Roman Jakobson ha successivamente applicato tale terminologia alla categoria aspettuale, definendo l'aspetto perfettivo come membro marcato e l'imperfettivo come membro non marcato della categoria aspettuale. Questa interpretazione riflette la reale asimmetria delle funzioni dei due aspetti (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 16-18). Si prenda in considerazione la modalità di concettualizzazione dell'azione a cui si appoggia il sistema dell'aspetto russo: tutto ciò che accade nel mondo è concettualizzato come uno dei tre fenomeni definiti come stato (*состояние*), evento (*событие*) o processo (*процесс*). Per "stato" si intende la condizione delle cose che si mantiene invariata durante un dato lasso di tempo; quando uno stato succede ad un altro questo si concettualizza come "evento". Un "processo", invece, consiste nell'avvicinarsi di fasi, e a differenza dell'evento non suppone l'emergere di un nuovo stato. I verbi di aspetto perfettivo (membro marcato) indicano sempre un evento, mentre i verbi di aspetto imperfettivo (membro non marcato) possono indicare tutti e tre i tipi di fenomeno (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 35-36)¹¹.

¹¹ Qui è necessario presentare due osservazioni. I verbi di aspetto perfettivo formati con il prefisso *PO-* a partire da verbi processuali possono indicare eventi di natura particolare, che hanno luogo in una porzione temporale di un dato processo; la stessa considerazione vale per le forme perfettive con il prefisso *PRO-*. In secondo luogo, i verbi perfettivi vengono usati, talvolta, per indicare dei processi, che però sono presentati, spesso metaforicamente, come nati dal risultato di un evento (es. *Небо усыпано звездами* 'Il cielo è tempestato di stelle').

1.3.4 La determinazione della coppia aspettuale

Definito ciò che possono e/o non possono indicare i due aspetti verbali, ritorniamo ad un'altra questione che raramente viene esposta nei manuali di lingua russa per studenti e che però risulta essenziale per comprendere la categoria aspettuale del verbo russo: la determinazione della coppia. Ipotizzato in un saggio del 1948 dello studioso J. S. Maslov, il criterio più famoso per determinare i correlati aspettuati, che ha determinato poi lo sviluppo della scienza aspetologica degli anni a venire, è il *Criterio di Maslov*, che prende chiaramente il nome dal suo ideatore. Partendo dall'assunzione che i verbi perfettivi possono indicare solo eventi, mentre quelli imperfettivi possono anche descrivere processi o stati, si può asserire che tutti i verbi imperfettivi che possono indicare un evento fanno conseguentemente parte di una coppia aspettuale. Tutte quelle forme imperfettive impossibilitate ad indicare un evento sono verbi *imperfectiva tantum* ('solo imperfettivi'). Dunque, la correlatività aspettuale è possibile solo nel momento in cui il verbo imperfettivo può indicare lo stesso evento (mantenendo dunque lo stesso significato) del verbo perfettivo. I due contesti in cui la forma imperfettiva può indicare un evento e in cui l'uso della forma perfettiva è totalmente esclusa sono due: la descrizione di eventi che si ripetono e la narrazione con il *praesens historicum*. Ne risulta che se il significato di un verbo di aspetto perfettivo coincide con quello del suo correlato imperfettivo usato al presente storico o con valore iterativo, allora i due verbi formano una coppia aspettuale. Nel determinare la correlatività aspettuale possiamo compiere un'operazione "inversa", ripristinando la forma perfettiva originale che utilizzeremmo per parlare di un evento unico e descrivibile al tempo passato. Il *Criterio di Maslov* si basa anche su questo meccanismo. Nel corso dei suoi studi sulla lingua russa uno studente straniero incapperà sicuramente nei cosiddetti *vidovye trojki*, ossia *terne aspettuati*, dove nel ruolo del correlato imperfettivo sono a disposizione due verbi (*читать – прочитать – прочитывать*). L'esistenza di queste terne potrebbe apparire ad un primo sguardo una contraddizione con il principio di unicità del correlato aspettuale: in realtà, esso non viene meno perché il verbo perfettivo prefissato (*прочитать*) forma la coppia aspettuale anche con il suo imperfettivo secondario (*прочитывать*)¹². Esistono, inoltre, terne di verbi (*варить – сварить –*

¹² Ad un primo approccio, le due forme imperfettive *читать – прочитывать* potrebbero sembrare identiche e interscambiabili, in realtà non lo sono: l'imperfettivo secondario porta con sé il significato di "completezza della lettura" che invece l'imperfettivo *читать* non ha.

сваривать) da cui si formano due coppie verbali complete, che possiedono diversi significati lessicali (*варить – сварить* significano ‘lessare, bollire, cucinare lessando’; *сваривать – сварить* significano ‘saldare’). Un altro fenomeno in cui incapperanno gli studenti sono le coppie aspettuali “funzionali”¹³, ossia quelle coppie in cui il verbo perfettivo prefissato entra nella correlazione aspettuale con il corrispettivo verbo imperfettivo non prefissato (*переменить - менять*): nella lingua il corrispettivo imperfettivo secondario esiste di fatto (*переменять*), ma non viene usato realmente¹⁴. Queste coppie “funzionali” sono comunque considerate coppie aspettuali autentiche, così come lo sono i correlati aspettuali funzionali. Il processo di determinazione della coppia aspettuale non viene esposto nei manuali di russo per stranieri: da una parte, è un processo complesso che richiede alcune conoscenze pregresse che spesso gli studenti non arrivano a possedere se non all’università, dall’altra, trovare un modo per esporla in maniera semplificata agli apprendenti potrebbe evitare una serie di errori che spesso si presentano perché non sono in grado di riconoscere quali sono coppie propriamente aspettuali e quali lo sono in maniera “non regolare”¹⁵ (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 47-53). I manuali mostrano, solitamente, liste di coppie aspettuali già formate senza dare una spiegazione su quale relazione semantica leghi il perfettivo all’imperfettivo. Vengono invece evidenziati i meccanismi morfologici attraverso cui le coppie si formano: prefissazione, suffissazione, suppletivismo o alternanza vocalica. Si sottolinei anche il fatto che spesso per semplificare la memorizzazione e la comprensione degli studenti molti manuali presentano coppie di verbi come autentiche coppie aspettuali, quando invece non lo sono, non rispettando il *Criterio di Maslov*¹⁶.

1.4 I significati degli aspetti

L’aspetto è caratterizzato come una categoria semanticamente piena, ben definita, completa, individuata e individuabile; l’uso delle forme perfettive e imperfettive è quindi carico semanticamente. I significati degli aspetti possono essere di due tipi: particolari o comuni/invarianti (*частновидовые значения и общие/инвариантные*

¹³ Zaliznjak, Šmelev 2000: 51.

¹⁴ Ibidem.

¹⁵ Un chiaro esempio lo vedremo nell’analisi di alcuni capitoli di manuali di russo per stranieri nei successivi capitoli dell’elaborato: alcune coppie di verbi vengono presentate come aspettuali anche se non lo sono.

¹⁶ Questo aspetto verrà analizzato e approfondito nei capitoli successivi, dove si parlerà dei contenuti di vari manuali, concepiti ad uso e consumo di studenti stranieri e/o italofoeni, di vari livelli.

значения). I primi sono quei significati espressi da un verbo dell'uno o dell'altro aspetto in specifiche situazioni contestualizzate; i secondi sono quei significati che possono essere attribuiti a tutti i verbi di un dato aspetto in tutti i contesti di utilizzo. I confini tra i significati primari di ciascun aspetto spesso sono incerti, perché frutto della cooperazione di più fattori: il significato lessicale del verbo, il significato di alcune categorie grammaticali (per esempio, i Tempi e i Modi), il contesto lessicale, la costruzione grammaticale (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 18-19).

1.4.1 I significati dell'aspetto perfettivo

Il significato principale dell'aspetto perfettivo è indicato con la formula "concreto-fattuale": il verbo indica un evento singolo che ha luogo nel passato o in un futuro previsto. Questo significato è proprio di tutti i verbi perfettivi e la sua realizzazione non è circoscritta ad alcun contesto. La forma perfettiva ha poi altri significati periferici: il significato di esempio-visivo, il significato potenziale, il significato condizionale e condizionale-ipotetico, il significato complessivo e altri ancora. Quest'ultimo significato si realizza nel contesto della molteplicità, apparentemente andando contro la tesi secondo cui la forma perfettiva indica un'azione unica (*Она четыре раза постучала в дверь* – 'Bussò quattro volte alla porta'). In realtà, questo principio fondamentale non viene meno, semplicemente in questa situazione l'evento appare come un unico atto composto da più movimenti. Diversamente, utilizzando la forma imperfettiva con il significato di azione ripetuta, ogni "atto" si trasformerebbe in una singola "pièce" (*Она четыре раза стучал* – 'Bussò quattro volte alla porta'). Si deve tenere conto, dunque, che la differenza tra aspetto perfettivo e imperfettivo in questo caso può essere semplicemente interpretativa. Prendiamo come esempio, invece, la frase "*Я перечитывал Анну Каренину несколько раз* – 'Ho riletto *Anna Karenina* più volte": in questo caso è impensabile sostituire la forma imperfettiva con quella perfettiva perché l'azione di rilettura di un libro delle dimensioni dell'opera di Tolstoj è difficilmente conciliabile con l'idea di un evento "multi-atto". Se cambiamo invece l'oggetto della lettura e lo sostituiamo con un post-it o una piccola annotazione, allora l'utilizzo del perfettivo suona addirittura più corretto: *Она несколько раз перечитала записку* – 'Rilesse il post-it più volte'. Significativo, per gli italo-foni, è la traduzione della frase con il verbo imperfettivo mediante l'uso dell'imperfetto indicativo e quella con il verbo perfettivo mediante il passato remoto. La necessità di porre l'attenzione sul contesto ci rende chiaro il fatto

che il significato complessivo è un significato particolare, e non invariante, dell'aspetto perfettivo (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 19-21).

1.4.2 I significati dell'aspetto imperfettivo

Mentre l'aspetto perfettivo in russo è praticamente univoco, la varietà dei significati propri della forma verbale imperfettiva è dovuta all'esistenza di un'intera gamma di diversi significati aspettuali dei verbi di aspetto imperfettivo. Tra i significati aspettuali più comuni dell'imperfettivo troviamo il "significato processuale", anche chiamato "attuale-durativo" o "concreto-processuale". Esso descrive un processo o uno stato che dura nel momento dell'osservazione e che si realizza al presente, passato o futuro. Questo significato lo possiedono i verbi di aspetto imperfettivo che indicano un processo (*строить, писать, разговаривать, гулять*) e anche quei verbi che descrivono "stati controllabili" (*сидеть, лежать, стоять, спать*) e "stati temporalmente determinabili" (*волноваться, болеть, думать <о чем-то>*), vicini al concetto di processo. Non presentano quindi questo significato tutti quei verbi che descrivono situazioni che non sono concrete e temporalmente determinate o situazioni che non sono durative e processuali. Per esempio, quei verbi che indicano stati stabili, caratteristiche e rapporti privi di cambiamenti nel tempo, ossia i verbi di stato permanente come *знать, понимать, предполагать, полагать, думать <что>, любить*, ecc. non lo esprimono. Il significato processuale, dunque, è il significato caratteristico della forma imperfettiva, ma non è universale. Un altro possibile significato dell'aspetto imperfettivo è quello di "iteratività" o "significato iterativo": la rappresentazione di un'azione ripetuta è una delle funzioni primarie dell'aspetto imperfettivo. È anche una delle prime norme che si presentano agli studenti stranieri nei manuali: se si vuole esprimere un'azione ripetuta allora è necessario utilizzare l'aspetto imperfettivo, indipendentemente dal fatto se la situazione si svolga al presente, passato o futuro. Solitamente si aggiunge anche la piena compatibilità degli avverbiali di tempo che indicano frequenza (*всегда, часто, иногда, никогда* – rispettivamente, 'sempre', 'spesso', 'qualche volta', 'mai'). Con questo significato la forma imperfettiva può essere usata per indicare un evento iterato, così come il perfettivo viene utilizzato per indicare quello stesso evento avvenuto una singola volta (*Она съела пасту vs. Она ела пасту каждый день* – 'Mangiò la pasta' vs. 'Mangiava la pasta tutti i giorni'). Questo significato, logicamente, possono esprimerlo tutti i verbi la cui semantica è compatibile con il

significato di ripetizione. Esso si lega primariamente al concetto di “evento” e “processo”; la ripetizione di uno “stato” è più rara, ma non va esclusa a priori. Infine, vale la pena citare il significato “generico-fattuale” o “fattuale-generico”: l’azione indicata dai verbi che esprimono questo significato è avvenuta o non è avvenuta, e l’accento si pone sul fatto che l’azione sia, appunto, avvenuta o meno, non sul suo risultato. Questo caso è di difficile comprensione da parte degli studenti perché sopraggiunge la cosiddetta concorrenza aspettuale. Lo stesso evento singolo può essere, infatti, descritto con il verbo perfettivo con significato concreto-fattuale (*Ты посмотрел вчера вечером телевизор?* – ‘Ieri hai guardato la televisione?’) o con quello imperfettivo con il significato generico-fattuale (*Ты смотрел вчера вечером телевизор?* – ‘Ieri hai guardato la televisione?’): la differenza consiste nel focus della domanda, ossia dove è posto l’“accento”: nel primo caso è posto sulle conseguenze rilevanti del fatto, sul suo risultato finale; nel secondo caso, invece, semplicemente sul fatto in sé, il parlante vuole sapere se l’azione è avvenuta o meno (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 21-27). Questa è proprio la situazione più frequente di concorrenza degli aspetti. Nei contesti di negazione e di domanda generica si deve tener conto che il verbo all’aspetto perfettivo indica un’aspettativa da parte del parlante, l’aspettativa che la persona X compisse la data azione (*Она не позвонила мужу* – ‘Lei non ha chiamato il marito’, come ci si aspettava). Nel caso in cui la forma perfettiva sia sostituita da quella imperfettiva questo significato “aggiunto” dell’aspettativa scomparirebbe (*Она не звонила мужу* – ‘Lei non ha chiamato il marito’). Contemporaneamente, nel significato concreto-fattuale dell’aspetto perfettivo rientra anche l’idea del mantenimento del risultato fino al momento dell’enunciazione; l’accento, come è stato precedentemente affermato, è infatti sul risultato dell’azione. La forma imperfettiva con il significato generico-fattuale, al contrario, non include nessuna supposizione sulla realizzazione finale dell’azione descritta, perché nel caso di utilizzo dell’aspetto imperfettivo il centro dell’attenzione si trova nella domanda “è avvenuta / non è avvenuta una data cosa?” (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 37-39).

1.5 L’aspetto e i modi dell’azione

Un argomento da affrontare in collegamento con la teoria degli aspetti verbali nella lingua russa sono i "modi dell'azione". Se l'aspetto verbale, come abbiamo visto nei paragrafi precedenti, in russo è una categoria grammaticale con semantica ben

definita e completa, i "modi dell'azione" (in russo *sposoby dejstvija*) riguardano invece la semantica del verbo, il loro significato lessicale. Aspetto e modo dell'azione sono entrambi fondamentali caratterizzazioni delle forme verbali nella lingua russa, ma la differenza principale sta proprio nella loro natura: il primo si esprime obbligatoriamente, mentre il secondo non possiede carattere normativo. Il modo dell'azione in russo è il risultato di una specifica modifica semantica del verbo di partenza, espressa attraverso prefissi o suffissi (*петь – запеть*, 'cantare – cominciare a cantare'; *гулять – погулять*, 'passeggiare – passeggiare un po'). Di conseguenza, si è portati a pensare che un verbo correlato con un verbo di base di aspetto opposto risulti o la sua modificazione semantica, quindi un modo dell'azione, o il suo correlato aspettuale. Nel primo caso avremmo due verbi con significati differenti, nel secondo due verbi con lo stesso significato (seguendo il *Criterio Maslov*). Sembrerebbe dunque una relazione *aut-aut*. Secondo alcuni studiosi¹⁷, infatti, una delle caratteristiche distintive dei modi dell'azione è l'assenza dei loro correlati aspettuale. Non tutti però sono d'accordo: l'aggiunta del prefisso al verbo di partenza va a modificarne effettivamente il significato, ma questo non crea conseguentemente l'impedimento della formazione di una coppia aspettuale, che può formarsi o attraverso l'imperfettivizzazione secondaria (*работать – отработать – отработывать*, 'lavorare – lavorare per un certo tempo/ripagare con il lavoro/finire di lavorare'; *купить – закупить – закупать*, 'comprare – comprare qc. in gran quantità'). Dall'altro lato, quei verbi di forma perfettiva che entrano nel gioco del modo dell'azione, ma che non possiedono un correlato aspettuale fanno parte dei *perfectiva tantum* ('solo perfettivi') (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 11-14).

1.6 L'aspetto verbale nella lingua italiana

In tutte le lingue naturali esiste la categoria aspettuale come categoria verbale, e in molte lingue è espressa morfologicamente. Nelle lingue romanze la semantica aspettuale (ossia, i significati che sono stati, in parte, analizzati in precedenza e che sono legati all'aspetto) è veicolata dal tempo del verbo e supportata dai complementi di tempo. In italiano quindi, a differenza del russo, è fondamentale la scelta del tempo verbale che si utilizza, e non è possibile scegliere tra due verbi morfologicamente diversi con lo stesso significato lessicale. In ogni caso, la categoria

¹⁷ Un esempio è il già sopra citato linguista A. V. Isačenko.

aspettuale non va in nessun modo confusa con il riferimento temporale: essa non si focalizza sulla localizzazione dell'azione nel tempo e sulla rete di rapporti temporali in cui è inserito un evento, ma porta alla luce dei valori aspettuiali inerenti ai tempi verbali, che si relazionano dipendentemente dalla differente visualizzazione dell'evento da parte del locutore. Un evento può essere rappresentato nella sua globalità, oppure ci può essere un focus su un dato momento del suo svolgimento (che può essere la fase finale, iniziale o una fase intermedia del suo svolgimento), o ancora può essere presentato come un processo in corso o un'azione singola e conclusa. Tutte queste caratteristiche dell'azione sono esprimibili attraverso la categoria dell'aspetto.

In italiano la categoria dell'aspetto verbale possiede una struttura binaria, come in russo: i due aspetti contrapposti sono l'aspetto perfettivo e quello imperfettivo. Generalmente, l'aspetto imperfettivo fa riferimento a un evento focalizzandosi in un singolo istante entro un intervallo di tempo, escludendo la "visualizzazione del punto finale". L'aspetto perfettivo presenta invece l'evento nella sua globalità, descrive generalmente un intervallo chiuso, in cui è inclusa la conclusione stessa dell'azione. In questo caso, quindi, abbiamo l'inclusione della "visualizzazione del punto finale"; questo non significa tuttavia che le azioni descritte in contesti aspettuialmente marcati come perfettivi risultino necessariamente concluse al momento dell'enunciazione. Viceversa, gli eventi passati presentati in contesti perfettivi potrebbero risultare conclusi nel momento in cui sono enunciati (Renzi, Salvi, 1991: 23-25).

Capitolo 2: L'aspetto verbale nei manuali di lingua russa LS

2.1 Introduzione al Capitolo

In questo capitolo saranno analizzati alcuni manuali¹⁸ di lingua russa per stranieri redatti in russo: saranno evidenziati i momenti in cui il concetto di “aspetto verbale” viene introdotto, con quali modalità e quali esercizi vengono utilizzati per consolidare e testare la conoscenza del tema.

2.2 La scelta dei manuali

Come già precedentemente specificato, esistono numerosi manuali di lingua russa per stranieri. Basti pensare che due tra le più conosciute case editrici russe che si occupano della produzione di suddetta letteratura, *Russkij jazyk* e *Zlatoust*, sono nate rispettivamente negli anni '70 e '90 del '900 e da allora creano e stampano manuali usati dagli studenti e dagli insegnanti di tutto il mondo. Per il presente studio è stato dunque necessario fare una selezione e fissare dei parametri per poter analizzare un numero circoscritto di manuali, per poi indagare come viene trattato il tema dell'aspetto verbale. Dopo una ricerca sulle università e sugli istituti più conosciuti in Russia per i corsi di russo per stranieri, nonché sulle case editrici specializzate in manuali, la mia scelta è ricaduta su:

- *Doroga v Rossiju. Učebnik russkogo jazyka*: indicato nel sito di National Research University Higher School of Economics come manuale di riferimento per il corso di *RKI (Russkij Kak Inostrannyj*, ‘lingua russa per gli stranieri’) e presente tra i materiali più venduti nel sito della casa editrice *Zlatoust*, il manuale si sviluppa in tre volumi, partendo dal livello A1 accompagna lo studente fino al livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue.

¹⁸ In questa sede, quando non specificato, per facilitare la scorrevolezza del testo ed evitare ripetizioni le parole “corso”, “manuale”, “volume” e “libro di testo” verranno usate come sinonimi. Si vuole comunque sottolineare la consapevolezza della differenza tra i termini “volume”, “corso” e “manuale”: “Per volume si intende qui ciò che comunemente si designa con questo termine, vale a dire l'unità minima a sé stante che può costituire parte di un'opera editoriale più vasta. Per manuale si intende l'insieme di uno o più volumi ed eventuali materiali aggiuntivi (CD, DVD, quaderni degli esercizi, dizionari ecc.) che ha come scopo il raggiungimento di uno dei livelli di cui è composto il corso. Per corso, quindi, si intende l'insieme di tutti i materiali didattici che fanno parte di uno stesso progetto editoriale (nella versione prototipica è composto da uno o più manuali di livelli diversi) e che richiama l'idea del percorso globale di apprendimento” (Cortés Velásquez D., Faone S., Nuzzo E., “Analizzare i manuali per l'insegnamento delle lingue: strumenti per una glottodidattica applicata”, *Italiano LinguaDue*, 2, 2017, p. 5).

- *Russkij jazyk: pervye šagi. Učebnoe posobie*: manuale organizzato in tre tomi che guidano lo studente dal livello base fino a un livello B1+. Viene presentato come libro di testo nel corso di russo per stranieri all'Università statale di San Pietroburgo.
- *Priglašenie v Rossiju. Učebnik*: il manuale si sviluppa in due volumi che accompagnano lo studente nell'uso elementare della lingua (A1 – A2); indicato tra i libri di testo per corsi di lingua di livello *elementarnyj* e *bazovyj* sul sito dell'Istituto di Stato di lingua russa Puškin di Mosca.
- *Okno v Rossiju*: libro di testo composto da due volumi pensati per accompagnare lo studente attraverso le tappe più avanzate dell'apprendimento della lingua (B2 – C1); anch'esso consigliato all'interno del sito dell'Istituto di Stato di lingua russa Puškin di Mosca, ma per i corsi di lingua di livello avanzato.

La selezione di questi libri di testo è dovuta anche alla loro struttura: sono costruiti come i classici manuali che possono accompagnare nel suo percorso di studio un alunno di scuola secondaria di secondo grado o uno studente universitario lungo il percorso di apprendimento della lingua russa, partendo dalle basi fino ad arrivare ad un livello avanzato, presentando una serie di argomenti e tematiche, non solo grammaticali. L'osservazione di questi manuali ha permesso di individuare il possibile momento di introduzione dell'aspetto verbale nel percorso didattico della lingua russa. Oltre a questa tipologia di manuali sono stati scelti anche libri di testo specificatamente mirati all'argomento "verbi e aspetto verbale nella lingua russa", per poter riscontrare possibili differenze nella presentazione della tematica. Per quanto riguarda questa categoria sono stati selezionati quattro manuali tra i più venduti dalle grandi librerie in Russia (*Čitaj Gorod*, *Dom knigi*, *Bookvoed*, e altre):

- A. A. Karavanov, *Vidy russkogo glagola*, 5° edizione, Feniks, 2013.
- L. P. Judina, *Vidy glagola i ich upotreblenie: Kommentarii. Upražnenija: učebnoe posobie*, Russkij jazyk. Kursy, 2021.
- N. T. Melech, I. I. Baravanova, N. N. Pusakova, *Russkij glagol*, Russkij jazyk. Kursy, 2010.
- G. L. Skvorcova, *Upotreblenie vidov glagola v russkom jazyke*, 5° edizione, Russkij jazyk. Kursy, 2005.

2.3 Il manuale *Doroga v Rossiju*

Il manuale è edito dalla casa editrice *Zlatoust* e si presenta in tre volumi, contrassegnati dalla dicitura *elementarnyj uroven'*, *bazovyj uroven'* e *pervyj uroven'*, rispettivamente 'livello base', 'livello elementare' e 'primo livello', corrispondenti quindi ai livelli A1, A2 e B1 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. Tutti e tre i volumi indicano come destinatari del contenuto "studenti adulti".

2.3.1 *Elementarnyj uroven'*

Il primo manuale (si fa riferimento alla 6° edizione di tale volume, stampata nel 2010) è composto da 15 unità, dove la 6° e la 15° contengono materiale di ripasso e controllo delle unità precedenti. Il contenuto delle unità comprende elementi di fonetica e grammatica, modelli di discorso (*rečevye obrazcy*), elementi del discorso che riguardano l'etichetta (*elementy rečevogo etiketa*), dialoghi, testi ed esercizi.

La prima comparsa di spiegazioni riguardanti l'uso degli aspetti imperfettivo e perfettivo avviene a più di un terzo del manuale. Il verbo e i tempi verbali fanno la loro comparsa un centinaio di pagine prima: il verbo russo viene presentato in una tabella (*Figura 1*)¹⁹ dove risultano esistere due tipi di futuro, un tempo presente e due tipi di passato. Lo studente, guardando la tabella, potrebbe percepire l'esistenza di una coppia di verbi legati dal significato, ma in questa parte del manuale non viene palesato il concetto di aspetto e correlato aspettuale, bensì solamente la questione dei tempi verbali nella lingua russa. Il tempo passato viene mostrato solo nella forma imperfettiva e facendo il confronto con il presente ed il futuro. Solo più tardi, dopo aver introdotto la prima e la seconda coniugazione verbale, lo studente viene introdotto al concetto di aspetto verbale. Utilizzando la medesima tabella che era stata usata per spiegare i tempi verbali del russo, viene aggiunta, in calce, la dicitura "NSV" e "SV", che stanno a indicare rispettivamente *Nesoveršennyj* e *Soveršennyj Vid*, ossia l'aspetto imperfettivo e quello perfettivo. Non è presente alcun tipo di spiegazione su cosa sia a livello grammaticale l'aspetto verbale o sull'esistenza in russo delle coppie aspettuale (e delle loro eventuali caratteristiche), bensì vengono

¹⁹ Le figure indicate tra parentesi si trovano sempre alla fine del capitolo, o del paragrafo, in questione. Inoltre, al termine dello scritto è presente un'Appendice: al suo interno, per ogni manuale si trovano due immagini, in questo modo il lettore potrà farsi un'idea della grafica utilizzata dagli autori sia per quanto riguarda la teoria, sia per quanto riguarda gli esercizi proposti.

date subito le prime regole per l'utilizzo delle varie forme verbali. Logicamente, questo implica la presenza necessaria di un/un'insegnante che colmi le lacune del materiale didattico. Compiono quindi le prime regole di utilizzo dei due aspetti verbali: la prima "massima" che si presenta allo studente per mezzo di una frase diretta e senza altre possibili interpretazioni è "Il tempo presente è sempre imperfettivo". L'enunciato, che funge praticamente da sottotitolo al paragrafo, è accompagnato da alcuni esempi. Successivamente è introdotto l'uso degli aspetti al tempo passato mediante l'uso di una tabella. Questa presenta dialoghi e frasi in cui sono evidenziati i verbi e sotto ciascuno di essi sono indicate le funzioni che sta svolgendo il predicato al passato nella forma imperfettiva e perfettiva. Gli autori hanno scelto di utilizzare nella parte sinistra e destra della tabella verbi che formano coppie aspettuali agevolando lo studente che può confrontarne l'uso in diverse situazioni. Uno studente inglese, spagnolo, tedesco o italiano, per esempio, tradurrebbero due frasi come "Čto ty delal včera?" 'Cos'hai fatto ieri?' e "Včera ja mnogo sdelal [...]" 'Ieri ho fatto tante cose' (V. E. Antonova, M. M. Nachabina, A. A. Tolstych, *Doroga v Rossiju. Učebnik russkogo jazyka. Elementarnyj uroven'* p. 203) con lo stesso verbo, mentre in russo vanno usati 2 verbi diversi "delat" e "sdelat", che formano una coppia aspettuale, portando lo stesso significato, ma che morfologicamente sono differenti (Figura 2). Per quanto riguarda l'uso dell'aspetto imperfettivo al passato vengono indicate tre situazioni in cui è necessario il suo utilizzo: la constatazione di un'azione (*nazvanie dejstvija*), la reiterazione di un'azione (*povtorjaemost' dejstvija*) e un'azione indicante un processo (*process*)²⁰. Per quanto riguarda invece l'aspetto perfettivo al passato vengono indicate le funzioni di raggiungimento di un risultato attraverso un cambiamento della situazione (*rezul'tat, izmenenija situacii*) e l'unicità di un'azione (*odnokratnost' dejstvija, rezul'tat*)²¹. Inoltre, in calce a entrambe le colonne della tabella, accanto alle diciture "NSV" e "SV" sono presenti due frecce²²: rispettivamente la prima è segmentata e starebbe ad indicare il processo indicato dal verbo imperfettivo, la seconda arriva fino ad una linea/ostacolo, che starebbe ad indicare il raggiungimento del risultato indicato da un verbo perfettivo. Queste frecce le troviamo in tutti e tre i volumi, esse danno così una

²⁰ Tali caratteristiche dell'utilizzo della forma imperfettiva al Tempo passato sono elencate nell'ordine in cui vengono presentate nel manuale.

²¹ Tra parentesi viene indicata la denominazione della funzione svolta dall'aspetto così come viene presentata nel manuale.

²² V. Figura 2.

continuità, sono un simbolo che lo studente riconosce immediatamente e associa con facilità ad un aspetto o all'altro. Il passo successivo consiste nella spiegazione della formazione delle coppie aspettuali (la formula compare per la prima volta nel manuale proprio in questa sede). Sempre utilizzando una tabella vengono mostrate le modalità di formazione del perfettivo a partire dall'imperfettivo, senza però dare un nome a questi meccanismi di formazione. In questo caso vengono elencate coppie aspettuali formatesi per prefissazione, suffissazione e suppletivismo; mancano invece esempi di coppie formatesi attraverso l'alternanza della vocale radicale. I verbi sono semplicemente inseriti nella tabella e presentati prima in coppia, successivamente all'imperfettivo e dopo al perfettivo, con il prefisso o la vocale che si alterna in evidenza. Il verbo "comprare" *pokupat' - kupit'* viene portato alla fine della tabella come eccezione, sottolineando, per mezzo del grassetto, come in questo specifico caso il prefisso sia contenuto dal verbo alla forma imperfettiva, e non viceversa come nei numerosi esempi precedenti. Successivamente, viene ripresa una regola che era stata già precedentemente nominata: l'uso dell'imperfettivo è legato alla frequenza. Vengono quindi indicati alcuni avverbi ed espressioni temporali che rispondono alla domanda "quanto spesso?" (*ogni giorno, spesso, raramente, di solito, qualche volta, sempre*) e vengono abbinati alla forma aspettuale imperfettiva, portando esempi sia al tempo presente, che al tempo passato. Il futuro in questo caso non viene contemplato per il semplice motivo che la spiegazione riguardante la formazione e l'uso del futuro semplice e composto compare solo più avanti nel manuale. Quando sono indicati, invece, avverbi ed espressioni temporali di tempo determinato, che rispondono alla domanda "quando?" (*oggi, lunedì*), sono indicate come corrette entrambe le forme aspettuali, senza però che venga indicata la differenza di significato che implicherebbe la scelta dell'una o dell'altra forma aspettuale. A questo punto si rende necessario l'intervento dell'insegnante per chiarire un possibile dubbio degli studenti. La trattazione prosegue introducendo le espressioni temporali che rispondono alla domanda "per quanto tempo?" (*skol'ko vremeni / kak dolgo?*) e viene indicato come unica possibilità corretta l'uso dell'imperfettivo. Dopo l'abbinamento dei due aspetti ad alcune espressioni temporali il manuale propone l'uso dell'imperfettivo e del perfettivo con i verbi modali "volere" (*chotet'*) e "potere" (*moč*). Per quanto riguarda la forma affermativa del verbo "volere", ad esso vengono abbinati, senza un'apparente differenza, entrambi gli aspetti verbali all'infinito, mentre alla forma negativa viene mostrata la sola possibilità

di abbinare l'aspetto imperfettivo al modo infinito. Anche in questo caso allo studente potrebbe sorgere il dubbio tra l'uso di un aspetto o dell'altro con la forma affermativa del verbo "volere". Potrebbe essere dunque necessario un intervento da parte del docente, soprattutto nel momento dello svolgimento degli esercizi che seguono questa spiegazione e chiedono allo studente di scegliere, anche in presenza della forma affermativa del verbo "volere", tra le due forme aspettuali. Lo stesso accade con il verbo "potere", che viene indistintamente legato al perfettivo e all'imperfettivo senza fornire ulteriori spiegazioni. Più avanti, nel manuale compariranno anche i costrutti *nado/nužno* seguiti da una forma verbale al modo infinito: in questo caso gli autori non specificano quando utilizzare l'una o l'altra forma aspettuale e se queste, legate ai due costrutti, portano particolari significati semantici. Mostrata attraverso uno schema molto scarno e subito presentata all'interno di un testo riportato come esempio, compare in seguito la regola secondo la quale il perfettivo si usa per indicare azioni consecutive. Accanto a questa non si trova, però, la regola secondo la quale l'imperfettivo viene usato nel caso di azioni che avvengono in piena contemporaneità, e nemmeno quella secondo cui, quando compaiono in una frase due verbi, uno imperfettivo e l'altro perfettivo, il primo fa da "sfondo" all'azione singola indicata dal secondo. Viene in seguito introdotto il tempo futuro, con la suddivisione tra tempo futuro semplice (perfettivo) e futuro composto (imperfettivo). Sono proposti degli esempi che vedono separati in due colonne diverse i due tipi di futuro, ma non è presente alcuna spiegazione, nemmeno attraverso schemi o disegni, che possa aiutare lo studente a capire quale sia la differenza tra i due aspetti verbali al futuro. Riprendendo ciò che era stato detto attraverso un piccolo schema, relegato a lato pagina a fianco di un esercizio, si riprende la regola secondo la quale in frasi coordinate o in un periodo composto, quando sono usati due verbi perfettivi, si indicano azioni consecutive. Questa volta, però, si mostra anche l'"opposto": se sono usati verbi imperfettivi allora le due azioni descritte sono contemporanee. Tutto ciò non viene spiegato, ma semplicemente mostrato attraverso degli esempi. Questi, oltre a mostrare la coordinazione o il susseguirsi di due azioni attraverso l'uso degli aspetti, riprendono chiaramente le funzioni principali dei due aspetti che erano state precedentemente presentate (constatazione dell'azione, raggiungimento del risultato ed altri), senza però esplicitarle. È compito dunque del docente farlo notare agli apprendenti.

Per quanto riguarda gli esercizi, nel manuale in questione se ne trovano di diversi tipi. Non sono solo presenti i tradizionali esercizi di compilazione, con risposta a scelta multipla o con tecniche di manipolazione, ma anche, per esempio, esercizi che chiedono l'associazione di codici diversi (come testo-immagine). In molti casi allo studente viene chiesto di osservare un testo, un dialogo o frasi composte, in breve, un contesto, per distinguere e riconoscere l'uso degli aspetti verbali e la funzione che essi svolgono: il predicato indica la constatazione di un'azione o il raggiungimento di un risultato? L'azione è stata portata a compimento o no? Perché in questa frase viene usato il perfettivo? Perché in quest'altra, invece, l'imperfettivo? La presenza di un contesto c'è anche negli esercizi più tradizionali di compilazione, dove lo studente, che deve inserire il verbo scegliendo tra due forme di aspetto diverso, non si trova davanti a una frase, ma a un dialogo o un mini-testo, da cui sarebbe più semplice dedurre quale sia la scelta corretta.

Времена глагола

читать

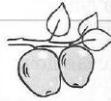
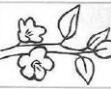
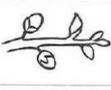
	будущее время	настоящее время	прошедшее время
	буду читать	читаю	читал
	прочитаю	—	прочитал
			

Figura 1: Antonova V. E., Nachabina M. M., Safronova M. V., Tolstych A. A., *Dорога в Россию. Учебник русского языка. Elementarnyj uroven'*, p. 203. Tabella riassuntiva che indica quali tempi verbali sono compatibili con quali aspetti.

Прошедшее время

	НСВ →	СВ →
	<p>1 — Что ты делал вчера? — Гулял, читал газеты, писал письма, играл в футбол. А ты? (Название действия, факт)</p> <p>2 — Как часто ты звонишь домой? — Раньше звонил часто, каждый день, а теперь звоню раз в месяц. (Повторяемость действия)</p> <p>3 — Сколько времени ты читал рассказ? — Долго. Я читал его 2 часа. (Процесс)</p>	<p>— Вчера я много сделал: прочитал газету, написал письма, приготовил ужин, посмотрел фильм. (Результат, изменение ситуации)</p> <p>— А я вчера позвонил домой и сказал, что у меня всё в порядке. (Однократность действия, результат)</p>

УРОК 11  **203**

Figura 2: Antonova V. E., Nachabina M. M., Safronova M. V., Tolstych A. A., *Dорога в Россию. Учебник русского языка. Elementarnyj uroven'*, p. 203. Tabella che elenca gli usi degli aspetti al tempo passato.

2.3.2 Bazovyj uroven'

Il secondo volume della collana (si fa riferimento alla quarta edizione, stampata nel 2009) è composto da 7 unità, di cui l'ultima presenta la simulazione di un test per la certificazione del livello *bazovyj*, comparabile al livello A2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. Il contenuto delle unità comprende materiale grammaticale, modelli di discorso, testi ed esercizi.

Per quanto riguarda l'aspetto verbale, questo libro di testo appare fin da subito, se si scorre l'indice collocato alla fine, privo di spiegazioni nuove riguardanti l'argomento. Un accenno all'aspetto verbale viene fatto in riferimento ai verbi di moto con i prefissi: nel momento in cui alla coppia di verbi di movimento pluridirezionale – unidirezionale, dove entrambi i verbi risultano imperfettivi, sono aggiunti i prefissi, il primo rimane imperfettivo, mentre il secondo diventa perfettivo. Eppure, nella letteratura scientifica è noto che i verbi imperfettivi in queste coppie aspettuali non sono verbi di movimento indeterminato con prefisso, ma si formano per suffissazione o per suppletivismo. Molto probabilmente questo non è spiegato nel manuale perché a questo livello di conoscenza della lingua una tale spiegazione potrebbe creare confusione e difficoltà per l'apprendente. La decisione degli autori, invece, è stata quella di offrire una versione più semplice e apparentemente di immediata comprensione del meccanismo di creazione delle coppie verbali con l'aggiunta dei prefissi nel caso dei verbi di movimento.

Oltre agli esercizi a scelta multipla sui verbi di moto, dove allo studente viene chiesto di scegliere il verbo di aspetto e tempo corretti, sono presenti ben pochi esercizi riguardanti gli aspetti: un esercizio si trova nella prima unità del manuale, nella sezione "compiti per casa", che presenta il tradizionale esercizio a completamento con l'utilizzo di mini testi; un altro è presente nella quinta unità, dove lo studente deve completare le frasi date con la variante corretta dei nuovi verbi appena presentati. Infine, nel test grammaticale finale proposto come fac-simile del test d'esame per la certificazione linguistica, sono presenti esercizi di completamento strutturati come brevi testi, dove lo studente deve scegliere una delle tre varianti del verbo che gli vengono proposte. Apparentemente, questo manuale suggerisce che a un livello A2 di conoscenza della lingua russa non sia necessaria l'introduzione di ulteriori

spiegazioni riguardanti l'aspetto verbale, e che sia sufficiente un ripasso, attraverso lo svolgimento di pochi esercizi, delle regole mostrate nel primo volume.

2.3.3 Pervyj uroven'

Il terzo volume di *Doroga v Rossiju* (si fa riferimento alla quinta edizione stampata nel 2013) si articola a sua volta in due tomi: il primo è composto da sei unità, ed il secondo da tre unità e una simulazione del test per la certificazione di *pervyj uroven'* ('primo livello'), comparabile al livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue. Il contenuto dei due tomi si sviluppa attraverso argomenti grammaticali, testi ed esercizi.

Nel primo volume, il primo argomento riguardante l'aspetto verbale presente riguarda le costruzioni passive con i verbi imperfettivi. Si mostra attraverso una tabella come la forma passiva costruita con l'aggiunta della particella *-sja* a un verbo transitivo sia possibile solo se quest'ultimo è imperfettivo. Come nei precedenti volumi, non sono presenti spiegazioni esaustive, in quanto l'argomento viene presentato semplicemente nel titolo (*Costruzioni passive con verbi all'imperfettivo; Casi di utilizzo di costruzioni passive con verbi all'imperfettivo*) e in una tabella dove sono mostrati verbi esclusivamente imperfettivi in forma attiva e passiva. È necessario sottolineare, tuttavia, la presenza di un'avvertenza sopra la tabella, scritta tra parentesi, che invita lo studente a porre delle domande nel caso in cui qualcosa non risultasse chiaro. Successivamente si passa ai *Casi di utilizzo di costruzioni passive con verbi perfettivi*. Anche qui gli autori del manuale non si sono dilungati in spiegazioni, ma si sono limitati a presentare una tabella con due colonne, dove a sinistra sono presenti esempi di forme verbali perfettive di diatesi attiva, mentre nella colonna di destra queste forme sono trasformate nella diatesi passiva con l'utilizzo della forma breve del participio passato passivo. Più avanti si illustra la formazione del participio passato passivo e si ripete che tale forma è possibile solamente a partire da verbi di forma perfettiva. Affrontando l'argomento dei participi, presentano una tabella dove si indica quali participi possono formarsi a partire da verbi imperfettivi, da verbi perfettivi e da verbi di entrambi gli aspetti. In seguito, è introdotta, con un esercizio che chiede di completare una tabella senza alcuna spiegazione esplicita, la norma secondo cui con le espressioni di tempo all'accusativo semplice (per es., *30 minuty, 2 časa, 3 goda*, ecc.) sono compatibili i

verbi imperfettivi, mentre con le espressioni di tempo determinato (per es., con la preposizione *ZA* e il sostantivo indicante un certo arco temporale al caso accusativo) sono compatibili i verbi di aspetto perfettivo. Tutto ciò lo studente dovrebbe dedurlo dagli esempi contenuti nella tabella: la colonna di sinistra, che è intitolata "Aspetto imperfettivo" (*NSV*), contiene esempi con verbi solo imperfettivi e complementi di tempo all'accusativo semplice; la colonna di destra, intitolata "Aspetto perfettivo" (*SV*), presenta una sola frase (che riprende il primo esempio della colonna di sinistra) con il verbo perfettivo e il complemento di tempo, in grassetto, formato dalla preposizione *ZA* seguita dal caso accusativo. Allo studente viene chiesto di trasformare gli esempi nella colonna di sinistra secondo il modello proposto (*Figura 3*). Con l'introduzione dei "verbi di moto senza prefissi", si presenta una tabella dalla quale lo studente apprende che tutti i verbi di moto senza prefisso, pluri- e unidirezionali, sono di aspetto imperfettivo. Quando si passa alla spiegazione dei verbi di moto con prefissi, nella tabella che ne spiega la formazione si legge che i verbi del "primo gruppo", ossia gli unidirezionali, con l'aggiunta del prefisso diventano perfettivi, e che invece i verbi del "secondo gruppo", altrimenti detti multidirezionali, con l'aggiunta del prefisso rimangono imperfettivi. Questo, come precedentemente detto, sappiamo non essere vero dal punto di vista teorico: i verbi di moto con prefisso di aspetto imperfettivo si formano a partire dal verbo perfettivo per mezzo di suppletivismo o suffissazione. Tuttavia, anche in questo terzo volume, dove l'argomento dei verbi di moto con prefissi viene affrontato più approfonditamente, rimane questa presentazione "errata" della formazione della coppia aspettuale, basata sull'intenzione di semplificare la questione a scopo didattico. Per quanto riguarda l'uso dei verbi di moto con prefisso e la differenza tra i correlati imperfettivi e perfettivi, non sono presenti spiegazioni esaustive, ma si leggono soltanto alcuni esempi dove i verbi di verbi di moto con prefisso sono messi a confronto²³: la consegna che accompagna la tabella contenente gli esempi chiede allo studente di "spiegare l'utilizzo dei verbi di moto imperfettivi e perfettivi con prefissi". In questo caso l'intervento dell'insegnante per una spiegazione approfondita appare obbligatoria. Per quanto riguarda il prefisso *PO-*, nel manuale è presente uno

²³ Per esempio, sotto l'esempio con il verbo *prichodit'* ('camminare', 'andare a piedi') *Вчера к нам приходил представитель экономического факультета и рассказывал студентам о своём факультете* ('Ieri un rappresentante della facoltà di economia è venuto da noi e ha parlato agli studenti della sua facoltà'), si legge una frase sinonimica che fa intendere allo studente che in questo caso il verbo indica un movimento di andata e ritorno (*Он был у нас, сейчас его там нет* – 'Lui era da noi e adesso non c'è più').

specchietto a sé stante dove viene indicato come questo, legandosi ai verbi di moto unidirezionali e pluridirezionali, formi sempre verbi di forma perfettiva, ma con significati diversi. Anche qui la spiegazione è breve e concisa, ma ricca di esempi. Quella che viene mostrata come un'eccezione, non è altro che la regola: tutti i verbi di moto, uni- o pluridirezionali, unendosi ai prefissi diventano perfettivi. Gli autori, avendo presentato la spiegazione semplificata sulla formazione delle coppie aspettuali dei verbi di moto con prefisso, sono costretti a introdurre questa precisazione.

Nella seconda parte del terzo volume, tra gli argomenti presenti legati all'aspetto verbale, troviamo i costrutti gerundivi: attraverso un piccolo schema si illustra come si formano e quale significato hanno i gerundi perfettivi e imperfettivi. Le frecce utilizzate per indicare l'imperfettivo e il perfettivo fin dal primo volume di questo manuale sono riprese e combinate insieme per commentare gli esempi²⁴. In riferimento all'aspetto verbale, sono presenti esercizi a completamento e alcuni esercizi di manipolazione, ma in misura minore rispetto ai volumi precedenti.

б) Прочитайте примеры. Сравните способы выражения времени в предложениях слева и справа. Закончите предложения справа и приведите свои примеры.

НСВ	→	СВ	→
Он рисовал картину 30 минут. Она переводила статью 2 часа. Они решали задачу 40 минут. Мы строили дом 3 года.		Он нарисовал картину за 30 минут. Она... Они... Мы...	

Figura 3: Antonova V. E., Nachabina M. M., Tolstych A. A, *Doroga v Rossiju. Učebnik russkogo jazyka. Pervyj uroven'*, p. 52. Esercizio sui complementi di tempo formati dall'accusativo semplice e dalla preposizione ЗА seguita dall'accusativo.

2.3.4 Conclusioni

Riassumendo si può affermare che in *Doroga v Rossiju* l'aspetto verbale e le spiegazioni che lo riguardano sono proposti agli studenti senza particolari esposizioni/esplicazioni teoriche. Gli autori propongono semplici tabelle o schemi con numerosi esempi, cosicché lo studente possa dedurre da essi l'utilizzo corretto delle

²⁴ In questo caso, la funzione dei due simboli-frecce è quella di indicare allo studente la casistica di un'azione imperfettiva, indicante un processo, dove si inserisce un'azione singola che porta a un risultato, indicata con un verbo perfettivo.

forme perfettiva e imperfettiva. In molti momenti, tuttavia, appare assolutamente necessario l'intervento dell'insegnante, o di chi per esso, per far fronte ad alcune lacune non colmabili nemmeno con un gran numero di esempi. L'assenza di spiegazioni teoriche consistenti può essere giustificata dal fatto che questi tomi sono stati pensati per studenti stranieri di qualsiasi nazionalità. Il possibile uso di una lingua franca per le spiegazioni, come per esempio l'inglese, non è stata contemplata e l'utilizzo del russo sarebbe stato troppo complicato per uno studente di russo LS. Si sarebbe comunque potuto prendere in considerazione l'utilizzo di immagini e/o simboli per integrare le scarse spiegazioni: spesso l'uso del linguaggio figurativo e simbolico risulta più semplice e universale e può rimanere maggiormente impresso nella memoria dell'apprendente.

Gli esercizi riguardanti l'aspetto verbale presenti nel manuale sono con risposta a scelta multipla, di compilazione o richiedono l'associazione di codici diversi. Gli autori, spesso, propongono testi e dialoghi e non frasi brevi mancanti di contesto. In questo modo lo studente dovrebbe essere portato a fare meno errori dovuti al mancato inserimento dell'esercizio all'interno di una situazione reale.

2.4 Il manuale *Russkij jazyk: pervye šagi*

Il manuale, edito dalla casa editrice *Zlatoust*, si presenta in tre volumi. Nell'introduzione presente nel primo volume gli autori affermano che il contenuto grammaticale e lessicale dell'intero libro di testo corrisponde al livello *pervij*, che, a sua volta, corrisponde al livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER). Sottolineano, successivamente, come il materiale equivalente ai livelli *elementarnyj* (A1) e *bazovyj* (A2) non sia stato "separato", e risulti quindi condensato in un unico volume. L'ordine scelto per introdurre gli argomenti grammaticali è stato strutturato per facilitare le condizioni di studio degli studenti destinatari di questo manuale: gli apprendenti arrivati in Russia per rimanerci per un periodo di tempo non inferiore a 6 mesi e desiderosi di acquisire una conoscenza stabile e sistematica della lingua russa (Belikova, Šutova, Erofeeva, 2020: 4). Il lessico russo utilizzato nei tre volumi è invece classicamente ordinato

secondo il QCER: i bagagli lessicali contenuti nei tomi corrispondono, rispettivamente, ai livelli A1, A2 e B1+.²⁵

2.4.1 Parte 1

Il primo volume (si fa riferimento alla sesta edizione del 2020) contiene undici unità, dove le prime dieci contengono argomenti grammaticali, liste di vocaboli ed esercizi, il tutto corredato da tracce audio; mentre l'undicesima si presenta come un capitolo di ripasso generale. Alla fine del volume si trovano delle tabelle dove è stata sintetizzata la grammatica proposta nelle varie unità e degli esercizi di ripasso che riguardano l'intero contenuto lessicale e grammaticale. Come già sottolineato nella prefazione, in questi tre tomi la grammatica è distribuita al loro interno per facilitare l'apprendente-tipo che potrebbe approcciarsi a questo manuale (Belikova, Šutova, Erofeeva, čast' 1, 2020: 4). Partendo da questo assunto gli autori del manuale hanno deciso di non affrontare in alcun modo nel primo volume l'argomento degli aspetti verbali.

2.4.2 Parte 2

Il secondo volume di *Pervye šagi* è strutturato in nove unità, di cui le prime quattro affrontano vari temi e regole riguardanti l'aspetto verbale. Il titolo della prima unità è, appunto, *Vidy glagola: nesoveršennyj (NSV) i soveršennyj (SV). Nastojaščee i prošedšee vremja*, ossia *Aspetti verbali: imperfettivo e perfettivo. Tempo presente e passato*. Come nel precedente manuale analizzato, gli autori non danno spiegazioni discorsive per introdurre l'argomento. La presentazione avviene con tabelle schematiche attraverso le quali l'apprendente viene a conoscenza dell'esistenza delle coppie aspettuali, di quali tempi verbali sono esprimibili con ciascuno dei due aspetti, dei significati principali delle forme imperfettive e perfettive. A differenza di *Doroga v Rossiju* tutti questi argomenti appaiono in vesti grafiche più ordinate e immediate. Lo studente si trova davanti, per prima cosa, una tabella a due colonne con delle frasi-esempio al presente imperfettivo e al passato perfettivo accompagnate da immagini. Più in basso è presente una tabella con coppie aspettuali dove sono evidenziate in grassetto le differenze di tipo morfologico tra i

²⁵ Tutto ciò è deducibile dal contenuto delle introduzioni: nel secondo volume si specifica che il testo è stato pensato per studenti che possiedano un bagaglio lessicale di 600-700 parole, nel terzo gli autori specificano che il volume è pensato per apprendenti già in possesso di un bagaglio lessicale di 1000-1200 parole e che potranno raggiungerne uno pari al livello B1+.

verbi che le formano: il prefisso, il suffisso, l'alternanza della vocale radicale o il tema verbale completamente diverso. Infine, in uno specchietto, a seguito dei verbi al modo infinito contrassegnati con la sigla di *imperfettivo* e *perfettivo*, sono presentati esempi di verbi al passato e futuro di entrambi gli aspetti verbali, e solo un esempio con il verbo imperfettivo al presente: risulta dunque chiaro, anche senza l'intervento dell'insegnante, che mentre l'imperfettivo può essere usato con tutti e tre i tempi verbali il perfettivo difetta del tempo presente. Come introduzione ai significati principali dei due aspetti sono evidenziate all'interno di una cornice alcune parole chiave: 'verbo, azione, processo, fatto, risultato, ripetitività, azione singola, compimento dell'azione' (Belikova, Šutova, Erofeeva, čast' 2, 2019: 5). Seguono due specchietti, uno intitolato *imperfettivo* e l'altro *perfettivo*, entrambi accompagnati da esempi, che non appaiono come semplici frasi singole, ma come dialoghi, permettendo di analizzare l'uso dell'aspetto verbale all'interno di un solido contesto. Al loro interno sono elencati i significati principali: processo (*značenie processa*), iterazione (*značenie povtorjaemosti*) e il significato di essere occupati in quell'azione (*značenie zanjatosti*)²⁶ per l'aspetto imperfettivo; il significato di azione risultativa singola (*značenie odnokratnogo rezul'tativnogo dejstvija*), di compimento di un processo (*značenie zaveršenija processa*) e di inizio (*značenie načala processa*) per l'aspetto perfettivo. Nella tabella i significati sono accompagnati da una brevissima definizione, da esempi di verbi al modo infinito e da alcune brevi esempi di frasi. La successiva spiegazione riguardante l'aspetto verbale è legata ai verbi fraseologici *continuare, cominciare, finire*. Questi sono sempre seguiti da un infinito di aspetto imperfettivo, apparentemente senza alcuna eccezione. Si trova, successivamente, la resa di azioni consecutive mediante l'uso del perfettivo: anche nel manuale in questione, come in quello analizzato nel paragrafo precedente, questo particolare

²⁶ In questo caso gli autori hanno scelto di distinguere i significati imperfettivi di 'processo' e quello di 'essere occupato in una data azione': in aspettologia questo è del tutto inconsueto, il concetto di "essere occupato in una data azione" esprime comunque un processo. Tuttavia, si potrebbe giustificare la loro scelta ricordando che l'aspetto imperfettivo può indicare due tipi differenti di processo. Il primo è un processo che porta potenzialmente a un risultato (risultato che potrà essere indicato attraverso l'uso del corrispettivo perfettivo del verbo in questione), come per esempio il verbo *pisat'* 'scrivere'. A questo primo tipo di processo gli autori del manuale si sarebbero riferiti con la classica dicitura *značenie processa* 'significato di processo'. Esiste, tuttavia, un secondo gruppo di verbi imperfettivi che indica processi che non portano a nessun risultato (come, per esempio, *spat'* 'dormire', *rabotat'* 'lavorare', *guljat'* 'camminare'). In questo caso, gli autori potrebbero aver utilizzato il termine *značenie zanjatosti* ('significato di essere occupato in quell'azione') per indicare questo secondo gruppo di verbi. Senza utilizzare una terminologia specifica come "processo telico" e "processo atelico", gli autori hanno distinto le due tipologie di processo attraverso concetti più facilmente comprensibile al potenziale apprendente.

uso non compare immediatamente accanto alla resa di azioni contemporanee espressa per mezzo di verbi imperfettivi. Questa dicotomia è però presente nell'unità successiva, introdotta dal titolo *Correlazione degli aspetti verbali*. Qui è illustrato come esprimere azioni consecutive, contemporanee o parzialmente corrispondenti. Nella tabella lo studente trova, oltre ad esempi per ciascuna di queste tre possibilità, anche delle immagini grafiche stilizzate che lo aiutano a comprendere visivamente le azioni. Le successive indicazioni sull'uso dell'aspetto verbale sono legate ai tempi futuro semplice e composto. In una cornice intitolata 'Prestare attenzione' sono proposti tre esempi e tra parentesi sono indicati i significati espressi dal futuro semplice perfettivo ('risultato') e dal futuro composto imperfettivo ('processo' o 'fatto generico')²⁷. Esauriti i tempi verbali del modo indicativo gli autori passano alla spiegazione dell'imperativo perfettivo, senza fare accenno a quello imperfettivo. Dopo aver illustrato come formare questo modo verbale non si dà alcuna spiegazione sulla differenza tra l'uso dell'imperativo imperfettivo e perfettivo, o più semplicemente, vista l'assenza della spiegazione sulla formazione dell'imperativo imperfettivo, sulla funzione che svolge l'imperativo perfettivo. L'unico accenno si trova in un riquadro che mostra le tre funzioni dell'imperativo del verbo *essere*: desiderio, richiesta o consiglio e avvertimento. I costrutti con *možno* ('è possibile'), *nužno* ('è necessario'), *nel'zja* ('non si può') sono anch'essi illustrati senza specificare quali significati essi acquistino quando sono seguiti da un infinito perfettivo o imperfettivo. Al contrario, con l'introduzione del verbo *nravit'sja* ('piacere'), e più avanti dei verbi *ucit'sja – naucit'sja* ('imparare'), *ucit' – naucit'* ('studiare', 'imparare') e *umet'* ('essere capaci'), è specificato il loro abbinamento con l'infinito imperfettivo: nello specchio proposto questa appare come unica variante corretta. Per quanto riguarda i verbi di moto, nel primo volume di *Pervye šagi* si parla solo di quelli senza prefisso uni- e pluridirezionali, illustrando la loro coniugazione al presente e al passato senza fare alcun accenno all'aspetto verbale. In questo secondo volume, invece, compaiono anche i verbi di moto prefissati. Nel capitolo riguardante il tempo futuro semplice ai verbi *idti* ('andare (a piedi)') ed *echat'* ('andare (con un mezzo di trasporto)') sono affiancati e coniugati i perfettivi *pojti – prijti* ('partire, iniziare ad andare' – 'arrivare' (a piedi)) e *poechat' – priechat'* ('partire, iniziare ad andare' –

²⁷ Si sottolinea la mancanza del significato di ripetitività: quest'ultimo era stato segnalato dagli autori come significato proprio dell'aspetto imperfettivo, tuttavia, qui non è ripetuto insieme ai concetti di 'processo' e 'fatto generico'.

'arrivare' (con un mezzo). In questo caso gli autori sono poco chiari: la sequenza di verbi così scritta (*idti – pojti – prijti; echat' – poechat' – priechat'*) può confondere il discente: mentre il primo perfettivo (*pojti* e *poechat'*) è effettivamente il correlato aspettuale del verbo imperfettivo (*idti* e *echat'*), il secondo perfettivo (*prijti* e *priechat'*) è semplicemente uno dei numerosi perfettivi che si possono creare con l'aggiunta di prefissi partendo dal verbo di moto senza prefisso. Più avanti nel manuale, quando si affronta l'argomento "verbi di moto con prefissi" gli autori presentano una tabella (Figura 4): nella colonna intitolata NSV (aspetto imperfettivo) sono presenti i verbi di moto unidirezionali senza prefisso, nell'altra intitolata SV (aspetto perfettivo) i loro derivati prefissati. Questo modo di presentare i verbi di moto prefissati, nella didattica, risulta insolito. Normalmente questi appaiono fin da subito nella forma di coppia aspettuale ottenuta per suppletivismo o suffissazione secondaria (es. *prichodit' – prijti; uežžat'- uechat'*), anche se, per semplificare il ragionamento a scopo didattico, rispettivamente perfettivo e imperfettivo sono indicati come derivanti dai verbi mono- e pluridirezionali con l'aggiunta dei prefissi.

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ С ПРИСТАВКАМИ

НСВ	СВ	НСВ	СВ
идти	пойти прийти войти выйти уйти	ехать	поехать приехать въехать выехать уехать

Глагол	Прошедшее время	Будущее время
пойти	Виктор позавтракал и пошёл на лекцию.	Завтра Нина пойдёт к врачу.
прийти	Виктор пришёл домой в 6 часов.	Я приду домой в 6 часов.
уйти	— Господин Иванов здесь? — Нет, он уже ушёл. Он ушёл из офиса в 5 часов. Виктору не нравилась его работа, поэтому он ушёл из фирмы.	Мне не нравится здесь работать. Наверное, я уйду с этой работы.
войти	Антон вошёл в комнату и включил свет.	Когда войдёшь в комнату, сразу включи свет.
выйти	Игорь вышел из дома в 10 часов и пошёл в университет. — Где господин Иванов? — Он вышел на минуту. Сейчас вернётся. Подождите его здесь!	Я выйду на минуту.

Figura 4: Belikova, L.G., Šutova, T.A., Erofeeva, I.N., *Russkij jazyk: pervye šagi. Učebnoe posobie*, parte 2, p.196. tabella introduttiva dei verbi di moto con prefissi.

2.4.3 Parte 3

Il terzo e ultimo volume di *Pervye šagi* (si fa riferimento alla seconda edizione di tale volume, stampata nel 2019) è composto da dieci unità e un'appendice, dove sono raccolti schemi ed esercizi di ripasso legati al lessico e alla grammatica trattati nell'intero volume. Il contenuto di questo terzo volume si divide tra argomenti grammaticali e la presentazione di varie tematiche da cui trarre spunto per fare conversazione. La prima spiegazione sull'aspetto verbale riguarda la differenza di significato tra l'imperativo perfettivo e imperfettivo²⁸: in uno specchietto sono elencati i vari significati e dati esempi, che però sono ridotti al singolo verbo coniugato all'imperativo senza essere inseriti in un contesto. L'uso dell'imperativo perfettivo è indicato come adatto per atti comunicativi come una richiesta, un ordine, un'offerta, un consiglio di fare qualcosa "una sola volta" (*pros'ba, prikaz, predloženie, sovet sdelat' što-to 1 raz*)²⁹. Per quanto riguarda l'imperativo imperfettivo sono invece elencati i significati di invito e sollecitazione a compiere un'azione (*priglašenie, pobuždenie*). Tra gli usi indicati non vi è alcun accenno all'uso di questo aspetto nelle frasi negative. Nella pagina immediatamente successiva sono presentati in una tabella riassuntiva tutti i significati di perfettivo e imperfettivo, con rispettivi esempi, che erano stati affrontati precedentemente nel secondo volume. In questo modo lo studente, a cui è stata appena presentata una nuova regola riguardante l'uso dell'aspetto verbale, può riattivare le conoscenze pregresse. Seguono la tabella riassuntiva e alcuni esercizi per rinforzare la conoscenza della teoria che è stata riproposta: si tratta di esercizi di completamento calati all'interno di ampi contesti, un esercizio di produzione scritta a partire da alcune vignette ed altri a partire da una breve consegna che chiede allo studente di raccontare una determinata situazione. Dopo aver presentato in una tabella i diversi complementi di tempo della lingua russa, gli autori introducono una nuova spiegazione riguardante l'uso dell'aspetto verbale. Essa è legata a due complementi di tempo: il complemento di tempo continuato espresso con l'accusativo semplice e il complemento di tempo reso con la preposizione *ZA* e l'accusativo. Il primo è abbinato all'imperfettivo, mentre il secondo al perfettivo. Per aiutare lo studente nella memorizzazione sono date anche le

²⁸ Nel secondo volume di *Pervye šagi* il modo imperativo era affrontato come argomento, ma non veniva fatto accenno all'aspetto verbale da utilizzare.

²⁹ Nel manuale è esplicitamente specificato "consiglio di fare qualcosa *per una volta sola*", con l'indicazione della possibile situazione-tipo nello studio di un medico.

domande a cui potenzialmente rispondono i due complementi di tempo, rispettivamente *Skol'ko vremeni? Kak dolgo?* e *Kak bystro?* (*Per quanto tempo? Quanto a lungo? e Quanto velocemente?*); inoltre, viene spiegato il loro legame, rispettivamente, con i significati di processo e risultato. Poche pagine più avanti è riportata una precisazione: l'uso dell'imperfettivo con il complemento di tempo che risponde alla *Za skol'ko vremeni?* ('In quanto tempo?') è necessario nel momento in cui il raggiungimento del risultato in un determinato tempo è ripetuto³⁰. Il successivo accenno all'aspetto verbale riguarda la forma passiva: all'imperfettivo è abbinata la diatesi passiva formata da un verbo transitivo con l'aggiunta del suffisso *-sja*, mentre al perfettivo è legato il participio passivo passato (in forma breve). Nei capitoli successivi gli autori riprendono l'argomento dei verbi di moto, che già avevano trattato, in parte, nel volume precedente. Dopo aver proposto alcune tabelle riassuntive dei verbi di moto senza prefissi, sottolineando che questi sono sempre imperfettivi, si elencano i vari prefissi a cui abbinarli. In uno specchietto si spiega, con la stessa formula semplificativa (e, come abbiamo già sottolineato, errata, ma largamente usata a scopo didattico) che abbiamo incontrato nel manuale *Doroga v Rossiju*, come i verbi di moto monodirezionali uniti ai prefissi diventino perfettivi e quelli pluridirezionali rimangano imperfettivi. Poi è subito specificato come questo meccanismo non si adatti al prefisso *PO-*³¹: questo, infatti, se aggiunto ai verbi monodirezionali forma verbi perfettivi indicanti l'inizio dell'azione³²; se invece è aggiunto ai verbi pluridirezionali forma perfettivi indicanti azioni di breve durata³³. Per quanto riguarda il prefisso *PRI-* è specificata la differenza nel suo uso al passato: usando la forma imperfettiva della coppia aspettuale (per esempio *prichodit'*) si esprime l'idea di un movimento "di andata e ritorno"³⁴; usando invece il perfettivo il movimento che ha compiuto il soggetto è "di sola andata". Tra le indicazioni riguardanti i verbi di moto e l'aspetto verbale compare anche una postilla sull'uso del

³⁰ Gli autori propongono come esempio la frase: "Di solito Tom riordina la camera in 15 minuti". La presenza dell'avverbio *obyčno* 'di solito' indica la ripetitività dell'azione e rende quindi necessario l'uso dell'imperfettivo.

³¹ La verità è che ogni verbo di moto uni- o pluridirezionale con l'aggiunta di prefisso diventa perfettivo.

³² Questi verbi di forma perfettiva sono quei verbi che formano la coppia aspettuale con i verbi di moto senza prefisso: *идти – пойти, ехать – поехать*, ecc.

³³ Modo dell'azione delimitativo ('per un po' di tempo'). I verbi delimitativi con prefisso *PO-* aggiunto a verbi di movimento pluridirezionale sono di aspetto perfettivo.

³⁴ È uno sei significati *častnovidovye* 'primari' che può esprimere un verbo imperfettivo; in questo caso è precisamente il significato *obščefaktičeskoe dvunapravlennoe* 'significato generico fattuale bidirezionale' (Zaliznjak, Šmelev, 2000: 26). Il verbo imperfettivo *prichodit'* può indicare anche il movimento ripetuto di sola andata.

modo imperativo di aspetto imperfettivo: tra le situazioni indicate c'è quella della richiesta, del consiglio di non svolgere un'azione (*pros'ba, sovet ne soveršat' dejstvie*)³⁵, dell'invito (*priglašenje*) e della sollecitazione a compiere immediatamente una data azione o a cambiare il carattere di quest'ultima (“побуждение совершить действие немедленно или изменить характер действия”³⁶). Infine, gli ultimi due argomenti trattati nel volume sono il gerundio e i participi. Per quanto riguarda i gerundi, in una tabella è esplicitato attraverso spiegazioni scritte in lingua russa quale sia la loro funzione ed il loro uso. Il gerundio perfettivo indica un atto che all'interno di una serie di azioni sequenziali avviene prima dell'azione espressa nella proposizione da cui dipende il costrutto gerundivo; si tratta di un'azione singola, talvolta risultativa, che può avvenire su uno sfondo costituito da un processo (quest'ultimo è espresso con un verbo imperfettivo). Il gerundio imperfettivo, invece, esprime un processo che avviene contemporaneamente all'azione della proposizione da cui esso dipende, oppure un processo contemporaneamente al quale avviene un'azione singola con risultato (che è espressa da un verbo perfettivo). Per quanto concerne il participio sono presenti solo le differenze possibili nei modelli di formazione, ma non è presente alcun accenno che riguardi l'uso dell'aspetto verbale.

Gli esercizi sull'aspetto verbale e il suo uso presenti nei tre volumi di *Pervye šagi* sono vari e differenziati tra loro. Da una parte troviamo esercizi meccanici e mnemonici: per esempio, a partire da una lista di verbi posti alla rinfusa lo studente deve ricomporre le coppie aspettuali. Questo tipo di esercizio serve semplicemente a rinforzare nella memoria dello studente il ricordo di queste coppie: nel momento in cui l'apprendente si ritrova a dover tradurre un verbo a partire dalla sua lingua madre ciò che deve profilarsi nella sua mente non è il singolo verbo, ma la coppia aspettuale. Il passo successivo è la scelta tra l'imperfettivo e il perfettivo nei diversi contesti. Poi si trovano anche esercizi dove, seguendo il modello, lo studente deve scrivere un periodo utilizzando entrambi i verbi di una coppia aspettuale (per esempio, *Spesso mi alzo alle 7.00, ma ieri mi sono alzato alle 9.00*, dove la prima volta il verbo “alzarsi” va tradotto con il verbo imperfettivo *vstavat'* al presente, mentre la seconda con il perfettivo *vstat'* al passato). L'apprendente è messo di

³⁵ È la prima volta che compare una spiegazione riguardante l'imperativo usato in frasi negative: nelle prime spiegazioni riguardanti questo modo verbale nel volume erano presenti solamente esempi e situazioni d'uso in frasi affermative.

³⁶ Belikova, Šutova, Erofeeva, 2019: 261.

fronte alla differenza di significato degli aspetti perfettivo e imperfettivo: le lingue dove l'aspetto verbale non si realizza morfologicamente come categoria grammaticale del verbo potrebbero tradurre queste frasi con uno stesso verbo, ma nella lingua russa il parlante è obbligato ad usare due verbi di aspetto diverso. Anche in questo modo l'apprendente può memorizzare i verbi che formano coppie aspettuali, ma lo fa all'interno di un contesto, seppur molto ristretto. Gli autori presentano poi altri tipi di esercizi: di completamento, sia ad ampio contesto (brevi testi) sia con frasi semplici; di transcodificazione, come per esempio la descrizione di vignette (Figura 5); esercizi in cui lo studente ha un ruolo meno attivo, dove gli viene chiesto semplicemente di osservare, in un mini-testo, l'uso dell'aspetto e delle regole che sono appena state esposte.



Figura 5: Belikova, L.G., Šutova, T.A., Erofeeva, I.N., *Russkij jazyk: pervye šagi. Učebnoe posobie*, parte 3, p. 36. Esercizio di transcodificazione.

2.4.4 Conclusioni

Russkij jazyk: pervye šagi si sviluppa più o meno sugli stessi livelli di apprendimento della lingua del manuale analizzato nel paragrafo "Il manuale *Doroga v Rossiju*". I tre tomi, infatti, partono dal livello *elementare* (A1) e accompagnano lo studente fino al livello B1 del QCER. Quest'ultimo manuale presenta grafiche più moderne e in numero maggiore rispetto al primo analizzato, questione facilmente giustificabile con riferimento al decennio che distanzia le due pubblicazioni. Un'altra differenza rispetto a *Doroga v Rossiju* è la presenza, crescente di volume in volume, di spiegazioni in russo. Mentre nel precedente manuale compaiono semplicemente parole chiave come *nastojaščee vremja*, *odnokratnost' dejstvija*, *upotreblenie NSV*, *obrazovanie vidovyh par* ('tempo presente', 'azione singola', 'utilizzo del NSV', 'formazione delle coppie aspettuali'), che spesso fungono da titoli introduttivi al nuovo argomento

successivamente “spiegato” attraverso schemi con esempi e immagini, in *Pervye šagi* gli autori hanno agito, almeno in parte, diversamente. Se è vero che le prime spiegazioni riguardanti l’aspetto verbale sono impostate con i soliti schemi riempiti di parole chiave ed esempi, con l’incedere degli argomenti e l’incremento del grado di difficoltà gli autori introducono anche spiegazioni, sempre più lunghe, in lingua russa. Si può supporre che lo studente³⁷ abbia acquisito la conoscenza necessaria per affrontare delle indicazioni progressivamente più articolate, che gli permettono, a loro volta, di comprendere al meglio argomenti altrimenti difficili da trattare con il solo uso di schemi, immagini e parole chiave. In alcuni casi, per assicurare la comprensione dell’apprendente è presente tra parentesi la traduzione in inglese, che, chiaramente, è vista dagli autori come una lingua franca (Belikova, Šutova, Erofeeva, čast’ 3, 2019: 229). Un altro aspetto positivo da mettere in evidenza è la presenza, immediatamente precedente all’introduzione di una nuova spiegazione sull’aspetto verbale, di esercizi di ripasso di una regola precedentemente esposta, funzionali per richiamare alla memoria dell’apprendente quanto già appreso prima di cominciare un nuovo argomento.

2.5 Il manuale *Priglašenie v Rossiju*

La serie di manuali intitolata *Priglašenie v Rossiju*, edito dalla casa editrice ZAO “Russkij jazyk”. Kursy, comprende tre tomi, composti ciascuno da: un manuale per l’apprendente, un quaderno per gli esercizi ed un cd audio. In questa sede prederemo in considerazione e analizzeremo solo i primi due tomi: la scelta è legata alla modalità di selezione dei manuali da esaminare già esposta nel paragrafo 2.2 “La scelta dei manuali”. Rispettivamente il primo e il secondo volume sono destinati ad apprendenti che vogliono padroneggiare la lingua russa al livello ‘elementare’, ossia A1, e ‘base’, ossia A2 del QCER. Nell’introduzione del primo volume è sottolineata l’esistenza anche di una guida aggiuntiva per l’insegnante nella quale si possono trovare raccomandazioni metodologiche insieme a materiale supplementare per esercizi di ascolto e test di controllo. Gli autori specificano, inoltre, che il manuale è stato realizzato nella corrente dell’insegnamento orientato alla comunicazione e che è indirizzato ad apprendenti adulti, pensato “per classi di nazionalità differenti e per diverse forme di studio” (Korčagina, Stepanova, 2013: 2).

³⁷ Va ricordato, come è stato precisato in precedenza, che lo studente-tipo destinatario di questi tre tomi è uno studente straniero arrivato in Russia per trascorrerci non meno di sei mesi, che dunque deve abituarsi ad essere continuamente immerso nella lingua di studio.

2.5.1 Parte 1

Il primo volume (si fa riferimento all'edizione stampata nel 2013) è suddiviso in 6 unità, ognuna delle quali contiene: argomenti di conversazione; temi culturali riguardanti la Russia, la sua storia e la sua gente; lessico e grammatica ed una canzone da ascoltare e analizzare. Scorrendo l'indice, nella colonna dove sono elencati i temi di grammatica e lessico, compare la voce *vidy glagola* ('aspetti verbali'), nella penultima unità, e la voce *vidovye pary glagolov* ('coppie aspettuali dei verbi'), nell'ultima. Appare subito chiaro la decisione degli autori di introdurre l'argomento dell'aspetto verbale, nonostante il livello di partenza cui fa riferimento il manuale in questione. Questo aspetto lo differisce, per esempio, dal manuale precedentemente analizzato *Russkij jazyk: pervye šagi*, che invece concentrava l'argomento dell'aspetto verbale nel secondo manuale, indirizzato ad apprendenti di livello A2, per poi svilupparlo anche nel terzo volume. Nell'indice si accenna anche ad altri aspetti legati al verbo, sono presenti le voci: 'tempo presente del verbo *znat'*' (prima unità); 'infinito del verbo', 'tempo presente dei verbi' e 'tempo passato del verbo essere' nella seconda unità; 'tempi presente e passato dei verbi' e 'verbi *chotet'* e *ljubit'*'; 'tempo passato dei verbi' nella quarta unità; 'aspetto verbale' e 'tempo futuro semplice' nella quinta e nell'ultima unità 'tempo futuro composto' e 'coppie aspettuali dei verbi'. Può apparire particolare che il primo accenno al verbo sia in riferimento al verbo *znat'* ('sapere'). Solitamente sono i verbi 'essere' e 'avere' i primi a comparire nei manuali di lingua straniera, ma in questo caso il verbo essere fa la sua comparsa solo nella seconda unità insieme al costrutto *u kogo est' čto*, usato in russo per esprimere il possesso. Possiamo ipotizzare che non essendo esprimibile il verbo 'essere' al tempo presente gli autori abbiano scelto di presentare al tempo presente un verbo che si coniuga in modo regolare, come *znat'*. Tornando all'argomento principe, il primo accenno all'aspetto verbale compare nella penultima unità: non è presente alcun tipo di spiegazione, il tema è semplicemente introdotto attraverso un esercizio la cui consegna recita: "Quando diciamo *pisat'*, e quando *napisat'*?" (Korčagina, Stepanova, 2013: 184). Seguono due esempi in cui la forma perfettiva del verbo 'scrivere' viene usata per indicare un'azione futura, mentre la forma imperfettiva viene utilizzata per indicare un'azione presente. Subito sottostante ad una tabella in cui le due forme verbali vengono coniugate al presente e passato, la forma imperfettiva, e al futuro e passato, la forma perfettiva, viene presentato un

dialogo³⁸ da cui l'apprendente può supporre alcune informazioni: la forma che risponde alla domanda *čto delat'?* è usata per esprimere un'azione al tempo presente, mentre la forma che risponde alla domanda *čto sdelat'?* può esprimere un'azione al passato e si utilizza al modo infinito dopo il verbo *chotet'* ('volere'). I concetti di "aspetto imperfettivo", "aspetto perfettivo" o semplicemente di "aspetto verbale" non appaiono, nemmeno in forma di sigla "NSV/SV"; il modo di distinguere le due forme viene presentato all'apprendente come la risposta alla domanda *čto delat'?* e *čto sdelat'?* Risulta immediatamente chiaro quale debba essere l'intervento dell'insegnante, che andrebbe a colmare tutte le lacune e le possibili domande che potrebbero sorgere nell'apprendente. Successivamente, nel manuale, sono presentati alcuni verbi³⁹, messi in evidenza all'interno di riquadri, ma non sempre questi vengono presentati in una coppia aspettuale, e nemmeno è indicato, volendo rimanere in linea con l'impostazione del manuale, a quale delle due domande rispondono (*čto delat'?* / *čto sdelat'?*). Questa sembra essere una mancanza da parte degli autori: anche se un verbo è presente nei precedenti testi e esercizi, sarebbe corretto, nel momento in cui lo si presenta in un riquadro con la volontà di evidenziarlo rispetto al resto del contenuto della pagina, presentarlo sempre nella sua coppia aspettuale (effettiva, o anche fittizia⁴⁰) e con la sua reggenza. In questo modo, lo studente visivamente avrebbe sempre davanti a sé il "corredo completo" del verbo. Passando invece alla sesta unità, dove secondo l'indice dovremmo incontrare l'argomento delle "coppie aspettuali dei verbi", l'unico accenno che troviamo a tale riguardo è un esercizio con un riquadro contenente alcune coppie aspettuali, non tutte effettive (Korčagina, Stepanova, 2013: 228). Per esempio, la coppia *tancevat' – potancevat'* 'ballare' non è propriamente una coppia aspettuale, perché come abbiamo specificato nel paragrafo 1.3.4 "La determinazione della coppia aspettuale" una coppia di verbi è aspettuale quando rispetta il *Criterio di Maslov*, ossia quando perfettivo e imperfettivo sono portatori dello stesso significato. Nel caso della coppia *tancevat' – potancevat'* la forma perfettiva formatasi a partire dal verbo imperfettivo con l'aggiunta del prefisso *PO-* acquista, in aggiunta al significato originale "ballare",

³⁸ V. Figura 27 in Appendice.

³⁹ Cf. gli esempi in Korčagina, Stepanova, 2013: 188, 208, 229, 242.

⁴⁰ Esempio di coppia aspettuale autentica: *приглашать – пригласить* ('invitare'). Esempio di coppia aspettuale "fittizia": *танцевать – потанцевать* (ballare – ballare un po'). Con l'aggettivo "fittizie" si intendono quelle coppie che non rispettano il *Criterio di Maslov*, ma che spesso sono indicate nei manuali di russo per stranieri come coppie aspettuali reali per agevolare, inizialmente, l'apprendente, anche a livello mnemonico.

la sfumatura di “un po’”. Il prefisso *PO-* in questo caso contribuisce all’espressione del modo dell’azione delimitativo.

Per quanto riguarda gli esercizi presenti nel manuale, relativi all’aspetto verbale, essi non sono in grande varietà e nemmeno in gran numero. Sia nel manuale (*učebnik*) che nell’eserciziario (*rabočaja tetrad’*) sono presenti esercizi a completamento dove lo studente deve scegliere tra la forma perfettiva e imperfettiva, in un contesto che spesso si realizza come dialogo. Un altro tipo di esercizio consiste nel collegare con un tratto di penna le forme perfettive e imperfettive sistemate in due colonne, per formare le coppie aspettuali.

2.5.2 Parte 2

Il manuale in questione (si parla dell’edizione stampata nel 2011) è composto da 15 unità, dove l’ultima consiste in un test di controllo sulla totalità del materiale presente all’interno. La divisione del contenuto è pressoché uguale a quella della prima parte (*časť 1*): dialoghi e situazioni comunicative, schede culturali riguardanti la Russia come Paese e come popolo, sezioni riguardanti il lessico e la grammatica, canzoni e, in aggiunta al volume precedente, sono presenti anche estratti da opere di narrativa. Ad un primo sguardo all’indice, gli argomenti che riguardano il verbo e gli aspetti verbali nel manuale sono: ‘aspetti verbali’ (unità 2), ‘imperativo dei verbi’, ‘formazione degli aspetti verbali’ (unità 3) e ‘tempo futuro composto’ (unità 7).

Il primo accenno, in questo secondo volume, all’aspetto verbale si trova nella seconda unità, quando sono presentati i verbi *načat’*, *končit’*, *prodolžat’*, *učit’sja* (‘iniziare, finire, continuare, imparare’)⁴¹. In una tabella gli autori specificano che il verbo al modo infinito che segue questi predicati deve rispondere alla domanda *čto delat’?*, deve essere, cioè, di forma imperfettiva. Poco più avanti fanno finalmente la loro comparsa i concetti *nesoversennyj* e *soversennyj vid* ‘aspetto imperfettivo e perfettivo’. Vengono presentati in lingua russa, senza la mediazione di una lingua franca. Alla forma imperfettiva sono assegnati i concetti ‘reiterazione dell’azione (con gli avverbi spesso, di solito, sempre, qualche volta, raramente)’, ‘significato generico-fattuale (questo fatto è avvenuto)’, ‘processo concreto’, ‘risposta a domande (fascia

⁴¹ In questo caso va sottolineata una mancanza da parte degli autori: sarebbe stato più corretto riportare le coppie aspettuali di questi verbi, e non solamente la forma imperfettiva (*prodolžat’*, *učit’sja*) e quella perfettiva (*načat’*, *končit’*).

temporale determinata)⁴². I termini presenti, tranne *obščefaktičeskoe značenie* ('significato generico-fattuale'), non sono quelli utilizzati negli studi di aspettologia, ma ognuno di essi è accompagnato da un esempio in modo che lo studente possa collegare la "teoria" alla "pratica". La forma perfettiva invece è collegata ai concetti di 'significato risultativo/risultatività', 'completezza dell'azione'/'significato di compiutezza', 'azione singola', 'azione concreta-fattuale in una situazione concreta'⁴³. Anche in questo caso ogni concetto astratto è accompagnato da un esempio esplicativo. Nella stessa pagina sono presenti alcune tabelle dove gli autori mostrano come si formano le coppie aspettuali: in due tabelle sono presentate alcune coppie aspettuali che si formano attraverso i prefissi e i suffissi, mentre in una tabella a parte sono presentate coppie aspettuali formatesi per suppletivismo, assieme ad altre di particolare formazione, come per esempio *iskat' – najdti* 'cercare – trovare'. Nella terza unità è presentato il modo imperativo, ma non sono subito introdotte le distinzioni nell'uso dei verbi perfettivi e imperfettivi. Solo nell'unità successiva è presente la spiegazione: l'aspetto imperfettivo è collegato ai concetti di *priglašenje, process dejstvija, razrešenje e zapret* ('invito', 'processo', 'permesso' e 'divieto') con le rispettive frasi d'esempio. Non si presenta nessuna differenza tra le frasi affermative e negative e non si accenna in nessun modo all'utilizzo del perfettivo al modo imperativo. Segue, però, un esercizio in cui l'apprendente è chiamato a scegliere tra le due forme aspettuali al modo imperativo: potrebbe essere necessario un intervento da parte del docente per colmare alcune nozioni riguardanti l'uso dell'aspetto perfettivo. L'allievo potrebbe altrimenti completare l'esercizio andando per esclusione, ma potrebbero comunque rimanere alcuni dubbi. Un altro argomento che viene introdotto successivamente e che riguarda gli aspetti verbali sono le subordinate temporali introdotte dalla congiunzione *kogda* ('quando'): il predicato di aspetto imperfettivo nella frase subordinata indica un'azione che avviene contemporaneamente con l'azione descritta nella proposizione principale, oppure indica il processo sullo sfondo del quale avviene l'altra azione. Tale spiegazione è accompagnata da esempi che dimostrano la regola appena esposta. Troviamo poi l'opposizione dei due aspetti verbali collegata all'utilizzo di alcuni avverbi, temporali e non: l'uso dei verbi che rispondono alla domanda *что делать?* (ossia, verbi di aspetto imperfettivo) è legato agli avverbi ('a lungo', 'spesso', 'sempre', 'di solito', 'si

⁴² Korčagina, Litvinova, 2011: 47.

⁴³ Ibidem.

usa'); l'uso dei verbi rispondenti alla domanda *что сделать?* è associato agli avverbi *вдруг, неожиданно, наконец* ('improvvisamente', 'inaspettatamente', 'infine'). La regola è subito accompagnata da un esercizio formato da brevi periodi contenenti gli avverbi appena presentati, dove l'apprendente deve scegliere l'aspetto verbale corretto da utilizzare. Si passa successivamente all'espressione di inizio, continuazione o fine di un'azione. Sono introdotte le coppie verbali *начинать – начать, продолжать – продолжить, кончать – кончить* ('iniziare', 'continuare', 'finire') abbinate alla domanda *что делать?*: come nella prima parte (*časť 1*) del manuale, gli autori non utilizzano la dicitura *NSV* o *SV*, ma distinguono i due aspetti attraverso le domande *что делат'?* e *что сделат'?* Incontriamo poi la presentazione del tempo futuro composto: nel titolo è presentato come il "tempo futuro composto di aspetto imperfettivo" (Korčagina, Litvinova, 2011: 129) e negli esempi sottostanti (dove non è presente alcuna spiegazione né schematica, né articolata) sono presenti solo verbi imperfettivi all'infinito che seguono le varie forme del futuro del verbo *быт'* ('essere'). L'apprendente in questo caso può concludere, senza necessità di aiuti esterni, che il futuro composto riguarda esclusivamente l'aspetto imperfettivo. Introducendo alcuni verbi reggenti un altro verbo all'infinito non sempre gli autori specificano quale possa essere l'aspetto verbale da utilizzare e se possano esserci delle sfumature di significato nell'uso di un aspetto o dell'altro. Per esempio, per quanto riguarda il verbo *любит'* 'amare', sono indicate le varie reggenze (*кого/что?* 'chi/cosa?'), compresa quella del verbo all'infinito presentata con la domanda *что делат'?* (l'infinito che segue il verbo *amare* in russo, dunque, deve essere di forma imperfettiva); mentre per quanto riguarda i verbi *нравит'ся, хотет'* e *умет'* ('piacere', 'volere', 'saper fare') non è specificato di quale aspetto debba essere il verbo che li segue al modo infinito⁴⁴. Contrariamente, quando sono introdotte le frasi impersonali con il soggetto logico al dativo rette dagli avverbi predicativi *надо, нужно, необходимо* ('è necessario', 'bisogna', 'occorre') è specificato quale significato acquisisca il predicato a seconda se sono usati verbi all'infinito perfettivi o imperfettivi. Se seguite dalla forma imperfettiva queste frasi impersonali indicano 'un'azione che si ripete', 'una regola' o 'l'attenzione focalizzata sul processo' (*повторяющeesja dejstvie, pravilo ili vnimanie na process*); se seguite dalla forma

⁴⁴ Per quanto riguarda i verbi *хотет'* e *умет'* gli esempi che seguono la presentazione dei due verbi contengono frasi in cui i verbi in questione sono seguiti da infiniti di aspetto imperfettivo e perfettivo quindi l'alunno potrebbe porsi la domanda di quale sia la differenza di significato tra le due opzioni (Korčagina, Litvinova, 2011: 121).

perfettiva, invece, le frasi portano il significato di ‘un’azione concreta’ o di ‘raggiungimento del risultato’ (*konkretnoe dejstvie, dostiženie resul’tata*). Non sono presenti, tuttavia, distinzioni tra la forma affermativa e quella negativa. Segue la presentazione delle frasi impersonali con gli avverbiali *možno* e *nel’zja* (‘si può’, ‘non si può’). Qui non vengono fatte specificazioni riguardanti l’uso degli aspetti, tranne una: ‘Dopo la parola *NEL’ZJA* spesso si usano verbi all’aspetto imperfettivo per indicare un permesso o un divieto’ (Korčagina, Litvinova, 2011: 161)⁴⁵. L’argomento successivo che incontriamo nel manuale, che implichi l’uso dell’aspetto verbale, riguarda i complementi di tempo che rispondono alle domande “*na skol’ko vremeni?*” (‘per quanto tempo?’), “*za skol’ko vremeni?*” (‘in quanto tempo?’) e “*čeres skol’ko vremeni?*” (‘tra quanto tempo?’). Dopo aver presentato i nuovi complementi di tempo, in un riquadro si spiega come utilizzarli e abbinarli agli aspetti verbali. Mentre l’aspetto imperfettivo è compatibile con il complemento di tempo continuato reso con l’accusativo semplice, l’aspetto perfettivo si lega con quei complementi di tempo che rispondono alle domande *za skol’ko vremeni?* E *čeres skol’ko vremeni?* Per quanto riguarda il complemento di tempo formato dalla preposizione *NA* con l’accusativo non è presente alcuna specificazione. Negli esercizi che seguono, riguardanti questo tema, viene chiesto all’apprendente anche di scegliere quale aspetto usare in presenza di quest’ultimo complemento di tempo. Risulta quindi chiara la necessità dell’intervento di un docente che colmi la mancata spiegazione del manuale. Infine, l’ultimo argomento nel volume che tocca il tema dell’aspetto sono i verbi di moto con i prefissi. Anche in questo caso, come abbiamo visto finora in tutti i manuali analizzati, è presente la spiegazione, scorretta dal punto di vista teorico, ma per comodità largamente utilizzata nella didattica, di come con l’aggiunta del prefisso i verbi del gruppo *udmu* diventino di aspetto perfettivo, mentre quelli del gruppo *chodit’* rimangano di aspetto imperfettivo. Una differenza con alcuni dei manuali visti precedentemente è che non viene menzionato a parte, come “eccezione”, il prefisso *PO-*.

Gli esercizi proposti in questo volume, come quelli del volume *Priglašenje v Rossiju. Čast’ 1* (‘Parte 1’), non presentano una grande varietà, né nel manuale, né nell’eserciziario. La quasi totalità degli esercizi richiede allo studente di scegliere tra

⁴⁵ Gli autori in questo passaggio hanno avuto una svista: il costrutto *nel’zja* seguito da verbi imperfettivi si usa per esprimere divieti, non permessi. È invece il suo corrispettivo affermativo *možno* affiancato a verbi di aspetto imperfettivo che permette di esprimere un permesso.

le due forme aspettuali in frasi che presentano contesti quali brevi frasi, mini-dialoghi o anche dialoghi consistenti. Un'altra tipologia di esercizio che compare in questo volume è costituita da esercizi mnemonici dove viene chiesto all'apprendente di creare delle coppie aspettuali a partire da una delle due forme già indicata o da un gruppo di coppie presentate alla rinfusa (Figura 6).

39 **Какие здесь пары : что делать? и что сделать?**

дарить	вернуться
возвращаться	подарить
желать	договориться
предлагать	попробовать
приносить	поздравить
выбирать	выбрать
обменивать	погибнуть
договариваться	обменять
украшать	пожелать
пробовать	предложить
поздравлять	украсить
погибать	принести

87

Figura 6: Korčagina E. L., Litvinova N. D., *Priglašenie v Rossiju. Čast' 2. Bazovyj praktičeskij kurs russkogo jazyka*, p. 87. Esercizio meccanico.

2.5.3 Conclusioni

Riassumendo possiamo affermare che il manuale *Priglašenie v Rossiju* presenta il tema dell'aspetto verbale senza l'utilizzo di spiegazioni dirette: il primo approccio che l'apprendente ha con l'argomento è attraverso un semplice esercizio con la consegna che recita "Quando diciamo *pisat'*, e quando *napisat'?*" (Korčagina, Stepanova, 2013: 184). Gli autori tardano a introdurre i termini *soveršennyj* e *nesoveršennyj vid* ('aspetto perfetto e imperfetto') e anche dopo averlo fatto preferiscono l'utilizzo delle domande *čto delat'/?sdelat'?* per segnalare i due aspetti. L'argomento è presente fin dal primo volume, differentemente dalla scelta degli autori del manuale precedentemente analizzato *Russkij jazyk: pervye šagi*, ma analogamente al primo manuale *Doroga v Rossiju*. Il manuale è chiaramente impostato per un lavoro che l'allievo deve affrontare con l'aiuto di un docente, vista l'assenza di spiegazioni e la carenza di esempi che potrebbero aiutare l'apprendente a dedurre una regola non data in modo esplicito. Il manuale non è un testo scritto e

pensato per un lavoro autonomo dello studente: l'argomento dell'aspetto verbale non è l'unico ad essere presentato senza spiegazioni e quindi l'intervento di un docente a colmare le varie lacune appare del tutto necessario. Per quanto riguarda gli esercizi presenti nel manuale, si può affermare che essi non sono abbastanza diversificati e rischiano pertanto di risultare ripetitivi e poco stimolanti.

2.6 Il manuale *Okno v Rossiju*

Il manuale *Okno v Rossiju*, edito dalla casa editrice *Zlatoust*, si articola in due parti ed è pensato per studenti di russo come lingua straniera al secondo e terzo livello, corrispondenti ai livelli B2-C1. Si ricorda che si è deciso di analizzare questo manuale in quanto compare nell'elenco dei manuali disponibile nel sito dell'Istituto di Stato di lingua russa Puškin di Mosca per i corsi di lingua di livello avanzato. Il manuale precedentemente analizzato, *Priglašenie v Rossiju*, è invece indicato per i corsi di lingua per principianti.

2.6.1 Parte 1

Il primo volume del manuale *Okno v Rossiju* (si fa riferimento alla terza edizione stampata nel 2012) si sviluppa in quattro unità, ognuna delle quali presenta e articola una tematica. Il contenuto del libro si divide tra lessico, fraseologia, formazione delle parole (*slovoobrazovanie*), grammatica, stilistica, pratica di conversazione, testi (la maggior parte dei quali riguardanti la Russia e la sua storia e cultura) ed esercizi. Scorrendo l'indice non si vedono capitoli, nelle sezioni di ogni unità dedicate alla grammatica, dove appaiano le parole "aspetto verbale" o altre legate a questa categoria del verbo. Tuttavia, se ci si sofferma ad analizzare più approfonditamente il manuale si osserva che l'argomento in questione viene in realtà trattato. Gli autori presentano numerose costruzioni formate con il modo infinito o imperativo, che rappresentano delle strutture linguistiche tipiche della lingua parlata, nelle quali il significato è strettamente collegato alla scelta dell'aspetto del verbo e quindi ai significati particolari di perfettivo e imperfettivo. Non sono presenti vere e proprie spiegazioni, ma ogni costruzione viene accompagnata da vari esempi: può risultare chiaro anche senza la voce di un/un'insegnante che una data costruzione assume un particolare significato solo utilizzando uno dei due aspetti (*Figura 7*).

ХОТЬ ПЕШКОМ ХОДИ!

— эта фраза выражает идею вынужденного действия.

8 → 17

ЗАДАНИЕ: Определите грамматическую форму глагола, обратите внимание на его вид. Каким словом начинается эта конструкция? Предложите синонимичные варианты для данной фразы.

8 → 18

ЗАДАНИЕ: Ответьте собеседнику, используя конструкцию из предыдущего задания.

1. — Мобильный звонит целый день.
— Да, надоело. Хотя совсем (отключать/отключить).
2. — Вторую неделю льёт дождь.
— Да, хоть на улицу не (выходить/выйти).
3. — Целыми днями по телевизору только о политике и говорят.
— Да, хоть в комитет по печати жалобу (писать/написать).
4. Анжелика тараторит без умолку. Хотя ни о чём не (спрашивать/спросить).
5. — Ужас, в городе сплошные автомобильные пробки.
— Да, круглые сутки! Хотя машину (продавать/продать).

Figura 7: Chorochordina O. V., Skorochodov L. Ju., *Okno v Rossiju: učebnoe posobie po russkomu jazyku kak inostrannomu dlja prodvinutogo etapa. V dvuch častjach. Čast' pervaja*, p. 22. Introduzione di un'espressione che indica un'azione necessaria, segue esercizio di completamento.

2.6.2 Parte 2

La seconda parte del manuale in questione contiene anch'esso quattro unità, enumerate dal 5 all'8 come naturale prosecuzione del volume precedente. Anche in questo caso le unità sono divise in sezioni che comprendono lessico, fraseologia, grammatica, pratica di conversazione, testi, stilistica, esercizi, formazione delle parole (*slovoobrazovanie*) e temi per il dibattito (*diskussija*). Lo stesso ragionamento che abbiamo seguito per quanto riguarda la prima parte del manuale si adatta anche alla seconda parte, poiché anch'essa non contiene alcuna spiegazione strettamente collegata all'aspetto, ma illustra diverse costruzioni che esprimono un particolare significato e sono costruite con un verbo perfettivo o imperfettivo (*Figura 8*).

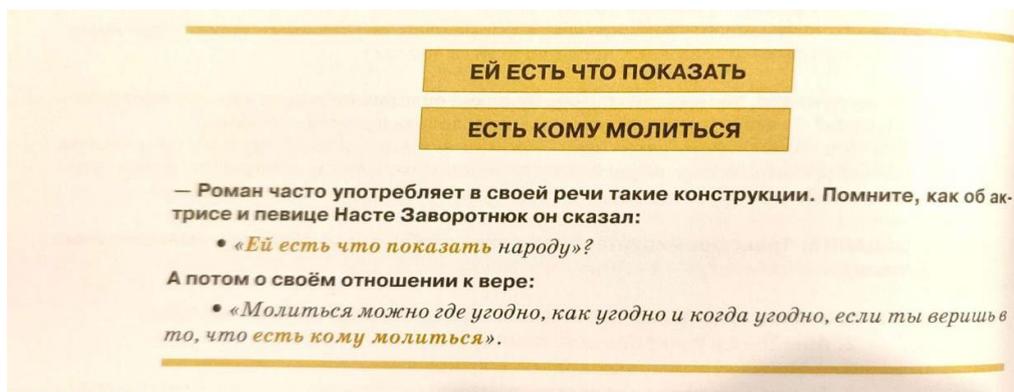


Figura 8: Chorochordina O. V., Skorochodov L. Ju., *Okno v Rossiju: učebnoe posobie po russkomu jazyku kak inostrannomu dlja prodivnutogo etapa. V dvuch častjach. Čast' vtoraja*, p. 114. Introduzione di una costruzione con l'utilizzo di esempi.

2.6.3 Conclusioni

Questi due volumi si scostano dai precedenti manuali per il loro livello linguistico: i tre manuali precedentemente analizzati si sviluppavano da un livello A1 ad un massimo di livello B1+ (il terzo volume di *Doroga v Rossiju* arriva, appunto, fino al livello B1 e il terzo volume di *Russkij jazyk: pervye šagi* corrisponde al livello B1+), mentre per quanto riguarda *Okno v Rossiju* gli autori affermano che il manuale prepara gli apprendenti ad una conoscenza della lingua che, partendo da un livello B2, arriva fino al livello C1⁴⁶. Dalla scelta degli autori di non inserire alcun tipo di spiegazione grammaticale (non solo per quanto riguarda gli aspetti verbali) e di concentrarsi su nuovi argomenti come la stilistica, la fraseologia e la formazione delle parole, possiamo dedurre che abbiano individuato come studente-tipo che si avvicina a questo manuale una persona che ha già una buona conoscenza delle strutture grammaticali della lingua e che ora può focalizzarsi sull'uso vivo della lingua stessa.

2.7 Manuali monotematici sull'aspetto verbale

*Категория глагольного вида традиционно является одной из самых трудных для иностранцев.*⁴⁷

*Данное пособие представляет собой сборник упражнений для освоения и отработки одной из самых сложных тем в курсе РКИ «Виды глагола».*⁴⁸

L'aspetto verbale nella lingua russa (e non solo) ha sollevato moltissime discussioni nel corso degli anni e ha prodotto una vasta letteratura non solo nell'ambito teorico,

⁴⁶ Skorochodov, Chorochordina, čast' 1, 2012: 2.

⁴⁷ Karavanov, 2013: 3.

⁴⁸ Judina, 2021: 2.

ma anche in quello didattico. Oltre ad occupare, come abbiamo visto nei paragrafi precedenti, uno spazio maggiore o minore nei manuali pensati per corsi di base, medi e avanzati di russo LS (*RKI*), all'argomento è dedicata anche una serie di manuali monotematici. Come già precedentemente specificato, per la nostra analisi sono stati scelti quattro diversi manuali di questo tipo, che trattano l'aspetto verbale da un livello base fino a quello avanzato.

2.7.1 Il manuale *Vidy russkogo glagola. Značenie i upotreblenie. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk*

Il manuale *Vidy russkogo glagola. Značenie i upotreblenie. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk* (si fa riferimento alla 5° edizione stampata nel 2013 dalla casa editrice Feniks) si presenta come un'opera in cui *per la prima volta* si cerca di offrire un inventario delle varie esperienze legate all'insegnamento dell'aspetto verbale in russo agli stranieri negli ultimi quarant'anni agli stranieri, presentando alcune semplici e comprensibili regole, organizzate in una successione logica⁴⁹. Nell'introduzione l'autore afferma che gli esercizi danno la possibilità agli apprendenti di confrontarsi con vari esempi di utilizzo dei due aspetti e di allenarsi nel loro uso pratico. Successivamente sono indicati come destinatari del manuale gli studenti stranieri e i cittadini dei paesi esteri vicini che vogliono studiare il russo. Inoltre, il volume è indicato come materiale utile a insegnanti di lingua russa e studenti di facoltà linguistiche in quanto contiene informazioni complete sul tema che permettono di utilizzare il libro in questione come manuale pratico, ma anche di consultazione.

L'incipit della prefazione del manuale è il seguente: "La categoria dell'aspetto verbale è tradizionalmente uno degli argomenti più difficili per gli stranieri"⁵⁰. L'autore poi afferma che una delle difficoltà riscontrate dagli stranieri è la molteplicità delle modalità di utilizzo e degli aspetti verbali. Per semplificare egli ne individua quattro e su questa base costruisce il manuale⁵¹. Del primo tipo fanno parte gli usi in contesti nei quali gli scambi (*zamena*) tra aspetti non sono assolutamente possibili. Per esempio, la frase *Я начала работать в ресторане* è corretta, mentre la versione con il

⁴⁹ Karavanov, 2013: 2.

⁵⁰ Ivi, p. 3.

⁵¹ Per quanto riguarda la descrizione dei significati degli aspetti l'autore asserisce di essersi rifatto alla teoria della studiosa Olga P. Rassudova, in quanto considera la sua visione ottimale per l'insegnamento dell'aspetto agli stranieri (Karavanov, 2013: 13).

verbo perfettivo non è possibile: **Я начала поработать в ресторане*. In questo caso, specifica l'autore, gli aspetti non esprimono alcun significato: spiegare per quale motivo la prima frase è giusta e perché non lo è la seconda è difficile, si potrebbe dire “*сочетается, потому что сочетается*” e “*не сочетается, потому что не сочетается*”⁵². Il secondo tipo di utilizzo si riferisce invece a quei contesti nei quali gli aspetti esprimono significati *akspektual'nye* ('aspettuali'), aggettivo con cui l'autore intende quei significati che riflettono le caratteristiche dell'andamento dell'azione (ripetitività, processualità, ecc.)⁵³. Nel terzo tipo di utilizzo individuata da A. A. Karavanov gli aspetti esprimono significati modali (*modal'nye značeniija*). Tra questi egli indica il significato di possibilità/impossibilità, il significato di permesso/divieto, ecc. Per esempio, nella frase *Дверь нельзя открывать* ('La porta non si deve aprire') l'infinito imperfettivo ha significato di divieto – di aprire la porta – mentre nella frase *Дверь нельзя открыть* ('La porta non si può aprire' il significato dell'infinito perfettivo del verbo 'aprire' indica l'impossibilità – di aprire la porta). Sia nel caso dei significati *aspektual'nye*, che in quello dei significati *modal'nye* gli aspetti esprimono significati oggettivi: riflettono, ossia, una realtà oggettiva, che non dipende dal punto di vista del parlante. Il quarto tipo di utilizzo degli aspetti verbali riguarda quei contesti nei quali gli aspetti esprimono il significato 'di modo' (*modusnoe značenie*). In questo tipo di contesto la differenza tra NSV e SV è puramente soggettiva. L'autore aggiunge, infine, un quinto tipo di utilizzo dell'aspetto: le peculiarità d'uso delle forme verbali con significato risultativo. Sarà proprio secondo queste modalità di utilizzo che Karavanov imposterà il suo manuale.

Il manuale è suddiviso in cinque unità ed è costruito secondo un principio di difficoltà crescente: dagli argomenti più semplici e facilmente spiegabili si passa a quelli più difficili (sempre secondo il parere dell'autore), dalle regole generali si passa alla spiegazione delle eccezioni e delle varie specificazioni. La prima unità è dunque la più semplice: sono presentate le limitazioni nella compatibilità degli aspetti verbali come nozioni semplicemente da memorizzare. Un esempio possono essere i verbi frasali *načinat'* – *načat'*, *prodolžat'* – *prodolžit'* ('cominciare', 'continuare') che sono compatibili solamente con verbi all'infinito di aspetto imperfettivo, così come i verbi *nравit'sja* – *понравит'sja*, *привыкат'* – *привыкнут'* ('piacere', 'abituarsi, prendere

⁵² 'È compatibile perché è compatibile' e 'È incompatibile perché è incompatibile' (Karavanov, 2013: 3).

⁵³ Karavanov, 2013: 4.

l'abitudine'). Anche nella seconda parte sono trattate le limitazioni nella compatibilità degli aspetti verbali, ma quelle in qualche modo collegate con i significati 'aspettuali', per esempio, la non compatibilità del perfettivo con avverbi come *často*, *redko*, ecc ('spesso', 'raramente') (Karovanov, 2013: 67) e la compatibilità degli aspetti verbali con i numerali *dva (tri, četyre) raza* ('due (tre, quattro) volte') (Karovanov, 2013: 83). La terza unità è, invece, dedicata esclusivamente ai significati che l'autore definisce 'aspettuali', definiti come i significati 'principali e primari' dei due aspetti imperfettivo e perfettivo.⁵⁴ Tra le spiegazioni è presente l'uso dei verbi di moto perfettivi e imperfettivi per esprimere il significato della presenza o assenza del soggetto nel luogo indicato (Karavanov, 2013: 123), nonché l'utilizzo dell'imperfettivo per esprimere il significato di futuro nel passato (Karavanov, 2013: 135). Infine, la quarta parte tratta dei significati definiti dall'autore *modal'nye* e *modusnye*, che egli considera i più complessi in quanto spesso in questi casi è difficile esporre una regola precisa e definita sull'utilizzo dell'aspetto, solitamente si rileva una *tendenza*, ma non è individuabile una regola ben definita. La quinta e ultima parte include gli usi dell'aspetto nella sfera dei verbi risultativi e l'autore stesso la definisce un'"appendice", probabilmente perché si scosta leggermente dall'argomento principe e si concentra su una data classe azionale di verbi. La struttura del manuale non segue solo la logica dell'aumento della difficoltà con l'avanzare dei capitoli, secondo l'autore tale suddivisione riflette anche la struttura della categoria dell'aspetto verbale. Il "centro/nucleo" dell'aspetto è appunto costituito dai significati 'aspettuali' e nel manuale occupa la terza unità, più o meno al centro del volume. L'"ala" sinistra dell'aspetto è invece costituita dalle limitazioni di compatibilità, poste nella prima e nella seconda unità del manuale. Infine, nell'"ala" destra si trovano i vari significati *modal'nye* e *modusnye* degli aspetti perfettivo e imperfettivo.

Per quanto riguarda il destinatario-tipo di questo manuale l'autore indica studenti stranieri che già possiedono conoscenze di base sull'uso dell'aspetto, ma che in alcuni casi si trovano in difficoltà. Per usare le parole dell'autore, il manuale è stato pensato per lo studente che asserisce: "Conosco le regole dell'uso degli aspetti, ma non sono capace di utilizzarli"⁵⁵. In generale, il manuale è raccomandato a studenti nelle fasi di apprendimento della lingua medio ed avanzato, può essere però utile

⁵⁴ " [...] *основные, первичные значения категории вида*" – Karavanov, 2013: 10.

⁵⁵ Karavanov, 2013: 14.

anche in seminari sull'aspetto verbale o per lezioni di recupero sull'argomento⁵⁶. Per concludere, nella "Prefazione alla 5ª edizione" è specificato che il manuale non è solo rivolto a studenti (e di conseguenza insegnanti) di RKI/LS, ma anche a studenti di RKN/L2.

Si può asserire che il manuale è ben organizzato: ad ogni regola (dove la teoria è sempre supportata da esempi) segue una serie di esercizi. Le prime regole esposte sono sempre quelle generali, seguite da possibili specificazioni ed eccezioni. Spesso queste ultime, se di poca importanza, sono poste nelle note a piè di pagina. Inoltre, quando le regole sono legate l'una all'altra, ma sono poste in due unità diverse del manuale, è sempre presente un rimando. La tipologia di esercizi rientra per la maggior parte nelle classiche strategie per l'acquisizione delle regole morfosintattiche: sono presenti esercizi di completamento, tecniche di manipolazione ed esercizi di breve produzione scritta. Una possibile mancanza, vista la scelta quasi costante degli esercizi, è l'assenza di soluzioni: uno studente che sceglie questo manuale per l'approfondimento e il rinforzo delle proprie conoscenze non può autovalutarsi attraverso le chiavi degli esercizi. Il fatto che l'autore non utilizzi la terminologia della tradizione di studi sull'argomento (che abbiamo analizzato nei primi paragrafi) non è una novità: nei manuali precedentemente analizzati abbiamo visto come spesso vengano dati esempi e spiegati i funzionamenti e i significati dei due aspetti senza utilizzare un lessico appropriato (a volte persino omettendo le abbreviazioni NSV e SV). In questo manuale A. A. Karavanov decide di utilizzare una terminologia presa in prestito dagli studi di Olga Rassudova, motivando la sua scelta come ottimale ai fini dell'insegnamento.

2.7.2 Il manuale *Vidy glagola i ich upotreblenie: Kommentarii. Upražnenija: učebnoe posobie*

Il secondo manuale mono-tematico da analizzare è *Vidy glagola i ich upotreblenie: Kommentarii. Upražnenija: učebnoe posobie*, nell'edizione del 2021 (*Russkij jazyk. Kursy*), il più recente tra quelli presi in considerazione nel presente studio. In seconda di copertina l'autrice Lija Pavlovna Judina, docente dell'Università Statale Lomonosov di Mosca, presenta il manuale come una raccolta di esercizi per

⁵⁶ Ivi, p. 16.

l'acquisizione di uno 'dei più difficili temi del corso di *RKI*: gli aspetti verbali'⁵⁷. Il manuale è organizzato in quattro sezioni con esercizi e spiegazioni circa, in ordine, l'uso degli aspetti al passato, al futuro, all'infinito e all'imperativo. Nel volume, in ogni sezione, si alternano spiegazioni ed esercizi. I *kommentarii*, a detta dell'autrice, possono essere materiale utile agli insegnanti e agli apprendenti, e sono stati creati tenendo conto dei lavori dei colleghi, soprattutto del lavoro svolto da Olga P. Rassudova. Per quanto invece riguarda gli esercizi l'autrice li ha differenziati: sono presenti esercizi 'di osservazione', 'di paragone' tra frasi con verbi in forma imperfettiva e perfettiva, esercizi di completamento dove è necessario scegliere tra i due verbi della coppia ed esercizi 'di natura creativa'⁵⁸. Come nel precedente manuale analizzato, nell'introduzione l'autrice dà le informazioni basilari sui significati degli aspetti, elencando le regole, secondo il suo parere, di maggiore importanza:

- in una lingua i verbi indicano azioni, stati e relazioni;
- il sistema aspettuale russo è binario e vede contrapposti perfettivo e imperfettivo, dove il primo indica un'azione 'che ha raggiunto il limite del suo sviluppo' o un 'fatto nella sua totalità che va oltre il suo sviluppo', mentre il secondo indica azioni che sono processi incompleti, incompiuti, processi in via di sviluppo ⁵⁹;
- i due aspetti veicolano significati aspettuativi (*obševdovye značeniija*) in quantità varia e asimmetrica. I verbi perfettivi esprimono il significato concreto-fattuale, sulla base del quale si sviluppano altri significati di primaria importanza, come il significato complessivo, il significato di esempio-visivo, il significato potenziale. I verbi di aspetto imperfettivo presentano tre significati fondamentali: il significato concreto-processuale, il significato aterminativo-iterativo e il significato generico-fattuale;
- il significato lessicale del verbo può contribuire all'espressione di uno o dell'altro significato aspettuale, oppure può contrastarli, così come i tempi e i modi possono determinare l'uso di uno e dell'altro aspetto;
- tra i fondamentali fattori linguistici che influiscono sulla scelta dell'aspetto ci sono gli obbiettivi comunicativi del parlante;

⁵⁷ Judina, 2021: 2.

⁵⁸ Ivi, p. 3.

⁵⁹ Ivi, p. 4.

- la scelta dell'aspetto può essere determinata da significati modali dell'enunciato;
- un grande ruolo nella scelta dell'aspetto è giocato dal contesto in cui è inserito il verbo.

Questa presentazione dell'autrice è da tenere presente nel caso in cui si scelga di usare questo manuale. Il suo contenuto, infatti, è modellato secondo ciò che l'autrice ha esposto in quest'ultima. Risultano assolutamente necessarie per la comprensione del manuale buone conoscenze pregresse: l'autrice utilizza, non solo nella prefazione, un linguaggio scientifico e specifico, che senza una buona conoscenza non solo della lingua russa, ma anche della sua grammatica e sintassi (e della grammatica e sintassi della propria lingua madre) risulterebbe incomprensibile. Il pubblico di riferimento, indicato fin da subito in prima di copertina, è coerentemente l'apprendente con un livello linguistico pari a B1 – B2+. Il manuale potrebbe dunque essere utilizzato per ripasso e approfondimento del tema, ma non nel primo approccio all'argomento. A differenza del manuale precedentemente analizzato, dove lo scopo dell'autore era, come puntualizzato nell'introduzione, offrire "un inventario di esperienze di insegnamento pratico, negli ultimi quarant'anni, dell'aspetto verbale in russo", qui l'autrice L. P. Judina si concentra su quattro temi in particolare e divide, di conseguenza, i vari esercizi a seconda del tempo verbale (passato e futuro) e, successivamente, del modo (infinito e imperativo). Gli esercizi proposti corrispondono alla descrizione data nell'introduzione: ci sono esercizi in cui all'apprendente è richiesto di osservare e commentare l'uso degli aspetti, esercizi di completamento libero in cui è richiesto anche un minimo di produzione scritta ed esercizi a scelta multipla. Anche in questo caso, come per il manuale precedente, le soluzioni degli esercizi sono assenti; inoltre, dopo la consegna non è indicato un esempio di come andrebbe svolto l'esercizio.

2.7.3 Il manuale *Upotreblenie vidov glagola v russkom jazyke*

Il terzo e penultimo manuale monotematico che analizzeremo si intitola *Upotreblenie vidov glagola v russkom jazyke. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk* dell'autrice G. L. Skvorcova, in particolare si tratta della quinta edizione del 2005, della casa editrice Russkij jazyk. Kursy. Già a partire dalla frase di apertura della seconda di copertina si mette in chiaro l'obiettivo del libro: insegnare agli

stranieri ad utilizzare in modo corretto gli aspetti verbali nella lingua russa⁶⁰. Il lavoro dell'autrice si è basato su studi condotti in precedenza da altri studiosi, tra cui compaiono i già citati Ju. S. Maslov, A. V. Bondarko e O. P. Rassudova. Il manuale è suddiviso in sette capitoli, nei quali sono presenti sia materiale teorico che esercizi, a partire da un livello base fino a raggiungere un livello linguistico avanzato. Nei primi cinque capitoli è analizzato l'uso delle forme perfettive e imperfettive ai tempi passato e futuro, al modo imperativo e infinito e nelle frasi subordinate temporali. Nel sesto e settimo capitolo sono presenti testi e test per il ripasso e l'applicazione delle regole che lo studente ha appreso nei capitoli precedenti. L'esposizione del materiale nei primi cinque capitoli si realizza in termini di contrapposizione tra la forma imperfettiva e quella perfettiva, le spiegazioni mancano di una terminologia scientifica specifica, in quanto l'obiettivo dell'autrice è quello di portare l'attenzione dell'insegnante e degli apprendenti al lato pratico della questione: l'uso corretto dell'aspetto verbale nella comunicazione. Quindi, a differenza del manuale precedentemente analizzato, in questo non si trova una terminologia specifica come, per esempio, *significato concreto-fattuale* e *significato di esempio-visivo*. Ogni spiegazione inizia con alcuni esempi presentati in una tabella con due colonne (esempi con le forme perfettive vs. esempi con le forme imperfettive), dopo la descrizione scritta dell'uso dei due aspetti nelle due situazioni contrapposte nella tabella.

Per quanto riguarda gli esercizi, nel volume ve ne sono di vario tipo. Partendo da consegne che chiedono allo studente, messo davanti a frasi già complete, di individuare quale aspetto è stato usato, perché e quale funzione svolge (qualche volta le "denominazioni" delle funzioni sono precedentemente suggerite nella consegna stessa, in altri casi lo studente deve individuare autonomamente il significato dell'aspetto), si arriva a esercizi di produzione scritta in cui si chiede, per esempio, di descrivere la propria giornata-tipo (in questo caso si allena l'uso della forma imperfettiva nel significato di azione ripetuta), oppure di descrivere come ha trascorso il weekend della settimana passata (in questo caso, invece, l'apprendente dovrà utilizzare l'aspetto perfettivo al tempo passato per indicare un'azione singola conclusa)⁶¹. Sono presenti anche i classici esercizi a completamento in cui allo studente viene chiesto di scegliere, tra i verbi al modo infinito indicati tra parentesi, il predicato dell'aspetto corretto; il contesto è sempre presente o sotto forma di mini-

⁶⁰ Skvorcova, 2005: 2.

⁶¹ Ivi, p. 14.

dialoghi o di frasi coordinate o subordinate, senza lasciare spazio al dubbio e alle ambiguità. Altri esercizi, richiedenti un minimo di produzione scritta, consistono nel formulare la domanda o la risposta in base al testo precedentemente fornito, oppure invitano l'apprendente a completare le frasi, aggiungendo una subordinata e utilizzando il corretto aspetto verbale. Altri esercizi a completamento consistono nel riempimento degli spazi vuoti con una forma verbale che dia senso alla frase: in questo caso l'apprendente deve non solo scegliere l'aspetto corretto, ma anche il predicato, operazione che richiede delle conoscenze lessicali adeguate⁶². Infine, si trovano esercizi di comprensione scritta, dove è presentato un testo con delle domande finali, in cui è necessario prima inserire predicati scegliendo l'aspetto corretto dalla coppia verbale suggerita tra parentesi; infine, vi sono esercizi di transcodificazione, dove lo studente deve descrivere le azioni dei personaggi rappresentati nei fumetti con i verbi che gli vengono suggeriti alla rinfusa al di sotto delle vignette. La varietà di esercizi permette di stimolare più abilità dello studente ed evita di rendere meccanico e automatico (e quindi noioso) il lavoro. A differenza del manuale precedentemente analizzato, spesso gli esercizi sono accompagnati da un esempio che illustra come svolgerli; ciò che invece accomuna tutti e tre i manuali monotematici finora esaminati è la mancanza di soluzioni che permetterebbero all'apprendente di essere autonomo nel controllo delle proprie competenze.

2.7.4 Il manuale *Russkij glagol. Učebnoe posobie dlja inostrannyh učaščichsja*

L'ultimo manuale monotematico preso in considerazione si intitola *Russkij glagol. Učebnoe posobie dlja inostrannyh učaščichsja* di N. T. Melech, I. I. Baranova e N. N. Rusakova, edito dalla casa editrice Russkij jazyk. Kursy e stampato nel 2010. È destinato, come appare chiaro dall'indicazione in prima di copertina, a studenti di livello A1-B1, e specificatamente a coloro che studiano la lingua russa nella fase di formazione pre-universitaria e universitaria, anche in modo autonomo. Il manuale viene qui presentato perché è uno tra i più venduti dalle grandi librerie in Russia (per esempio, Čitaj Gorod, Dom knigi, Bookvoed e altre), ed è anche raccomandato dal Dipartimento di lingua russa dell'Institut meždunarodnych obrazovatel'nych programm ('Istituto per la formazione internazionale') dell'Università politecnica di

⁶² Sono presenti anche i casi in cui i verbi da inserire nel testo sono dati alla rinfusa sotto forma di coppie aspettuali.

San Pietroburgo⁶³. Nell'introduzione al volume è specificato che il manuale è indirizzato a studenti stranieri di qualsiasi nazionalità e ha l'obiettivo di contribuire al superamento delle difficoltà di apprendimento delle particolarità lessicali e grammaticali del verbo russo⁶⁴. Differentemente dai manuali precedentemente analizzati, il manuale si presenta come un compendio che analizza, coerentemente con il livello linguistico indicato in copertina, le varie sfaccettature del verbo russo, non concentrandosi solamente sull'aspetto verbale. In ogni caso, tra i macro-temi trattati – quali i tempi verbali, l'infinito, i verbi di moto, i verbi con la particella *-sja*, l'imperativo, la reggenza del caso, il participio, le diatesi attiva e passiva, il gerundio⁶⁵ – l'argomento dell'aspetto occupa più di un quinto del volume, come a sottolineare quantitativamente quanto peso abbia l'aspetto verbale nello studio del verbo russo. In questa sede valuteremo esclusivamente questo specifico capitolo del libro rimanendo in linea con il lavoro svolto finora, tralasciando il resto degli argomenti. Nel capitolo dedicato all'aspetto verbale non è usata una terminologia specifica: anche se sono presenti termini come *odnokratnost'* e *načalo dejstvija* ('significato di unicità dell'azione' e 'inizio dell'azione'), non si trovano, come nel manuale precedentemente analizzato, le denominazioni dei significati generali e specifici dei due aspetti, forse perché il manuale è destinato ad apprendenti a partire dal livello linguistico A1 ed è indicato anche per il lavoro autonomo: utilizzare un livello complesso e avanzato di spiegazioni non sarebbe stato in linea con la struttura del manuale. Il capitolo in questione comincia con una spiegazione basilare: il verbo russo ha due aspetti verbali, perfettivo e imperfettivo. Successivamente sono introdotti i significati più comuni attribuiti ai due aspetti. L'uso dell'imperfettivo indica l'azione senza specificare l'eventuale raggiungimento del risultato (*nazvanie dejstvija*, 'il nominare l'azione'): l'azione come processo, l'azione ripetuta, azioni contemporanee in periodi semplici o complessi. L'uso del perfettivo, invece, è legato al concetto di completezza/risultatività di un'azione singola e si usa anche per indicare azioni consecutive all'interno di periodi semplici e complessi. Inoltre, è specificato che il verbo imperfettivo si può coniugare in tre tempi verbali, mentre il

⁶³ Melech, 2010: 2.

⁶⁴ Ivi, p. 5.

⁶⁵ Nel manuale gli argomenti sono disposti in questo esatto ordine, con l'aggiunta del capitolo sull'aspetto verbale subito dopo il primo capitolo sui tempi verbali.

perfettivo solo in due, e come si formano le coppie aspettuali⁶⁶. Nei due manuali *Upotreblenie vidov glagola v rusском jazyke* di Skvorcova e *Vidy glagola i ich upotreblenie. Kommentarii. Uprazhnenija. Učebnoe posobie* di Judina, queste informazioni sono state tralasciate dagli autori, qui invece troviamo un'introduzione completa che parte dalle radici dell'argomento. Tornando al presente manuale, il capitolo sull'aspetto verbale tratta i seguenti temi, nel seguente ordine: l'utilizzo degli aspetti al tempo passato, l'utilizzo degli aspetti nelle frasi semplici e complesse, l'utilizzo degli aspetti al tempo futuro, l'utilizzo delle coppie verbali *načinat' – načat'*, *končat' – končit'*, *prodolžat' – prodolžit'* ('cominciare', 'finire', 'continuare'), l'utilizzo della coppia verbale *nравit'sja – ponравit'sja* ('piacere'), l'utilizzo delle coppie verbali *videt' – uvidet'*, *znat' – uznat'*, *slyšat' – uslyšat'* ('vedere', 'sapere/venire a sapere', 'sentire, udire'), l'utilizzo delle coppie verbali *klast' – položit'*, *stavit' – postavit'*, *vešat' – povesit'* ('mettere in posizione orizzontale', 'mettere in posizione verticale', 'appendere') e i verbi con i prefissi *ZA-*, *PO-*, *PRO-*. Inoltre, alcuni accenni riguardanti l'aspetto verbale sono presenti nel capitolo sul modo imperativo (nel quale è presente un vero e proprio paragrafo intitolato "Uso degli aspetti verbali all'imperativo") e nel capitolo sul modo infinito.

Per quanto riguarda gli esercizi, sono dati i classici esercizi dove lo studente sceglie il corretto aspetto verbale in un contesto che si presenta sotto forma di mini-dialogo o di frasi complesse, ed esercizi più passivi dove lo studente legge le frasi e individua la funzione dell'uno o dell'altro aspetto in quel dato contesto. Infine, sono proposti esercizi in cui l'apprendente risponde alle domande formulando frasi con il corretto aspetto verbale. Anche in questo caso sono presenti esempi che mostrano come svolgere l'esercizio e, a differenza dei manuali precedenti, sono fornite le soluzioni di alcuni esercizi, particolare che rende il manuale fruibile anche per il lavoro autonomo e l'autovalutazione.

2.8 Conclusioni

Dopo aver analizzato alcuni manuali di lingua russa e volumi monotematici riguardanti esclusivamente l'aspetto del verbo possiamo raccogliere alcune osservazioni, sia sul piano generale e organizzativo nei manuali, che sulla suddivisione degli argomenti per livello e sulla tipologia degli esercizi proposti.

⁶⁶ Sono menzionati la prefissazione, la suffissazione, il suppletivismo, ma manca il riferimento all'alternanza vocalica.

2.8.1 Considerazioni generali

Nei paragrafi precedenti abbiamo analizzato e descritto dei manuali di lingua russa pensati e creati per studenti internazionali e usati nelle più importanti università e istituti russi, noti per l'insegnamento della lingua russa agli stranieri, pubblicati tra il 2010 e il 2020. A seguito dell'analisi sono state riscontrate somiglianze e discordanze tra i volumi nella presentazione del nostro argomento. Una questione ricorrente è per esempio l'assenza, nella totalità dei manuali analizzati, della spiegazione della natura grammaticale dell'aspetto: nessun manuale contiene l'inquadramento teorico che abbiamo presentato nei primi paragrafi di questo studio, inquadramento basato sul fatto che l'aspetto verbale è una categoria grammaticale e ciò significa che deve essere obbligatoriamente espressa. Questo non solo nei manuali di livello base, ma anche nei manuali pensati per un livello più avanzato. Lo studente viene semplicemente messo davanti al fatto che in russo il verbo si presenta, generalmente, in coppia e possiede dunque due aspetti: l'imperfettivo e il perfettivo. Nei volumi che abbiamo esaminato compare il concetto di coppia aspettuale, ma nessuno di essi presenta il criterio che permette a due verbi di essere concepiti come, appunto, una coppia verbale. Sempre nella totalità dei volumi presi in considerazione compaiono delle coppie verbali atipiche (quella più comune è *iskat'-najti*, 'cercare-trovare'), che vengono presentate come coppie aspettuale senza essere in qualche modo differenziate dalle coppie aspettuale vere e proprie⁶⁷. La spiegazione più immediata può essere quella secondo cui abbinare due verbi che non sono ufficialmente una coppia aspettuale, ma per quanto riguarda l'uso rientrano comunque nel meccanismo, aiuta lo studente a memorizzare: ricordare i due elementi abbinati l'uno all'altro è meno dispendioso che ricordarseli separatamente. Rimanendo sempre nell'ambito delle spiegazioni degli aspetti, si è riscontrato che la maggior parte degli autori dei volumi analizzati ha scelto di non utilizzare terminologia scientifica specifica, che abbiamo brevemente presentato nell'introduzione teorica del tema. In tutti i manuali, a eccezione di *Priglašenie v Rossiju* (vol. 1), sono presenti le diciture *nesoveršennyj* e *soveršennyj vid* ('aspetto imperfettivo e perfettivo'), ma nel momento in cui sono spiegate le loro funzioni il

⁶⁷ Coppie come *iskat'-najti* ('cercare – trovare') vengono presentate allo stesso modo di *priglašat'-priglasit'* ('invitare') o *pisat'-napisat'* ('scrivere'), senza spiegare in nessuno modo la grande differenza che c'è tra loro: la prima non è coppia aspettuale, le seconde sì, e si comportano dunque in maniera differente.

lessico scientifico è sostituito da spiegazioni più accessibili e comprensibili anche a studenti che non seguono, contemporaneamente ad un corso di lingua russa, anche un corso di linguistica russa. Tali spiegazioni, inoltre, sono risultate per lo più scarse, ad eccezione di quelle del manuale *Russkij jazyk: pervye šagi*, parte 2, il quale non solo presenta ampie spiegazioni, ma le presenta sia in lingua inglese (probabilmente considerata dagli autori come una lingua franca che può, inizialmente, aiutare gli studenti nella comprensione), che in lingua russa (le spiegazioni, in questo caso, come già specificato nel paragrafo 2.4 dedicato al manuale, diventano man mano che si avanza nel volume sempre più lunghe e complesse, segno del fatto che gli autori auspicano un miglioramento costante nella padronanza della lingua russa da parte dell'apprendente). La tendenza negli altri manuali è quella di mostrare le regole attraverso alcuni esempi, seguiti, attraverso una tabella o alcune parole chiave, dalla spiegazione in sé. Anche l'ultimo manuale, per ordine di analisi, *Okno v Rossiju: učebnoe posobie po russkomu jazyku kak inostrannomu dlja prodvnutogo etapa. V dvuch častjach*, nonostante sia stato pensato per un pubblico di apprendenti di livello avanzato – capace quindi di padroneggiare la lingua e affrontare spiegazioni anche complesse – presenta delle spiegazioni semplici e poco dettagliate. È necessario puntualizzare che se si scorre i vari manuali e si presta attenzione non solo all'argomento dell'aspetto verbale, ma anche agli altri argomenti grammaticali, la situazione non cambia: la tendenza degli autori, con eccezione di quelli dei volumi *Russkij jazyk: pervye šagi*, è quella di presentare il tema attraverso degli esempi accompagnati da una brevissima spiegazione.

2.8.2 Regole: quali e in quale ordine

In questo paragrafo riassumeremo le regole che abbiamo incontrato esaminando i vari manuali e vedremo a quali livelli linguistici sono introdotte. Anche in questo caso, come per le considerazioni generali del paragrafo precedente, tra i manuali sono emerse somiglianze e discordanze. Possiamo asserire che in linea di massima nei manuali di livello A1 compaiono le regole generali riguardanti la relazione tra i tempi verbali e l'aspetto. In particolare, la prima regola data consiste nella seguente formula: "Il tempo presente può essere espresso solamente dai verbi imperfettivi". L'unica eccezione che compare tra i manuali esaminati è rappresentata da *Russkij jazyk: pervye šagi*, che nel volume di livello A1 non presenta alcun accenno all'aspetto verbale e presenta questa prima regola nel primo capitolo del volume

successivo. Per quanto riguarda i volumi di livello A2, tra i primi argomenti legati all'aspetto verbale si trovano i significati generali di imperfettivo e perfettivo: in questo caso *Russkij jazyk: pervye šagi e Priglašenie v Rossiju* sono organizzati allo stesso modo, mentre gli autori di *Doroga v Rossiju* presentano la differenza di significati tra i due aspetti già nel primo volume della serie (di livello linguistico A1), asserendo che tali significati sono legati al tempo passato senza mai riprendere l'argomento e segnalare che tali significati sono validi in linea generale per i due aspetti, mancando dunque di chiarezza e precisione. In ogni caso, i significati che vengono legati in tutti e tre i manuali alla forma imperfettiva sono quello processuale e quello iterativo, mentre per il perfettivo sono il significato risultativo e l'azione singola. Un altro argomento che troviamo in tutti e tre i manuali di livello A2 è la formazione delle coppie aspettuali: mentre il meccanismo che permette di riconoscere se una coppia verbale è effettivamente una coppia aspettuale non è mai menzionato, i meccanismi quali la prefissazione, la suffissazione e il suppletivismo sono presenti⁶⁸. Poi sono descritte delle regole che riguardano la relazione tra l'aspetto del verbo e i verbi o costrutti fraseologici: i verbi 'cominciare', 'continuare' e 'finire', seguiti esclusivamente dall'imperfettivo, senza alcuna apparente eccezione; i costrutti con gli avverbi predicativi *nado* 'è necessario/bisogna/occorre/serve', *nužno* 'è necessario/bisogna/occorre/serve', *možno* 'si può/è possibile/è permesso' e *nel'zja* 'non è possibile/non è permesso', che cambiano significato a seconda dell'aspetto del verbo all'infinito che li seguono; la coppia di verbi *ljubit'* 'amare' e *nravit'sja* 'piacere' che tra le domande che corrispondono alle loro reggenze è data anche *čto delat'?*; il gruppo di verbi *učit'-naučit'* 'insegnare', *učit'sja-naučit'sja* 'imparare' e *umet'* 'saper fare' seguiti solo dall'imperfettivo. Infine, tra le ultime regole date in tutti e tre i cicli di manuali, si trova quella legata alla possibilità di esprimere, attraverso l'aspetto verbale, la contemporaneità o consequenzialità (gli autori di *Russkij jazyk: pervye šagi* e di *Priglašenie v Rossiju* hanno deciso di affrontare l'argomento nel volume di livello A2, mentre quelli di *Doroga v Rossiju* nel primo volume di livello A1): usando due verbi perfettivi in una frase coordinata o subordinata temporale introdotta da *kogda* ('quando'), descriviamo una situazione in cui le due azioni sono consecutive

⁶⁸ Un fatto curioso è che il meccanismo dell'alternanza della vocale radicale sia assente in due manuali su tre. L'unico manuale in cui compare è *Russkij jazyk: pervye šagi*. Probabilmente la questione è giustificata dal fatto che, mentre gli altri tre meccanismi sono, nella maggior parte dei casi, chiaramente individuabili dallo studente, quello dell'alternanza vocalica avrebbe bisogno di conoscenze di base della linguistica, che non tutti gli studenti possiedono.

una all'altra; se usiamo, al contrario, due verbi di forma imperfettiva allora stiamo parlando di due azioni contemporanee. Nel manuale *Russkij jazyk: pervye šagi* si puntualizza che nel caso in cui siano presenti un verbo perfettivo e uno imperfettivo, quest'ultimo fa da sfondo all'azione espressa dalla forma perfettiva. Per quanto invece riguarda gli argomenti nuovi legati all'uso degli aspetti nei due manuali di livello B1 sono presenti: le costruzioni passive con imperfettivo e perfettivo, i participi e gerundi dei due aspetti e la differenza di utilizzo dei complementi di tempo resi con l'accusativo semplice (con verbo imperfettivo) e con la preposizione *ZA* seguita dall'accusativo (con verbo perfettivo). Solo un manuale, tra quelli analizzati, presenta dei temi di livello superiore: *Okno v Rossiju*, due volumi di livello B2 e C1, presenta delle strutture linguistiche tipiche della lingua parlata, il cui significato è direttamente legato alla scelta tra forma perfettiva e imperfettiva.

2.8.3 Gli esercizi

Analizziamo ora la tipologia degli esercizi incontrati nei manuali esaminati. Sono emerse cinque tipi di esercizi: esercizi che sfruttano tecniche di completamento, esercizi di transcodificazione, esercizi di produzione scritta, tecniche di natura procedurale ed esercizi che richiedono l'individuazione del significato aspettuale delle forme verbali presenti nelle frasi proposte. L'unico manuale in cui si trovano tutte questi tipi di esercizi è *Russkij jazyk: pervye šagi*. Il manuale più ripetitivo è *Priglašenie v Rossiju*: gli esercizi del manuale sono in numero esiguo e si presentano solo come esercizi di completamento o mnemonici (come l'accoppiamento di verbi scritti alla rinfusa per formare la coppia aspettuale). Il rischio di presentare esercizi poco differenziati è quello di non stimolare abbastanza lo studente, che si ritrova davanti ad uno schema ricorrente e quindi noioso. Questo non significa che esercizi di accoppiamento di verbi per la formazione della coppia non siano utili, perché aiutano effettivamente la memorizzazione dei meccanismi che sottostanno alla formazione delle coppie aspettuale. Il tipo di esercizi che non manca in nessun manuale è quello che sfrutta le tecniche di completamento, dove la classica consegna chiede allo studente di scegliere il verbo in un contesto che va da una semplice frase ad un dialogo. Tale tipo di verifica delle conoscenze si sposa bene con l'argomento dell'aspetto verbale nella lingua russa, ma solo in presenza di un contesto tale che azzeri le possibilità di dubbia interpretazione. L'assenza di un contesto adeguato, infatti, potrebbe mettere in difficoltà lo studente e accrescere i

suoi dubbi sull'argomento, invece di aiutarlo a memorizzare contesti e situazioni in cui si utilizza l'una o l'altra forma aspettuale. È impossibile attraverso esercizi del genere riuscire a includere tutte le situazioni possibili nella vita reale e per questo in un manuale è necessario che siano presenti situazioni chiare nelle quali lo studente riesca a trovare la soluzione con gli strumenti che gli sono stati dati. Per quanto riguarda invece gli esercizi dove è chiesto all'apprendente di osservare in una frase (o in un dialogo) quale funzione abbia il predicato di una o dell'altra forma aspettuale, essi potrebbero, da un lato, risultare monotoni e passivi, ma rappresentano, dall'altro lato, esempi di situazioni in cui si sceglie l'uno o l'altro aspetto. Un modo per rendere più produttivo questo tipo di esercizi potrebbe essere quello di richiedere allo studente di costruire frasi (o dialoghi) simili, dove un diverso predicato svolge la stessa funzione aspettuale.

2.8.4 I manuali monotematici sull'aspetto verbale: considerazioni generiche, regole ed esercizi

I manuali monotematici esaminati nel presente paragrafo sono stati stampati tra il 2005 (*Upotreblenie vidov glagola v russkom jazyke. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk*) e il 2021 (*Vidy glagola i ich upotreblenie. Kommentarii. Upražnenija. Učebnoe posobie*). Due di essi partono dalle basi per arrivare fino ad un livello linguistico avanzato (*Upotreblenie vidov glagola v russkom jazyke. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk e Russkij glagol. Učebnoe posobie dlja inostrannyh učaščichsja*), mentre gli altri due partono da un livello medio e arrivano fino ad un livello linguistico avanzato. Le autrici L. P. Judina e G. L. Skvorcova hanno organizzato il materiale nei volumi in maniera simile: i capitoli sono divisi sulla base dell'uso degli aspetti verbali ai tempi passato e futuro e ai modi infinito e imperativo (nel manuale di G. L. Skvorcova è presente in aggiunta il capitolo che analizza l'uso dell'aspetto nelle subordinate temporali). Questi argomenti non mancano nel manuale *Russkij glagol. Učebnoe posobie dlja inostrannyh učaščichsja*, ma non è presente un focus su di essi della stessa portata dei manuali appena citati, in quanto gli autori portano avanti un'analisi totale del verbo russo. L'unico manuale dove non sono trattati questi argomenti in altrettanti paragrafi è quello di A. A. Karavanov: in questo caso, nella prefazione sono descritte le quattro modalità di utilizzo degli aspetti verbali e sulla base di queste organizza i contenuti del manuale. Per quanto riguarda la terminologia usata, la tendenza è la stessa che

abbiamo incontrato nei manuali per corsi di russo completi: gli autori di 3 manuali su 4 hanno deciso di non utilizzare un lessico scientifico specifico. Tale scelta può essere giustificata dal fatto che l'obiettivo dei manuali è quello di concentrare l'attenzione dello studente sull'uso corretto dell'aspetto verbale nella comunicazione e non quello di insegnargli la terminologia scientifica corretta. L'unica autrice che si discosta è L. P. Judina: in questo caso è utilizzato un linguaggio scientifico tale che senza una buona padronanza della lingua e dei principali temi della linguistica rischia di risultare difficilmente comprensibile.

Per quanto riguarda gli esercizi disponibili nei quattro manuali, si trovano gli stessi tipi incontrati nei testi dei corsi completi di lingua russa: ci sono gli immancabili esercizi di completamento, esercizi che richiedono brevi produzioni scritte, esercizi di "osservazione", dove all'apprendente viene richiesto, appunto, di osservare le frasi e individuare le funzioni svolte in quei particolari contesti dalle forme verbali. Tre manuali su quattro (l'unico escluso è *Vidy glagola i ich upotreblenie: Kommentarii. Upražnenija: učebnoe posobie*) presentano, nella maggior parte dei casi, esempi e modelli (*obrazec*) per lo svolgimento degli esercizi. Solo in un manuale su quattro sono disponibili le soluzioni degli esercizi: l'autore di *Ruskij glagol. Učebnoe posobie dlja inostrannyx učaščichsja* sottolinea nella prefazione che il suo libro può essere utilizzato anche per lo studio autonomo. Le soluzioni negli eserciziari, tuttavia, possono essere un'arma a doppio taglio: se l'insegnante assegna dei compiti agli allievi e questi sfruttano le soluzioni per evitare lo sforzo di svolgerli, queste diventano nocive per l'apprendimento. D'altro canto, rimane il fatto che uno studente che cerchi un manuale sull'aspetto per esercitarsi autonomamente e non trovi le soluzioni, non potrà mai essere sicuro dei propri risultati e dovrà sempre appoggiarsi alla figura dell'insegnante.

Capitolo 3: L'aspetto verbale nei manuali di lingua russa LS per italofoni

In Italia le prime due grammatiche di lingua russa risalgono al 1917, e sono la *Grammatica della lingua russa ad uso degli italiani* di Nina Romanovskaja e la *Grammatica russa teorico-pratica* di Rachele Gutman Polledro e Alfredo Polledro. A seguire, abbiamo la famosa *Grammatica della lingua russa* di Ettore Lo Gatto, grazie al quale, nei primi anni Venti del Novecento nacque la Slavistica italiana, e la grammatica del quale rimase un punto di riferimento per qualche decennio. Negli anni Sessanta l'insegnamento della lingua russa entra anche all'interno delle università italiane, le relazioni interculturali si intensificano grazie allo scambio di lettori di lingua e alla formazione degli insegnanti italiani in Unione Sovietica grazie a borse di studio ministeriali⁶⁹. Dagli anni Settanta la lingua russa è presente diffusamente in Italia sia all'interno dei licei, che degli Istituti Tecnici e Professionali. Nell'anno scolastico 2017/18, secondo il MIUR, le scuole paritarie e statali con classi di lingua russa curricolari sono 106, contro le sole 36 rilevate nell'anno scolastico 2009/2010)⁷⁰.

3.1 Introduzione al capitolo

Come già spiegato all'interno del primo capitolo *Breve sintesi teorica* e, più in particolare nel paragrafo 1.6 *L'aspetto verbale nella lingua italiana*, l'aspetto verbale non si esprime in tutti gli idiomi con gli stessi mezzi, pur esistendo in tutte le lingue naturali come categoria verbale. In russo l'aspetto verbale è espresso morfologicamente, mentre nelle lingue romanze, tra cui l'italiano, la semantica aspettuale è veicolata dal tempo del verbo e supportata dai complementi di tempo. In questo capitolo analizzeremo alcuni manuali di lingua russa LS per studenti italofoni focalizzandoci su come gli autori hanno spiegato e descritto l'aspetto verbale russo e i suoi meccanismi.

3.2 La scelta dei manuali

Per individuare i manuali di lingua russa LS più usati dagli studenti italofoni abbiamo ristretto il campo di indagine alle università, percorso triennale, con facoltà di lingue straniere nel Nord Italia⁷¹ e ai licei linguistici⁷² del Triveneto (dunque le regioni Friuli-

⁶⁹ Il Sillabo, p. 14.

⁷⁰ Ivi, p. 10.

⁷¹ Abbiamo considerato come regioni del Nord Italia le seguenti: Emilia-Romagna, Liguria, Piemonte, Valle d'Aosta, Lombardia, Trentino, Friuli-Venezia Giulia, Veneto.

Venezia Giulia, Veneto e Trentino-Alto Adige). Dalle ricerche è emerso che nel Nord Italia sono presenti 14 università con una facoltà di lingue straniere all'interno del percorso triennale dove è insegnata la lingua russa; mentre nel Triveneto su 81 licei linguistici solo 20 presentano la possibilità nel piano di offerta formativa dell'apprendimento del russo, 16 di questi si trovano in Veneto. Dopo aver consultato i testi di tutti e 34 gli istituti ne è emerso che i manuali più usati sono:

- *Il Russo Esercizi* della casa editoriale Il Punto editoriale, delle autrici S. A. Chavronina, A. I. Širočenskaja, pubblicato nel 2007. Questo eserciziario, che contiene anche brevi spiegazioni, è utilizzato in totale da 17 istituti (11 università e 6 licei)
- I primi tre volumi di *Davajte! Comunicare in russo*, degli autori D. Magnati, F. Legittimo. Questo corso di lingua russa che accompagna lo studente fino a una conoscenza della lingua russa pari al livello B1 del QCER risulta utilizzato in 22 istituti tra quelli presi in considerazione (17 licei e 5 università).
- *Ypa!*⁷³ di Marta Vanin, Bruno Zanivan, corso di lingua russa pubblicato nel 2020 da Zanichelli, ma già in adozione in 7 licei tra quelli presi in considerazione (non è comparso in nessuna lista tra libri di testo adottati nelle università del Nord Italia)
- *Mir tesen. Fondamenti di cultura, storia e letteratura russa* di Daniela Bonciani e Raffaella Romagnoli. È risultato utilizzato da 14 licei sui 20 considerati e un'università: non verrà tuttavia analizzato in questa sede in quanto non presenta contenuti riguardanti l'aspetto verbale.
- *Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1-A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue* di Daniela Bonciani e Raffaella Romagnoli. Risulta preso in adozione da 7 licei e un'università.

⁷² La ricerca è stata ristretta ai soli licei linguistici perché riteniamo che durante un percorso quinquennale (dove, a differenza dell'università, lo studente ha a che fare con molteplici materie) ci sia il tempo necessario per indagare l'argomento dell'aspetto verbale, a differenza, per esempio degli istituti tecnici.

⁷³ In questo caso il titolo del manuale volutamente non è stato traslitterato: nel sito dell'editore Zanichelli, infatti, è presentato esattamente con questo titolo in cirillico, così come nel sito della casa editrice Hoepli il titolo del manuale "*Davajte! Comunicare in russo*" è presentato con questa esatta dicitura, già traslitterato. Cercando con i caratteri latini Y-P-A-! il primo risultato che appare è proprio il manuale di Marta Vanin e Bruno Zanivan. Cercando invece il titolo traslitterato non otterremo alcun risultato. All'interno di questo lavoro, dunque, il titolo di questo manuale sarà sempre scritto come nella versione originale in cirillico: "Ypa!".

- *Grammatica russa: manuale di teoria: livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo del Riferimento per le Lingue. Terza edizione.* di C. Cevese, J. Dobrovol'skaja e E. Magnanini, edito Hoepli. Quest'ultimo è utilizzato nella quasi totalità delle università prese in considerazione (11 su 14 ne fanno uso) e su un liceo.

A questi manuali si aggiungono all'analisi due testi, sempre pensati per studenti italofoni, concentrati unicamente sull'argomento dell'aspetto verbale. Questo ci permetterà di avere un confronto con i manuali analizzati nel paragrafo 2.7 *I manuali monotematici sull'aspetto verbale*, e uno sguardo più da vicino su come nella didattica dei manuali è presentato l'aspetto verbale russo. I manuali scelti sono:

- *Il verbo dal bell'aspetto* di Kira Letzbor
- *Verbo e sintassi russa in pratica* di Elisa Cadorin e Irina Kukuškina

3.3 Il manuale *Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa*

Il manuale *Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa* di Dario Magnati e Francesca Legittimo si articola in quattro volumi, ma in questa sede prenderemo in considerazione e analizzeremo solo i primi tre: la scelta è dovuta al fatto che i volumi sono tra i più utilizzati nelle università e nelle scuole secondarie di secondo grado italiane. Il manuale è edito dalla casa editrice Hoepli e i primi tre volumi corrispondono ai livelli del QCER A1, A2 e B1.

TITOLO	<i>Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa. Volume 1</i>
A. PUBBL.	2017
LIVELLO	A1
STRUTTURA	<ul style="list-style-type: none"> - parte 1: ascolto, lettura, grammatica, fonetica, scrittura, produzione orale, cultura; - parte 2: <i>rabočaja tetrad'</i> contenente esercizi e attività di rinforzo (tra cui il test per la preparazione all'esame di certificazione); - sommario grammaticale; - glossario; - area digitale: tracce audio dei dialoghi, testi ed esercizi d'ascolto;

	<p>esercizi interattivi con autocorrezione e approfondimenti scaricabili.</p>
ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - spiegazione didascalica in lingua italiana sull'aspetto; - le coppie verbali: il verbo russo <i>può</i> possedere due aspetti; - imperfettivo al tempo passato indica: la durata di un'azione, la ripetitività di un'azione, la contemporaneità di più azioni, la genericità di un'azione; - perfettivo al tempo passato indica: il completamento o risultato di un'azione, la successione di un'azione, un cambiamento repentino; - l'imperfettivo è l'aspetto del tempo presente; - formazione del perfettivo a partire dall'imperfettivo: prefissazione, modifica parziale della radice, uso di una radice diversa; - avverbi ed espressioni temporali indicanti ripetitività o continuità dell'azione che accompagnano, <i>generalmente</i>⁷⁴, l'imperfettivo: <i>vsegda</i> 'sempre', <i>vsě vremja</i> 'tutto il tempo', <i>často</i> 'spesso', <i>redko</i> 'raramente', <i>inogda</i> 'ogni tanto', <i>nikogda ne</i> 'mai', <i>každyj den'</i> 'ogni giorno', <i>každoe voskresenie</i> 'ogni domenica', <i>vsju žisn'</i> 'tutta la vita', <i>odin god</i> 'un anno', <i>četyre goda</i> 'quattro anni', <i>pjat' let</i> 'cinque anni', <i>celyj den'</i> 'un giorno intero/tutto il giorno', <i>ves' večer</i> 'tutta la sera', <i>vsju noč'</i> 'tutta la notte', <i>vsě utro</i> 'tutta la mattina', <i>dva časa</i> 'due ore'; - avverbi ed espressioni temporali che indicano una modifica della situazione o l'unicità della stessa che si abbinano al perfettivo: <i>srazu</i>, <i>vdrug</i>, <i>odnaždy</i>, <i>odin raz</i>, <i>nakonec</i> ('subito/immediatamente, all'improvviso, una volta, una volta, infine/alla fine/finalmente'); - futuro imperfettivo: durata di un'azione, la ripetitività di un'azione, la genericità di un'azione; - futuro perfettivo: completamento o risultato di un'azione e di successione di più azioni.
ESERCIZI	<ul style="list-style-type: none"> - esercizi a completamento (contesto: frasi complesse, mini-dialoghi, brevi testi); - esercizi meccanici (tabelle o elenchi da completare con forma

⁷⁴ Gli autori utilizzano proprio questo avverbio "generalmente", sottintendendo che questa è una regola generale e non valida nel 100% dei casi (D. Magnati, F. Legittimo, 2017: 201).

	<p>imperfettiva o perfettiva o traduzione in italiano mancante/i);</p> <ul style="list-style-type: none"> - esercizi di osservazione (osservare le frasi proposte e individuare l'aspetto utilizzato e la sua funzione in quella data situazione); - esercizi che utilizzano tecniche di manipolazione; - cruciverba e crucipuzzle; - riordino degli elementi posti alla rinfusa per formare frasi di senso compiuto scegliendo tempo e aspetto verbale corretti; - esercizi di traduzione.
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - il significato di un verbo può influenzare l'uso dell'o stesso in una forma aspettuale più che nell'altra: portano l'esempio di verbi come <i>žit'</i> 'vivere', <i>rabotat'</i> 'lavorare', <i>guljat'</i> 'passeggiare' che, essendo verbi che "implicano una durata", si utilizzano più spesso all'imperfettivo⁷⁵; - la lingua italiana e la traduzione dal russo: gli autori fanno notare come due verbi della stessa coppia aspettuale alle volte tendono ad essere resi in lingua italiana in maniera leggermente diversa: in questo caso portano tra gli esempi il verbo <i>znat'</i> – <i>uznat'</i> che può essere tradotto come 'conoscere – venire a sapere'; - verbi di moto senza prefisso <i>idti</i> – <i>chodit'</i> 'andare a piedi', <i>echat'</i> – <i>ezdit'</i> 'andare con un mezzo': non è specificato, come spesso accade, che sono tutti di forma imperfettiva.

TITOLO	<i>Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa. Volume 2</i>
A. PUBBL.	2020
LIVELLO	A2
STRUTTURA	<ul style="list-style-type: none"> - parte 1: ascolto, lettura, grammatica, fonetica, scrittura, produzione orale, cultura; - parte 2: <i>rabočaja tetrad'</i> contenente esercizi e attività di rinforzo (tra cui test per l'avvicinamento all'esame di certificazione); - sommario grammaticale (che comprende anche gli argomenti del

⁷⁵ D. Magnati, F. Legittimo, 2017: 201.

	<p>volume 1);</p> <ul style="list-style-type: none"> - glossario; - area digitale: tracce audio dei dialoghi, testi ed esercizi d'ascolto; esercizi interattivi con funzione di autocorrezione e approfondimenti downloadabili.
ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - verbi di moto con prefissi: come abbiamo già visto nei manuali di lingua russa per studenti stranieri internazionali, anche in questo caso incontriamo la classica spiegazione (errata) che vede, mediante l'aggiunta dei prefissi, la "trasformazione" dei verbi di moto unidirezionali in perfettivi; mentre i pluridirezionali "rimangono" imperfettivi; - modo imperativo: è spiegata la formazione, ma non l'uso degli aspetti collegati ad esso; - complemento di tempo con la preposizione <i>ZA</i> seguita da accusativo: associato, <i>solitamente</i>, all'uso dell'aspetto perfettivo. Per quanto riguarda i complementi di tempo <i>NA</i> con accusativo e accusativo semplice non sono indicati gli aspetti verbali da utilizzare.
ESERCIZI	<ul style="list-style-type: none"> - esercizi di completamento; - esercizi di traduzione; - riordino degli elementi posti alla rinfusa per formare frasi di senso compiuto scegliendo tempo e aspetto verbale corretti. <p>Rispetto al volume precedente gli esercizi sono presenti in minore quantità.</p>
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - di fatto, introdotte nuove regole sull'aspetto verbale: a parte alcuni esercizi in cui viene richiesto allo studente di fare riferimento alle sue conoscenze pregresse sul tema, non appaiono novità rispetto al volume precedente.

TITOLO	<i>Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa. Volume 3</i>
A. PUBBL.	2020
LIVELLO	B1

STRUTTURA	<ul style="list-style-type: none"> - cinque unità; - ogni unità: tema di civiltà, sezione conoscenza, sezione competenze, sezione esercizi; - parte 2: <i>rabočaja tetrad'</i> contenente esercizi e attività di rinforzo (tra cui test per l'avvicinamento all'esame di certificazione); - mancanza: sono assenti le tabelle riassuntive del materiale grammatica e il glossario che invece erano presenti nel volume 1 e 2.
ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - imperativo con i verbi di moto. Forma imperfettiva: invito a compiere un'azione singola o ripetuta. Forma perfettiva: un ordine, una richiesta di compiere un'azione; - riassunto del contenuto dei principali significati e usi della forma imperfettiva e perfettiva affrontati nel volume 1; - significato fattuale dell'aspetto imperfettivo, concorrenza aspettuale tra il significato perfettivo concreto-fattuale e quello imperfettivo generico-fattuale; - uso dell'aspetto e la negazione. Imperfettivo: constatiamo che una data azione non ha – o non avrà, o non avrà avuto – luogo. Perfettivo: neghiamo il risultato che ci si attendeva da quella data azione; - uso dell'aspetto e le domande. Imperfettivo: chiedere se un'azione è avvenuta o avverrà in generale. Perfettivo: chiedere se l'azione <i>prevista</i> è accaduta o accadrà. Specificazione: in alcuni casi la scelta dell'aspetto può essere determinata da sfumature dovute alla situazione discorsiva o dall'intenzione del parlante; - l'aspetto verbale e i verbi che possono indicare l' "annullamento del risultato"; - uso dell'aspetto con il modo infinito dopo un modale ('è possibile', 'è necessario', 'non si può', 'si deve', ecc), un altro verbo (per esempio, i verbi frasali) o un aggettivo (per esempio, <i>rad</i> 'felice', <i>gotov</i> 'pronto'). L'uso di uno o l'altro aspetto è dovuto al contesto, oppure è regolato dalla compatibilità di verbi-modal-aggettivi con un dato verbo; - uso dell'aspetto con il modo imperativo. Imperfettivo: per esprimere un invito, una richiesta o un ordine, per fornire una regola generale o un invito cortese a compiere un'azione. Perfettivo: per esprimere una richiesta, un consiglio, un'indicazione o un ordine a compiere

	<p>un'azione quando l'attenzione è focalizzata sul risultato. Negazione: si usa più spesso la forma imperfettiva, quella perfettiva è utilizzata per mettere in guardia rispetto ad una cosa che può avere conseguenze negative;</p> <ul style="list-style-type: none"> - uso dell'aspetto e gerundio. Imperfettivo: per esprimere un'azione che si volge contemporaneamente all'azione della frase principale. Perfettivo: per esprimere un'azione anteriore all'azione della frase principale.
ESERCIZI	<ul style="list-style-type: none"> - esercizi a completamento (contesto: frasi complesse, mini-dialoghi, brevi testi); - esercizi di osservazione (osservare le frasi proposte e individuare l'aspetto utilizzato e la sua funzione in quella data situazione); - esercizi che utilizzano tecniche di natura procedurale; - esercizi di teatralizzazione; - esercizi dove bisogna rispondere alle domande con il verbo di corretto aspetto verbale.
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - il recupero e la schematizzazione delle conoscenze pregresse con l'aggiunta del rimando al primo volume merita una nota positiva: spesso lo studente necessita di rinfrescare la memoria e rinforzare le basi delle proprie conoscenze prima di acquisire nuove regole; - uso del termine scientifico "significato fattuale"; - puntualizzazione per quanto riguarda le frasi negative, che solitamente creano non pochi problemi agli apprendenti stranieri; - sono presenti specificazioni sulle possibili sfumature che può assumere un dato contesto, esse aiutano l'apprendente a ricordare che la lingua è viva, e a metterlo in guardia: le regole sugli aspetti verbali ci sono ed è vitale conoscerle, ma ci sono sempre delle eccezioni ed è più facile che queste si presentino nella lingua viva e parlata, piuttosto che nei manuali.

3.3.1 Conclusioni

La struttura del manuale *Davajte!* ricorda quella di *Doroga v Rossiju*, uno dei manuali per studenti stranieri internazionali che abbiamo analizzato nei capitoli precedenti: in entrambi i casi gli autori hanno introdotto il tema dell'aspetto nel volume contrassegnato con il livello linguistico A1, per poi ometterlo del tutto nel volume di livello A2 (tranne qualche accenno attraverso esercizi di ripasso), e infine recuperarlo e svilupparlo ulteriormente nella terza parte del manuale, di livello B1. Se teniamo conto del fatto che ogni volume contiene un facsimile della prova d'esame per la certificazione linguistica, rispettivamente di livello A1, A2 e B1, possiamo dedurre che il materiale grammaticale, e non solo, sia stato distribuito nei tre volumi in modo da permettere allo studente di essere idealmente preparato per superare la prova della certificazione. Questo significa che le conoscenze richieste sull'aspetto verbale testate con una certificazione linguistica non variano tra il livello A1 e A2. Per quanto ancora riguarda la struttura dei tre tomi che compongono questo corso possiamo segnalare come punto a favore le tabelle riassuntive del materiale grammaticale che si trovano alla fine dei volumi, tra il primo e il secondo sono aggiornate (non è quindi presentato nel secondo volume solamente il materiale grammaticale "nuovo", le tabelle risultano "aggiornate" con le novità del volume successivo); è quindi un peccato constatare l'assenza delle stesse nel terzo volume: qui manca anche il glossario, che si trovava nei volumi precedenti sempre all'interno delle ultime pagine. Un'altra nota positiva di questo corso sono i rimandi ai volumi precedenti che permettono allo studente di mantenere un filo conduttore e di poter "tornare indietro" per rivedere alcune regole, prima di acquisirne di nuove. Spesso sono presenti tabelle riassuntive che seguono le spiegazioni testuali che permettono all'apprendente di vedere schematizzare le nuove conoscenze in maniera semplice e, forse, più facilmente memorizzabile. Infine, è necessario segnalare la presenza delle soluzioni di alcuni degli esercizi nella piattaforma online del manuale: questo permette allo studente un'autovalutazione da compiere autonomamente.

3.4 Il manuale *Ypa!*

Il manuale *Ypa!* edito da Zanichelli nel 2020-21, come il manuale *Davajte! Comunicare in russo*, si sviluppa in tre volumi che accompagnano lo studente dal livello A1, passando per il livello A1+/A2, fino ad arrivare al B1. Gli autori, Marta

Vanin e Bruno Zanivan, hanno creato questo corso pensando alla scuola italiana e hanno dunque seguito il *Sillabo della lingua russa*, documento redatto nel 2018 che propone un quadro di riferimento descrittivo, ricco di suggerimenti per organizzare il materiale ai vari livelli, dall’A1 al B1⁷⁶. È il primo manuale, tra quelli analizzati, che segue la struttura del programma scolastico suggerita dal Sillabo, nonostante non sia l’unico pubblicato successivamente al 2018.

TITOLO	<i>Ypa!</i> Vol. 1
A. PUBBL.	2020
LIVELLO	A1
STRUTTURA	<ul style="list-style-type: none"> - otto unità; - ogni unità: lessico e comunicazione, grammatica e cultura; - eserciziario (<i>rabočaja tetrad'</i>): ricalca la divisione delle unità del volume; - schede grammaticali riepilogative (con rimandi alle unità dove sono stati trattati i vari argomenti); - soluzioni (di alcuni esercizi); - glossario.
ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - n/a <p>L’argomento “verbo” è affrontato, introducono il verbo ‘essere’ al presente e al passato, il presente indicativo e il passato dei verbi in <i>-at'</i>, <i>-it'</i> e <i>-et'</i> le coniugazioni, ma non compare alcun accenno all’aspetto. Questa decisione ricalca l’organizzazione del programma proposta dal Sillabo: nella tabella dove sono indicati gli argomenti grammaticali da trattare durante il primo anno di liceo (periodo nel corso del quale si accompagna l’apprendente verso il livello A1 della lingua) sono presenti l’infinito dei verbi, il tempo presente e passato, ma <i>senza riflessione circa l’aspetto</i>⁷⁷.</p>
ESERCIZI	<ul style="list-style-type: none"> - n/a
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - n/a

⁷⁶ Se ne parlerà più approfonditamente nel paragrafo 4.2.1 *Il Sillabo della lingua russa*.

⁷⁷ Il Sillabo, 2018, p. 41.

TITOLO	<i>Ypa!</i> Vol. 2
A. PUBBL.	2020
LIVELLO	A1+ / A2
STRUTTURA	<ul style="list-style-type: none"> - otto unità; - ogni unità: lessico e comunicazione, grammatica e cultura; - esercizionario (<i>rabočaja tetrad'</i>): ricalca la divisione delle unità del volume; - schede grammaticali riepilogative (con rimandi alle unità dove sono stati trattati i vari argomenti); - soluzioni (di alcuni esercizi); - glossario.
ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - spiegazione didascalica in lingua italiana dell'aspetto: il verbo russo spesso si presenta sotto forma di coppia (un verbo imperfettivo e uno perfettivo), dove "ciascuna delle due forme indica un modo diverso di considerare l'azione"⁷⁸; - tempo passato (pt 1). Imperfettivo: processo, azione ripetuta (il verbo è solitamente accompagnato da espressioni di tempo indicanti la durata o la frequenza di un'azione). Perfettivo: azione della quale interessa sottolineare il risultato; - tempo passato (pt 2). Imperfettivo: azioni delle quali "non ci interessa la successione temporale, ma solo che hanno avuto luogo"⁷⁹. Perfettivo: azioni in successione⁸⁰; - tempo futuro. Imperfettivo: azioni ripetute, azioni abituali, azioni indicanti processo. Perfettivo: sequenza di azioni future, risultato di un'azione; - verbi di moto senza prefisso: non è specificato che sono tutti di aspetto imperfettivo⁸¹.

⁷⁸ Vanin, Zanivan, 2020: 84.

⁷⁹ Ivi, p. 100.

⁸⁰ Questa modalità di presentazione di significati contrapposti di imperfettivo e perfettivo è leggermente insolita: l'uso dell'imperfettivo, di norma, è ascritto alle azioni contemporanee, in contrapposizione con le azioni consecutive espresse da due verbi perfettivi.

ESERCIZI	<p>Presenti in buona varietà, ma non in grande quantità.</p> <ul style="list-style-type: none"> - esercizi di completamento (contesto: frasi complesse, mini-dialoghi, brevi testi); - un esercizio basato sulla procedura <i>cloze</i>: questo tipo di esercizio può essere rischioso se non si spiega il meccanismo e l'approccio corretto allo studente, che potrebbe trovarsi in difficoltà e, nonostante conosca perfettamente (in questo caso) le regole che governano l'aspetto verbale, non riuscire a risolverlo; - esercizi che utilizzano tecniche di natura procedurale; - un esercizio meccanico.
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - il primo accenno all'aspetto verbale lo troviamo nel capitolo <i>Il futuro dei verbi imperfettivi</i>. Presentata la formazione del futuro per i verbi imperfettivi, non vi è, tuttavia, alcun accenno su che cosa siano tali "verbi imperfettivi". In questo caso lo studente potrebbe avere qualche dubbio: gli autori avrebbero potuto non usare l'aggettivo "imperfettivo" e solo in seguito, dopo aver presentato gli aspetti e il loro uso al tempo verbale futuro svelare l'esistenza di un secondo tempo futuro della lingua russa, senza presentare termini sconosciuti e lasciare questioni in sospeso; - non accennano in nessun modo alla prefissazione, suffissazione, all'alternanza vocalica o al suppletivismo: nei manuali esaminati in questa sede abbiamo incontrato sempre un accenno a due o tre modalità di formazione delle coppie aspettuali. La scelta degli autori di omettere queste informazioni può essere dovuta al fatto che il manuale è pensato per studenti di scuole secondarie di secondo grado, l'apprendente, dunque, non necessita effettivamente di imparare tale specificazione durante il secondo anno di studio della lingua; - presentando l'uso dell'aspetto al tempo futuro gli autori specificano da subito che questo non differisce dall'uso che se ne fa al passato. Quest'affermazione potrebbe apparire scontata, ma non lo è: i manuali, compresi quelli analizzati, tendono a presentare le varie

⁸¹ In parte, si può giustificare questa scelta tenendo conto del fatto che i verbi di moto sono presentati nel manuale prima della spiegazione del concetto di "aspetto verbale": asserire che i verbi di moto uni- e pluridirezionali sono tutti imperfettivi avrebbe significato anticipare un argomento non ancora trattato (come invece succede nel paragrafo "Il futuro dei verbi imperfettivi", di cui parliamo nella riga "PARTICOLARITÀ" in questa stessa tabella).

	<p>regole che governano l'uso degli aspetti come slegate tra loro. In realtà, l'uso degli aspetti non si differenzia tra un tempo, o un modo, e l'altro. Affermare la corrispondenza dell'uso degli aspetti al tempo passato e futuro può aiutare lo studente a capire realmente (con l'aiuto suppletivo dell'insegnante) la struttura e i significati dell'aspetto nella lingua russa, ed a facilitare l'apprendimento: capendo che l'aspetto perfettivo ha il medesimo uso sia al tempo passato che al tempo futuro dimezza il materiale da acquisire e lo assimila più facilmente.</p>
--	---

TITOLO	<i>Ура!</i> Vol. 3
A. PUBBL.	2021
LIVELLO	B1
STRUTTURA	<ul style="list-style-type: none"> - otto unità; - ogni unità: lessico e comunicazione, grammatica e cultura; - eserciziaro (<i>рабо́чая тетрадь</i>): ricalca la divisione delle unità del volume; - schede grammaticali riepilogative (con rimandi alle unità dove sono stati trattati i vari argomenti); - soluzioni (di alcuni esercizi); - glossario; - simulazione della seconda prova scritta dell'esame di stato; - <i>vademecum</i> sull'utilizzo del dizionario.
ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - aspetto verbale e subordinare temporali introdotte dalla congiunzione <i>когда</i>. Se le due azioni si svolgono contemporaneamente allora i verbi nella principale e nella subordinata sono di aspetto imperfettivo. Se le due azioni si svolgono una di seguito all'altra, allora entrambi i verbi sono perfettivi. Quando è espressa un'azione che fa da sfondo e viene interrotta da un'altra, utilizziamo nella principale un verbo all'imperfettivo (azione di sfondo) e nella subordinata un verbo al perfettivo (azione puntuale);

	<ul style="list-style-type: none"> - il participio attivo e passivo e l'uso dell'aspetto verbale; - l'uso degli aspetti al modo imperativo. Imperfettivo affermativo: azioni ripetute, azioni che hanno una certa durata. Perfettivo affermativo: svolgimento di azioni in sequenza, azioni di cui interessa il risultato. Imperfettivo negativo: divieto di compiere un'azione, invito a non compierla. Non è presente alcun accenno all'imperativo perfettivo negativo; - l'uso degli aspetti e il modo gerundio. Funzione del gerundio come possibile sostituto di una subordinata temporale: gli autori rimandano il lettore alla spiegazione già precedentemente fornita riguardo subordinate temporali e aspetti verbali; - complemento di tempo formato dalla preposizione <i>ZA</i> reggente l'accusativo: indica l'intervallo entro cui si completa l'azione, si usa <i>generalmente</i> con un verbo di aspetto perfettivo. Non è presente la classica comparazione tra l'uso di questo complemento con l'aspetto perfettivo e l'uso del complemento di tempo continuato (espresso all'accusativo semplice) abbinato all'aspetto imperfettivo⁸²; - verbi di moto con prefisso.
ESERCIZI	<ul style="list-style-type: none"> - esercizi di completamento; - esercizi che sfruttano tecniche di natura procedurale; - esercizi di transcodificazione; - esercizio di produzione scritta.
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - così come era stato portato all'attenzione l'uso identico degli aspetti al tempo passato e al tempo futuro nel volume 2, così con l'introduzione del modo imperativo gli autori puntualizzano: "Per l'imperativo, la scelta dell'aspetto verbale segue le regole che già conosci e che hai imparato per le frasi principali" (Vanin, Zanivan, 2021: 107); - verbi di moto con i prefissi: in questo manuale non è specificato come avviene la loro formazione. Non è dunque presente la

⁸² Porre in opposizione due strutture può aiutare lo studente a memorizzarle. Tuttavia, si potrebbe affermare anche che spesso queste opposizioni nella lingua non sono così rigide e sempre valide così come sono descritte dai manuali.

	<p>spiegazione ideata a scopo didattico, ma errata, che asserisce che i verbi di moto monodirezionali con l'aggiunta di prefisso diventano perfettivi, mentre i pluridirezionali rimangono imperfettivi. Gli autori, infatti, asseriscono semplicemente che i verbi di moto con prefisso si presentano in coppie aspettuali⁸³. Se, da un lato, il presente volume sembra aver fatto un passo in avanti eliminando la spiegazione errata che abbiamo trovato nella quasi totalità dei manuali precedenti (l'unico che non presenta la spiegazione "errata" è <i>Il verbo dal bell'aspetto</i> di Kira Lezbor), non esplicita però che anche i verbi unidirezionali si presentano, in realtà, in coppia e formano la forma perfettiva con il prefisso <i>PO-</i>.</p>
--	--

3.4.1 Conclusioni

In generale, questo corso di lingua russa per stranieri si discosta da quelli precedentemente analizzati⁸⁴. Il primo approccio degli apprendenti con i due aspetti non avviene attraverso forme verbali al tempo presente, bensì attraverso forme al passato: fino a quel momento lo studente non sa che tutti i verbi incontrati fino ad allora sono verbi di aspetto imperfettivo. Questo "nuovo" metodo, incontrato nell'ultimo manuale di russo qui analizzato, presenta un vantaggio: l'apprendente non dovrà fare i conti con uno degli argomenti più difficili, per uno straniero, della grammatica russa fino a quando non arriverà ad affrontare il tempo passato. Momento che, secondo il Sillabo, e di conseguenza secondo gli autori di *Ypa!* arriverà solamente durante il secondo anno delle scuole superiori di secondo grado. Fino a questo momento l'allievo studierà il verbo russo solo al modo infinito, tenendo conto di tutte le coniugazioni, al tempo presente e, in parte, al passato, senza alcun accenno all'aspetto verbale. Per quanto riguarda gli esercizi sull'aspetto verbale presenti nel manuale si può affermare che sono di vario tipo e non ripetitivi, ma poco numerosi, nonostante nella seconda parte del manuale sia presente quello che gli

⁸³ Questa appare una buona soluzione: lo studente sa che questi verbi di moto si presentano in coppia, non è necessario che sappia come si sono formate. Lo studio della formazione delle coppie aspettuali è un argomento da affrontare ad uno stadio più avanzato dello studio della lingua.

⁸⁴Di manuali strutturati come corsi di lingua russa per italofoni ne abbiamo esaminato uno in questo capitolo: *Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa*, nel paragrafo 3.3; nel capitolo dedicato ai manuali di lingua russa come LS per studenti internazionali (cap. 2) abbiamo analizzato, parlando della stessa tipologia di manuali-corso, *Doroga v Rossiju* (2.3), *Russkij jazyk: pervye šagi. Učebnoe posobie* (2.4), *Priglašenie v Rossiju* (2.5) e *Okno v Rossiju* (2.6).

autori stessi definiscono un eserciziaro (*rabočaja tetrad'*)⁸⁵. Infine, il fatto che esso segua il Sillabo perché realizzato specificatamente per le scuole superiori⁸⁶ può essere visto in modo positivo e al contempo non del tutto positivo. Da una parte, infatti, per quanto ben strutturato e innovativo, il manuale potrebbe risultare non adatto ad apprendenti di livello universitario; dall'altra, essendo specificatamente pensato per le annualità di un liceo, esso ricalca fedelmente il programma didattico di lingua russa agevolando il lavoro dell'insegnante.

3.5 *Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa*

Questo manuale, edito da Ulrico Hoepli Milano, espone la grammatica russa e il lessico di livello base divisi in trentanove capitoli, di cui i primi diciannove sono etichettati con la dicitura A1, mentre i restanti con la dicitura A2. Ogni capitolo si conclude con tre sezioni: quella degli esercizi riassuntivi per consolidare le nozioni appena acquisite, quella del lessico appreso nel capitolo e "l'angolo della cultura", dove lo studente utilizzerà strutture e bagaglio lessicale per conoscere la cultura del Paese e parlare della Russia. In questo caso divideremo la tabella nei due livelli A1 e A2 per illustrare separatamente il contenuto sull'aspetto.

TITOLO	<i>Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1 – A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue</i>
A. PUBBL.	2020
LIVELLO A1	
ASPETTO	- presentazione dell'aspetto verbale: il verbo russo ha due aspetti, imperfettivo e perfettivo; <i>quasi</i> sempre il verbo russo si presenta in una coppia di due infiniti aventi lo stesso significato; formazione

⁸⁵Non sono pochi solo gli esercizi dedicati all'aspetto verbale, ma in generale la quantità degli esercizi nel manuale appare scarsa. Sempre con riferimento all'aspetto verbale, per dare un'idea del numero di esercizi presenti per ogni argomento o regola ad esso collegata, sono dedicati uno o due esercizi che seguono la spiegazione teorica e uno o due esercizi nella parte dell'eserciziaro (sono sempre indicati numero dell'esercizio e pagina/e accanto alla spiegazione teorica).

⁸⁶Ricordiamo che dai risultati della ricerca condotta sui venti licei del Triveneto che presentano nel progetto didattico lo studio della lingua russa, sette licei hanno già preso in adozione questi volumi (tenendo conto che i primi due sono stati pubblicati nel 2020, mentre il terzo volume nel febbraio del 2021).

	<p>delle coppie aspettuali (prefissi, suffissi, variazione del tema);</p> <ul style="list-style-type: none"> - tempo presente: “Al presente si usano solo i verbi di aspetto imperfettivo”⁸⁷; - tempo passato imperfettivo indica: il processo di un’azione, la sua durata, rispondendo alla domanda <i>kak dolgo?</i> ‘quanto a lungo?’ o <i>skol’ko vremeni?</i> ‘(per) quanto tempo?’, spesso è accompagnato dagli avverbi di tempo <i>dolgo/nedolgo</i> ‘spesso/per breve tempo’, dai complementi di tempo continuati espressi con l’accusativo semplice con le parole <i>ves’</i> ‘tutto’ e <i>celyj</i> ‘intero’ (es. <i>Я спала всю ночь</i> – ‘Ho dormito tutta la notte’) o dall’accusativo con i numerali seguiti da parole che indicano una durata (es. <i>Она читала два часа</i> – ‘Lei ha letto per due ore’); un’azione ripetuta, abituale, rispondendo alla domanda <i>kak často?</i> ‘quanto spesso?’, è solitamente accompagnato da avverbi di frequenza (<i>vsegda</i> ‘sempre’, <i>obyčno</i> ‘di solito’, <i>často</i> ‘spesso’, <i>inogda</i> ‘qualche volta’, <i>redko</i> ‘raramente’, <i>nikogda ne</i> ‘mai’), o da complementi di tempo determinato espressi dall’accusativo semplice con la parola <i>každyj</i> ‘ogni’, o dall’accusativo semplice dei numerali seguiti dalle parole <i>raz</i> ‘volta’, <i>minuta</i> ‘minuto’, <i>čas</i> ‘ora’ (declinate al caso corretto) e dalla preposizione <i>v</i> reggente l’accusativo (es. <i>Раньше она читала час в день</i> – ‘Prima lei leggeva un’ora al giorno’); il fatto che l’azione ha avuto luogo (o, in caso di negazione, che non ha avuto luogo), senza una specificazione delle modalità o del risultato; più azioni che si sono svolte nel passato contemporaneamente per un certo periodo di tempo (in quest’ultimo caso gli autori precisano che l’uso dell’aspetto imperfettivo in russo corrisponde con un tempo passato in italiano, ossia l’imperfetto). Nelle frasi negative lo usiamo per esprimere un’azione che non è nemmeno cominciata, non è semplicemente avvenuta; - tempo passato perfettivo per indicare: un’azione che ha avuto una fine, un risultato, solitamente accompagnato da avverbi quali <i>uže</i> ‘già’, <i>nakonec</i> ‘infine’, <i>čas/nedelju/mesjac nazad</i> ‘un’ora/una settimana/un mese fa’⁸⁸; quando siamo interessati, non solo al
--	--

⁸⁷ Bonciani, Romagnoli, 2020: 139.

⁸⁸ Gli autori specificano che la traduzione del verbo perfettivo nel caso in cui questo indichi il risultato dell’azione, equivalga all’espressione italiana “finire di fare l’azione”, e quindi che non sarebbe necessario utilizzare il verbo *končat’– končit’* ‘finire’.

	<p>risultato dell'azione, ma anche al modo in cui essa è stata compiuta, o alla quantità finale che essa ha prodotto⁸⁹ (≠ se l'indicazione del modo e della quantità finale sono correlate ad un'azione abituale o prolungata allora si userà l'imperfettivo); un'azione singola; azioni consecutive;</p> <ul style="list-style-type: none"> - tempo futuro: l'uso dei verbi al futuro corrisponde a quello del passato. Imperfettivo: il processo di un'azione, un'azione ripetuta e/o abituale, un'azione che avrà luogo o azioni che avverranno nel futuro contemporaneamente (possono essere accompagnati dagli stessi avverbi o espressioni temporali che accompagnano i verbi dei due aspetti al tempo passato). Perfettivo: un'azione che avrà un risultato (in questo caso gli avverbi che possono accompagnare il predicato sono <i>skoro</i> 'presto', <i>čerez čas/nedelju/mesjac/god</i> 'tra un'ora/una settimana/un mese/ un anno'); un'azione di cui vogliamo sottolineare il modo in cui si svolgerà; quando c'è un'indicazione della "quantità finale" del risultato dell'azione⁹⁰; un'azione singola considerata nella sua interezza; azioni consecutive. Come con il tempo passato, anche con il futuro se l'indicazione del modo e della quantità finale riguarda un'azione che avverrà abitualmente o sarà prolungata per un certo periodo di tempo allora si usa l'aspetto imperfettivo. E ancora, con la negazione il verbo all'aspetto perfettivo indica un'azione che non verrà portata a termine e/o non ci sarà un risultato per qualche motivo; mentre il verbo all'aspetto imperfettivo indica un'azione che non comincerà neppure, non avverrà; - verbi di moto senza prefissi: sia i pluri- che gli unidirezionali sono di aspetto imperfettivo. Verbi di moto con i prefissi: spiegazione errata, ma didatticamente diffusa che dice che i verbi di moto prefissati derivanti dai verbi unidirezionali diventano perfettivi, mentre quelli pluridirezionali rimangono imperfettivi.
LIVELLO A2	
ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - uso dell'aspetto al modo imperativo. Forma affermativa imperfettiva: esortazione a cominciare un'azione, richiesto o consiglio a compiere un'azione regolarmente, esortazione a continuare un'azione interrotta, invito o permesso o autorizzazione. Forma affermativa

⁸⁹ Per esempio: *Я прочитала три статьи* – 'Ho letto tre articoli'.

⁹⁰ Per esempio: *Я прочитаю все рассказы* – 'Leggerò tutti i racconti'.

	<p>perfettiva: richiesta, ordine o consiglio di condurre l'azione fino al suo risultato. Forma negativa imperfettiva: divieto, inopportunità o non necessità di compiere l'azione;</p> <ul style="list-style-type: none"> - modo infinito – l'imperfettivo affermativo: i verbi imperfettivi al modo infinito seguono verbi che indicano l'inizio (<i>načinat'</i> – <i>načat'</i> 'iniziare', <i>stat'</i> 'iniziare'), il proseguimento (<i>prodolžat'</i> – <i>prodolžit'</i> 'continuare'), o la fine (<i>končat'</i> – <i>končit'</i> 'finire', <i>brosat'</i> – <i>brosit'</i> (nel significato di 'smettere'), <i>perestavat'</i> – <i>perestat'</i> (nel significato di 'smettere') dell'azione; seguono i verbi <i>umet'</i> 'saper fare', <i>moč</i> (nel significato di 'essere in grado'), <i>ljubit'</i> – <i>poljubit'</i> 'amare', <i>nravit'sja</i> – <i>ponravit'sja</i> 'piacere', <i>ustavat'</i> – <i>ustat'</i> 'stancarsi, essere stanco', <i>učit'sja</i> – <i>naučit'sja</i> 'imparare'; seguono gli avverbi modali <i>nado</i>, <i>nužno</i>, <i>neobchodimo</i> 'è necessario / bisogna / occorre / serve', <i>možno</i> 'è possibile / è permesso' per esprimere la necessità, la possibilità, l'opportunità o il permesso di compiere l'azione; seguono il verbo <i>moč</i> 'potere' e il verbo <i>stoit'</i> nel significato di 'valere la pena, meritare'; infine, seguono il verbo <i>chotet'</i> – <i>zachotet'</i> 'volere' per esprimere la volontà, il desiderio di compiere un'azione generale, prolungata o ripetuta; - modo infinito – il perfettivo affermativo: i verbi perfettivi al modo infinito seguono i verbi <i>zabyvat'</i> – <i>zabyt'</i> 'dimenticare', <i>uspevat'</i> – <i>uspet'</i> 'fare in tempo, riuscire', <i>udavat'sja</i> – <i>udast'sja</i> 'riuscire, risultare possibile'; si usano dopo gli avverbi <i>nado</i>, <i>nužno</i>, <i>neobchodimo</i> 'è necessario / bisogna / occorre / serve', <i>možno</i>, 'è possibile' e dopo i verbi <i>moč</i> 'potere' e <i>stoit'</i> (nel significato di 'valere la pena, meritare') per esprimere – a differenza dell'infinito imperfettivo – la volontà, il desiderio, la necessità, la possibilità, l'opportunità di compiere un'azione in una situazione precisa e circoscritta a quella singola volta; ed infine, seguono il verbo <i>chotet'</i> – <i>zachotet'</i> 'volere' per esprimere la volontà, il desiderio di compiere un'azione concreta in una situazione specifica; - modo infinito – l'imperfettivo negativo: si usa per esprimere la non necessità, o non opportunità, di compiere un'azione con le costruzioni <i>ne nado</i>, <i>ne nužno</i> 'non è necessario / non serve / non bisogna / non occorre', <i>ne stoit'</i> 'non valerne la pena', <i>ne sovetovat'</i> 'non consigliare'; oppure per indicare il divieto di compiere una data azione dopo <i>nel'sja</i> 'non è possibile', <i>ne razrešaetsja</i> 'non è permesso', <i>ne dolžen/dolžna/dolžo/dolžny</i> 'non dovere'); oppure
--	--

	<p>ancora la non volontà di compiere un'azione con il verbo <i>chotet'</i> – <i>zachotet'</i> 'volere';</p> <ul style="list-style-type: none"> - tempo passato. Imperfettivo: per esprimere un'azione, o una condizione, o uno stato, che si sono protratti nel passato per un certo arco temporale e non hanno più legami con il presente (corrispondenza con il tempo imperfetto in italiano). Perfettivo: per esprimere in quanto tempo è stata portata a termine, o si è conclusa, l'azione (complemento di tempo formato da <i>ZA</i> seguito dall'accusativo). Imperfettivo e perfettivo nella stessa frase: il primo lo utilizziamo per indicare l'azione che fa da sfondo, il secondo per indicare l'azione breve e conclusa (rimando alla parte del manuale di livello A1 dove è illustrata la teoria sulle azioni contemporanee e consecutive); - tempo futuro. Perfettivo: per esprimere in quanto tempo si concluderà l'azione (complemento di tempo <i>ZA</i> seguito dall'accusativo), o per esprimere un'azione che si compirà in un futuro prossimo (in italiano <i>normalmente</i> si usa il presente). Imperfettivo e perfettivo nella stessa frase: come al tempo passato, il primo indicherà l'azione di sfondo, mentre il perfettivo indicherà l'azione puntuale; - verbi di moto con prefissi al tempo passato. Imperfettivo: un'azione ripetuta, oppure un movimento di andata e ritorno. Perfettivo: quando il soggetto della frase che ha compiuto il movimento si trova nel luogo indicato nel momento in cui si parla, oppure per mettere il focus sul risultato o sulla modalità dell'azione, oppure ancora per indicare più azioni che si susseguono; - verbi di moto con prefissi al tempo futuro. Imperfettivo: un'azione abituale o ripetuta. Perfettivo: un risultato o una modalità dell'azione, oppure una o più azioni che si susseguiranno.
ESERCIZI	<p>Presenti in buona quantità e varietà all'interno di entrambe le sezioni (A1 – A2).</p> <ul style="list-style-type: none"> - esercizi a completamento (contesto: frasi complesse, mini-dialoghi, brevi testi); - esercizi di produzione scritta (descrivere la propria giornata-tipo, rispondere alle domande con l'aspetto verbale corretto, costruire dei dialoghi seguendo un modello);

	<ul style="list-style-type: none"> - esercizi meccanici (tabelle o elenchi da completare con forma imperfettiva o perfettiva o traduzione in italiano mancante/i, oppure due o tre colonne di verbi da collegare in modo da ottenere imperfettivo – perfettivo - traduzione); - esercizi di osservazione (osservare le frasi proposte e individuare l'aspetto utilizzato e la sua funzione in quella data situazione); - esercizi di transcodificazione; - esercizi che sfruttano tecniche di natura procedurale; - esercizi che utilizzano tecniche di manipolazione; - esercizi di traduzione; - esercizi di teatralizzazione.
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - nelle tabelle riassuntive che schematizzano il materiale esposto sull'uso dell'aspetto al tempo passato e al tempo futuro presentano una nota che specifica che a volte l'uso di entrambi gli aspetti può essere corretto perché può dipendere esclusivamente dall'intenzione del parlante. Una puntualizzazione del genere potrebbe, da una parte, essere introdotta in un momento troppo precoce nel percorso dello studente (ricordiamo che in questa parte del manuale gli autori stanno esponendo argomenti grammaticali etichettandoli come materiale di un livello linguistico A1, il livello base), e, allo stesso tempo, potrebbe diminuire l'impatto con la lingua viva a cui andrà incontro l'apprendente nel corso dei suoi studi; - con l'introduzione dei verbi di moto senza prefissi puntualizzano che i verbi unidirezionali hanno il loro corrispettivo perfettivo che si forma con l'aggiunta del prefisso <i>PO-</i>; - mancanza: non è presente una spiegazione riguardante la forma negativa dell'imperativo perfettivo.

3.5.1 Conclusioni

Il presente manuale è un manuale di lessico e grammatica, non si presenta come un corso di lingua russa integrale (come, invece, lo sono i manuali della serie *Davajte! Comunicare in russo*). Tuttavia, presenta non solo regole succedute da esercizi

slegate da un contesto, ma anche una sezione, al termine di ogni capitolo (“L’angolo della cultura”), in cui gli argomenti grammaticali affrontati sono testati per mezzo di esercizi contestualizzati all’interno di materiali a tema culturale e geografico che permettono allo studente di conoscere meglio la Russia e la sua storia. Per quanto riguarda le spiegazioni presenti nel manuale, queste sono sempre accompagnate da esempi, comprese le eccezioni citate e le specificazioni, che sono introdotte a parte in riquadri colorati. Al termine di un dato argomento (per esempio, “l’uso degli aspetti e il modo imperativo”) sono presenti tabelle riassuntive con le varie funzioni schematizzate e accompagnate da ulteriori esempi. Nel caso in cui, inoltre, l’argomento fosse già stato in parte precedentemente trattato (nella sezione di livello precedente, per esempio) e siano state aggiunte nuove regole, allora, nella tabella dove sono riassunte le norme troviamo non solo ciò che è appena stato analizzato, ma anche le regole precedentemente introdotte: questo aiuta senza dubbio lo studente ad avere il quadro completo della situazione e a ripassare schematicamente le conoscenze pregresse.

3.6 Il manuale *Il Russo Esercizi*

Questo manuale si scosta leggermente da quelli esaminati fino ad adesso per il motivo opposto per il quale si differenzia la *Grammatica Russa* di C. Cevese, J. Dobrovol’kskaja, E. Magnanini. Mentre la *Grammatica* è un compendio di regole teoriche, il manuale di S. A. Chavronina e A. I. Širočenskaja è una raccolta di esercizi che permette all’apprendente di esercitarsi partendo dalle basi della lingua russa. La versione originale del manuale è in russo, pubblicata da Russkij Jazyk. Kursy, la traduzione in italiano (lo si trova tradotto anche in altre lingue) è di Rosa Mauro, stampato da Il Punto Editoriale s.a.s.. Nonostante non sia nato come manuale dedicato agli italofoni, questo volume è stato preso in considerazione per questa analisi, in questo terzo capitolo, per il largo uso che ne viene fatto sia nelle università, che nelle scuole secondarie di secondo grado italiane che offrono nel proprio piano formativo l’insegnamento del russo.

TITOLO	<i>Il Russo Esercizi</i>
A. PUBBL.	2007
LIVELLO	Non specificato. Nella prefazione le autrici spiegano che il destinatario del manuale sono i

	<p>principianti che vogliono “consolidare e attivizzare il vocabolario e la grammatica russa di base”⁹¹.</p>
STRUTTURA	<ul style="list-style-type: none"> - il materiale è stato suddiviso in due parti: il “corso introduttivo lessico-grammaticale” e il “corso base”; - nella prima parte gli esercizi sono stati basati su un vocabolario limitato di 350 parole, e sono affrontati argomenti elementari come i modi di esprimere il soggetto, luogo e tempo di un’azione, il possesso, l’attributo dell’oggetto, l’affermazione e la negazione; - la seconda parte del manuale è a sua volta divisa in tre macrosezioni che analizzano l’uso del caso, il verbo e le frasi complesse.
ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - paragrafo “Il concetto generale di aspetto del verbo”: non sono accennati i concetti di aspetto imperfettivo e perfettivo, ma attraverso l’uso di esempi si fa notare all’apprendente come, mentre un gruppo di verbi (quelli di forma imperfettiva) indicano “azioni in svolgimento”, l’altro gruppo denota, invece, “azioni concluse”⁹² (<i>Figura 9</i>); - significati principale dei due aspetti. Imperfettivo: azione prolungata, processo, azione ripetuta, constatazione di un’azione che ha avuto luogo. Perfettivo: azione che ha avuto luogo una volta sola, spesso con un risultato; - uso dell’imperfettivo dopo i verbi <i>načinat’ – načat’</i> ‘iniziare’, <i>prodolžat’ – prodolžit’</i> ‘continuare’, <i>končat’ – končit’</i> ‘finire’; - paragrafo dedicato ai verbi <i>videt’ – uvidet’</i> ‘vedere’, <i>slyšat’ – uslyšat’</i> ‘sentire’, <i>znat’ – uznat’</i> ‘conoscere, venire a sapere’. I perfettivi di queste coppie verbali indicano il passaggio a una nuova situazione, ad una nuova condizione; - perfettivi con i prefissi <i>PO-</i> e <i>ZA-</i>: i perfettivi con il prefisso <i>PO-</i> indicano azioni di breve durata⁹³; i verbi di movimento <i>idti</i> ‘andare a

⁹¹ Chavronina, Širočenskaja 2019: 5.

⁹² Ivi, pp. 69-70.

⁹³ In realtà, alcuni perfettivi con il prefisso *PO-* sono semplicemente la coppia aspettuale dell’imperfettivo, altri invece portano con sé la sfumatura di significato “un po’, per breve tempo” e non costituiscono dunque coppia aspettuale, ma semantica, in quanto si discostano dal significato originario del verbo (il Criterio di Maslov non risulta valido).

	<p>pieđi', <i>echat'</i> 'andare con un mezzo', <i>letet'</i> 'volare', <i>nesti</i> 'portare in mano (a piedi)' con il prefisso <i>PO-</i> indicano l'inizio di un'azione⁹⁴; alcuni verbi che con il prefisso <i>ZA-</i> denotano l'inizio dell'azione.</p>
ESERCIZI	<ul style="list-style-type: none"> - esercizi di completamento (con un contesto tale da non creare dubbi all'apprendente); - esercizi di osservazione (osservare le frasi proposte e individuare l'aspetto utilizzato e la sua funzione in quella data situazione; a differenza di altri manuali qui è richiesto allo studente di annotare gli infiniti delle coppie aspettuali); - esercizi di produzione scritta (per esempio, rispondere alle domande con l'aspetto verbale corretto); - esercizi che utilizzano tecniche di manipolazione.
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - le autrici partono dal presupposto, come specificano nella prefazione, che questo sia un eserciziario da utilizzare affiancato al manuale in uso in classe, da consultare in caso di necessità per esercitarsi su un argomento in cui ci si trova in difficoltà. Questo può giustificare l'assenza di spiegazioni grammaticali dettagliate, e può non essere individuata come una mancanza di chiarezza da parte delle autrici; - nel paragrafo dedicato ai verbi <i>chotet'</i> 'volere', <i>ljubit'</i> 'amare', <i>moč'</i> 'potere' e all'aggettivo breve <i>dolžen</i> 'dovere' non è presente alcuna spiegazione riguardo l'infinito imperfettivo o perfettivo che segue queste costruzioni, nemmeno attraverso esercizi deduttivi; - mancanza: in quanto eserciziario, parlando dell'aspetto verbale, non è presente una buona varietà di esercizi.

3.6.1 Conclusioni

In conclusione, si può affermare che la struttura e il materiale del manuale *Il Russo Esercizi* tengono fede a quanto detto nella prefazione. È un eserciziario che va affiancato ad un manuale di un corso di russo e non va affrontato dall'inizio alla fine,

⁹⁴ In questo caso le autrici omettono completamente un particolare di non poca importanza: i verbi di moto del gruppo *idti* preceduti da prefisso *PO-* indicano certamente l'inizio dell'azione, ma perché non sono altro che il corrispettivo perfettivo di quegli stessi verbi (*idti* – *pojti*, *echat'* – *poechat'*, *letet'* – *poletet'*, ecc.).

ma si devono cercare gli argomenti di cui si è interessati per potersi esercitare specificatamente⁹⁵. Ne esistono varie traduzioni (per esempio, esiste la versione per parlanti inglese e per parlanti spagnolo), ma concentrandosi nella versione italiana potrebbe essere stata utile la presenza di maggiori traduzioni, almeno nella prima parte del manuale “corso introduttivo lessico-grammaticale”, in modo da agevolare il potenziale studente, soprattutto coloro che scelgono il manuale per uno studio autonomo. Infine, essendo nato come eserciziario ci si aspetterebbe una maggiore varietà di esercizi: va tenuto comunque in considerazione che in questa sede sono stati analizzati solamente i paragrafi riguardanti l’aspetto verbale.

Il concetto generale di aspetto del verbo¹

Мáльчик дóлго **готóвил** домáшнее задáние.
Мáльчик хорошó **приготóвил** домáшнее задáние.

Esercizio 140. Leggi le frasi e confrontale.

 1. Анна <i>писáла</i> письмó.	 1. Анна <i>написáла</i> письмó.
 2. Борís <i>читáл</i> журнал.	 2. Борís <i>прочитáл</i> журнал.
 3. Нйна <i>готóвила</i> обéd.	 3. Нйна <i>приготóвила</i> обéd.

¹ Per maggiori dettagli vedi pag. 270.

69

Figura 9: Chavronina S. A., Širočenskaja A. I., *Il Russo Esercizi* (traduzione di Rosa Mauro), p. 69. Esercizio di osservazione.

⁹⁵ Chavronina, Širočenskaja 2019: 5.

3.7 Il manuale *Grammatica russa. Manuale di teoria*

Il manuale *Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1 – B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue* di C. Cevese, J. Dobrovol'skaja ed E. Magnanini è edito Hoepli, ed in questa analisi prendere in considerazione la sua terza edizione. Esso si differenzia dai manuali che abbiamo preso in considerazione fino ad adesso, e anche da quelli dei capitoli successivi: è un manuale di sola grammatica, a partire dalla terza edizione gli autori hanno deciso di scindere teoria ed esercizi in modo da dare maggiore spazio sia alla prima che alla seconda, tenendo conto del fatto che questo manuale (e l'eserciziario⁹⁶) sono pensati per coprire la grammatica russa a partire dal livello A1, fino ad arrivare al livello B2 del QCER. Si è deciso di analizzare ugualmente tale manuale perché tra le università italiane di lingue (dove si insegna il russo) più conosciute almeno sei di esse presentano tali volumi tra i libri di testo in dotazione⁹⁷. Nella prefazione gli autori asseriscono come il testo sia pensato per studenti italiani e quindi sia strutturato secondo il metodo contrastivo, dando rilievo a quei casi dove le forme grammaticali e lessicali italiane e russe entrano in concorrenza o coincidono. Sempre parlando dei destinatari del volume sono indicati gli studenti universitari e delle scuole secondarie oltre che studenti autodidatti, vista la grande quantità di esempi che seguono le regole e, nell'eserciziario, la presenza delle soluzioni degli esercizi⁹⁸. Per quanto riguarda, invece, il materiale e la sua organizzazione gli autori hanno deciso di esporlo per argomenti, a partire dall'apprendimento alla lettura, scrittura e traslitterazione, per poi passare alla grammatica. Ogni argomento è graduato secondo i livelli della certificazione linguistica europea; quindi, accanto ad ogni sottocapitolo gli autori hanno indicato qual è il livello linguistico corrispondente. Il capitolo riguardante "il verbo" è stato analizzato e i vari argomenti sono stati annotati e divisi per livello linguistico, ne segue l'analisi.

⁹⁶ Non essendo comparso nella maggior parte delle liste dei libri di testi presi in dotazione da scuole secondarie e università, l'eserciziario non verrà esaminato in questa sede, lasciando invece spazio ad altri che sono invece presenti tra i manuali più usati nei vari istituti italiani.

⁹⁷ Si parla dell'Università Ca' Foscari di Venezia, dell'Università degli studi di Udine, dell'Università degli studi di Trento, dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, dell'Università degli studi di Trieste, dell'Università Alma Mater Studiorum di Bologna.

⁹⁸ Cevese, Dobrovol'skaja, Magnanini, 2018: Prefazione alla terza edizione.

TITOLO	<i>Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1 – B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue</i>
A. PUBBL.	2018
LIVELLO A1	
ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - breve introduzione al verbo russo e accenno all'aspetto verbale: il verbo russo, oltre alla categoria della coniugazione, della forma, dei tempi e i modi, possiede anche la categoria grammaticale dell'aspetto che lo rende nettamente diverso dal verbo italiano. L'aspetto è una categoria semantico-grammaticale, poiché "determina l'uso del verbo sulla base di concetti, quali durata, il risultato, l'iterazione dell'azione e molti altri"⁹⁹.
LIVELLO A2	
ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - la categoria dell'aspetto qualifica le azioni a seconda del punto di vista dal quale sono considerate. Nella lingua russa ci sono due aspetti: l'imperfettivo e il perfettivo. Quando in italiano abbiamo un'azione espressa da un verbo, in russo quest'ultimo corrisponde a due verbi che possiedono lo stesso significato, e la scelta di usare l'uno o l'altro può dipendere o dal contesto, o dal significato che il parlante vuole dare a ciò che ha detto, o dalla struttura grammaticale e sintattica della frase, o dal valore sintattico del verbo, o dall'ordine delle parole, o dallo stile. In italiano l'aspetto verbale esiste, ma quello che lo differenzia dal russo è che in italiano ha un'importanza secondaria¹⁰⁰; - uso generale degli aspetti. Imperfettivo: indicare uno svolgimento o la durata di un'azione singola (processo), chiedere o dare un'informazione generica, esprimere un'azione che ha valore universale (con i modi infinito e imperativo) o indicare un'azione abituale o iterata. Perfettivo: esprimere un'azione che è stata compiuta una sola volta (azione unica), quando vogliamo porre l'accento sul risultato dell'azione o sottolineare il fatto che l'azione è stata portata a termine.
LIVELLO B1	

⁹⁹ Ivi, p. 296.

¹⁰⁰ La spiegazione scientifica è quella che abbiamo già esposto nel capitolo teorico: in russo la categoria verbale è una categoria grammaticale, si è obbligati a scegliere tra l'uno o l'altro aspetto. In italiano no.

ASPETTO	<ul style="list-style-type: none"> - indicativo presente; - formazione delle coppie aspettuati; - uso degli aspetti nel passato; - uso degli aspetti nel futuro; - uso degli aspetti nell'imperativo; - uso degli aspetti nell'infinito; - participi: formazione e uso degli aspetti; - gerundio: formazione e uso degli aspetti; - verbi di moto e gli aspetti.
LIVELLO B2	
ASPETTO	<p>Per quanto riguarda il livello linguistico B2 si incontrano esclusivamente paragrafi brevi contenenti particolarità specifiche, o eccezioni rare di alcune norme. Si riporta qui un esempio:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nel paragrafo "Uso degli aspetti nel passato" è specificato che l'aspetto perfettivo si utilizza quando il passato, durante il quale l'azione è stata compiuta, è talmente prossimo da precedere istantaneamente il momento in cui si parla; quindi, è usato frequentemente anche nelle espressioni di cortesia (Es. <i>Извините, что я Вас перебил!</i> – 'Chiedo scusa se l'ho interrotta / Chiedo scusa se la interrompo').
ESERCIZI	<ul style="list-style-type: none"> - n/a
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - come nei manuali del ciclo <i>Davajte!</i> e del volume <i>Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa</i>, sono presenti le varie casistiche riguardanti la frase negativa (lacuna che invece abbiamo incontrato spesso esaminando i manuali di lingua russa per stranieri internazionali); - come nella quasi totalità dei manuali analizzati, la formazione delle coppie dei verbi di moto con i prefissi è indicata nella versione "errata" che asserisce che dai verbi pluridirezionali con l'aggiunta del prefisso si formano verbi imperfettivi, mentre dai verbi unidirezionali si formano verbi perfettivi;

	<ul style="list-style-type: none"> - verbi di moto con prefissi: gli autori affermano che entrambi i gruppi dei verbi di moto (uni- e pluridirezionali) formano i perfettivi con l'aggiunta del prefisso <i>PO-</i>. Presentano successivamente le differenze di significato che il prefisso porta a differenza di quale gruppo si prenda in considerazione. Non è tuttavia specificata la differenza più importante: <i>idti – pojti, echat’ – poecheat’</i>, ecc sono delle coppie aspettuali, mentre <i>chotit’ – pochodit’</i> sono semplicemente coppie semantiche¹⁰¹; - nel paragrafo 7.3.4.3 <i>Espressione delle azioni durative, risultative e incoative</i> si parla, appunto, di azioni durative, incoative e risultati e quindi di classi azionali, senza però che sia spiegato cosa siano e quale rapporto abbiano con l'aspetto verbale, nella lingua italiana e nella lingua russa.
--	---

3.7.1 Conclusioni

Tralasciando le poche mancanze rilevate, si può affermare che questa grammatica, in riferimento all'argomento "aspetto verbale", è ben organizzata ed esaustiva, sia dal punto di vista delle regole esposte al suo interno, che della quantità di esempi che accompagnano ciascuna delle norme: si trovano sia frasi semplici, che complesse, ma anche mini-dialoghi che riprendono una possibile conversazione della vita quotidiana.

3.8 Il manuale *Verbo e sintassi russa in pratica*

Il manuale *Verbo e sintassi russa in pratica* di Elisa Cadorin e Irina Kukuškina, edito nel 2007 da Hoepli, si presenta come un "manuale-eserciziario", usando le parole di Paola Cotta Ramusino che si è occupata della prefazione del volume¹⁰². Come destinatari sono indicati gli studenti universitari a partire dal secondo anno, fino ad arrivare alla specialistica. Il volume affronta temi delicati dal punto di vista dell'apprendimento del russo, focalizzandosi sul sintagma verbale a cui sono destinati, infatti, tre capitoli su quattro.

¹⁰¹ Gli autori parlano di coppie semantiche e coppie di aspetto nel paragrafo 7.3.3 *Formazione delle coppie aspettuali* (Cevese, Dobrovol'skaja, Magnanini, 2018: 326). Non specificare l'importante differenza tra le coppie del tipo *idti – pojti* e del tipo *chotit’ – pochodit’* è da considerare una mancanza.

¹⁰² Cadorin, Kukuškina 2007, Prefazione.

TITOLO	<i>Verbo e sintassi russa in pratica. Oltre 300 esercizi e tabelle di apprendimento.</i>
A. PUBBL.	2007
LIVELLO	A2 – B2/C1 ¹⁰³
STRUTTURA	<p>In ogni capitolo la difficoltà è suddivisa in tre livelli, segnalati da uno, due o tre asterischi, ad indicare la crescente difficoltà.</p> <ul style="list-style-type: none"> - capitolo 1: congiunzioni, tempi verbali, modi; - capitolo 2: verbi di moto; - capitolo 3: sintassi russa; - capitolo 4: reggenza verbale; - soluzioni (della maggior parte degli esercizi). <p>Nel libro sono presenti rimandi ad altri volumi editi Hoepli, in modo da agevolare l'allievo nel caso in cui necessitasse di approfondire o rivedere un dato argomento.</p>
ASPETTO	<p>Il <i>modus operandi</i> degli autori è quello di presentare tabelle con le varie situazioni che si possono incontrare al modo indicativo, imperativo e infinito e attraverso una tabella mostrare le situazioni e i contesti in cui si utilizzano i due aspetti verbali, cercando, dove possibile, di mettere a confronto situazioni opposte (<i>Figura 10</i>). Qui di seguito gli argomenti delle tabelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> - indicativo, presente e futuro; - indicativo, passato; - imperativo; - infinito; - tipo di verbo reggente: questa tabella si scosta dalle precedenti, in quanto non elenca e mette in contrasto e opposizione i significati dei due aspetti in uno dei modi o tempi verbali, bensì espone alcuni tipi di

¹⁰³ Il livello linguistico non è esplicitamente indicato dagli autori, ma come destinatari sono indicati gli studenti universitari a partire dal secondo anno, fino ad arrivare alla specialistica.

	<p>verbi reggenti uno dei due aspetti.</p> <p>Capitolo 3: verbi di moto</p> <ul style="list-style-type: none"> - verbi di moto con prefisso e l'uso degli aspetti. Sono presenti in una tabella le indicazioni dell'uso degli aspetti verbali con i verbi di moto con prefisso al tempo presente, passato e futuro, al modo imperativo e infinito.
ESERCIZI	<ul style="list-style-type: none"> - esercizi di completamento; - esercizi di traduzione dall'italiano al russo; - esercizi che sfruttano tecniche di natura procedurale; - esercizi di produzione scritta (per esempio: partendo da un modello scrivere le frasi proposte, rispondere a delle domande usando l'aspetto verbale corretto); - esercizi che sfruttano tecniche di manipolazione.
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - tabella <i>Indicativo. Passato</i>: il concetto di azione continuata e quello di processo poteva essere espresso con un solo termine dagli autori: gli esempi usati nei due casi¹⁰⁴ indicano sia processi telici che atelici. Gli autori, non avendo compiuto una distinzione da quel punto di vista, avrebbero potuto unificare la terminologia e rendere il lavoro di memorizzazione dell'apprendente più semplice; - l'argomento verbi di moto con prefissi legato all'uso dell'aspetto verbale risulta un'ottima aggiunta in un manuale che si presenta come un focus sul verbo russo. Tuttavia, rimane la scelta didatticamente diffusa di presentare la formazione errata dei verbi di moto prefissati; - accanto a ogni esercizio sono presenti da uno a tre asterischi che stanno ad indicare la difficoltà crescente degli stessi. È un ottimo modo per accompagnare lo studente all'interno del manuale: se un autodidatta si trovasse davanti una serie di esercizi senza alcuna

¹⁰⁴ Esempi del concetto *azione continuata*: *Сколько времени ты переводил эту статью? Я переводил её два часа.* 'Quanto tempo hai dedicato alla traduzione di questo articolo? Ci ho dedicato due ore.' / *Ребёнок долго плакал.* 'Il bambino ha pianto a lungo'. Nel primo esempio *переводил эту статью* è un processo telico, mentre *плакал* è un processo atelico. Esempi del concetto *processo in corso*: *Преподаватель объяснял правила. А мы записывали их.* 'Il professore spiegava le regole. Noi le trascrivevamo.' In questo caso le azioni *объяснял правила* e *записывали их* sono due processi telici (Cadorin, Kukuškina, 2007: 5).

	<p>indicazione riguardante il livello <i>linguistico</i>, o in generale, <i>di difficoltà</i> potrebbe perdere la fiducia in se stesso e nelle sue capacità, pensando di non aver lavorato abbastanza, quando invece potrebbe aver semplicemente scelto un esercizio non adatto al suo livello di conoscenza della LS.</p>
--	--

3.8.1 Conclusioni

In conclusione, possiamo affermare che nonostante tale manuale non si occupi unicamente del verbo russo, la maggior parte del materiale al suo interno è rivolto all'aspetto. È uno dei manuali che più si avvicina ai volumi monotematici analizzati nel secondo capitolo di questo scritto: il tema dell'aspetto verbale è estremamente importante per l'apprendimento della lingua russa come LS e la pubblicazione di un manuale per italofoni che si concentra per la quasi totalità sull'argomento conferma questa tesi. Un manuale-eserciziario difficilmente può essere esaustivo sotto tutti i punti di vista, positiva è quindi la scelta delle autrici di porre delle note, nei vari capitoli e paragrafi, che rimandano a altrettante specifiche pagine e paragrafi di altri tre manuali (Cadorin E., Kukushkina I., *I verbi russi*, Hoepli, 1999; Cevese C., Dobrovol'skaja J., Magnanini E., *Grammatica russa*, Hoepli, 1998; Cevese C., Dobrovol'skaja J., *Sintassi russa*, Hoepli, 2005) dove lo studente può approfondire o cercare ulteriori chiarificazioni. Il metodo utilizzato dalle autrici, almeno per quanto riguarda la parte del volume dove si parla degli aspetti verbali, è quello contrastivo: i vari significati dell'aspetto perfettivo e imperfettivo sono messi, dove possibile, a confronto uno con l'altro, anche sotto il punto di vista visivo, in quanto posti all'interno di tabelle. Questa modalità può aiutare l'apprendente a memorizzare le varie situazioni e i vari significati degli aspetti. Un ulteriore aiuto per lo studente potrebbe essere quello di non limitarsi ad un solo esempio per ogni significato, ma portare almeno tre esempi per ognuno, in modo da non lasciare spazio ai dubbi che potrebbero insorgere in un apprendente autodidatta (o che sta utilizzando il manuale come rinforzo alle lezioni che segue all'università o a scuola). Infine, si ricorda che è consigliato l'utilizzo di una terminologia il meno possibile dispersiva o ridondante: meno termini lo studente deve immagazzinare, più semplice sarà per lui acquisire la nozione. In breve, se più situazioni si possono descrivere con un unico termine (se più situazioni in cui si usa un dato aspetto si possono descrivere con un unico

termine, adducendo ad unica sua funzione), non ha senso utilizzarne diversi perché ciò potrebbe portare a una maggiore confusione, più che comprensione.

SIGNIFICATI TEMPORALI / ASPETTUALI / MODALI		IMPERFETTIVO (читаю, буду читать)	PERFETTIVO (прочитаю)
A	svolgimento	Сейчас Катя разговаривает по телефону.	
B	ripetizione vs. somma di azioni	Мой брат покупает газеты каждое утро.	Я дважды прочитаю текст, а потом вы его перескажите.
C (1)	futuro immediato e certo	Решено. В этом году поступаю в университет.	Завтра я позвоню вам, и мы договоримся о встрече.
D	intenzione vs. azione concreta	Кем вы будете работать после окончания университета?	Я стану врачом.
E	contemporaneità vs. anteriorità/posteriorità	Когда я буду писать письмо, я буду думать о тебе.	Когда я его увижу, я скажу ему об этом.
F	sfondo (processo) vs. azione concreta	Когда я буду говорить с ними, я напомню им о семинаре.	
G	intenzione negativa vs. impossibilità	Я не буду спорить с вами. Это бесполезно.	Никак не пойму, почему он решил уехать?

Figura 10: Cadorin E., Kukuškina I., *Verbo e sintassi russa in pratica. Oltre 300 esercizi e tabelle di apprendimento*, p. 1. Tabella con l'elenco degli usi degli aspetti al modo indicativo, tempo presente e futuro.

3.9 Il manuale *Il verbo dal bell'aspetto*

L'autrice ritiene [...] che un enunciato russo contenente imperfezioni grammaticali possa essere comunque recepito, mentre un enunciato russo grammaticalmente corretto, ma con uso improprio dell'aspetto, possa falsare irrimediabilmente la comunicazione.¹⁰⁵

La categoria dell'aspetto verbale è la parte più complessa della grammatica russa per gli apprendenti italofoeni, poiché tale categoria nella lingua italiana non è grammaticalizzata, e, inoltre, non può essere espressa tramite regole sempre precise e univoche.¹⁰⁶

Il manuale *Il verbo dal bell'aspetto*, edito Aracne editrice s.r.l nel 2010, si presenta come un "manuale pratico", come recita il sottotitolo, per l'acquisizione delle regole che ruotano attorno all'uso dell'aspetto verbale nella lingua russa. L'introduzione del volume contiene una breve parentesi sulla storia della lingua russa e sulla didattica della lingua russa come LS per gli italofoeni: si parla del ruolo preponderante che gioca l'aspetto verbale nelle lingue slave rispetto alle altre lingue e del fatto che in italiano le opposizioni di tipo aspettuale esistono, ma sono per la maggior parte semantico-lessicali; gli studenti italiani, dunque faticano molto per acquisire l'uso

¹⁰⁵ Letzbor, 2010: 15.

¹⁰⁶ Ivi, p. 17.

corretto degli aspetti¹⁰⁷. Da tenere in considerazione, nell'analisi di questo manuale, è il pensiero dell'autrice, secondo la quale una frase in lingua russa che contiene errori grammaticali può comunque raggiungere il suo obiettivo comunicativo, mentre una frase in lingua russa corretta dal punto di vista grammaticale, ma contenente un uso improprio degli aspetti verbali può alterare irrimediabilmente la comunicazione¹⁰⁸. Per quanto riguarda i destinatari di questo manuale gli autori indicano apprendenti in possesso almeno di un "livello base di competenza linguistica della lingua russa"¹⁰⁹ e che vogliono migliorare le proprie competenze circa l'aspetto del verbo russo.

TITOLO	<i>Il verbo dal bell'aspetto. Materiale pratico per l'apprendimento dell'aspetto verbale della lingua russa</i>
A. PUBBL.	2010
LIVELLO	B1 – C2 ¹¹⁰
STRUTTURA	<p>La struttura del manuale è tripartita:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) primo approccio agli aspetti verbali nella lingua russa. Esposizione dei fondamenti teorici dell'aspetto verbale nella lingua russa; è scritta in maniera semplice e quindi adatto anche a principianti; 2) analisi, attraverso numerosi esempi, delle opposizioni aspettuali facilitando lo studente italofono (di diversi livelli di competenza linguistica) attraverso traduzioni e commenti logico-linguistici. La sezione del manuale è adatta agli apprendenti di tutti i livelli: le spiegazioni sono sempre scritte in italiano, gli esercizi sono divisi in tre gruppi a seconda del livello di competenza linguistica, comprese le fiabe e i racconti russi corrispondenti ai vari livelli di apprendimento; 3) esposizione dei risultati di indagini recenti di noti studiosi russi, quali E. Padučeva, A. Zaliznjak e A. Šmelëv.
ASPETTO	<p>Parte 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il sistema dei verbi nella lingua russa si divide in due serie contrapposte di verbi, quelli d'aspetto imperfettivo e quelli di aspetto perfettivo;

¹⁰⁷ Ivi, pp. 14-15.

¹⁰⁸ Ivi, p. 15.

¹⁰⁹ Ivi, p. 17.

¹¹⁰ Nella presentazione sono indicati i livelli degli esercizi presenti: livello di certificazione TBU (gruppo 1), livello TRKI-1 (gruppo 2); livello di TRKI-2 e TRKI-3 (gruppo 3).

	<ul style="list-style-type: none"> - spiegazione del rapporto dei madrelingua russi con la realtà che li circonda: tutto ciò che accade nel mondo è concepibile in una delle possibili maniere, ossia, come evento, come processo o come stato. L'imperfettivo è compatibile con tutte e tre le maniere, mentre il perfettivo può descrivere solo eventi; - coppie aspettuali: esposizione del Criterio di Maslov, spiegazione degli <i>imperfectiva</i> e i <i>perfectiva tantum</i>, illustrazione delle modalità di formazione delle coppie aspettuali¹¹¹. <p>Parte 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - il parlante madrelingua si basa sulla propria padronanza linguistica e sull'interpretazione soggettiva della situazione per scegliere il corretto aspetto verbale (meccanismo innato). Per questo motivo per lo studente straniero l'argomento dell'aspetto figura una delle maggiori difficoltà nell'apprendimento della LS; - fenomeno della concorrenza aspettuale: secondo l'autrice il problema sorge quando, utilizzando l'aspetto non appropriato, l'enunciato assume un significato diverso (alle volte opposto) a quello che era l'intento comunicativo del parlante e non nelle situazioni in cui si possono utilizzare solo il perfettivo o solo l'imperfettivo. quindi, nell'apprendimento dell'uso degli aspetti è importante partire dalla situazione o dal contesto dell'azione. <p>L'autrice prende in considerazione situazione, scopo dell'enunciato, contesto lessicale e significato lessicale del verbo stesso come criteri e suddivide così il contenuto dei paragrafi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - situazioni in cui rappresentiamo un evento o un processo; - contesti di unicità o molteplicità dell'azione; - risultato attuale o assente; - verbo accompagnato da negazione; - situazione che presenta la successione o la contemporaneità delle azioni; - aspetti verbali e modo infinito;
--	---

¹¹¹ L'autrice parla della suffissazione per quanto riguarda l'imperfettivizzazione, mentre per quanto riguarda la perfettivizzazione descrive la suffissazione e la prefissazione. Sono trascurate, dunque, il suppletivismo e l'alternanza vocalica.

	<ul style="list-style-type: none"> - aspetto verbali e modo imperativo; - verbi di moto. <p>Nelle spiegazioni dove sono descritti i contesti, sono anche elencati gli indicatori (avverbi, complementi di tempo, ecc) presenti nell'una o nell'altra situazione, oppure la combinazione tra questi elementi e alcuni verbi specifici¹¹².</p>
ESERCIZI	<ul style="list-style-type: none"> - esercizi di completamento; - esercizi di osservazione; - esercizi di traduzione dall'italiano al russo; - esercizi che sfruttano tecniche di manipolazione; - esercizi di produzione scritta.
PARTICOLARITÀ	<ul style="list-style-type: none"> - la seconda parte del manuale presenta le situazioni, ordinate secondo lo scopo dell'enunciato, in cui si possono usare i diversi aspetti verbali. Questa metodologia si scosta dall'impostazione tradizionale, che solitamente elenca prima tutte le situazioni in cui utilizziamo l'aspetto imperfettivo, poi quelle in cui utilizziamo il perfettivo, per poi concludere con alcune situazioni in cui i due aspetto entrano in conflitto; - gli esercizi presenti nel manuale non sono composti da frasi isolate, ma da testi compiuti. Offrono, quindi, oltre alle nozioni grammaticali, anche letture piacevoli che introducono gradualmente alla cultura e mentalità russe attraverso le fiabe; - verbi di moto prefissati. L'autrice asserisce che i verbi di moto del gruppo <i>idti</i> ('andare a piedi') sono molto produttivi e formano un numero cospicuo di verbi perfettivi prefissati, dai quali si ottiene il correlato imperfettivo tramite la imperfettivizzazione secondaria¹¹³. Kira Letzbor decide di evitare la spiegazione largamente usata nella didattica (come abbiamo potuto vedere dalle analisi dei precedenti manuali) e spiega con parole semplici la reale formazione delle coppie

¹¹² Per esempio, parlando del contesto in cui si vuole sottolineare lo svolgimento dell'azione, indica come aspetto corretto da usare l'imperfettivo, ed aggiunge che spesso sono frasi subordinate con le congiunzioni *kak* 'come' e *kogda* 'quando' e con verbi di percezione come 'vedere, sentire' nella frase principale (*Мне нравилось слушать, как ветер шумел в лесах* – 'Mi piaceva ascoltare il fruscio del vento nei boschi').

¹¹³ L'imperfettivizzazione secondaria, ricordiamo, è stata descritta dall'autrice nella prima parte del manuale.

	<p>aspettuali dei verbi di moto con prefisso;</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'autrice prende in considerazione anche gli enunciati negativi e interrogativi: qualcosa che spesso viene dato per scontato da molti insegnanti e manuali, ma che può creare dubbi negli apprendenti; - ogni paragrafo presenta una tabella che riassume tutte le regole appena esposte: è indicata la situazione, l'aspetto verbale corretto da utilizzare, i possibili indicatori presenti e la concorrenza aspettuale che potrebbe presentarsi (<i>Figura 11</i>).
--	---

3.9.1 Conclusioni

In generale, questo manuale presenta un'ottima struttura. Comincia con un'introduzione generale sull'aspetto verbale, precisa e scientifica, ma comprensibile anche ad uno studente in possesso delle basi della lingua russa. Segue un elenco di situazioni in cui si analizza l'uso dell'uno o dell'altro aspetto, con un costante focus sul fenomeno della concorrenza aspettuale. Gli esercizi non sono mai presentati sotto forma di frasi singole e frammentate, ma sempre come testi, adattati ad ogni livello, sulla cultura russa o narranti fiabe della tradizione russa: lo studente non solo apprende la grammatica, ma entra a conoscenza del mondo della cultura e della tradizione russe, potenzialmente trovando meno noioso svolgere il compito. Infine, il volume si conclude con una parte più scientifica adatta agli apprendenti di un livello medio-alto che possono approfondire così le proprie conoscenze sull'aspetto verbale esaminando da vicino i lavori di studiosi come A. Zalizniak, A. Šmelëv e E. Padučeva. Molto interessante la modalità che l'autrice propone nell'esporre i significati dei due aspetti: non elenca prima tutti i significati dell'imperfettivo e poi del perfettivo, ma li suddivide per scopo dell'enunciato e per contesto. Si concentra ed evidenzia molte delle situazioni in cui gli aspetti verbali entrano in conflitto, mettendo in primo piano il fenomeno della "concorrenza aspettuale". Questo *modus operandi* è alla base dell'affermazione che l'autrice fa già nella prefazione del manuale: l'importante è che l'atto comunicativo vada a buon fine, ossia che il parlante riesca ad esprimere ciò che vuole, e ciò non è per forza legato alla correttezza grammaticale totale della frase. Tenendo conto della tradizione della didattica italiana che vede come pilastro fondante dell'insegnamento delle lingue la grammatica e la conoscenza impeccabile delle regole, questo modo di pensare dell'autrice può

essere vista come una “nuova” prospettiva per l’orientamento dei manuali. Tra gli aspetti negativi da segnalare c’è la presenza di alcuni errori nella lingua italiana: l’autrice non è di origine italiana e questo può averla portata a compiere alcune *gaffe* nella lingua d’arrivo. Sono errori che tuttavia non inficiano l’atto comunicativo, non creano contesti ambigui, rimanendo così in linea con il pensiero dell’autrice.

RIASSUNTO:			
Situazione	Aspetto verbale	Indicatori	Concorrenza aspettuale
Situazione con accento sul risultato dell’azione	Perfettivo	<i>Наконец-то, за какое-то время...</i>	<u>Significato contrario:</u> l’aspetto imperfettivo indica che il risultato non è più attuale al momento dell’osservazione.
Situazione in cui il risultato dell’azione non è più attuale	Imperfettivo	Possono apparire solo i verbi per i quali esistono azioni antonimiche	<u>Significato contrario:</u> l’aspetto perfettivo indica che il risultato è attuale al momento dell’osservazione.
Situazione con la comunicazione di un’azione già compiuta	Perfettivo	Un evento del passato del quale ci interessa solo il termine, ma non le circostanze	L’aspetto imperfettivo esprime la ripetitività dell’azione compiuta.
Situazione con accento sul fatto che l’azione è stata compiuta	Imperfettivo	Accentua il fatto che l’azione ha avuto luogo nel passato. Il risultato non è rilevante.	L’aspetto perfettivo esprime un’azione appena compiuta, con il risultato sempre presente.

Figura 11: Letzbor K., *Il verbo del bell’aspetto. Materiale pratico per l’apprendimento dell’aspetto verbale della lingua russa*, p. 93. Tabella riassuntiva sull’uso degli aspetti con focus sul concetto di “risultato”.

3.10 Conclusioni

Dopo aver analizzato i manuali di lingua russa come LS, pensati per italofoeni, risultati i più utilizzati nei licei del Triveneto e nelle università del Nord Italia¹¹⁴ portiamo avanti un’analisi sul piano generale, organizzativo e stilistico dei volumi, mostrando in quale ordine sono presentate le regole grammaticali riguardanti l’aspetto e quali esercizi sono proposti.

3.10.1 Considerazioni generali

I manuali esaminati in questo terzo capitolo sono di tipologia variegata: due corsi di lingua russa, strutturati in tre volumi, che accompagnano lo studente dal livello A1 fino al B1 (*Davajte! Comunicare in russo* e *Ypa!*); due grammatiche, di cui una

¹¹⁴ Come già specificato nel paragrafo 3.2 *La scelta dei manuali* per “Norditalia” in questa sede si intende l’insieme delle regioni Emilia-Romagna, Liguria, Piemonte, Valle d’Aosta, Lombardia, Trentino, Friuli-Venezia Giulia, Veneto.

sprovvista di esercizi ma contenente i livelli linguistici del QCER fino al livello B2, ed una con esercizi al suo interno, ma comprendente solo i livelli A1 e A2 (rispettivamente, *Grammatica russa: manuale di teoria: livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo del Riferimento per le Lingue* e *Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1-A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*); un eserciziario, che presenta insieme agli esercizi brevi spiegazioni teoriche (*Il Russo Esercizi*)¹¹⁵. Sono tutti volumi recenti, a partire dal più “vecchio” *Il Russo Esercizi*, pubblicato nel 2007, fino al terzo volume di *Ypa!* che è stato pubblicato solo nel 2021. Nonostante i volumi esaminati facciano parte di diverse tipologie, e quindi siano pensati per svolgere funzioni differenti, presentano varie caratteristiche in comune. Partendo dalla lingua utilizzata: essendo tutti pensati per studenti italofoni, la lingua utilizzata, sia per la teoria che per gli esercizi, risulta sempre l’italiano: nemmeno i manuali che accompagnano l’apprendente verso un livello B1 o B2 (livelli che, teoricamente, permettono già allo studente di comprendere, per esempio, una semplice consegna di un esercizio) presentano l’uso del russo come lingua veicolare. Inoltre, sempre rimanendo nell’ambito del linguaggio, in nessuno dei cinque manuali sono utilizzati termini scientifici. La teoria dell’aspetto è sempre presentata attraverso una terminologia semplice e comprensibile, senza ricorrere, per esempio, alle denominazioni dei vari significati degli aspetti di cui si è parlato nel capitolo teorico (Capitolo 1). L’unica eccezione che abbiamo incontrato è stato l’uso del termine “significato fattuale”¹¹⁶ nel terzo volume del corso *Davajte! Comunicare in russo*: in questo caso gli autori hanno utilizzato un termine specifico per introdurre un nuovo significato dell’aspetto imperfettivo, senza però denominare scientificamente anche il significato perfettivo che pongono a confronto (significato concreto-fattuale). Per quanto riguarda, invece, la modalità di presentazione dell’aspetto verbale, in tutti i manuali, fatta eccezione per l’eserciziario, è presente una spiegazione discorsiva sull’aspetto nella lingua russa: riportano che esistono due aspetti nella lingua russa, imperfettivo e perfettivo, e che i verbi russi, di conseguenza, spesso di presentano in coppia. La modalità di esposizione delle varie regole è quella discorsiva¹¹⁷: non sono presentati solo alcuni esempi da cui l’alunno può dedurre e l’insegnante integrare

¹¹⁵ In questo momento tralasciamo i manuali monotematici che esamineremo più avanti in un paragrafo interamente dedicato a loro.

¹¹⁶ Magnati, Legittimo, Iashaiava, 2020: 95.

¹¹⁷ Anche in questo caso l’eserciziario va escluso dal gruppo: esso, infatti, non presenta spiegazioni, contiene esercizi preceduti, non sempre, da alcune frasi non abbastanza esaustive da essere considerate delle vere e proprie spiegazioni. (cfr. Chavronina, 2007: 70).

con un'ulteriore spiegazione (come, invece, abbiamo visto accadere in alcuni manuali per studenti internazionali esaminati nel Capitolo 2); agli esempi, infatti, segue sempre una spiegazione concreta su quali sono le situazioni in cui utilizzare l'uno o l'altro aspetto. In *Davajte! Comunicare in russo* è utilizzato il metodo deduttivo, ma a seguito della potenziale "deduzione" dello studente è introdotta comunque la regola in maniera discorsiva. Una positiva caratteristica comune di quattro manuali su cinque (anche in questo caso l'eserciziario *Il Russo Esercizi* fa l'eccezione) è che al loro interno sono presenti rimandi ai volumi precedenti (o alle sezioni precedenti, nel caso in cui si parli di un volume unico, come nel caso di *Grammatica russa: manuale di teoria: livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo del Riferimento per le Lingue* e *Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1-A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*), che aiutano lo studente a orientarsi nei manuali e a trovare con facilità le regole precedentemente affrontate, riguardanti lo stesso argomento (*Figura 12*); oppure i rimandi fanno riferimento alla parte di esercizi che si trova alla fine del volume, dove lo studente trova ulteriori esercizi sull'argomento in questione (*Figura 13*). Un altro aiuto dello stesso genere è dato allo studente dalle tabelle grammaticali riassuntive presenti al termine del volume: entrambi i corsi di russo (*Davajte! Comunicare in russo*¹¹⁸ e *Ура!*) e una delle due grammatiche¹¹⁹ (*Vsë tak!*) presentano questi schemi nelle loro pagine finali¹²⁰. Questo tipo di tabelle può aiutare lo studente ad avere uno schema generale dell'argomento che ha appena affrontato, di cui ha appena letto una spiegazione discorsiva, e che può, ora, vedere esposta in maniera semplificata in uno specchietto. Ancora più efficienti sono i tre volumi *Davajte!* e *Vsë tak!* che presentano sia le tabelle riassuntive al termine del volume, sia specchietti riepilogativi (*Figura 14*) al termine delle spiegazioni didascaliche.

¹¹⁸ Come si è già segnalato nel paragrafo in cui è analizzato, il terzo volume di questo manuale manca delle tabelle grammaticali riassuntive, senza una particolare ragione.

¹¹⁹ L'altra grammatica esaminata in questa sede, *Grammatica russa: manuale di teoria: livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo del Riferimento per le Lingue*, presenta alcune tabelle, per esempio, con la declinazione dei sostantivi e degli aggettivi, ma non presenta alcuna tabella riguardante l'argomento dell'aspetto verbale.

¹²⁰ Cfr. pp. 227-228 *Davajte! Comunicare in russo* vol. 2.

In russo i verbi che indicano un movimento si comportano in modo diverso rispetto ai verbi di moto italiani. Essi si **differenziano in base al mezzo** utilizzato per il moto (a piedi, in macchina, in aereo, in nave) e **a seconda della modalità** del moto (in una direzione, in più direzioni, una volta, tante volte).

Essi possono essere senza prefisso o con prefisso. I verbi di moto senza prefisso si dividono in **due gruppi** a seconda della modalità del moto che indicano. I verbi di entrambi i gruppi sono tutti di aspetto imperfettivo. Il primo gruppo include i cosiddetti verbi **unidirezionali**, il secondo include i cosiddetti verbi **pluridirezionali**.

In questo capitolo vedremo solo alcuni verbi di moto in alcuni usi. Per gli altri usi e altri verbi senza prefisso → A2 pp. 340 e ss. Per i verbi con prefisso → A1 pp. 212 e ss. e → A2 pp. 366 e ss.

Figura 12: Bonciani D., Romagnoli R., *Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1 – A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, p. 191. Spiegazione verbi di moto. Riferimenti alle pagine dei paragrafi contenenti tale argomento.

Чуть-чуть грамматики

Когда мама готовила завтрак, обед или ужин, мы сидели в комнате и ждали L'uso dell'aspetto del verbo nelle subordinate temporali

PT упр. 10, 11

Hai già imparato a utilizzare correttamente gli aspetti verbali all'interno di un periodo costituito da una sola frase principale o da una principale e una o più coordinate.

L'uso degli **aspetti nelle subordinate temporali**, introdotte dalla congiunzione **когда**, non si discosta dalle regole che già conosci sull'uso degli aspetti nelle frasi coordinate.

Figura 13: Bonciani D., Romagnoli R., *Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1 – A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, p. 51. Paragrafo sull'uso dell'aspetto del verbo nelle subordinate temporali. Rimando alle pagine dell'eserciziario.

Riassumiamo tutti gli usi del passato di aspetto imperfettivo e perfettivo spiegati in questo capitolo.

Aspetto imperfettivo	Aspetto perfettivo
Processo di un'azione, durata dell'azione. как долго? / сколько времени?	Fine, conclusione dell'azione.
Azione ripetuta, abituale. как часто?	Azione singola considerata quella volta specifica e nella sua interezza.
Più azioni di una certa durata che sono avvenute nel passato contemporaneamente.	Più azioni che si sono susseguite una all'altra.
Azione che ha avuto luogo (senza specificarne le modalità o il risultato).	Risultato, modalità di un'azione.



Tieni presente che in alcune situazioni può essere corretto l'uso di entrambi gli aspetti e in esse la scelta del verbo dell'aspetto giusto dipende esclusivamente dall'intenzione comunicativa del parlante.

Figura 14: Bonciani D., Romagnoli R., *Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1 – A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, p. 159. Tabella riassuntiva degli usi degli aspetti nel passato.

3.10.2 Regole: quali e in quale ordine

In questo paragrafo si cercherà di riassumere le regole, riguardanti l'aspetto verbale, che compaiono nei manuali¹²¹ esaminati in questo terzo capitolo: in che ordine le

¹²¹ Da questa analisi eliminiamo l'eserciziario *Il Russo Esercizi* poiché nel volume sono presenti sì spiegazioni riguardanti l'aspetto verbale, anche se brevi e concise, ma non si incontra alcun tipo di

incontriamo e in quali livelli linguistici sono state collocate dagli autori? I volumi, come già riscontrato per quelli dedicati a classi di studenti stranieri internazionali, hanno presentato somiglianze e discordanze. Per quanto riguarda il primissimo accenno dell'esistenza degli aspetti verbali nella lingua russa gli autori si dividono: il corso di russo *Davajte!* e la grammatica *Vsë tak!* introducono l'argomento a partire dal livello A1, spiegando cosa sono le coppie aspettuali e come si formano. Nella *Grammatica* di C. Cevese, J. Dobrovol'skaja e E. Magnanini al livello A1 è presente un minimo accenno all'esistenza dell'aspetto nella lingua russa, ma la spiegazione vera e propria di cosa sia concretamente avviene solo in un paragrafo etichettato "A2". Gli autori di *Ypa!*, in egual modo, seguendo il Sillabo della lingua russa, rimandano l'introduzione dell'aspetto al secondo volume del corso, e quindi al livello A2. Proseguendo con gli argomenti troviamo il tempo passato (con la precisazione preventiva che l'aspetto imperfettivo è l'aspetto del tempo presente¹²²), gli avverbi e le espressioni di tempo che concordano con uno dei due aspetti¹²³, il tempo futuro, l'utilizzo dell'imperfettivo per azioni contemporanee e del perfettivo per azioni consecutive. Questi quattro argomenti sono collocati nel livello A1 nel manuale *Davajte!* e nella grammatica *Vsë tak!*, mentre il manuale *Ypa!* li colloca nel secondo volume (livello A2). La *Grammatica* di J. Dobrovol'skaja trasla tutto, esageratamente, al livello linguistico B1, collocando al livello A2 solamente il concetto di coppia verbale aspettuale e la teoria dei significati generali dell'aspetto. Per quanto riguarda gli argomenti collocati nel livello A2 non è presente nessuna somiglianza tra i quattro manuali:

- il secondo volume di *Davajte!* presenta un ripasso delle regole che ha esposto nel primo volume e aggiunge un'unica regola, l'uso del complemento di tempo formato da *ZA* e l'accusativo con i verbi di aspetto perfettivo in contrasto con il complemento di tempo continuato (formato con l'accusativo semplice) e l'aspetto imperfettivo;

specificazione riguardante il livello linguistico di ogni esercizio o argomento. È quindi impossibile assumere, e mettere a confronto con gli altri manuali, a quale livello gli autori volessero introdurre le varie regole sull'aspetto.

¹²² In questo caso, ricordiamo che il manuale questo caso, ricordiamo che il manuale *Ypa!* fa eccezione: gli autori non esplicitano mai chiaramente che il tempo presente sia esprimibile solo dall'aspetto imperfettivo.

¹²³ Quindi, per esempio, gli avverbi che indicano continuità o ripetitività (*vsegda* 'sempre', *obyčno* 'di solito', *často* 'spesso', *inogda* 'qualche volta', *redko* 'raramente', *nikogda ne* 'mai') sono abbinati all'imperfettivo, mentre quelli che indicano una modifica della situazione o l'unicità dell'azione (*srazu* 'subito', *vdrug* 'all'improvviso', *odnaždy* 'una volta sola', *odin raz* 'una volta', *nakonec* 'infine') sono associati al perfettivo.

- il secondo volume *Ypa!* introduce tutte le regole che gli autori di *Davajte!* e *Vsë tak!* hanno introdotto al livello A1;
- gli autori di *Vsë tak!* introducono numerose novità per quanto riguarda l'aspetto, parlano del modo imperativo in forma affermativa e negativa, del modo infinito in forma affermativa e negativa (parlando anche dei verbi di fase, dei verbi di preferenza, degli avverbi modali e del verbo volere) e introducono nuove regole nell'uso degli aspetti al tempo passato e futuro;
- la *Grammatica* di J. Dobrovol'skaja, come abbiamo già affermato, al livello A2 spiega cos'è l'aspetto verbale dichiarandone l'esistenza anche nella lingua italiana, anche se con una modalità diversa, ed elenca i significati generali dell'aspetto.

Passiamo ad analizzare le regole sull'aspetto introdotte al livello B1 nei manuali analizzati, lasciando dunque da parte il volume *Vsë tak!* poiché si occupa solamente dei livelli base A1 e A2. Gli unici due argomenti su cui concordano tutti e tre i manuali sono il modo imperativo e il gerundio. Il *Davajte!* nel suo terzo volume introduce, in aggiunta, nuovi usi e significati dell'aspetto, affronta l'argomento dell'aspetto in relazione alla negazione e alle domande, e il modo infinito (includendo anche l'uso dell'aspetto con i verbi di fase, verbi di preferenza e gli avverbi modali). Il corso di russo *Ypa!*, seguendo sempre i dettami del Sillabo, introduce, oltre ai due argomenti comuni già citati, l'uso dell'aspetto nelle subordinate temporali, il participio e il complemento di tempo formato da *ZA* e l'accusativo semplice (senza però metterlo in contrapposizione con il complemento di tempo continuato). Infine, la *Grammatica* di J. Dobrovol'skaja affronta l'intero argomento "aspetto verbale" etichettandolo come livello B1: partendo dall'uso dell'imperfettivo all'indicativo presente, parla poi della formazione delle coppie aspettuali, del tempo passato, dei complementi di tempo continuato in opposizione al complemento di tempo formato da *ZA* e l'accusativo, dell'uso di imperfettivo e perfettivo rispettivamente per indicare azioni contemporanee e consecutive, introduce il tempo futuro, i modi imperativo, infinito, participio e gerundio. Per quanto riguarda, invece, i verbi di moto c'è congruenza per quanto riguarda gli uni- e i pluridirezionali: tutti i manuali, tranne *Ypa!* che li colloca al livello linguistico successivo, li presentano nel livello A1. I verbi di moto con prefisso, al contrario, sono introdotti in momenti diversi dai vari autori. Il manuale *Vsë tak!* li

presenta nella sezione di livello A1; li troviamo, invece, nel secondo volume di *Davajte!*, quindi al livello A2; la *Grammatica* di J. Dobrovol'skaja e *Ypa!* li introducono al livello B1. Si riscontra, comunque, un *fil rouge*: tre manuali su quattro presentano la spiegazione errata delle coppie aspettuali dei verbi di moto prefissati, asserendo che dagli unidirezionali con l'aggiunta del prefisso si formano i perfettivi, mentre i pluridirezionali prefissati rimangono imperfettivi. L'unico manuale che si discosta da questa spiegazione didattica errata, ma diffusa¹²⁴, è *Ypa!*: parlando dei verbi di moto senza prefisso non accenna mai al fatto che siano tutti imperfettivi (decisione giustificabile dal fatto che nel momento in cui è introdotto l'argomento gli autori ancora non avevano parlato di aspetto verbale); per quanto riguarda i verbi di moto prefissati gli autori asseriscono semplicemente che si presentano in coppia, non portano nessuna spiegazione riguardo la formazione delle coppie in sé eliminando così la spiegazione errata presentata da tutti gli altri autori.

3.10.3 Gli esercizi

Nei manuali¹²⁵ analizzati in questo capitolo abbiamo incontrato diverse tipologie di esercizi per allenare le proprie conoscenze per quanto riguarda l'aspetto verbale. Quelli presenti in tutti e quattro i manuali sono: gli esercizi di completamento, con un contesto che va dalla semplice frase, a proposizione complesse, dialoghi o brevi testi; e esercizi basati su tecniche procedurali, con la classica dicitura "volgi al...", dove allo studente è richiesto di volgere al presente, o al passato, o al futuro il testo di partenza e di scegliere se cambiare o lasciare invariato l'aspetto verbale dei verbi. In tre manuali su quattro troviamo invece: esercizi meccanici, che aiutano lo studente a memorizzare e automatizzare alcune conoscenze (per esempio, la tabella a tre colonne etichettate come "imperfettivo", "perfettivo", "traduzione"); esercizi "di osservazione", in cui all'apprendente è richiesta una riflessione teorica, osservando delle frasi o un breve testo egli deve individuare l'aspetto verbale dei verbi e indicare quale funzione ha; l'esercizio che richiede di rispondere alle domande con l'aspetto verbale esatto, alcune volte sotto forma di produzione scritta semi-libera, altre volte con le risposte tra cui scegliere già fornite. In due manuali su quattro, invece, abbiamo incontrato esercizi di traduzione (dall'italiano al russo, e dal russo

¹²⁴ Ne abbiamo avuto la conferma anche nel Capitolo 2, riguardante i manuali di lingua russa come LS per classi di studenti internazionali.

¹²⁵ In questo paragrafo la *Grammatica* di C. Cevese, J. Dobrovol'skaja e E. Magnanini è esclusa, in quanto al suo interno non sono presenti esercizi.

all'italiano), esercizi di teatralizzazione ed esercizi di transcodificazione. Infine, solo su un manuale su quattro sono presenti esercizi sotto forma di cruciverba e crucipuzzle, l'incastro tra battute di un dialogo, esercizi vari di produzione scritta (esempi: scrivere un dialogo secondo il modello presentato, formulare un esempio per ogni uso dell'aspetto verbale al passato, raccontare la propria routine quotidiana). In generale, possiamo asserire che *Vsë tak!*, *Davajte!* e *Ypa!* offrono una buona varietà di esercizi, anche quest'ultimo difetta per quanto riguarda la quantità, nonostante presenti una sezione "eserciziaro" in fondo ad ogni volume. Per quanto riguarda l'eserciziaro *Il Russo Esercizi*, invece, pecca di qualità: al suo interno infatti incontriamo appena tre o quattro tipologie di esercizi. Infine, una caratteristica che unisce tutti e quattro i manuali è la presenza delle soluzioni: come abbiamo già osservato nel paragrafo 2.8.4 *I manuali monotematici sull'aspetto verbale: considerazioni generiche, regole ed esercizi*, la presenza delle soluzioni in un manuale può essere tanto vantaggiosa, quanto svantaggiosa. Da una parte lo studente può autovalutarsi, capire i propri punti deboli e rinforzarli, dall'altra le chiavi potrebbero essere utilizzate per risolvere gli esercizi senza compiere alcuno sforzo di riflessione.

3.10.4 I manuali monotematici sull'aspetto verbale: considerazioni generiche, regole ed esercizi

I due manuali monotematici che abbiamo analizzato in questa sede sono *Verbo e sintassi russa in pratica* e *Il verbo dal bell'aspetto*, pubblicati rispettivamente nel 2007 e nel 2010. Entrambi sono rivolti ad un pubblico di apprendenti che siano già in possesso di un livello base di competenza linguistica della lingua russa, e nessuno dei due indica esattamente a quale livello linguistico corrisponde il loro contenuto. Sono entrambi manuali monotematici, ma si discostano molto l'uno dall'altro. Il primo è diviso per argomenti, non affronta solo l'aspetto verbale, ma il verbo in generale, quindi le congiunzioni, i tempi e i modi verbali, i verbi di moto e dedica un capitolo anche alla sintassi russa. *Il verbo dal bell'aspetto*, invece, è interamente incentrato sull'aspetto verbale, diviso in tre parti (introduzione teorica, usi degli aspetti a seconda dello scopo dell'enunciato e teorie aspettopologiche recenti). Nessuno dei due utilizza un lessico scientifico, ma mentre *Verbo e sintassi russa in pratica* utilizza delle parole-concetto con i quali gli studenti potrebbero fare confusione, l'autrice del secondo manuale etichetta gli usi degli aspetti descrivendo chiaramente le varie

situazioni. Per quanto riguarda gli esercizi entrambi i manuali presentano le soluzioni in fondo al volume e possono risultare esercizi ottimi. *Verbo e sintassi russa in pratica* presenta una buona varietà e quantità di esercizi, suddividendoli in tre diversi livelli di difficoltà. *Il verbo dal bell'aspetto* anche non presentando un'ampissima varietà di esercizi (in quanto a quantità invece se la gioca alla pari con l'altro manuale), possiede un altro punto di forza: tutti gli esercizi proposti sono inseriti nel contesto della cultura russa e risultano quindi più accattivanti per gli apprendenti che oltre a esercitare la grammatica vengono anche a conoscenza di tradizioni, fiabe e racconti russi.

Capitolo 4: Il manuale “vincente”

In questo capitolo si tirano le somme dell’analisi dei 25 volumi analizzati in questo elaborato. In totale sono stati analizzati 14 manuali per studenti internazionali, di cui 4 sono monotematici, e 11 manuali per studenti italofoeni, di cui 2 sono dedicati esclusivamente al verbo e all’aspetto verbale. Quali sono le qualità e i difetti dei due gruppi di manuali? Uno studente italofoeno è effettivamente agevolato nell’uso di un manuale pensato per italofoeni? Inoltre, si parlerà del *Sillabo della lingua russa*, uno strumento nato recentemente che propone una suddivisione degli argomenti grammaticali, lessicali e culturali e delle competenze della lingua russa che uno studente deve acquisire nel corso dei cinque anni della scuola secondaria di secondo grado in Italia. Infine, sarà descritta una proposta personale sulla struttura e il contenuto di un manuale di lingua russa come LS per italofoeni che devono raggiungere il livello linguistico pari all’A1+ secondo il QCER.

4.1 Manuali a confronto

Nei capitoli 2 e 3 sono stati analizzati diversi volumi, pensati per una classe di studenti internazionali e per una classe di studenti italofoeni e sono emerse differenze e somiglianze di approccio verso l’argomento principe di questo scritto, l’aspetto verbale. Una delle caratteristiche più visibili che li distingue è la modalità di spiegazione delle varie regole che governano l’uso dei due aspetti verbali nella lingua russa. Mentre nei manuali pensati per una classe di studenti internazionali le spiegazioni sono schematiche e appena abbozzate, nei manuali per italofoeni sono elaborate e dettagliate. Da una parte si potrebbe giustificare questa questione ricordando che in manuali pensati per studenti parlanti L1 differenti non è possibile utilizzare una lingua franca¹²⁶ e proporre quindi una spiegazione ampia e particolareggiata. Dall’altra parte, si può fare riferimento alla tradizionale impostazione italiana per quanto riguarda la didattica della grammatica delle LS: lo studente impara una lista di regole che dopo deve sapere applicare. Questa modalità, tuttavia, non tiene conto dell’esistenza di diversi tipi di intelligenza che possono caratterizzare gli apprendenti e rischia di appesantire l’apprendimento con l’utilizzo di un italiano forbitato per spiegazioni di semplici regole. L’utilizzo del metodo deduttivo, dall’altro lato, da parte degli autori di manuali di russo come LS permette di

¹²⁶ Tra i manuali utilizzati abbiamo riscontrato un’eccezione: *Davajte! Comunicare in russo* usa in alcuni punti la lingua inglese come lingua franca.

ricavare le regole attraverso gli esempi, e l'aiuto dell'insegnante, ed imparare la lingua utilizzandola. Se per quanto riguarda la metodologia di presentazione dell'aspetto verbale e delle sue regole gli autori delle due tipologie di manuale di lingua russa come LS si distinguono, per quanto riguarda la scelta del linguaggio da utilizzare si avvicinano. Entrambi i gruppi di manuali¹²⁷, infatti, contengono un lessico semplice e non specifico nel momento in cui descrivono i vari significati degli aspetti verbali. Anche parlando di contenuti, ci sono similitudini e differenze. Entrambe le tipologie di manuale presentano un errore nella presentazione della formazione delle coppie aspettuali dei verbi di moto con prefisso: la spiegazione "errata" che compare nella quasi totalità dei manuali, con l'unica eccezione del manuale di Kira Letzbor che presenta la spiegazione corretta della seconda imperfettivizzazione. Invece, per quanto riguarda l'ordine in cui le regole sono presentate i manuali per classi internazionali e per italofoeni risultano abbastanza uniformi, li contraddistingue però un argomento: la presentazione dei verbi di fase, i verbi di preferenza, i verbi e gli avverbi modali, e altri verbi che reggono l'uno o l'altro aspetto avviene in maniera graduale all'interno dei manuali per classi di studenti internazionali, mentre nei manuali per italofoeni gli autori li inseriscono tutti all'interno del paragrafo che tratta il modo infinito e l'aspetto verbale, sovraccaricando così lo studente, che si ritrova a dover affrontare una lista di verbi e espressioni reggenti l'uno o l'altro aspetto da assimilare tutta in una volta. Se parliamo, invece, della struttura dei manuali, quelli per italofoeni appaiono più organizzati: molti di essi contengono, parlando di un argomento, rimandi a regole affrontate in volumi precedenti, in paragrafi precedenti all'interno dello stesso volume, alle pagine presenti nella parte dell'eserciziario riguardanti quello stesso argomento. Questa pianificazione dei volumi non è stata riscontrata allo stesso modo all'interno dei manuali russi per classi internazionali, e una possibile spiegazione potrebbe essere l'"età" dei vari manuali: mentre quelli per studenti internazionali sono stati pubblicati per la maggior parte nella prima metà degli anni '10 del 2000, i volumi analizzati per studenti italofoeni sono editi dal 2017 in poi (con sole due eccezioni del 2007, contenenti comunque vari rimandi interni). Infine, per quanto riguarda gli esercizi non sono state riscontrate grandi differenze. La varietà degli esercizi risulta essere più o meno la stessa, entrambe le tipologie di

¹²⁷ L'unica eccezione che abbiamo incontrato nel corso delle analisi dei vari volumi è stato il manuale monotematico di L. P. Judina *Vidy glagola i ich upotreblenie Kommentarii. Upraznenija. Učebnoe posobie*.

manuali contengono esercizi di completamento, di produzione scritta, meccanic-mnemonici, di osservazione (ossia esercizi in cui lo studente è chiamato ad osservare le varie frasi e individuare gli aspetti dei verbi e le funzioni che svolgono all'interno di quel dato contesto), di transcodificazione, ed esercizi con tecniche di natura procedurale. L'elemento più evidente che differenzia i due gruppi di manuali sono gli esercizi di traduzioni, presenti nei manuali per italofoni sia da, che verso la lingua russa.

4.2 Una proposta personale per la didattica dell'aspetto verbale

Prima di esporre la mia proposta personale di didattica dell'aspetto verbale in un manuale di lingua russa come LS per studenti italofoni introduciamo uno strumento che creatori e ideatori di manuali per scuole secondarie di secondo grado, a partire dal 2018, hanno a disposizione come linea guida: il *Sillabo della lingua russa*. È proprio sulla suddivisione dei livelli della lingua da raggiungere ogni anno scolastico, e quindi degli argomenti da affrontare, che dà questo strumento che si basa la proposta personale.

4.2.1 Il Sillabo della lingua russa

Per costruire manuali di lingua straniera si può ricorrere a molteplici strumenti. A partire dal dicembre del 2018, chi produce manuali di lingua russa come LS per i licei e gli istituti tecnici e professionali italiani ha acquisito un punto di riferimento in più: il *Sillabo della lingua russa*. Il Sillabo nasce come strumento metodologico per i docenti di licei e istituti tecnici e professionali italiani, come supporto nella costruzione del programma di insegnamento, tenendo conto sia degli aspetti linguistici che culturali della lingua; non è prescrittivo, non sostituisce la grammatica teorica o il programma o il piano di lavoro del docente, ma è un quadro di riferimento propositivo e descrittivo, ricco di suggerimenti per organizzare il materiale ai vari livelli, dall'A1 al B1. Lo scopo di questo documento, frutto di numeroso gruppo di lavoro tra cui troviamo rappresentanti di entrambe le lingue (italiano e russo)¹²⁸, è quello di “definire linee guida per la didattica della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado, così da rendere più omogenee e coerenti le prassi didattiche,

¹²⁸ Del gruppo di lavoro hanno fatto parte la Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione, il Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione, l'addetto culturale all'Ambasciata della Federazione Russa in Italia e il Responsabile dei corsi di Lingua russa presso il Centro Russo di Scienza e Cultura a Roma.

promuovendo, al tempo stesso, la creazione di materiali didattici con esso coerenti”¹²⁹. Nel tempo, a partire dagli anni Settanta del ‘900, si è vista una crescita esponenziale della domanda e dell’offerta di lingua russa nella scuola italiana e con essa la necessità di un’evoluzione dei modelli di didattica presenti nelle classi. L’idea del *Sillabo per la lingua russa* nasce quindi in risposta al bisogno di un quadro di riferimento comune. Consultando questo scritto la parte più interessante per i creatori di manuali sono le tabelle con i descrittori divise per annualità: qui si possono trovare le varie competenza e abilità che lo studente di ogni anno deve raggiungere sia per quanto riguarda la ricezione, la produzione e l’interazione, sia orale che scritta. Più specificatamente, sono indicate anche le varie funzioni comunicative, il lessico e le strutture grammaticali che dal primo al quinto anno vanno affrontate per arrivare, partendo da un livello 0 fino al livello B1. All’interno della tabella sottostante sono stati estrapolati e raggruppati gli argomenti grammaticali riguardanti il verbo e l’aspetto verbale (o argomenti direttamente collegati all’uso degli aspetti, come i complementi di tempo, o gli avverbi modali) suddivise nei vari livelli, così come vengono presentate all’interno delle tabelle del Sillabo¹³⁰.

Tabella 1: L’aspetto verbale nel *Sillabo*, livelli linguistici A1-B1

Livello linguistico	Grammatica
A1 (primo anno)	<ul style="list-style-type: none"> · Verbo al modo infinito, all’indicativo presente e passato, le tre coniugazioni (verbi regolari e alcuni irregolari). · Nessun riferimento o riflessione sull’aspetto verbale. · Verbo <i>byt’</i> ‘essere’ al tempo presente e passato. · Futuro composto con <i>byt’</i> e infinito.
A1+ (secondo anno)	<ul style="list-style-type: none"> · Primi accenni all’aspetto all’interno di alcune situazioni comunicative. <p style="margin-left: 40px;">Imperfettivo con i seguenti significati e concetti:</p>

¹²⁹ Il Sillabo 2018, p. 7.

¹³⁰ All’interno delle tabelle presenti nel Sillabo sono presenti anche esempi per ogni argomento grammaticale citato.

	<p>significato generico fattuale, ripetizione, processo, contemporaneità.</p> <p>Perfettivo con i seguenti significati e concetti: risultato, azione singola e unica, consequenzialità.</p> <ul style="list-style-type: none"> · Accusativo senza preposizioni per indicare il tempo in cui si svolge un'azione (imperfettivo che indica durata o ripetizione). · Forme modali <i>možno, nel'zja, nado, nužno</i>. · Verbi di moto senza prefisso uni- e pluridirezionali <i>idti – chodit'</i> ('andare a piedi, camminare'), <i>echat' – ezdit'</i> ('andare con un mezzo su ruote'). I verbi <i>pojti, poechat'</i>. · Modo imperativo usato per esprimere un invito o un ordine, solo a livello comunicativo, senza riflessione grammaticale.
<p>A2 (terzo anno)</p>	<ul style="list-style-type: none"> · Passivo e significato passivo delle forme verbali in <i>-sja</i>. · Verbi di moto <i>nesti – nosit'</i> ('portare in mano'), <i>bežat' – begat'</i> ('correre'), <i>plyt' – plavat'</i> ('nuotare, muoversi con un mezzo su acqua'), <i>letet' – letat'</i> ('volare, muoversi con un mezzo nell'aria') senza prefissi. · Verbi di moto <i>idti – chodit', echat' – ezdit'</i> con i prefissi <i>PRI-, U-, V-, VY-</i>. · Participi passivi al passato (saper riconoscerli), uso della forma lunga e della forma breve.
<p>A2+ (quarto anno)</p>	<ul style="list-style-type: none"> · Dativo con nuove forme predicative: <i>neobchodimo</i> 'è necessario', <i>slyšno</i> 'si vede', <i>chočetsja</i> 'aver voglia', <i>vidno</i> 'si vede'.

	<ul style="list-style-type: none"> · Accusativo con la preposizione di tempo <i>NA</i> per indicare per quanto tempo è stata programmata un'azione; accusativo con le preposizioni di tempo <i>ZA, ČEREZ</i>. · Imperativo: come si forma e uso dell'aspetto. · Infinito e forme modali · Verbi di moto <i>vesti – vodit'</i> ('portare, condurre a piedi'), <i>vezti – vozit'</i> ('portare, condurre con un mezzo') senza prefissi. · Verbi di moto <i>idti – chodit', echat' – ezdit'</i> con i prefissi <i>PERE-, ZA-, POD-, OT-</i>.
B1 (quinto anno)	<ul style="list-style-type: none"> · Participi attivi al presente e al passato (imperfettivo e perfettivo) · Participio passivo al presente · Gerundio presente e passato (imperfettivo e perfettivo)

4.2.2 La proposta

La proposta esposta in questo paragrafo si basa sulla suddivisione dei materiali e degli argomenti presentata all'interno del *Sillabo* e prende in considerazione il secondo anno di un liceo linguistico in cui gli apprendenti devono raggiungere un livello linguistico pari ad A1+. Il contenuto riguardante l'aspetto verbale, dunque, comprende:

- Primo approccio all'aspetto verbale: al primo anno di liceo, infatti, lo studente si avvicina al verbo russo, ma non viene fatto alcun accenno all'aspetto verbale. In questo caso è necessario specificare che tutti i verbi precedentemente utilizzati (quindi quelli presenti all'interno del potenziale primo volume) sono imperfettivi.
- L'aspetto verbale e i suoi significati più comuni. In particolare, l'imperfettivo lo abbiniamo al significato generico-fattuale, al significato processuale, al

significato iterativo e di contemporaneità di due azioni. Il perfettivo, invece, si collega al concetto di risultato, di azione singola e di consequenzialità di azioni.

- Il caso accusativo senza preposizioni per indicare l'oggetto diretto del verbo. Tra i suoi usi si collega all'aspetto verbale l'espressione del tempo in cui si svolge un'azione (durata, ripetizione).
- Verbi di moto senza prefisso, che sono tutti imperfettivi.

Questi contenuti verranno proposti all'interno di una struttura, accompagnati da teoria ed esercizi.

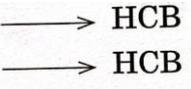
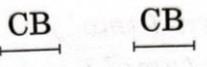
4.2.2.1 La struttura

La struttura del manuale per essere efficiente deve contenere delle buone grafiche e un quantitativo consistente di "rimandi". Entrambi questi elementi aiutano lo studente a orientarsi all'interno del manuale stesso. Per quanto riguarda la parte grafica del manuale è necessario abbandonare l'idea di un volume in bianco e nero: i colori servono a risvegliare in chi utilizza il libro curiosità e allontanare la noia sempre pronta fare capolino nell'animo dello studente. L'importanza dell'uso di grafiche moderne e accattivanti è simbioticamente legato al marketing dei giorni d'oggi: l'editoria, e in particolare, la creazione di un manuale scolastico non fanno eccezione. Banalmente, possiamo rapportare un volume scolastico ad una pubblicità: più la grafica incontra i gusti dei ragazzi più attira la loro curiosità e rimane loro in mente. Rimandando concretamente questo discorso all'argomento principe di questo scritto si possono abbinare, fin dal primo volume, due colori ai due aspetti verbali, per esempio il verde per l'imperfettivo e l'arancione per il perfettivo, e mantenerli per tutto il corso di russo¹³¹. I colori compariranno non solamente al momento della spiegazione teorica, ma anche all'interno di esercizi. Un esempio potrebbe essere il classico esercizio meccanico dove all'apprendente è richiesto di dividere i verbi posti alla rinfusa dentro una tabella a due colonne: la colonna di sinistra intitolata "imperfettivo" sarà in verde, mentre la colonna di destra etichettata "perfettivo" sarà di colore arancione. In un'ipotetica sezione del manuale dedicata

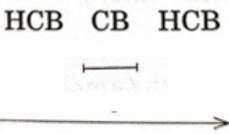
¹³¹ In questa sede si presenta ipoteticamente il secondo volume della serie, che verrebbe utilizzato al secondo anno di liceo. All'interno del primo volume, come già accennato, non comparirebbe il concetto di aspetto verbale, ma il verbo sì. Premettendo che il primo anno lo studente verrebbe a contatto solo con verbi imperfettivi, nel volume 1° compariranno solo verbi di colore verde.

agli esercizi, che spesso tende ad essere in una scala di grigi, si possono presentare esercizi in cui si chiede allo studente di colorare nella tinta corretta all'interno di un testo i vari elementi che rimandano ai due aspetti: suffissi, avverbi, complementi di tempo, verbi reggenti solo uno dei due aspetti, ecc. Oppure, nel momento in cui si presentano alcuni significati degli aspetti e si abbiano ad essi alcuni avverbi temporali, questi devono essere stampati della tinta corrispondente all'aspetto da utilizzare in loro presenza. In questo modo lo studente potrebbe non ricordarsi che quell'avverbio (per esempio, *často* 'spesso') si usa con l'aspetto *x* (l'imperfettivo), ma potrebbe ricordarsi il colore corrispondente (il verde). Questo potrebbe evitare errori e frustrazione allo studente, che con il tempo trasformerebbe l'abbinamento colore – aspetto verbale – avverbio nell'acquisizione e interiorizzazione della regola "l'imperfettivo si usa con gli avverbi di frequenza". O ancora, nel momento in cui si presentano l'aspetto verbale e le coppie aspettuali per la prima volta, i suffissi tipici del perfettivo (per esempio, *-nu-*) e dell'imperfettivo (per esempio, *-iva-/-yva-*) si dovranno evidenziare non solo con l'uso del grassetto, ma anche con il colore corrispettivo: lo studente si ricorderà attraverso l'uso del grassetto quali possono essere gli elementi (*-nu-*, *-iva-/-yva-*, ecc.) che distinguono verbi perfettivi e imperfettivi, ma grazie al colore anche quali fanno parte di un gruppo o dell'altro. Non tutti gli studenti assimilano le nozioni grammaticali e linguistiche allo stesso modo, è quindi compito di chi crea manuali tenere presente questa diversità, e, per esempio, stimolare l'apprendente anche a livello visivo. Un altro strumento che può essere utilizzato a livello grafico per rendere un manuale più efficiente sono simboli e immagini. Se con la stessa modalità del colore affianchiamo ai due aspetti dei simboli ricorrenti aiutiamo lo studente, attraverso la stimolazione della memoria visiva a collegare concetti e aspetti corrispondenti. Se poi coloriamo i vari simboli dello stesso colore che abbiamo abbinato all'aspetto otteniamo un rinforzo maggiore. Per esempio, prendiamo in considerazione il concetto di contemporaneità e consequenzialità, due funzioni che sono esprimibili, rispettivamente, da due verbi di aspetto imperfettivo e perfettivo al tempo passato e futuro. Il concetto di contemporaneità può essere banalmente espresso da due frecce, una parallela all'altra (o anche più di due, dato che finché le azioni sono contemporanee un all'altra è necessario utilizzare sempre verbi imperfettivi), mentre la consequenzialità può essere espressa da piccoli segmenti che si susseguono.

Tabella 2: Azioni contemporanee e consecutive

Regola	Disegno/simbolo ¹³²	Esempio
<p>1) Per esprimere due azioni, passate o future, che avvengono contemporaneamente si usano due (o più verbi) di aspetto imperfettivo.</p> <p><u>Ricorda:</u> l'aspetto imperfettivo ha tra i significati principali quello di processo!</p>		<p><i>Павел убирал комнату и слушал музыку.</i></p> <p>‘Pavel metteva in ordine la camera e ascoltava la musica’</p> <p><i>Аня в следующем году будет работать и (будет) учиться в университете.</i></p> <p>‘Anja l’anno prossimo andrà a lavorare e studierà all’università’</p>
<p>2) Per esprimere due azioni che si verificano una di seguito all’altra si usano due (o più verbi) di aspetto perfettivo. <u>Ricorda:</u> l’aspetto perfettivo si usa per esprimere azioni singole!</p>		<p><i>Павел убрал комнату и потом прочитал книгу.</i></p> <p>‘Pavel ha messo a posto la camera e poi ha letto un libro.’</p> <p><i>Аня получит диплом по юриспруденции и поработает стажёркой в суде.</i></p>

¹³² In questo caso sono state utilizzate per comodità le grafiche presenti all’interno del manuale *Russkij jazyk. Pervye šagy*, vol. 2, p.34. Nel terzo riquadro sono però state scomposte le grafiche e proposte in maniera differente dall’originale, che potete invece consultare al termine del presente paragrafo (*Figura 15*).

		<p>‘Anja prenderà la laurea in giurisprudenza e lavorerà come stagista in tribunale.’</p>
<p>3) Per esprimere un’azione che si stava svolgendo nel passato, con una certa durata (che indica quindi un processo), e un’altra azione singola che si inserisce nella prima si usano, rispettivamente, un verbo imperfettivo e uno perfettivo.</p>		<p><i>Когда Павел убирал комнату, мама постучала в дверь.</i></p> <p>‘Mentre Pavel metteva a posto la camera, la mamma bussò alla porta.’</p> <p><i>На сцене: все танцоры будут танцевать, и вдруг музыка остановится.</i></p> <p>‘Sul palco: tutti i ballerini staranno danzando, e improvvisamente la musica si fermerà.’</p>

In questo caso, la tabella all’interno del manuale comparirebbe a colori, con le parole “imperfettivo” e “contemporaneamente” in verde, mentre “perfettivo” e “una di seguito all’altra” sarebbero colorate in arancione. La rispettiva simbologia ricalcherebbe i colori scelti per i due aspetti (la freccia lunga in verde, il segmento in arancione). Come stimolo per gli studenti si potrebbe lasciare vuota la terza casella delle “regole” e lasciare che siano loro, attraverso il metodo deduttivo, ad intuirne il funzionamento. L’idea dell’utilizzo di simboli ben si sposa anche con l’argomento “verbi di moto”. Anch’esso (verbi di moto *senza prefisso*), come i concetti “azioni contemporanee e consecutive”, fa parte del programma del secondo anno di liceo. In particolare, il

Sillabo parla di introdurre идти, ходить, ехать, ездить, пойти, поехать. Per quanto riguarda la simbologia, quindi, si può utilizzare il pedone, da una parte, e i mezzi di trasporto su ruote, dall'altra. Ai verbi unidirezionali si può abbinare il simbolo di una freccia che da un punto va in una sola direzione, ai verbi pluridirezionali due frecce parallele che guardano ai lati opposti¹³³.

Un'altra questione importante legata alla struttura sono i "rimandi". Con questa parola, rimandi, si vogliono intendere tutte le istruzioni che possono rimandare ad un'altra parte del volume o ad un altro volume dove l'argomento che si sta trattando è ripreso in un modo o nell'altro. Per esempio, quando introduco i verbi di moto con i prefissi nel programma di terza superiore (v. tabella 1: L'aspetto verbale nel *Sillabo*, livelli linguistici A1 – B1), il manuale deve presentare un rimando circa le pagine dei precedenti manuali dove sono presenti le spiegazioni circa i verbi di moto senza prefisso, inoltre, se il manuale contiene una sezione "esercizario" allora vanno indicate le pagine dove sono presenti esercizi riguardanti tale argomento. Un altro esempio: quando si presentano i significati di contemporaneità e consequenzialità di imperfettivo e perfettivo, si devono esplicitare le pagine in cui compaiono gli altri significati già citati di entrambi gli aspetti. In questo modo lo studente, nel caso in cui si presenti un dubbio, o senta il bisogno di rinfrescare la memoria ha la risposta a portata di mano: spesso non avendo questi rimandi l'apprendente non controlla le vecchie regole, non fugge il dubbio, non si esercita con gli esercizi proposti dal libro.

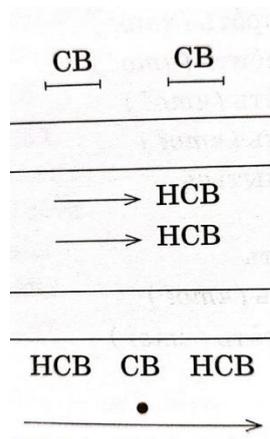


Figura 15: Belikova, L.G., Šutova, T.A., Erofeeva, I.N., *Russkij jazyk: pervye šagi. Učebnoe posobie*, parte 2, p. 34. Simbologia per azioni consecutive, contemporanee e parzialmente contemporanee.

¹³³ Questa simbologia, tuttavia, rappresenterebbe solamente uno dei quattro significati dei verbi pluridirezionali, ossia il movimento di andata e ritorno al passato. Sarebbe necessario dunque pensare ad altre tre simbologie per i significati rimanenti e introdurle a mano a mano che si introducono i significati dei verbi di moto pluridirezionali. Anche in questo caso è necessario seguire il criterio della gradualità.

4.2.2.2 Teoria

L'argomento dell'aspetto per uno studente italofono è uno tra i più complicati della lingua russa. Esaminando vari manuali abbiamo trovato due diversi approcci: i manuali per classi di studenti internazionali utilizzavano più il metodo deduttivo, quasi non presentavano spiegazioni scritte; i manuali per italofoni descrivevano didascalicamente le regole, presentando successivamente qualche esempio. La modalità vincente per insegnare l'aspetto verbale, ma in generale tutta la grammatica russa, potrebbe essere l'insieme delle due cose: metodo grammaticale tradizionale e metodo funzionale-comunicativo. Lo studente deve imparare ad usare la lingua nel contesto comunicativo di tutti i giorni, ma è necessario allo stesso tempo che sia a conoscenza della regola che governa questo o quell'elemento grammaticale, lessicale o sintattico. Si possono spiegare le regole "a" e "b", e lasciar dedurre la regola "c" allo studente. Per esempio, prendendo in considerazione la *tabella 2: Azioni contemporanee e consecutive*, si potrebbe agire in questo modo: presento la regola 1 e 2, ma ometto all'interno della tabella la regola 3 lasciando simbologia ed esempi, e chiedo allo studente di completare, di dedurre il terzo meccanismo. Inoltre, è necessario tenere conto del metodo contrastivo: insegnare ad una classe di studenti che parlano tutti la stessa lingua e non sfruttare il vantaggio sarebbe controproducente. Durante il secondo anno di liceo, l'apprendente viene a conoscenza dell'esistenza dell'aspetto verbale: Cos'è? Esiste nella sua lingua madre? Sono domande lecite a cui si può rispondere in maniera semplice per fare un po' di chiarezza su un argomento che accompagnerà la classe per tutti gli anni a venire.

Tabella 3: Morfologia verbale russo-italiana

Italiano	Russo
Tempi verbali: <ul style="list-style-type: none">- 8 tempi per il modo indicativo	3 tempi verbali: <ul style="list-style-type: none">- Tempo presente- Tempo passato- Tempo futuro

La lingua russa per esprimere gli stessi concetti ricorre ad un'altra categoria verbale (anche il tempo e il modo sono due categorie verbali): l'aspetto verbale. Anche l'italiano possiede questa categoria verbale, ma nelle due lingue non ha lo stesso peso, lo stesso valore. Attraverso le due lingue si possono esprimere gli stessi significati, ma con mezzi linguistici diversi! La categoria del tempo ci dice *quando* un'azione è stata compiuta (presente, passato, futuro, ecc.), la categoria dell'aspetto descrive la *qualità* dell'azione espressa dal verbo (durata, svolgimento, compiutezza).

È necessario mostrare allo studente gradualmente le differenze e le discordanze tra la sua lingua madre e la LS, ma anche le somiglianze o le coincidenze. Per esempio, possiamo fare notare come l'aspetto imperfettivo al passato coincide perfettamente con l'imperfetto italiano quando esprimiamo un'azione, una condizione o uno stato che sono durate un certo periodo di tempo e che non hanno più legami con il presente. La stessa cosa vale per azioni che si svolgono contemporaneamente. Per esempio:

Tabella 4: L'imperfettivo passato russo e l'imperfetto italiano

IMPERFETTIVO PASSATO = IMPERFETTO	
Azione di una certa durata senza più legami con il presente	Azioni contemporanee
<p>'Quando ero piccola mi piacevano i broccoli.'</p> <p><i>Когда я была маленькой, мне нравились брокколи.</i></p>	<p>'Nel parco gli uccellini cantavano, i bimbi giocavano e i genitori parlavano tra loro.'</p> <p><i>В парке птицы пели, дети играли, а родители говорили друг с другом.</i></p>
<p>'Quando abitavo in appartamento non</p>	<p>'Lo zio ascoltava la radio e preparava la</p>

<p>mi allenavo in casa.’</p> <p><i>Когда он жил в квартире, он не тренировался дома.</i></p>	<p>cena, la zia guardava la tv.’</p> <p><i>Дядя слушал радио и готовил ужин, тетя смотрела телевизор.</i></p>
<p>‘Trent’anni fa tutte le donne si vestivano nello stesso modo. Oggi ognuno ha il suo stile.’</p> <p><i>Тридцать лет назад все женщины одевались по одному. Сегодня у всех есть свой стиль.</i></p>	<p>‘Di notte non dormiva, di giorno non voleva giocare e urlava sempre. Era una bambina capricciosa.’</p> <p><i>Ночью она не спала, днем не хотела играть и всегда кричала. Она была капризным ребенком.</i></p>
<p>Cfr. Azione singola nel passato che ha ancora un legame con il presente.</p> <p>‘Ieri sono andata a teatro. Lo spettacolo <u>mi è piaciuto</u> moltissimo.’</p> <p><i>Вчера я ходила в театр. Спектакль мне очень понравился.</i></p>	<p>Cfr. Azioni consecutive</p> <p>‘Il bambino <u>è caduto</u> per terra, <u>è scoppiato a piangere</u> e poi <u>si è addormentato</u> in braccio al papà.’</p> <p><i>Ребенок упал на пол, заплакал, а затем заснул на руках у папы.</i></p>

Come si nota dalla tabella, nel momento in cui si espone una regola, è sempre bene, dove possibile, mostrare degli esempi “opposti” o “contrastanti”. Lo studente, in questo modo, può memorizzare la regola e, insieme, il suo contrario. Un’altra cosa di cui tenere conto mentre si crea un manuale è la lingua che si utilizza: non ha senso esporre le regole attraverso un linguaggio eccessivamente specializzato. Per esempio, introducendo i significati generali degli aspetti verbali al livello A1+ si possono cercare dei sinonimi che vanno a sostituire la denominazione scientifica degli stessi.

Tabella 5: Significati dell'aspetto imperfettivo (livello A1+)

I SIGNIFICATI DELL'IMPERFETTIVO		
Significato ufficiale	Semplificazione	Esempi
1. Significato generico fattuale	L'aspetto imperfettivo si utilizza per indicare azioni generali. L'azione è avvenuta o non è avvenuta? L'azione avverrà o non avverrà? Non ci interessa il risultato dell'azione. Se usiamo la negazione diciamo semplicemente che l'azione non è avvenuta.	<p><i>Аня читала книгу сегодня вечером.</i></p> <p>'Anja ha letto un libro stasera.'</p> <p><u>Commento:</u> noi non sappiamo se Anja abbia o meno finito di leggere il libro, sappiamo solo che l'azione della lettura è avvenuta.</p> <p><i>Маша, ты делала домашнее? Да, делала весь день.</i></p> <p>'Maša, hai fatto i compiti? Sì, li ho fatti per tutto il pomeriggio.'</p> <p><u>Commento:</u> noi non sappiamo se effettivamente Maša ha finito di fare i compiti, la domanda posta chiede se, in generale, i compiti siano stati fatti (l'azione è avvenuta?). Maša risponde di sì, ha occupato il pomeriggio facendo i compiti.</p>

		<p><i>Вчера папа не смотрел телевидение.</i></p> <p>‘Ieri papà non ha guardato la tv’</p> <p><u>Commento</u>: con la negazione comunichiamo l’assenza dell’azione.</p> <p><i>Cfr. Маша, ты делала домашнее? Да, делала весь день.</i></p> <p><i>А ты все сделала? Нет, не сделала.</i></p> <p>‘Maša, hai fatto i compiti? Si ho fatto compiti tutto il giorno.</p> <p>E li hai finiti? No, non li ho finiti.</p>
<p>2. Significato processuale</p>	<p>L’aspetto imperfettivo si usa per esprimere azioni che sono processi, che hanno, quindi, una certa durata.</p>	<p><i>Саша рисовал свою семью.</i></p> <p>‘Saša ha disegnato la sua famiglia.’</p> <p><i>Завтра буду играть с друзьями весь день.</i></p> <p>‘Domani giocherò con gli amici tutto il pomeriggio.’</p>

		<p>Она долго писала письмо.</p> <p>‘Ha scritto a lungo la lettera.’</p> <p>Саша делал домашнее задание час.</p> <p>‘Saša ha fatto i compiti per un’ora.’</p> <p><u>Commento:</u> l’azione del disegnare, giocare, scrivere, fare i compiti hanno avuto una certa durata. In alcune frasi sono presenti anche degli <i>indicatori</i> di questa durata: <i>весь день, долго, час</i> (‘tutto il pomeriggio’, ‘a lungo’, ‘per un’ora’).</p>
<p>3. Significato iterativo</p>	<p>L’aspetto imperfetto si usa per esprimere un’azione che si ripete, per parlare di un’abitudine.</p>	<p>Мама звонила мне много раз в неделю, когда я жил в Лондон.</p> <p>‘La mamma mi chiamava molte volte a settimana quando abitavo a Londra.’</p> <p>Сначала студенты часто делают ошибки. Это нормально!</p> <p>‘All’inizio gli studenti fanno spesso errori. È normale!’</p>

		<p><i>Бабушка готовит каждый день. Она любит готовить!</i></p> <p>‘La nonna cucina ogni giorno. Lei ama cucinare!’</p> <p><i>Я никогда не беру такси.</i></p> <p>‘Non prendo mai il taxi.’</p> <p><u>Commento</u>: in questo caso i verbi imperfettivi indicano un’azione che avviene più volte, che si ripete. Ci sono dei segnali che indicano la ripetizione: <i>раз в неделю, часто, каждый день, никогда не</i> (eh sì, funziona anche quando un’azione non si ripete MAI!).</p>
--	--	---

Tabella 6: Significati dell'aspetto perfettivo (livello A1+)

I SIGNIFICATI DEL PERFETTIVO		
Significato ufficiale	Semplificazione	Esempi
1. Significato concreto fattuale ¹³⁴	<p>L'aspetto perfettivo si usa per indicare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il completamento, il risultato di un'azione. - Un'azione singola, avvenuta una sola volta, concreta. - L'inizio di un'azione (quando sono presenti alcuni prefissi)¹³⁵ 	<p><i>Студенты решили задачу.</i></p> <p>'Gli studenti hanno risolto il problema.'</p> <p><i>Я купил хлеб.</i></p> <p>'Ho comprato il pane.'</p> <p><i>Они построят дом через месяц.</i></p> <p>'Finiranno di costruire la casa tra un mese.'</p> <p><i>Сfr. Дядя читал эту книгу долго, и наконец он её прочитал.</i></p> <p>'Lo zio ha letto per molto tempo quel libro e finalmente l'ha finito / ha finito di leggerlo.'</p>

¹³⁴ Il significato concreto-fattuale è il significato principale dell'aspetto perfettivo, come indicato nel paragrafo 1.4.1. *I significati dell'aspetto perfettivo*. Nei manuali di lingua russa come LS viene spesso smembrato in più significati del perfettivo e abbinato ai concetti di "focus sul risultato", "focus sulla modalità dell'azione", "inizio di un'azione", ecc.

¹³⁵ Questo potrebbe essere un argomento da introdurre in una classe più avanzata.

		<p><u>Commento:</u> il verbo all'imperfettivo indica un processo, un'azione che ha una sua durata; il verbo al perfettivo indica il risultato dell'azione indicata dal verbo.</p>
--	--	---

Un altro aspetto di cui tener conto nel momento in cui esponiamo la teoria degli aspetti verbali è l'esemplificazione. Le regole che governano gli aspetti possono essere collegate facilmente l'una all'altra, rendendo più semplice la loro memorizzazione. Per esempio, si prenda in considerazione la *tabella 2: Azioni contemporanee e consecutive*. Una cosa fondamentale che va ricordata agli studenti, magari per mezzo di un rimando alle pagine in cui è stato affrontato l'argomento, prima di approcciarsi a questa nuova regola sono i significati principali degli aspetti verbali: il significato di "processo" dell'imperfettivo, e il significato di "azione singola". Successivamente possiamo collegare logicamente il concetto di processo a quello di azioni contemporanee, e il concetto di azioni singole e concrete a quello di azioni consecutive. Non solo: riprendendo la simbologia, possiamo assimilare la retta-freccia al concetto di processo, e il segmento al concetto di azione singola e concreta (*tabella 7*). Un altro esempio è il modale *nel'zja* + infinito imperfettivo e l'imperativo imperfettivo negativo: in entrambi i casi c'è una negazione e si indica un divieto tramite l'aspetto imperfettivo. Nel momento in cui, durante il quarto anno, si affronta l'imperativo il manuale può presentare un rimando all'uso del modale *nel'zja* con l'imperfettivo. Come abbiamo visto nel Capitolo 1, *Breve sintesi teorica*, i significati degli aspetti non sono così tanti, semplicemente prendono forme diverse a differenza dei tempi, dei modi verbali e degli avverbi con cui vengono a contatto, ma fondamentalmente rimangono sempre gli stessi.

Tabella 7: Simbologia azioni contemporanee vs. consecutive, processo vs. azione singola

Significato	Simbolo
Processo	→ HCB
Azioni contemporanee	→ HCB → HCB
Azione singola e concreta	CB ┌───┐
Azione consecutive	┌───┐ ┌───┐ CB CB
Processo + azione singola e concreta	HCB CB HCB ┌───┐ ───────────→

Per quanto riguarda l'esposizione generale delle regole una delle parole chiavi da seguire è: gradualità. Più si espongono le regole con gradualità, più è facile che lo studente assimili la regola in modo corretto, senza fare confusione con le varie funzioni e significati degli aspetti. Per esempio, si prenda in considerazione l'argomento "verbi di moto senza prefisso", in particolare, secondo il Sillabo, al secondo anno di liceo si affrontano i verbi *idti – chodit'* ('andare a piedi, camminare), *echat' – ezdit'* ('andare con un mezzo con ruote), *pojti, poechat'*. Spesso nei manuali i verbi di moto senza prefisso e quelli con i prefissi successivamente sono esposti tutti insieme. Si può pensare che lo studente, in questo modo, abbia già la visione d'insieme, ma allo stesso tempo è sovraccaricato da informazioni. La soluzione potrebbe consistere nel presentare, inizialmente, solo i verbi di moto pluridirezionali *chodit'* ed *ezdit'*: si elencano i vari significati che possono avere, ci si ricollega agli

avverbi di frequenza che gli studenti già conoscono dal primo anno¹³⁶. Successivamente, dopo aver affrontato l'argomento dell'aspetto verbale, si possono introdurre le coppie *idti – pojti, echat' – poechat'*. In questo modo gli studenti collegherebbero pluridirezionali e unidirezionali solo dopo aver appreso separatamente i loro significati, evitando di confondere le loro funzioni. Al momento di gradualità deve succedere il momento di visione completa dell'argomento: sarà necessario creare una tabella che unifica tutte le conoscenze acquisite sui verbi di moto.

Tabella 8: Schema riassuntivo verbi di moto pluri- e unidirezionali

ходить, ездить (НСВ)	идти-пойти, ехать-поехать
1) Movimento senza una direzione precisa	1) Movimento, unico o ripetuto, in una direzione precisa (IPF)
2) Movimento di andata e ritorno (al passato)	2) Movimento in un momento di riferimento
3) Capacità di movimento	
4) Movimento ripetuto in una precisa direzione	

Il riordinare le conoscenze acquisite è fondamentale: ciò che non deve mancare dopo ogni spiegazione è uno schema con le informazioni appena fornite e, in aggiunta, quelle che erano state già precedentemente date e che si legano alle nuove. Per esempio, lo schema della Tabella 8 andrebbe presentato dopo aver spiegato sia i verbi pluri- che gli unidirezionali, per dare una visione d'insieme allo studente e, tra l'altro, proporre degli esercizi riepilogativi. Questi schemi sono utili allo studente per riordinare le idee e fare un punto della situazione di ciò che hanno appreso fino a quel momento. Per renderli più interattivi si possono trasformare in schemi con spazi vuoti che lo studente deve completare andandosi a cercare le informazioni già presenti all'interno del manuale. Informazioni, quelle "vecchie", che

¹³⁶ All'interno delle tabelle proposte dal Sillabo gli avverbi di frequenza si studiano già al primo anno.

non saranno difficili da trovare, perché saranno presenti tutti i rimandi ai paragrafi e/o volumi precedenti.

Oltre alla gradualità c'è un altro elemento di cui tenere conto quando si parla di uso dell'aspetto verbale: la completezza. Quando presentiamo una regola è necessario parlare non solo della forma affermativa del verbo in quella data situazione, ma anche della forma negativa e interrogativa, portando i rispettivi esempi. Questo vale per tutti i tempi e i modi verbali. Per esempio:

Tabella 9: NSV con significato generico fattuale nella frase affermativa, negativa e interrogativa.

Imperfettivo – significato generico fattuale	
Frase affermativa: comunico che l'azione è avvenuta, nessun focus sul risultato.	<i>Я сдавала экзамен. Пальцы скрещены!</i> 'Ho dato/sostenuto l'esame. Incrociamo le dita!'
Frase negativa: comunico l'assenza dell'azione in toto.	<i>Я не сдавала экзамен. Поезд опоздал, и я не успела в аудиторию.</i> 'Non ho dato/sostenuto l'esame. Il treno ha tardato e non sono arrivata in tempo in aula.'
Frase interrogativa (o domanda): focus sull'azione. L'azione è avvenuta?	<i>Ты сдавал экзамен по русскому языку? Нет, не сдавал. Преподаватель заболел и отложил экзамен.</i> 'Hai dato/sostenuto l'esame di lingua russa? No, non l'ho dato/sostenuto. Il professore si è ammalato e ha posticipato l'esame.'

Infine, per quanto riguarda la comparsa di verbi nuovi all'interno dei manuali è sempre bene presentarli con il corredo completo: coppia aspettuale, reggenza (sia per quanto riguarda i casi che reggono, sia i verbi di quale aspetto verbale), esempi. Si scrive anche la traduzione: nel caso in cui il verbo abbia più significati nella lingua d'arrivo, l'italiano, le traduzioni vanno numerate. Non si presentano tutte assieme, ma gradualmente, a seconda del livello linguistico che si affronta di anno in anno. Se aspetto imperfettivo e perfettivo in italiano si esprimono con due verbi diversi è necessario segnalarlo. Per esempio:

сдавать – сдать

1) *что? экзамен* = sostenere (NSV) un esame; passare (SV) un esame;

Мой брат сдал последний экзамен в университете, он получит диплом через месяц!

Я буду сдавать экзамен по экономике завтра. Надеемся все будет хорошо!

2) *что? квартиру, комнату* = dare in affitto;

Он с женой купили частный дом, и сдали свою старую квартиру.

3) *что? багаж, куда? в камеру хранения; что? пальто, куда? в гардероб; что? книгу, куда? в библиотеку*) = consegnare, lasciare

начинать – начать *что? что делать?* = iniziare

В конце фильма все зрители начали плакать от умиления.

Часто папа начинает готовить ужин в 19.00, и мы ужинаем все вместе в 20.00.

Они поженятся и начнут новую совместную жизнь.

Tutti i verbi nuovi, e quelli vecchi del/dei volume/i precedenti devono essere certamente presenti all'interno del glossario che sarà posto al termine del manuale, insieme alle schede grammaticali contenenti i vecchi e i nuovi argomenti trattati nel volume stesso. Infine, fondamentale per la costruzione di un buon manuale pensato per italofoeni è uno studio sugli errori più comuni degli studenti parlanti italiano. Una

volta individuati i dubbi e le difficoltà maggiori degli studenti si possono introdurre spiegazioni ed esercizi ulteriori e specifici all'interno dei volumi.

4.2.2.3 Esercizi

Gli esercizi sono gli strumenti del manuale grazie al quale lo studente allena le conoscenze acquisite, più efficaci sono gli esercizi, più facilmente le conoscenze si consolidano. Per quanto riguarda gli aspetti verbali è necessario rispettare ciò che si è detto per l'esposizione della teoria: la grammatica russa è complessa per un italofono, ma alla fine dei conti l'obbiettivo finale è sempre quello di riuscire a comunicare. Anche in questo caso, dunque, è necessario unire il metodo tradizionale e quello funzionale comunicativo. La parola chiave è diversificare: tutte le tipologie di esercizi che abbiamo incontrato nei diversi manuali si possono sfruttare; dagli esercizi di completamento e quelli meccanici e di osservazione, a quelli che utilizzano tecniche di natura procedurale; si possono proporre cruciverba e crucipuzzle, ma anche esercizi di transcodificazione e teatralizzazione; infine, devono essere presenti anche esercizi più complessi come la produzione scritta e la traduzione (da e verso la LS). Gli esercizi di completamento, che abbiamo visto non mancare mai, in nessun manuale, quando si parla di aspetti verbali, non devono mancare, ma vanno accompagnati da un'ampia gamma di esercizi alternativi per non rendere il lavoro degli studenti noioso. Parlando degli esercizi a completamento è necessario fare una precisazione: devono essere strutturati in modo da non confondere lo studente, ciò significa che devono *sempre* essere inseriti in un contesto (che sia una frase semplice complessa o un breve testo) tale che non permetta dubbi.

1) *Вчера Ахмед (делать – сделать) домашнее задание 2 часа.*

2) *Что ты сейчас (читать – прочитать)? Я «Войну и мир» Толстого.*

In questo caso lo studente, se ricorda correttamente la regola, è guidato dal complemento di tempo continuato 'per 2 ore' (1), dall'avverbio 'adesso' (2) a scegliere l'aspetto imperfettivo.

3) *Ты экзамен? Нет, не*

In questo caso, invece, lo studente non possiede un contesto abbastanza ampio per poter scegliere tra i due aspetti verbali, è necessario introdurre un contesto più ampio:

4) *(Я знаю, что сегодня у тебя был экзамен) Ну, как? Ты сдал экзамен? Нет, не сдал.*

5) *Знаю, что сегодня утром объявили забастовку поездов. Ты успела в Венецию? Ты сдавала экзамен? Нет, не сдавала.*

Implementando il contesto lo studente non avrà più alcun dubbio: nel caso (4) l'interlocutore vuole sapere se l'esame è stato passato (focus sul risultato = perfetto), nel caso (5) se l'esame è stato sostenuto (focus sull'azione = imperfettivo). Un altro contesto in cui si possono inserire questi esercizi sono brevi testi: un dialogo verosimile tra un cameriere e un cliente ad un ristorante o al bar, o ad un info-point tra una guida e un turista che non sa dove recarsi; allo stesso modo l'esercizio può essere trasformato in un modo per far conoscere all'apprendente un po' di cultura russa, si può scegliere il testo di una fiaba tradizionale e adattarlo al livello linguistico degli studenti, o parlare della fondazione di Mosca o di San Pietroburgo. Così facendo lo studente non ha come obiettivo semplicemente quello di "riempire i buchi" con il verbo dell'aspetto verbale corretto, ma impara anche qualcosa di nuovo sulla lingua che sta studiando e il suo popolo. Anche gli esercizi meccanici non devono essere abbandonati completamente: completare una tabella con imperfettivi, perfetti e traduzioni mancanti aiuta lo studente a memorizzare. Per renderli meno sterili si può invitare lo studente a scrivere una frase per ogni verbo, utilizzando sia perfettivi che imperfettivi. Questo tipo di esercizio richiede un grande sforzo di produzione scritta da parte della classe, quindi, è responsabilità dell'insegnante che l'impegno venga premiato e tutte le frasi siano corrette: in caso contrario lo studente, da una parte rimarrebbe in dubbio di aver fatto o meno un buon lavoro, dall'altra la frustrazione della mancata correzione porterebbe ad un impegno minore la volta successiva che gli verrebbe richiesta una produzione scritta. Altri esercizi che possono stimolare lo studente sono gli esercizi di transcodificazione: dall'immagine al testo. L'utilizzo di immagini e simboli, come abbiamo già specificato, sollecita la memoria visiva e può essere d'aiuto agli studenti che solitamente faticano a memorizzare le regole scritte. Allo stesso tempo si possono sfruttare le diverse

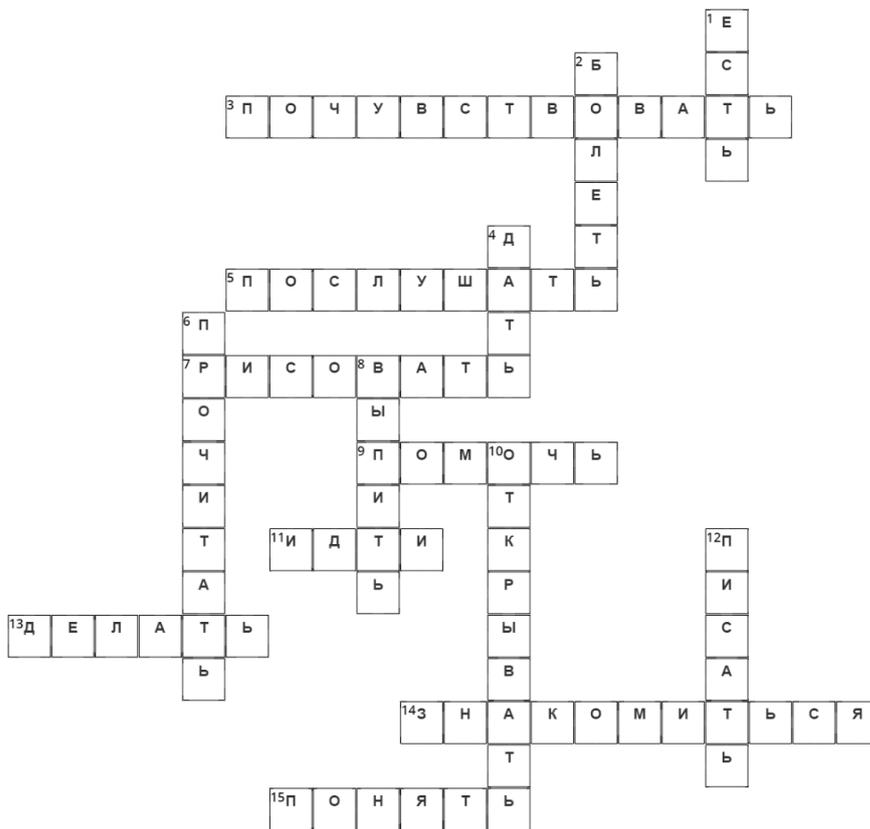
abilità degli studenti e proporre a chi è in grado, ed ama, disegnare di eseguire il lavoro contrario, attraverso una postilla nella consegna dell'esercizio: i compagni di classe propongono frasi illustrabili, possibilmente in coppie contrastive¹³⁷ e gli alunni in grado di disegnare riproducono le varie situazioni. Anche la didattica ludica deve essere presente all'interno del manuale: l'alunno apprende divertendosi e dimentica temporaneamente la paura dell'errore o della valutazione. Con gli aspetti verbali si possono sfruttare cruciverba e crucipuzzle per la memorizzazione delle coppie aspettuali inserendo nelle definizioni una delle due forme e come soluzione il corrispondente (*Figura 16*). In aggiunta, riprendendo la questione dei colori si può chiedere allo studente di colorare le caselle della tinta corrispondente per imperfettivo o perfettivo. Allo stesso modo, si potrebbero ripassare verbi e reggenze, un'altra questione legata al verbo russo che crea difficoltà negli studenti italofofoni. Anche la teatralizzazione può essere inserita tra gli esercizi: nel momento in cui si affrontano i verbi di moto, intransitivi e transitivi, si può costruire un esercizio che chiede di mimare i gesti scritti, o viceversa, l'insegnante può dare al mimo le istruzioni e il resto della classe deve indovinare e formulare la frase giusta. Al quarto anno gli studenti affrontano l'imperativo: anche in questo caso si può sfruttare la teatralizzazione e, divisi in coppie, in gruppi o nella formazione 1 vs. tutti, "dare ordini" al mimo che si deve muovere solo se il verbo utilizzato è stato coniugato nel modo corretto. Il gioco crea comunità, dà sfogo e soddisfazione agli studenti più vivaci e rende divertente l'apprendimento. Un ultimo aspetto che si deve sfruttare è la tecnologia. Sempre più manuali contengono anche una sezione on-line per esercizi aggiuntivi, questi devono essere sviluppati resi il più divertenti possibili. Bisogna tenere presente però che non tutti potrebbero permettersi un computer, mentre tutti gli adolescenti possiedono uno smartphone: la sezione on-line del manuale deve essere dunque sviluppata in una versione per smartphone e non solo per personal computer, in modo da essere alla portata di tutti. Un'ultima proposta per quanto riguarda la sezione digitale del manuale è organizzare gli esercizi a livelli, proponendo premi e livelli bonus, così come accade nei videogiochi. Giocando, e imparando, gli studenti guadagnano punti che permettono loro di avanzare di livello fino ad arrivare all'ultimo livello. Infine, per quanto riguarda la struttura generale degli

¹³⁷ Per esempio, la coppia di frasi *Они встретились с ней, когда шли домой* vs. *Они пошли домой и встретились с ней*. Oppure ancora: *Я сдавала экзамен по русскому языку* vs. *Я сдала экзамен по русскому языку*.

esercizi è bene che dopo la consegna presentino l'*obrazec*, il 'modello', che mostra all'alunno come svolgere l'esercizio stesso. Questo permette di annullare dubbi da parte dell'apprendente su come completare l'esercizio stesso. Inoltre, è necessaria la presenza delle soluzioni, se non di tutti gli esercizi, almeno di metà di essi. Come già asserito precedentemente, a più riprese, all'interno di questo scritto, le soluzioni possono essere un'arma a doppio taglio. Se sono fornite tutte in un'unica volta possono essere usate per svolgere gli esercizi senza fatica, ma se si impostano come "premio", per esempio, per chi raggiunge un certo livello nella sezione di esercizi on-line del manuale, allora si rientra nella logica della didattica del gioco e le soluzioni non risultano più una cosa scontata, ma qualcosa che ci si può guadagnare. Per concludere possiamo affermare che gli esercizi all'interno di un manuale devono:

- essere presenti in buona quantità;
- non essere ripetitivi in modo da non risultare noiosi;
- essere chiari, non presentare la possibilità di più soluzioni, a meno che questo non sia precedentemente indicato all'interno della consegna;
- non risultare fini a sé stessi, ma inseriti all'interno di un contesto che porta lo studente a conoscere le tradizioni e la cultura della lingua che sta studiando, e a comunicare in quella lingua (non c'è solamente la finalità di imparare la grammatica);
- avere una gradualità nel livello di difficoltà (inizialmente presentare l'esercizio più semplice e al termine del capitolo, o della spiegazione completa dell'argomento presentare degli esercizi riassuntivi più complessi);
- essere inclusi in parte nella didattica ludica, perché uno studente che impara giocando impara più velocemente;
- presentare le soluzioni, se non di tutti gli esercizi, almeno di una buona parte, senza tuttavia permettere agli studenti di utilizzarle nella maniera errata.

Tutte queste caratteristiche sono certamente valide non solo per gli esercizi sugli aspetti verbali, ma per tutti gli argomenti che si affrontano nella grammatica di una qualsiasi lingua.



Orizzontali

3. чувствовать
5. слушать
7. нарисовать
9. помогать
11. пойти
13. сделать
14. познакомиться
15. понимать

Verticali

1. съесть
2. заболеть
4. давать
6. читать
8. пить
10. открыть
12. написать

Figura 16: Esempio¹³⁸ di cruciverba con le coppie aspettuali.

¹³⁸ Il cruciverba è stato creato da me.

Conclusioni

L'obiettivo di questo lavoro di ricerca era individuare la migliore strategia didattica per l'insegnamento agli italofoeni dell'aspetto verbale da applicare nei manuali di lingua russa come LS. L'aspetto verbale, come abbiamo ripetuto innumerevoli volte, è uno degli argomenti più complicati della grammatica russa, se non *l'argomento* più complicato da apprendere per uno studente straniero. La ragione è semplice: per chi nasce madrelingua l'uso dell'aspetto verbale si acquisisce come un meccanismo innato, per scegliere il corretto aspetto verbale egli si basa sulla propria padronanza linguistica e sull'interpretazione soggettiva della situazione. Tutto ciò per un russofono risulta naturale; uno straniero, invece, che parla una lingua d'origine che non presenta la categoria dell'aspetto espressa morfologicamente, deve impararlo attraverso un massiccio compendio di regole e cambiando il proprio modo di rapportarsi con la realtà circostante. Prima di addentrarsi nell'analisi dei manuali è stato dedicato un capitolo alla teoria dell'aspetto, per introdurre l'argomento: cos'è l'aspetto verbale? è presente solo nella lingua russa? quali sono le sue caratteristiche? quand'è che due verbi si possono considerare effettivamente una coppia aspettuale? quali sono le situazioni e i significati che contraddistinguono i due aspetti verbali? esiste nella lingua italiana? Dopo aver risposto a tutte queste domande, creando un breve vademecum sulla teoria dell'aspetto verbale russo, abbiamo cominciato ad esaminare come è presentata nel mondo didattico, e in particolare nei manuali di russo come LS. Per arrivare a capire qual è il modo migliore per insegnare questo argomento ad apprendenti stranieri è stata condotta un'analisi su 25 manuali, compresi corsi di lingua, grammatiche e manuali monotematici. Per avere una visione il più ampia possibile non sono stati presi in considerazione solo manuali pensati specificatamente per italofoeni, ma anche manuali scritti in russo, pensati per classi internazionali, selezionati tra le università e gli istituti più famosi in Russia per l'insegnamento della lingua agli stranieri. L'analisi dei manuali scritti in russo è stata presentata in maniera dettagliata e didascalica, proprio perché la lingua di partenza era il russo, non accessibile a tutti. Diversamente, i manuali italiani sono stati analizzati attraverso delle tabelle schematiche, dove, in ogni caso, si incontrano le stesse caratteristiche che sono state messe in risalto nei manuali russi: anno di pubblicazione, livello linguistico, struttura, contenuto riguardante l'aspetto ed esercizi. Attraverso i risultati delle

ricerche abbiamo scoperto con quale gradualità e in quale quantità le informazioni riguardanti l'aspetto sono introdotte nei volumi (anche notando alcuni cambiamenti nel corso dell'avanzamento degli anni di pubblicazione), a che livello linguistico i vari autori hanno deciso di inserire le varie nozioni, ed infine, quali esercizi sono utilizzati per allenare e verificare le conoscenze degli apprendenti sull'uso dell'aspetto. Per quanto riguarda i manuali scritti in russo¹³⁹ è emersa, nella quasi totalità, l'assenza della spiegazione della natura grammaticale dell'aspetto e il non utilizzo della terminologia scientifica¹⁴⁰: lo studente viene messo a conoscenza del fatto che il verbo russo, generalmente, si presenta in coppia e possiede due aspetti, imperfettivo e perfettivo. Tutto ciò avviene attraverso degli esempi accompagnati da una brevissima spiegazione. Per quanto riguarda la divisione delle regole grammaticali per livelli linguistici, si è riscontrato che al livello A1 compaiono le regole generali riguardanti la relazione tra i tempi verbali e gli aspetti¹⁴¹; al livello A2 sono introdotti i significati generali di imperfettivo e perfettivo¹⁴², la formazione delle coppie aspettuali, l'uso degli aspetti con avverbi predicativi, verbi reggenti o costrutti fraseologici, i concetti di contemporaneità e consequenzialità; al livello B1 si trovano le costruzioni passive, i modi gerundio e participio, l'opposizione tra complemento di tempo continuato e complemento di tempo formato dalla preposizione *ZA* reggente l'accusativo. L'unico manuale di livello B2 e C1 presenta strutture linguistiche tipiche della lingua parlata, il cui significato è direttamente legato alla scelta tra forma perfettiva e imperfettiva. Per quanto riguarda gli esercizi, invece, sono emerse cinque tipologie principali: esercizi che sfruttano tecniche di completamento, esercizi di transcodificazione, esercizi di produzione scritta, tecniche di natura procedurale ed esercizi che richiedono l'individuazione del significato aspettuale delle forme verbali presenti nelle frasi proposte. I manuali monotematici analizzati nel paragrafo 2.7 presentano tutti i livelli linguistici a partire dalle basi fino ai livelli avanzati. Ognuno presenta una sua struttura, ma gli argomenti onnipresenti sono l'uso degli aspetti con i tempi passato e futuro e con i modi infinito e imperativo; segnale chiaro dell'importanza che giocano nella didattica. L'uso di un lessico scientifico è assente anche in questa tipologia di manuale¹⁴³, con un'unica eccezione che si presenta

¹³⁹ Qui si parla dei manuali descritti nei paragrafi 2.3 – 2.6.3.

¹⁴⁰ Fa eccezione il corso di russo *Russkij jazyk: pervye šagi* (§ 2.4).

¹⁴¹ Fa eccezione il corso di russo *Russkij jazyk: pervye šagi* (§ 2.4).

¹⁴² Fa eccezione il corso di russo *Doroga v Rossiju* (§ 2.3).

¹⁴³ Fa eccezione, su quattro manuali monotematici, l'autrice L. P. Judina (§ 2.7.2).

come manuale monotematico dedicato all'aspetto di livello linguistico avanzato (B1 – B2+). Gli esercizi presenti sono gli stessi incontrati nei corsi di russo.

Successivamente sono stati esaminati i manuali più utilizzati nelle università del Nord Italia e nei licei linguistici del Triveneto. Questa restrizione del campo ha portato all'analisi di una tipologia variegata di libri: due corsi di lingua, due grammatiche e un eserciziario. A questi risultati sono stati aggiunti due manuali monotematici sull'aspetto per poter avere un confronto con quelli esaminati nel paragrafo 2.7. Nonostante la differenza nella natura dei libri scelti sono state riscontrate caratteristiche comuni: la lingua veicolare è sempre l'italiano, anche nei volumi di livello linguistico avanzato; come nei manuali scritti in russo, anche gli autori italiani hanno evitato una terminologia scientifica preferendo un'esemplificazione per spiegare i significati aspettuali; l'aspetto verbale è illustrato attraverso spiegazioni concrete e discorsive, non per mezzo di semplici esempi e brevi postille come, invece, accade con i manuali scritti in russo; sono presenti rimandi a volumi precedenti, tra la parte teorica e quella degli esercizi, o anche nello stesso volume; infine, si trovano specchietti riepilogativi al termine delle spiegazioni discorsive, ma anche tabelle grammaticali riassuntive nella parte finale dei volumi. Per quanto riguarda, invece, la collocazione delle varie regole all'interno dei livelli linguistici i volumi scritti per italofoni differiscono in modo netto uno dall'altro¹⁴⁴, l'organizzazione dei libri scritti in russo invece è risultata abbastanza omogenea. Tra gli esercizi maggiormente presenti elenchiamo: esercizi di completamento, esercizi che sfruttano tecniche procedurali, esercizi meccanici, esercizi di "osservazione" ed esercizi di produzione scritta guidata (in questo caso, rispondere alle domande utilizzando l'aspetto verbale corretto). Questo elenco non si discosta molto dal contenuto dei manuali scritti in russo, è necessario ricordare però che nei manuali per italofoni sono presenti anche, in numero minore, esercizi di traduzione, di teatralizzazione, di transcodificazione, cruciverba e crucipuzzle. In quest'ultimo gruppo di manuali, rispetto a quelli scritti in russo, non solo abbiamo riscontrato una varietà più ampia di esercizi, ma è emersa la presenza, nella totalità dei volumi, delle soluzioni degli stessi. Raccolti tutti i dati, pregi e difetti dei 25 manuali, è stata elaborata una proposta personale che si basa sulla suddivisione degli argomenti descritta nel *Sillabo*, cercando di esporre tale materiale in una data struttura, proponendo una

¹⁴⁴ La descrizione dell'organizzazione dei vari argomenti e delle regole grammaticali all'interno dei vari volumi è ben articolata all'interno del paragrafo 3.10.2 *Regole: quali e in quale ordine*.

base teorica ed alcuni esercizi. La struttura del manuale-proposta si basa su una grafica moderna: non è un manuale in bianco e nero, ma un manuale moderno che deve attirare l'attenzione degli adolescenti secondo lo stesso meccanismo di una pubblicità. Per costruire un volume che risulti appetibile è necessario quindi studiare i gusti dei destinatari, tenendo conto della loro età (uno studente delle medie, uno delle superiori e un universitario sicuramente si discostano uno dall'altro), studiando i temi che più li appassionano per poi inserirli sotto forma di materiale didattico¹⁴⁵. Sempre rimanendo nella sfera grafica è necessario curare i rimandi di ogni tipo per sostenere lo studente e la sua memoria. Per esempio, abbinando due colori ai due aspetti, che vanno mantenuti in tutti i volumi dell'ipotetico corso di lingua russa; oppure, abbinando ad aspetto imperfettivo e perfettivo, e ai loro rispettivi significati, una serie di simboli; e ancora è necessario inserire degli specchietti riepilogativi dopo ogni spiegazione didascalica, come anche tabelle riassuntive grammaticali al termine del volume stesso. Parlando di rimandi è necessario inserirli per unire la parte della teoria a quella degli esercizi, ma anche tra una regola e l'altra (nello stesso volume o tra due volumi distinti), così che lo studente possa senza sforzo andare a ripassare ciò che non gli è chiaro o allenarsi con esercizi aggiuntivi senza faticare per individuarli. Per quanto riguarda la teoria è necessario tenere conto di tre metodi: quello contrastivo, quello grammaticale tradizionale e quello funzionale-comunicativo. Il primo si utilizza in quanto i destinatari del volume-proposta sono una classe di studenti italiani, che, presumibilmente, conoscono la grammatica della propria lingua, che può quindi essere confrontata con quella della LS studiata. Il secondo è necessario in quanto la grammatica russa si presenta come ampia, complessa e per quanto riguarda gli aspetti verbali e il verbo in generale molto distante da quella italiana: l'importanza di studiare e conoscere le regole grammaticali è indubbia. Allo stesso tempo è però necessario ricordare che gli studenti apprendono una lingua che poi dovranno usare nel mondo per *comunicare*: anche questo è un metodo che va dunque inserito nel manuale, per esempio facendo capire agli studenti quali sono gli errori più gravi e quali invece portano comunque l'interlocutore a capire il messaggio che vogliamo trasmettere, oppure ancora presentando esercizi di comprensione

¹⁴⁵ Tutti gli studenti sono diversi e hanno passioni differenti. Il manuale è uno per migliaia di studenti ed è certamente impossibile mettere d'accordo tutti, ma si può comunque cercare di affrontare la *loro* attualità per cercare di rendere il materiale didattico più concreto e vicino al *loro* modo di vivere il mondo, che non è più quello illustrato nei manuali di dieci anni fa e nemmeno quello degli insegnanti e dei professori.

all'interno di situazioni comunicative quotidiane, come una banale ordinazione al bar, la prenotazione di un biglietto aereo, ecc. Per quanto riguarda il contenuto, come si è già ribadito, si segue il *Sillabo* tenendo conto di alcune parole chiave, come semplicità unita a puntualità: da una parte si evita un linguaggio forbito e ricercato per esporre le regole, dall'altro non si devono usare frasi e termini che lasciano spazio a dubbi. I significati degli aspetti verbali, come abbiamo visto nel capitolo teorico, non sono così numerosi, ma sono sempre gli stessi che si articolano in maniera diversa a seconda del tempo e del modo verbale utilizzato: è necessario utilizzare una terminologia omogenea: per descrivere un solo fenomeno non ha senso utilizzare due termini per due tempi verbali diversi, se il significato che assume l'aspetto è lo stesso¹⁴⁶. Un altro principio da seguire è quello della gradualità: le regole si affrontano con progressività, più si riesce a segmentare una regola e mostrarla "pezzetto per pezzetto", più lo studente riuscirà ad assimilare meglio le informazioni senza rischiare di dimenticare nozioni. Un esempio è l'argomento del modo infinito: nei manuali per italofoni analizzati si presenta in una sola volta un elenco di verbi e avverbi reggenti l'uno o l'altro aspetto verbale. In questo modo lo studente è sommerso da troppe informazioni e non riesce ad assimilare tutto il materiale. Una soluzione può essere quella di introdurre progressivamente i vari verbi e avverbi in più paragrafi, per presentare poi uno schema finale che raccoglie e divide i due gruppi reggenti imperfettivo e/o perfettivo. Infine, per quanto riguarda gli esercizi si parla di varietà, quantità, didattica del gioco e sfruttamento delle piattaforme on-line. Gli esercizi che si propongono in un manuale non devono mai essere ripetitivi (soprattutto se siamo parlando di un singolo argomento¹⁴⁷). È necessario che siano collegati alla realtà, che siano dunque inseriti in un contesto, anche se non si deve escludere l'uso degli esercizi meccanici. Si deve tenere conto del fatto che non tutti gli studenti lavorano al meglio con lo stesso tipo di memoria e quindi vanno stimolati tutti i loro sensi. La consegna dell'esercizio e il suo svolgimento devono essere il più possibile chiari ed è quindi consigliato l'uso di un *obrazec* 'modello' che mostri esplicitamente allo studente come svolgere l'esercizio. Infine, bisogna tenere conto dei recenti studi sulla didattica ludica, che hanno sottolineato quanto importante e vantaggiosa sia la dinamica del gioco

¹⁴⁶ Errore commesso dagli autori del manuale monotematico *Verbo e sintassi russa in pratica* (§ 3.8).

¹⁴⁷ Ciò significa che possono essere presenti più esercizi a scelta multipla, ma possibilmente dedicati ad argomenti diversi, non sempre allo stesso.

nell'insegnamento, insieme allo sviluppo tecnologico che può trasformare una serie di test di grammatica in un videogioco a piattaforme (o *platform game*) che coinvolga tutta la classe.

Il manuale perfetto non esiste, e mai esisterà, perché i potenziali studenti e fruitori dei volumi in questione sono immersi nel cambiamento e sviluppo continui. Ciò che si può fare per cercare, almeno, di migliorare i manuali è focalizzarsi non solo sulla materia in sé, ma anche sui destinatari e partendo da loro iniziare a chiedersi: quali sono le difficoltà maggiori che incontrano in quella data materia? quali sono gli argomenti che più interessano loro? in che modo possiamo attirare la loro attenzione e rendere così il materiale da assimilare più accattivante? Queste domande hanno guidato il mio lavoro di tesi, ma solo nella pratica didattica sarà possibile trovare le risposte e sciogliere altri nodi che riguardano la didattica dell'aspetto verbale russo.

Bibliografia

- Antonova V. E., Nachabina M. M., Safronova M. V., Tolstych A. A., Doroga v Rossiju. Učebnik ruskogo jazyka. Elementarnyj uroven', Zlatoust, 2010.
- Antonova V. E., Nachabina M. M., Tolstych A. A., Doroga v Rossiju. Učebnik ruskogo jazyka. Bazovyj uroven', Zlatoust, 2009.
- Antonova V. E., Nachabina M. M., Tolstych A. A., Doroga v Rossiju. Učebnik ruskogo jazyka. Pervyj uroven', Zlatoust, 2013.
- Baranova I. I., Melech N. T., Rusakova N. N., Russkij glagol. Učebnoe posobie dlja inostrannyh učaščichsja, Russkij jazyk. Kursy, 2010.
- Bejenari O., Legittimo F., Magnati D, Davajte! Comunicare in russo 3, Hoepli, 2020.
- Belikova, L.G., Šutova, T.A., Erofeeva, I.N., Russkij jazyk: pervye šagi. Učebnoe posobie, parte 1, Zlatoust, 2020.
- Belikova, L.G., Šutova, T.A., Erofeeva, I.N., Russkij jazyk: pervye šagi. Učebnoe posobie, parte 2, Zlatoust, 2019.
- Belikova, L.G., Šutova, T.A., Erofeeva, I.N., Russkij jazyk: pervye šagi. Učebnoe posobie, parte 3, Zlatoust, 2019.
- Bonciani D., Romagnoli R., Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1 – A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, Hoepli, 2020.
- Cadorin E., Kukuškina I., Verbo e sintassi russa in pratica. Oltre 300 esercizi e tabelle di apprendimento, Hoepli, 2007.
- Cardinaletti A., Renzi L., Salvi G., Grande grammatica italiana di consultazione. Vol. II. I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione., 1991.
- Cevese C., Dobovol'skaja Ju., Magnanini E., Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1 – B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, 3° edizione, Hoepli, 2018.
- Chavronina S. A., Širočenskaja A. I., Il Russo Esercizi (traduzione di Rosa Mauro), Il Punto Editoriale s.a.s., 2007.

Choro chordina O. V., Skoro chodov L. Ju., Okno v Rossiju: učebnoe posobie po russkomu jazyku kak inostrannomu dlja prodvnutogo etapa. V dvuch častjach. Čast' pervaja, Zlatoust, 2012.

Choro chordina O. V., Skoro chodov L. Ju., Okno v Rossiju: učebnoe posobie po russkomu jazyku kak inostrannomu dlja prodvnutogo etapa. V dvuch častjach. Čast' vtoraja, Zlatoust, 2019.

Cortés Velásquez D., Faone S., Nuzzo E., Analizzare i manuali per l'insegnamento delle lingue: strumenti per una glottodidattica applicata, Italiano LinguaDue, 2, 2017.

Il Sillabo della lingua russa per Licei, 2018.

Isačenko A. V., Grammatičeskij stroj russkogo jazyka v sopostavlenii so slovackim, tomo 2, 1960.

Judina L. P., Vidy glagola i ich upotreblenie: Kommentarii. Upražnenija: učebnoe posobie, Russkij jazyk. Kursy, 2021.

Karavanov A. A., Vidy russkogo glagola. Značenie i upotreblenie. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk, 5° edizione, Feniks, 2013.

Korčagina E. L., Litvinova N. D., Priglašenje v Rossiju. Čast' 2. Bazovyj praktičeskij kurs russkogo jazyka, Russkij Jazyk. Kursy., 2011.

Korčagina E. L., Stepanova E. M., Priglašenje v Rossiju. Čast' 1. Elementarnyj praktičeskij kurs russkogo jazyka, Russkij Jazyk. Kursy., 2013.

Legittimo F., Magnati D, Davajte! Comunicare in russo 1, Hoepli, 2017.

Legittimo F., Magnati D, Davajte! Comunicare in russo 2, Hoepli, 2017.

Letzbor K., Il verbo del bell'aspetto. Materiale pratico per l'apprendimento dell'aspetto verbale della lingua russa, Aracne, 2010.

Skvorcova G. L., Upotreblenie vidov glagola v russkom jazyke. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk, Russkij jazyk. Kursy, 2005.

Šmelev A. D., Zaliznjak A. A., Vvedenie v russkuju aspektologiju. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury, 2000.

Vanin M., Zanivan B., Ypa! vol.1, Zanichelli, 2020.

Vanin M., Zanivan B., Ypa! vol.3, Zanichelli, 2021.

Vanin M., Zanivan B., Ypa! vol.2, Zanichelli, 2020.

Sitografia

<https://www.zlat.spb.ru/> (ultima consultazione in data 10/02/2022).

<https://www.hse.ru/> (ultima consultazione in data 10/02/2022).

<https://www.pushkin.institute/> (ultima consultazione in data 10/02/2022).

Appendice

In questa appendice sono state raccolte due immagini per ciascuno dei manuali analizzati, una legata alla teoria dell'aspetto verbale, e l'altra che mostra un esercizio sugli aspetti. In questo modo il lettore può farsi un'idea della grafica del manuale e del *modus operandi* dell'autore.

1. Il manuale *Doroga v Rossiju*

1.1 *Elementarnyj uroven'*

2 Ив́ан ка́ждый день по́купал газе́ты.
Сего́дня он то́же купи́л газе́ту.

НСВ →		когда?	СВ →	
кто?	что де́лает? де́лал?		кто?	что сде́лал?
Ив́ан	пи́шет ста́тью	сего́дня	Ив́ан	напи́сал ста́тью
А́нна	по́купала газе́ты	в по́неде́льник	А́нна	купи́ла газе́ты

		как ча́сто?
Ив́ан	чита́ет журна́лы	ка́ждый день
	чита́л	ча́сто
		ре́дко
А́нна	смо́трит телеви́зор	обы́чно
	смо́трела	иногда́
		всегда́

Figura 17: Antonova V. E., Nachabina M. M., Safronova M. V., Tolstych A. A, *Doroga v Rossiju. Učebnik russkogo jazyka. Elementarnyj uroven'*, p. 210. Spiegazione dell'uso di imperfettivo e perfettivo in relazione alle domande *kogda?* 'quando?' e *kak často?* 'quanto spesso?'.

б) Прочитайте диалоги. Сравните, в какой ситуации глаголы НСВ только называют действие или его отсутствие, а в какой ситуации глаголы СВ показывают результат действия или отсутствие результата. Скажите, что вы узнали? Какие вопросы вы можете задать этим людям?

— Что ты де́лал вчера́ ве́чером? — Смо́трел телеви́зор.	— Вы чита́ли сего́дня газе́ту? — Нет, ещё не чита́л.
— Где ты была́ вчера́? — До́ма, де́лала до́машнее за́дание.	— Почему́ ты не была́ вчера́ на вы́ставке? — Я занима́лась в библиоте́ке.

Figura 18: Antonova V. E., Nachabina M. M., Safronova M. V., Tolstych A. A, *Doroga v Rossiju. Učebnik russkogo jazyka. Elementarnyj uroven'*, p. 206. Esercizio di osservazione e produzione scritta: trovare le funzioni di imperfettivo e perfettivo all'interno delle frasi e scrivere alcune domande con cui poter continuare i dialoghi.

1.2 Bazovyj uroven'

Сравните:	СВ	НСВ	... пришёл и сказа́л...
	прийти	приходить	... прихож́у и говорю́ ...
	приехать	приезжать	... приходил и говорил ...
	подойти	подходить	... подошёл и купил ...
	подъехать	подъезжать	... подхож́у и покупаю́ ...
			... подходи́л и покупáл ...

- Каждое утро он **приходит** в это кафе и **пьёт** кофе, а сегодня **не пришёл**.
- Раньше каждое лето он **приезжал** в деревню к своей бабушке и **помогал** ей, а в это лето он **не приехал**.

Figura 19: Antonova V. E., Nachabina M. M., Tolstych A. A, *Doroga v Rossiju. Učebnik russkogo jazyka. Bazovyj uroven'*, p. 134. Spiegazione della formazione delle coppie aspettuali dei verbi di moto con i prefissi.

Задания 59–68.
Выберите правильный вариант.

В прошлое воскресенье Жан весь день ... (59) по улицам Москвы и вдруг ... (60) небольшой деревянный дом. Жан ... (61) табличку: «Дом-музей В.М.Васнецова». Жан не знал, кто это. Он ... (62) входной билет и пошёл на экскурсию в музей. Девушка-экскурсовод целый час ... (63) о художнике В.М.Васнецове и его картинах. Экскурсия была очень интересной, Жан ... (64), что Виктор Васнецов построил этот дом в 1878 году. Здесь, в этом доме, художник жил со своей семьёй, а в мастерской ... (65) свои картины. Когда Жан пришёл домой, он ... (66), что ему очень ... (67) экскурсия и прогулка по Москве, и ... (68) альбом с репродукциями картин Васнецова.

59	62
А гулял	А покупал
Б погулял	Б купил
В будет гулять	В купит
60	63
А видел	А рассказывала
Б увидел	Б рассказала
В увидит	В рассказывает
61	64
А читал	А знает
Б прочтает	Б узнает
В прочитал	В узнал
65	67
А рисует	А нравилась
Б рисовал	Б нравится
В нарисует	В понравилась
66	68
А сказал	А покажет
Б скажет	Б показывает
В говорит	В показал

Figura 20: Antonova V. E., Nachabina M. M., Tolstych A. A, *Doroga v Rossiju. Učebnik russkogo jazyka. Bazovyj uroven'*, p. 218. Esercizio a scelta multipla.

1.3 Pervyj uroven'

Таблица 8

Деепричастие —
неизменяемая форма глагола, которая обозначает
дополнительное действие

Деепричастия несовершенного вида от глаголов НСВ	Деепричастия совершенного вида от глаголов СВ
одновременные действия	последовательные действия
<p>-----> нсв</p> <p>-----> нсв</p>	<p>СВ, СВ</p> <p>⊙ → , ⊙ →</p>
<p>читаю газету, узнаём новости = читаем газету и узнаём новости</p> <p>думаю о семье, вспоминает детство = думает о семье и вспоминает детство</p> <p>объясняя теорему, рисовал схему = объяснял теорему и рисовал схему</p>	<p>прочитав газету, узнали новости = прочитали газету и узнали новости</p> <p>подумав о семье, вспомнил детство = подумал о семье и вспомнил детство</p> <p>объяснив теорему, нарисовал схему = объяснил теорему и нарисовал схему</p>
<p>СВ</p> <p>⊙ → -----> нсв</p>	
<p>читаю газету, нашёл интересную информацию = читал газету и нашёл интересную информацию</p>	<p>прочитав статью, переведёт её = прочитает статью и переведёт её</p>

Figura 21: Antonova V. E., Nachabina M. M., Tolstych A. A, *Doroga v Rossiju. Učebnik russkogo jazyka. Pervyj uroven'*, p. 26. Spiegazione dell'uso degli aspetti verbali al modo gerundio.

Прочитайте примеры в таблице 2. Посмотрите на схему. Скажите, чем отличаются активные конструкции от пассивных. От каких глаголов образуются пассивные формы?

Таблица 2

Актив (А)	Пассив (П)
Студент изучает / изучал иностранный язык.	Иностранный язык изучается / изучался студентом.
На пятом курсе студенты пишут дипломные работы.	Дипломные работы пишутся студентами на пятом курсе.
Учёные будут решать эту сложную научную проблему.	Эта сложная научная проблема будет решаться учёными.

кто? (1)	глагол НСВ	что? (4)	что? (1)	глагол НСВ + -ся	кем? (5)
Студент	изучает... изучал... будет изучать...	русский язык. математику.	Русский язык...	изучается изучался	
			Математика...	изучалась будет изучаться	студентом.

См. стр. 20

Figura 22: Antonova V. E., Nachabina M. M., Tolstych A. A, *Doroga v Rossiju. Učebnik russkogo jazyka. Pervyj uroven'*, p. 7. Spiegazione della formazione della diatesi passiva con i verbi NSV.

2. Il manuale *Russkij jazyk. Pervye šagi. Učebnoe posobie.*

2.1 Parte 1

Questo volume non contiene alcun accenno all'aspetto verbale, pertanto non sono presenti immagini.

2.2 Parte 2

ОСНОВНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ		
Слова: глагол, действие, процесс, факт, результат, повторяемость, однократное действие, завершение действия.		
Несовершенный вид		
1. Значение процесса. Глагол обозначает действие, которое продолжается какое-то время: <i>5 минут, долго, весь день...</i>	гулять, играть, спать... делать, писать, читать, переводить, готовить, рисовать, строить...	Вчера он гулял весь день. Вчера он 40 минут делал домашнее задание.
2. Значение повторяемости. Глагол обозначает действие, которое повторяется: <i>часто, обычно, редко, иногда, никогда не, каждый день...</i>	гулять, играть, спать... делать, писать, читать, переводить, готовить, рисовать, строить... брать, покупать, получать...	Он каждый день гуляет в парке. Он часто готовит суп. Он иногда берёт такси. Он обычно покупает сок.
3. Значение факта, занятости. Обычно глагол обозначает действие, которое может продолжаться какое-то время.	гулять, играть, спать... делать, писать, читать, переводить, готовить, рисовать, строить...	— Что ты делал вчера? — Днём я гулял, а вечером делал домашнее задание.

Figura 23: Belikova, L.G., Šutova, T.A., Erofeeva, I.N., *Russkij jazyk: pervye šagi: učebnoe posobie*, parte 2, p. 5. Tabella con i significati principali dell'aspetto imperfettivo.

Задание 2. Прочитайте (прослушайте) глаголы. Распределите по группам НСВ — СВ. К каждому глаголу подберите глагол противоположного вида и напишите его.

прочитать, опоздать, взять, купить, делать, подождать, понимать, платить, приготовить, потерять, решить, выключить, закрывать, исправить, увидеть, отвечать, лечиться, забывать, строить, повторять, выпить, нарисовать, спросить, посмотреть, встать, мыть, получить, включить, открыть, проверить, пригласить, встретить, вернуться, говорить

НСВ	СВ	НСВ	СВ
писать	написать		

Figura 24: Belikova, L.G., Šutova, T.A., Erofeeva, I.N., *Russkij jazyk: pervye šagi: učebnoe posobie*, parte 2, p. 15. Esercizio meccanico sulle coppie aspettuuali.

2.3 Parte 3

УРОК 25	
Запомните!	
Сколько времени? Как долго? (глагол НСВ)	Как быстро? (глагол СВ)
Виктор читал книгу <i>неделю</i> .	Андрей прочитал книгу за <i>три дня</i> .
Антон шёл в университет <i>20 минут</i> .	Том дошёл до университета за <i>20 минут</i> .
Процесс / время (№ 4)	Результат / время (за + № 4)

Figura 25: Belikova, L.G., Šutova, T.A., Erofeeva, I.N., *Russkij jazyk: pervye šagi: učebnoe posobie*, parte 3, p. 143. Spiegazione sull'aspetto verbale legato alle domande 'per quanto tempo/quanto a lungo?' e 'quanto velocemente?', legati rispettivamente al concetto di processo e risultato.

Задание 30. Дополните предложения по модели. 

Модель: Том читал текст _____, а Питер прочитал текст _____.
— Том читал текст *20 минут*, а Питер прочитал текст *за 10 минут*.

- 1) Строители строили большую школу _____ (1), а маленький детский сад они построили _____ (2).
- 2) В этом году Артём начал учиться в школе. Сейчас он учится считать. Бабушка попросила его сосчитать посуду на кухне. Тарелки он сосчитал быстро, _____ (1), а вилки и ложки он считал долго, _____ (2).
- 3) Обычно Питер едет на занятия на автобусе. Обычно он добирается до университета _____ (1). Вчера он проспал, ему пришлось взять такси, и он добрался _____ (2). Сегодня на дорогах было много пробок, поэтому он добирался _____ (3).
- 4) Галина — спортсменка. Она занимается бегом. Она мечтает пробежать 100 метров _____ (1).
- 5) У Антона в комнате **беспорядок**. Вдруг позвонила мама и сказала, что через 15 минут зайдёт к нему. Антон должен убрать комнату _____ (1).
- 6) Пётр Петрович — **бухгалтер**. Он должен писать финансовые отчёты. В августе он написал отчёт _____ (1), а в конце года он писал отчёт _____ (2).
- 7) Ваня — маленький мальчик. Вчера вечером с ним играла бабушка. Она **спрятала** игрушку, а Ваня должен был найти её. Первый раз он искал игрушку _____ (1), а во второй раз он нашёл её _____ (2).

спрятать — спрятать что? куда?

149

Figura 26: Belikova, L.G., Šutova, T.A., Erofeeva, I.N., *Russkij jazyk: pervye šagi: učebnoe posobie*, parte 3, p. 149. Esercizio a completamento sui complementi di tempo formati dall'accusativo semplice e dalla preposizione ZA seguita dall'accusativo semplice.

3. Il manuale *Priglašenie v Rossiju*

3.1 Parte 1

НОВАЯ ГРАММАТИКА

27 Когда мы говорим «писать», а когда — «написать»?

а)

Сейчас я пишу поздравления.
Завтра я напишу все поздравления.

ПИСАТЬ (что делать?)	НАПИСАТЬ (что сделать?)
я пишу	я напишу
ты пишешь	ты напишешь
он пишет	он напишет
мы пишем	мы напишем
вы пишете	вы напишете
они пишут	они напишут
писал, писала, писали	написал, написала, написали

б)

- Алло! Это Марина?
- Привет, Сергей, это я.
- Марина, приглашаю тебя на кофе.
- Сейчас? Сейчас я не могу.
- А что ты делаешь?
- Пишу новогодние поздравления.
- Новогодние поздравления? И много ты уже написала?
- Восемь открыток и два письма.
- А кому ты написала письма?
- Одно письмо я написала бабушке, а другое — подружке.
- А сколько писем ты еще хочешь написать?
- Ну не знаю, я не считала, еще много.

Figura 27: Korčagina E. L., Stepanova E. M., *Priglašenie v Rossiju. Čast' 1. Elementarnyj praktičeskij kurs russkogo jazyka*, p. 184. Introduzione all'aspetto verbale.

28 Какие здесь пары? Вот ваш словарь.

отдыхать	послушать		A _____
нравиться	сделать		B _____
смотреть	отдохнуть		_____
делать	позвонить		_____
читать	написать		_____
звонить	понравиться		_____
слушать	посмотреть		_____
писать	прочитать		_____
приглашать	понять		_____
получать	угостить		_____
говорить	пригласить		_____
дарить	подождать		_____
понимать	сказать		_____
поздравлять	получить		_____
ждать	подарить	_____	
угощать	поздравить	Я _____	

Figura 28: Korčagina E. L., Stepanova E. M., *Priglašenie v Rossiju. Čast' 1. Elementarnyj praktičeskij kurs russkogo jazyka*, p. 185. Esercizio meccanico sulla formazione delle coppie aspettuali.

3.2 Parte 2

**БЕЗЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
С НАДО, НУЖНО, НЕОБХОДИМО**

— Я думаю, что вам нужно посмотреть этот фильм.

Мне Тебѣ Ему Ей Нам Вам Им Отцу Маме	НУЖНО (НАДО) НУЖНО БЫЛО НУЖНО БУДЕТ	посмотреть этот фильм.
--	--	------------------------

— Что им нужно сделать?
— Мне нужно посмотреть этот фильм?
— Кому нужно посмотреть этот фильм?

Кому (логический субъект) + надо (нужно, необходимо) + инфинитив

Надо, нужно, необходимо + инфинитив совершенного вида
(конкретное действие, достижение результата)

— Ему необходимо познакомиться с кинорежиссёром.
— Ему надо снять этот клип.

Надо, нужно, необходимо + инфинитив несовершенного вида
(повторяющееся действие, правило или внимание на процессе)

Мне не нужно смотреть этот фильм.
Ему не надо снимать этот клип.

Figura 29: Korčagina E. L., Litvinova N. D., *Priglašenie v Rossiju. Čast' 2. Bazovyj praktičeskij kurs russkogo jazyka*, p. 161. Spiegazione dell'uso degli aspetti con i modali *nado*, *nužno*, e *neobchodimo* 'è necessario/bisogna/occorre/serve'.

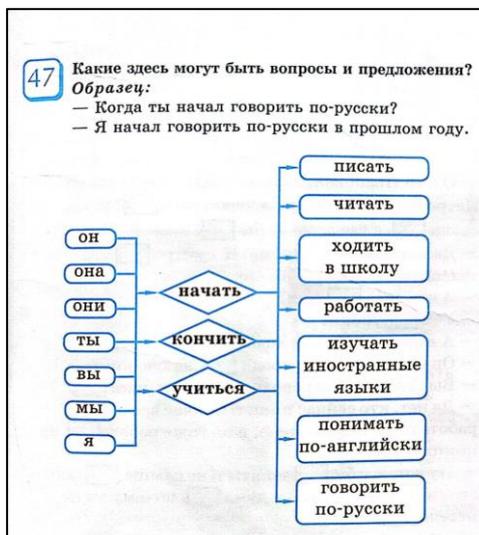


Figura 30: Korčagina E. L., Litvinova N. D., *Priglašenie v Rossiju. Čast' 2. Bazovyj praktičeskij kurs russkogo jazyka*, p. 45. Esercizio di produzione scritta guidata, uso dei verbi di fase con l'infinito imperfettivo.

4. Il manuale *Okno v Rossiju: učebnoe posobie po russkomu jazyku kak inostrannomy dlja prodvnutogo etapa. V dvuch častjach.*

4.1 Parte 1

ГРАММАТИКА

ЕМУ НЕ ДАЛИ ЗАКОНЧИТЬ ПРОЕКТ.

9 **ЗАДАНИЕ:** Замените глагол *дать* в этом высказывании синонимичными глаголами.

Отвечая на следующие вопросы, используйте конструкции с глаголом *дать*:
кому? (не) даёт + инфинитив
кто? кому? (не) даёт + инфинитив

1. Зачем бабушка заранее выключила будильник на следующее утро после того, как Даша сдала экзамен? (высыпаться/выспаться)

¹ Пасха — у христиан праздник в честь воскресения Христа.

18

Figura 31: Chorochordina O. V., Skorochodov L. Ju., *Okno v Rossiju: učebnoe posobie po russkomu jazyku kak inostrannomy dlja prodvnutogo etapa. V dvuch častjach. Čast' pervaja*, p. 18. Spiegazione dell'espressione formata dal verbo *dat'* 'dare' seguito da un infinito.

18 **ЗАДАНИЕ:** Ответьте собеседнику, используя конструкцию из предыдущего задания.

1. — Мобильный звонит целый день.
— Да, надоело. Хоть совсем (отключать/отключить).

2. — Вторую неделю льёт дождь.
— Да, хоть на улицу не (выходить/выйти).

3. — Целыми днями по телевизору только о политике и говорят.
— Да, хоть в комитет по печати жалобу (писать/написать).

4. — Анжелика тараторит без умолку. Хоть ни о чём не (спрашивать/спросить).

5. — Ужас, в городе сплошные автомобильные пробки.
— Да, круглые сутки! Хоть машину (продавать/продать).

Figura 32: Chorochordina O. V., Skorochodov L. Ju., *Okno v Rossiju: učebnoe posobie po russkomu jazyku kak inostrannomy dlja prodvnutogo etapa. V dvuch častjach. Čast' pervaja*, p. 22. Esercizio che utilizza tecniche di manipolazione, e fa riferimento all'espressione informale formata da *chot'* seguito da un verbo imperativo imperfettivo.

4.2 Parte 2

ДАЙ ЧЕМ ПИСАТЬ

Скажите, каким одним словом можно заменить выделенный фрагмент:

- *Запиши адрес.*
- *С удовольствием. Дай чем писать.*

Figura 33: Chorochordina O. V., Skorochodov L. Ju., *Okno v Rossiju: učebnoe posobie po russkomu jazyku kak inostrannomu dlja prodvnutogo etapa. V dvuch častjach. Čast' vtoraja*, p.114. Esercizio dove esprimere con parole diverse lo stesso concetto.

15

ЗАДАНИЕ А: Составьте грамматические схемы выделенных конструкций. Скажите, от чего зависит грамматическая форма слов вокруг спрягаемого глагола (есть). Помните, как звучали эти фразы в записи, какое из слов диктор выделял голосом, показывая логическое ударение. Подчеркните его в своей схеме. Скажите, какая из конструкций передаёт обобщённую ситуацию, а какая — ситуацию, касающуюся конкретного человека. Отметьте различие в структуре таких конструкций. Как нужно изменить грамматическую форму спрягаемого глагола (есть), чтобы показать, что ситуация: (а) имела место в прошлом; (б) будет иметь место в будущем?

ЗАДАНИЕ Б: Поучаствуйте в диалогах, используя в своих репликах подобные конструкции.

1. — Ужасно стала бояться поздно вечером возвращаться одна домой.
— Ещё бы! Есть Кругом столько хулиганья!
2. — Мам, ну, что расстраиваешься? Дочь замуж выходит — радоваться надо, а ты — в слёзы. Скажи на милость², из-за чего тебе плакать?
— ... есть ..., но тебе этого пока не понять. Вот когда вырастишь свою дочь и будешь её выдавать замуж, тогда поймёшь.
3. — Если бы знали, что, пока батюшка совершает обряд, ты всё время будешь от смеха давиться³, ни за что бы тебя в крёстные матери⁴ к нашему малышу не позвали. Над чем здесь смеяться?
— Ты б поняла, что ... было ..., если б видела, какая забавная физиономия у твоего ребёнка была.

¹ Духовник — в христианстве: духовный наставник (учитель).
² Скажи на милость — *фразеолог.* скажи, пожалуйста.
³ Давиться от смеха — *фразеолог.* разг. смеяться в неподходящей ситуации, осознавая неуместность смеха и пытаясь сдержаться.
⁴ Крёстная мать — в христианстве: женщина, которая в момент крещения берет на себя обязанность заботиться о духовном воспитании ребенка (наряду с крёстным отцом).

114

Figura 34: Chorochordina O. V., Skorochodov L. Ju., *Okno v Rossiju: učebnoe posobie po russkomu jazyku kak inostrannomu dlja prodvnutogo etapa. V dvuch častjach. Čast' vtoraja*, p.114. Esercizio A: richiesta di costruire uno schema grammaticale secondo le indicazioni date. Esercizio B: esercizio di completamento.

5. Il manuale *Vidy russkogo glagola. Značenie i upotreblenie. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk*

ПРАВИЛО 15

Несочетаемость СВ со словами *часто, редко и под.*

Со словами, имеющими значение повторяемости, употребляются только глаголы НСВ. К этим словам относятся следующие: *часто, редко, изредка, всегда, иногда, обычно, как правило, временами, время от времени, от случая к случаю, каждый день (час, месяц, год, раз и т. д.), раз в год (в месяц, в неделю и т. д.), по понедельникам (по вторникам и т. д.), по утрам (по вечерам, по ночам), то и дело, все время, неизменно, постоянно, с перерывами, регулярно, периодически, систематически, бесперебойно* и др. Например: *Наша команда редко проигрывала* (НСВ), но невозможно: **Наша команда редко проиграла* (СВ)¹.

¹ Впрочем, следует иметь в виду, что в сфере индикатива данное правило распространяется только на глаголы прошедшего и будущего времени. Что же касается настоящего времени, то здесь сочетание глаголов СВ с указанными словами нередко все же оказывается возможным. Правда, это имеет место только в разговорной речи и всегда — в «усилительном» значении, когда говорящий хочет дать эмоциональную оценку действиям какого-либо лица. Например: *Всегда он скажет что-нибудь экстравагантное!* (СВ); *Иногда вы такое скажете!* (СВ) и т. д. (как видим, в приведенных предложениях форма СВ выражает значение не будущего, а именно настоящего времени).

3*

67

Figura 35: Karavanov A. A., *Vidy russkogo glagola. Značenie i upotreblenie. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk*, p. 67. Spiegazione sull'incompatibilità dell'aspetto perfettivo con gli avverbi 'spesso', 'raramente', ecc.

Упражнение 40. Прочитайте предложения, выбирая нужный глагол.

1. С каждой минутой атаки нашей команды (становились/стали) все острее. 2. Изо дня в день они (говорили/сказали) одно и то же. 3. С каждым разом победа (давалась/далась) ему все труднее. 4. В период между 1907 и 1913 годами экономическая мощь России неуклонно (возросла/возрастала). 5. От игры к игре команда (набрала/набирала) силу. 6. Сегодня весь день непрерывно (шел/пошел) снег. 7. Их надежды на победу в войне (таяли/растаяли) день ото дня. 8. С каждым годом его команда (играла/сыграла) все лучше и лучше. 9. Цены неуклонно (повысились/повышались). 10. С каждым днем жизнь в Москве (нравилась/понравилась) ему все больше. 11. На своих лекциях он из года в год (повторил/повторял) одно и то же. 12. Год от года их фирма (работала/поработала) все хуже и хуже. 13. От матча к матчу их команда (выигрывала/выиграла) все убедительнее.

Figura 36: Karavanov A. A., *Vidy russkogo glagola. Značenie i upotreblenie. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich russkij jazyk*, p. 70. Esercizio di completamento.

6. Il manuale *Vidy glagola i ich upotreblenie: Kommentarii. Uprazhnenija: učebnoe posobie*

2. Инфинитив при обозначении единичных действий

Инфинитив в сочетании с глаголами

Комментарий

1. Для обозначения единичных действий в сочетании с глаголами используются формы инфинитива СВ и НСВ.
Инфинитив **СВ** представляет действие как целостный акт. Например: *Тебя просили **позвонить** в офис; Мы решили **сходить** завтра на выставку; Мы надеемся **решить** эту проблему.*
Формами инфинитива **НСВ** обозначается занятость субъекта каким-либо действием или фиксируется развитие, изменение процесса. Например: *После обеда мы продолжим **укладывать** книги в коробки (подготовка к переезду); Со временем задания могут **усложняться**; Постепенно она стала **привыкать** к жизни в новых условиях.*

2. В близких по смыслу предложениях глаголы СВ в конкретно-фактическом значении и глаголы НСВ в конкретно-процессном значении выполняют смыслоразличительную роль. Ср.: *После обеда тебе предстоит **разобрать** книги.* — *После обеда тебе предстоит **разбирать** книги* (заниматься разборкой книг).

Figura 37: Judina L. P., *Vidy glagola i ich upotreblenie: Kommentarii. Uprazhnenija: učebnoe posobie*, p. 76. Uso degli aspetti all'infinito per indicare un'azione unica.

Упражнения

Задание 1. Определите вид инфинитивов, примыкающих к глаголам движения. Чем, по-вашему, мотивирован выбор вида?

1. Я хочу сходить в киоск купить мороженое. 2. Где Митя? — Он пошёл в киоск покупать мороженое. 3. Зайду к тебе вечером взять книгу. 4. После окончания вуза брат поедет в крупный город создавать филиал нашего института. 5. Мой сосед каждый день ходит в библиотеку собирать материал для дипломной работы. 6. Вчера наш профессор отмечал свой юбилей. Друзья пришли поздравить юбиляра и пожелать ему здоровья и успехов в работе.

Figura 38: Judina L. P., *Vidy glagola i ich upotreblenie: Kommentarii. Uprazhnenija: učebnoe posobie*, p. 89. Esercizio di osservazione: individua l'aspetto dei verbi e spiega la loro funzione.

7. Il manuale *Upotreblenie vidov glagola v rusском jazyke*

НСВ	СВ
Раньше ему нравились исторические романы, а теперь он увлекается современной литературой.	Сегодня студенты на занятии по литературе прочитали рассказ А.П.Чехова «Выигрышный билет». Рассказ им очень понравился .

Глаголы НСВ передают неопределённо-длительное состояние, не связанное с моментом речи и полностью отнесённое к прошлому. Глаголы СВ связаны с моментом возникновения (началом) состояния, сохраняющимся в момент речи.

Примечание. Если в контексте имеются такие слова, как *впервые, первый раз, с первого взгляда, в тот момент* и т.п., указывающие на момент возникновения состояния в прошлом, то употребляются глаголы СВ. (Ср. В молодости она **любила** этого человека. Она **полюбила** его с первого взгляда.)

Figura 39: Skvorcova G. L., *Upotreblenie vidov glagola v rusском jazyke. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich rusский jazyk*, p. 37. Spiegazione dell'uso contrapposto dell'imperfettivo per indicare uno stato di una certa durata nel passato, slegato dal momento dell'enunciazione, e del perfettivo per indicare l'inizio dello stato al passato, il risultato del quale ancora si mantiene nel presente.

<p>Упражнение 4. Ответьте на данные вопросы.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ско́лько времени вы готовились к экзамену по истории?2. За сколько времени вы подготовились к экзамену по физике?3. Сколько времени строили новую библиотеку?4. За сколько времени построили здание выставки?5. Сколько лет этот артист играл в Центральном детском театре?6. Сколько ролей сыграл этот артист за всю свою жизнь?7. Сколько времени журналист писал статью?8. За сколько времени журналист написал статью?
--

Figura 40: Skvorcova G. L., *Upotreblenie vidov glagola v rusском jazyke. Učebnoe posobie dlja inostrancev, izučajuščich rusский jazyk*, p. 8. Esercizio di produzione scritta guidata usatto il corretto tempo verbale e complemento di tempo (o all'accusativo semplice o formata da ZA seguito dall'accusativo).

8. Il manuale *Russkij glagol. Učebnoe posobie dlja inostrannyh učaščichsja*

Глаголы несовершенного вида имеют значение **повторяемости** действия. В этих случаях часто употребляются слова: *каждый день, всегда, обычно, часто, редко, иногда, несколько раз* и другие, указывающие на многократность действия.

Мы каждую неделю пишем диктанты.

Этот студент всегда хорошо читал стихи.

Она иногда опаздывала на занятия.

Глаголы совершенного вида указывают на однократность действия. В этих случаях употребляются слова: *сегодня, вчера, сегодня утром, однажды, один раз* и другие, указывающие на однократность действия.

Вчера на уроке мы написали диктант.

Сегодня этот студент хорошо прочитал стихи.

Сегодня она опоздала на урок.

Figura 41: Baranova I. I., Melech N. T., Rusakova N. N., *Russkij glagol. Učebnoe posobie dlja inostrannyh učaščichsja*, p. 78. Significato iterativo dell'imperfettivo, spesso accompagnato da avverbi di frequenza vs. significato di azione singola del perfettivo, spesso accompagnato da avverbi come 'oggi', 'ieri', 'sta mattina', 'una volta', ecc.

Упражнение 14. Восстановите предложения, используя глагол нужного вида.

1. Задача была нетрудная, и я (решал – решил) её быстро.
2. Мы (писали написали) диктант только 20 минут. Мы (написали – писали) диктат и отдали тетради преподавателю. Преподаватель (проверял – проверил) диктант и вернул нам тетради. Он сказал, что мы (писали – написали) диктант хорошо.
3. Сегодня сестра (готовила – приготовила) вкусный салат. Она (готовила – приготовила) его недолго. Мы быстро (ели – съели) весь салат.
4. Саша (делал – сделал) домашнее задание и пошёл гулять. Он (делал – сделал) домашнее задание три часа.
5. Марта быстро (обедала – пообедала) и поехала в центр города.
6. Студенты знают эти стихи, потому что они хорошо (учили – выучили) их.

Figura 42: Baranova I. I., Melech N. T., Rusakova N. N., *Russkij glagol. Učebnoe posobie dlja inostrannyh učaščichsja*, p. 72. Esercizio di completamento: scelta tra il verbo di aspetto perfettivo e imperfettivo.

9. Il manuale *Davajte! Comunicare in russo. Corso di lingua e cultura russa*

9.1 Volume 1

Il futuro perfetto e imperfettivo			
Come per il passato, anche per il futuro c'è la possibilità di scegliere tra l'aspetto imperfettivo e perfetto del verbo.			
Imperfettivo	Perfettivo	Il futuro dell'imperfettivo si forma con il futuro del verbo <i>быть</i> più l'infinito del verbo.	
я буду готовить	я приготовлю	▶ - Настя, Алёша, что вы будете делать в субботу?	
ты будешь читать?	ты прочитаешь?	- Nastja, Aljoša, che cosa farete sabato?	
он/она будет помогать	он/она поможет	Come abbiamo già visto, in russo il presente è espresso solo dall'aspetto imperfettivo. Coniugando invece il verbo perfetto , si ottiene automaticamente un futuro .	
мы будем делать	мы сделаем	▶ - Мы приготовим салаты и торты.	
вы будете ужинать	вы поужинаете	- Prepareremo delle insalate e delle torte.	
они будут покупать	они купят		

Figura 43: Legittimo F., Magnati D, *Davajte! Comunicare in russo 1*, p. 238. Uso degli aspetti verbali al futuro.

14	A1	Trasforma le frasi dal passato al futuro.
1.	Мы каждый день встречались в кафе и долго разговаривали.	.....
2.	За 3 дня я выучил программу.	.....
3.	Нам дарили конфеты и цветы.	.....
4.	Ты купил шубу?	.....
5.	Как ты думаешь, он мне сказал правду?	.....
6.	На вечеринке мы ели торты, салаты и блины, пили вино, пели песни, долго разговаривали.	.....
7.	Он позавтракал, прочитал газеты, посмотрел почту и пошёл на работу.	.....
8.	Мы ему позвонили и попросили его нам помочь.	.....
9.	Кто тебе помог?	.....
10.	Я его пригласил на дачу.	.....

Figura 44: Legittimo F., Magnati D, *Davajte! Comunicare in russo 1*, p. 243. Esercizio che sfrutta tecniche di manipolazione.

9.2 Volume 2

Le preposizioni <i>на</i> , <i>за</i> e l'accusativo semplice con espressioni di tempo			
▶ В пятницу я поеду в Москву на неделю. Venerdì andrò a Mosca per una settimana.		▶ На (+ acc.) si usa per la programmazione del tempo.	
▶ Мы решили эту проблему за одну минуту! Siamo riusciti a risolvere il problema in (nel giro di) un minuto!		▶ За (+ acc.) indica il tempo impiegato per completare un'azione (solitamente il verbo utilizzato è di aspetto perfetto).	
▶ Я живу здесь уже три года. Он её ждал всю жизнь. Мы будем работать весь день.	Vivo qui da tre anni. L'ha aspettata per tutta la vita. Lavoreremo tutto il giorno.	▶ Se invece vuoi sottolineare la durata di un'azione o situazione, ricorda di usare l'accusativo semplice.	

Figura 45: Legittimo F., Magnati D, *Davajte! Comunicare in russo 2*, p.127. Espressioni di tempo e aspetti verbali.

23 Traduci le seguenti frasi.

1. Finalmente domani Ira e Ivan si sposano.
2. Si sono sposati un mese fa. Io ho regalato loro un vaso d'argento.
3. Olga ha sposato Kolja il 14 settembre. Ci hanno invitati, ma non siamo potuti andare perché eravamo via per lavoro (viaggio di lavoro) in Cina.
4. Julia sposa Grigorij, ma non è felice.
5. Anna sposerà Jurij l'anno prossimo.
6. Vivevano insieme da 10 anni. L'anno scorso si sono sposati e hanno divorziato dopo un mese.
7. Lui l'ha sposata, anche se non voleva.
8. Sono sicura che si sposeranno.
9. Sono sposato e ho un figlio.
10. Non sono sposata.

Figura 46: Legittimo F., Magnati D, *Davajte! Comunicare in russo 2*, p. 81. Esercizio di traduzione dall'italiano al russo.

9.3 Volume 3

L'imperativo con не

Con la negazione si usano più spesso verbi nell'aspetto imperfettivo.

- ▶ Откройте, пожалуйста, окно. → Не открывайте окно.
- ▶ Купи эту книгу, она очень интересная. → Не покупай эту книгу. Она очень скучная.

! L'aspetto perfettivo del verbo imperativo con negazione si usa per mettere in guardia, ammonire a non fare qualcosa che può avere conseguenze negative (nella frase, generalmente l'imperativo viene preceduto da смотри, осторожно, будь осторожен...). Si impiega con verbi quali опоздать, забыть, потерять, уласть, разбить, заболеть, простудиться.

- ▶ Смотри, не опоздай на поезд.
- ▶ Осторожно, не потеряй деньги!
- ▶ Осторожно, не разбей чашку.
- ▶ Смотри, не простудись!
- ▶ Не забудь купить лекарство.



109

Figura 47: Bejenari O., Legittimo F., Magnati D, *Davajte! Comunicare in russo 3*, p. 109. Uso degli aspetti all'imperativo negativo.

9 Прочитайте предложения. Объясните употребление глаголов НСВ и СВ. ⚙

Leggete le frasi e spiegate l'uso dell'aspetto imperfettivo e perfettivo.

1. Пушкин много писал об истории России.
2. Пушкин писал «Евгения Онегина» 7 лет, 4 месяца и 17 дней.
3. За 7 лет, 4 месяца и 17 дней Пушкин написал «Евгения Онегина».
4. Достоевский жил в Сибири, в Германии, в Швейцарии и, конечно, в Санкт-Петербурге.
5. Меня всегда интересовала история и политика.
6. В 1824 году меня заинтересовала история Пугачёва.
7. Обо мне много писали.
8. Один молодой журналист написал обо мне маленькую статью.
9. В своих книгах Достоевский поднимал вопросы морали, закона, религии и совести.
10. После негативной реакции критиков и власти Гоголь решил поехать в Рим.
11. В фильме «Гоголь» главную роль будет играть Александр Петров.

Figura 48: Bejenari O., Legittimo F., Magnati D, *Davajte! Comunicare in russo 3*, p. 95. Esercizio di osservazione: leggere e spiegare l'uso dei verbi perfettivi e imperfettivi.

10. Il manuale *Ура!*

10.1 Volume 1

Questo volume non contiene alcun accenno all'aspetto verbale, pertanto non sono presenti immagini.

10.2 Volume 2

Чуть-чуть грамматики
Я вернулся домой. Потом пошёл спать
L'uso dell'aspetto verbale al passato:
il perfettivo per indicare azioni in sequenza PT упр. 5-6

Nella lezione precedente sono stati affrontati i più importanti usi dell'aspetto perfettivo e imperfettivo del verbo. Nel dialogo appena ascoltato è presente un altro uso molto importante dell'aspetto verbale al passato.

Imperfettivo	Perfettivo
"Мы играли в видеоигры, слушали музыку, разговаривали..."	"Я вернулся домой. Потом пошёл спать."
	
Elenco di azioni delle quali non interessa indicare la successione temporale, ma solo che hanno avuto luogo.	Sequenza di azioni in successione.

ПРАВИЛОТЕКА 14

Figura 49: Vanin M., Zanivan B., *Ура!* vol. 2, p. 100. Uso dell'aspetto verbale al passato.

9 Scegli l'aspetto verbale corretto.

1. Раньше папа всегда **дарил** / **подарил** маме цветы, а в прошлом году он ей **дарил** / **подарил** косметику.
2. Утром я обычно **покупаю** / **куплю** газету. Но сегодня я не **покупал** / **купил**.
3. Летом мама и папа были на Баи. Им путешествие очень **нравилось** / **понравилось**.
4. Вы вчера **звонили** / **позвонили** мне три раза, но меня не было дома. Я был в центре и **гулял** / **погулял** весь вечер по Невскому проспекту.
5. Он **писал** / **написал** Саше SMS-ку, но он не **получал** / **получил** ответ.

Figura 50: Vanin M., Zanivan B., *Ура!* vol. 2, p. 84. Esercizio di completamento.

10.3 Volume 3

Не ходи! Ешь три раза в день! Позвоните!
L'uso dell'aspetto verbale nell'imperativo PT упр. 5

Per l'imperativo, la scelta dell'aspetto verbale segue le regole che già conosci e che hai imparato per le frasi principali: l'aspetto **imperfettivo** esprime azioni che devono essere **ripetute** o avere una certa **durata**; l'aspetto **perfettivo**, invece, si usa per indicare lo svolgimento di azioni in **sequenza** o di azioni di cui interessa il **risultato**. Quando si esprime il divieto di fare un'azione o si invita a non compierla (**imperativo negativo**), si utilizza la forma **imperfettiva** del verbo. Osserva la tabella:

Imperfettivo	Perfettivo
<ul style="list-style-type: none"> • Azione ripetuta o duratura Пей таблетку против боли после завтрака, ужина и обеда. Ешь три раза в день. • Negazione dell'azione (azione da non svolgere) Не гуляй и не занимайся спортом. Не мой ногу водой. 	<ul style="list-style-type: none"> • Azione di cui interessa il risultato Послушай! Сними ботинки и носки. Пора наложить гипс. • Sequenza di azioni Срочно сделайте Саше рентген. Потом позвоните и запишитесь на приём.

ПРАВИЛОТЕКА 22

Figura 51: Vanin M., Zanivan B., *Ура!* vol. 3, p. 107. Uso dell'aspetto verbale nell'imperativo.

11 Usa questa "nuvola" di parole per scrivere 10 frasi come negli esempi.

телефон **комната** **праздник**
 однажды **каждый** цветы **телевизор**
 открыва́ть **откры́ть** **сковоро́дка** жить
 умыва́ться **чай** **ма́ма** подарок позавтрака́ть гостиная
 брат **магазин** гото́вить **играть** **пока́** он
 ужи́нать **слу́шать** тренирова́ться **войти́** **варить** утро́м
 есть ты семья вы пить **ка́ша** **выпить** **ко́фе** продукты
 день я писа́ть **голова́** **мыть** она́ вокза́л **мы** найти́ **спать** **но́вости**
компью́тер он всегда́ бутербро́д **чита́ть** **туале́т**
 па́па **когда́** **пока́** **потом** **окно́** сиде́ть **сестра́** **обеда́ть**
 ванная **де́душка** пообеда́ть **увиде́ть** торт **вече́ром** смотре́ть
купи́ть **покупа́ть** **рабо́та** звони́ть **позвони́ть** **ку́хня**

▶ Пока́ мы смотре́ли телеви́зор, брат слу́шал му́зыку.
 ▶ Когда́ я е́хал на рабо́ту, звони́л телефо́н но я не отве́тил.
 ▶ Когда́ кот воше́л в ко́мнату, он
 и открыва́ли окно́.

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.

Figura 52: Vanin M., Zanivan B., *Ура!* vol. 3, p. PT16. Esercizio di produzione scritta guidato.

11. Il manuale *Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1 – A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*

Uso dei verbi di moto con prefisso al futuro

Verbi imperfettivi

Al **futuro** i verbi di moto con prefisso **imperfettivi** si usano per indicare un'azione **ripetuta, abituale**.

Esempio У меня на следующей неделе будет много работы, и я каждый день буду приходить домой поздно.
La prossima settimana avrò molto da lavorare e arriverò a casa tardi tutti i giorni.

Verbi perfettivi

Al **futuro** i verbi di moto con prefisso **perfettivi** possono indicare:

- **risultato o modalità dell'azione;**
Esempio Завтра уйду в семь часов. Domani andrò via alle sette.
Я приеду быстро, пробок нет. Arriverò presto, non c'è traffico.
- **una o più azioni che si susseguono.**
Esempio Я сяду в машину и выеду из гаража. Salirò in macchina e uscirò dal garage.

Alcune formule di cortesia sono espresse con i verbi di moto al modo imperativo. Essi possono perdere in questo caso il loro significato letterale.

- Входи(те)! Prego/Entra (Entri/Entrate)! ■ Заходи(те)! Prego/Vieni (Venga/Venite!)
- Приходи(те) опять! Torna(te) a trovarci! ■ Приезжай(те)! Tornate a trovarci!
- Проходи(те)! Prego/Vieni (Venga/Venite)! / ■ Принеси(те)! Porta (Portate)!
- Accomodatevi (Accomodatevi)!

Figura 53: Bonciani D., Romagnoli R., *Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1 – A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, p. 373. Uso dei verbi di moto con prefisso al futuro.

16 Racconta cosa facevano Natasha e Oleg nella loro dača d'estate.

1. Утром

2. Днём

3. Вечером

Figura 54: Bonciani D., Romagnoli R., *Vsë tak! Grammatica e lessico della lingua russa. Livelli A1 – A2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, p. 155. Esercizio di produzione scritta e transcodificazione.

12. Il manuale *Il Russo Esercizi*

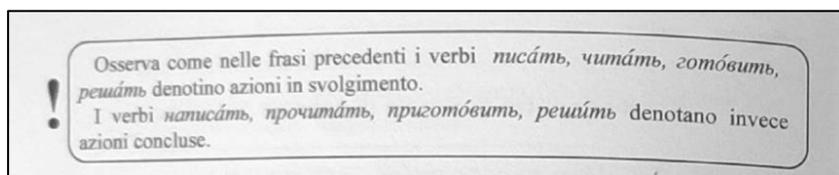


Figura 55: Chavronina S. A., Širočenskaja A. I., *Il Russo Esercizi* (traduzione di Rosa Mauro), p. 70. Spiegazione dei significati generali degli aspetti.

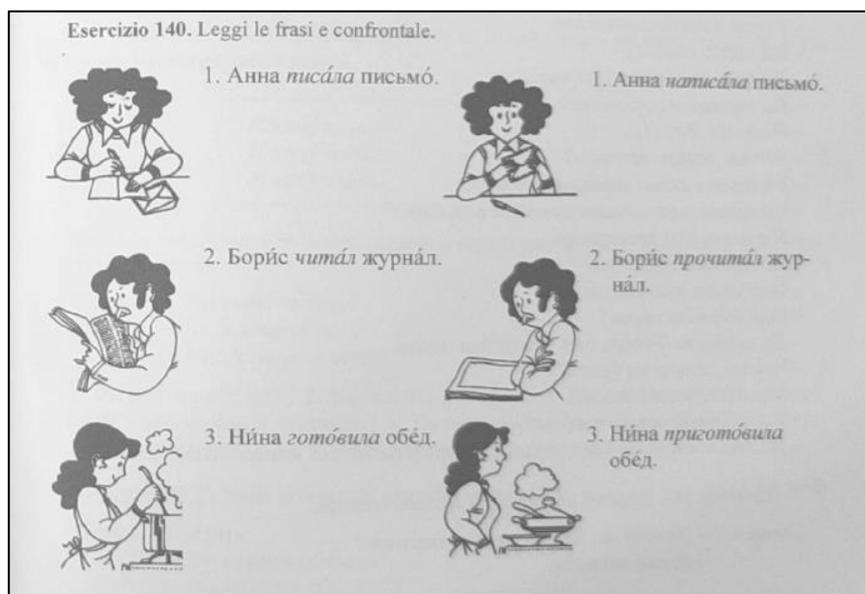


Figura 56: Chavronina S. A., Širočenskaja A. I., *Il Russo Esercizi* (traduzione di Rosa Mauro), p. 69. Esercizio di osservazione.

13. Il manuale *Grammatica russa. Manuale di teoria*¹⁴⁸

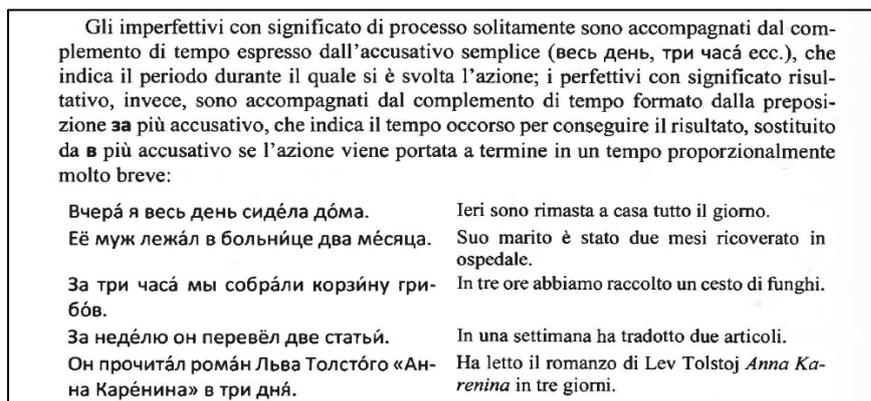


Figura 57: Cevese C., Dobrovolskaja Ju., Magnanini E., *Grammatica russa. Manuale di teoria. Livelli A1 – B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*, p. 340. Compatibilità di imperfettivo e perfettivo con alcuni complementi di tempo.

¹⁴⁸ Questo manuale non presenta esercizi, pertanto è presente solo un'immagine in riferimento alla teoria.

14. Il manuale *Verbo e sintassi russa in pratica*

Imperativo		Consultate anche: <i>I verbi russi</i> pp. 16-18, 164-169 e <i>Grammatica russa</i> pp. 518-528	
SIGNIFICATI TEMPORALI / ASPETTUALI / MODALI		IMPERFETTIVO (читáй)	PERFETTIVO (прочитáй)
A	<i>richiesta urgente</i> vs. <i>richiesta cortese</i> (1)	Как ты провёл каникулы? Рассказывай!	Расскажи, как ты провёл каникулы.
B	<i>invito</i> vs. <i>suggerimento o comando</i>	Наливайте себе кофе!	Возьмите лучше это пирожное, оно очень вкусное.
C	<i>ripetizione</i> vs. <i>azione singola</i>	Принимайте это лекарство каждые два часа!	Примите это лекарство, оно помогает при зубной боли.
D	<i>divieto</i> vs. <i>ammonimento</i>	Не опаздывайте на лекцию!	Не опоздайте на лекцию!
E	<i>significato condizionale</i>	Читай он больше книг по истории, знал бы всё про римскую империю.	Разбуди я его на час раньше, он успел бы на поезд.

NOTA
(1) Il perfettivo esprime un'azione che è necessario realizzare senza riferimento alla sua durata.

Figura 58: Cadorin E., Kukuškina I., *Verbo e sintassi russa in pratica*. Oltre 300 esercizi e tabelle di apprendimento, p. 14. Uso degli aspetti nell'imperativo.

1.53 Scegliete l'infinito di aspetto opportuno. (I, L) * *

1 Как только Женья увидел меня, он сразу же стал о случившемся. 2 В этом семестре Наталья с Оксáной перестали занятия по русскому синтаксису. 3 Вам не надоело каждый вечер этот сериал? 4 Мой муж начал свою коллекцию марок 15 лет назад. 5 Ксения по-прежнему занимается фигурным катанием? — Нет, она бросила спортом. 6 Я устала Павлу, чтобы он принёс мне мою книгу. 7 С некоторых пор Ивану перестала эта девушка. 8 — Ты уже научился кататься на лыжах? — Нет, продолжаю 9 Ты не устал с ним о футболе? 10 Когда мы вошли в аудиторию, группа кончала диктант.

нравиться, напомнить, собирать, учиться, заняться, писать, посетить, понравиться, поспорить, смотреть, научиться, посещать, написать, спорить, посмотреть, собрать, рассказать, заниматься, напоминать, рассказывать

Figura 59: Cadorin E., Kukuškina I., *Verbo e sintassi russa in pratica*. Oltre 300 esercizi e tabelle di apprendimento, p. 29. Esercizio di completamento.

15. Il manuale *Il verbo dal bell'aspetto*

3.4 Situazione in cui l'azione è costante ed ininterrotta

Per sottolineare il carattere costante ed ininterrotto dell'azione si utilizza l'**aspetto imperfettivo**. Un'azione costante può indicare il mestiere di una persona, caratterizzare un oggetto o mostrare un atteggiamento personale.
Per esempio:

Моя мама преподавала^{НСВ} математику в школе.
[Lett.: La mia mamma insegnava matematica a scuola.]

Il verbo imperfettivo „*преподавать*“ indica la professione della madre dell'interlocutore.

Окна его комнаты выходили^{НСВ} на север.
[Lett.: Le finestre della sua camera davano a nord.]

Il verbo imperfettivo „*выходить*“ caratterizza la posizione delle finestre, che è sempre la solita e non può cambiare.

Через город протекала^{НСВ} река.
[Lett.: Un fiume attraversava la città.]

Il verbo imperfettivo „*протекать*“ indica l'azione costante del fiume, che caratterizza il paesaggio nella città.

Она любила^{НСВ} цветы. Но больше всего ей нравилось^{НСВ} наблюдать^{НСВ}, как они растут^{НСВ}.
[Lett.: Amava i fiori. Ma più di tutto le piaceva osservare come crescevano.]

Le azioni qui indicano un atteggiamento personale nei confronti delle piante, che è costante nel tempo e non è predisposto a frequenti cambiamenti.

Questo contesto non è adatto all'aspetto perfettivo, che farebbe qui una strana impressione (la frase *Через город протекала^{СВ} река*. [Lett.: Un fiume ha attraversato la città.] indicherebbe che il fiume ha deciso all'improvviso di tagliare la città. Questa frase sembra corretta, però, se si parla dell'evoluzione della città nel corso dei secoli).

Un'azione perfettiva indica sempre un evento che cambia lo svolgimento della situazione e porta ad un risultato: caso che non è possibile per situazioni con azioni costanti.

Figura 60: Letzbor K., *Il verbo del bell'aspetto. Materiale pratico per l'apprendimento dell'aspetto verbale della lingua russa*, p. 51. Uso dell'imperfettivo per indicare uno stato, una situazione costante.

5.5 Exercizi – Упражнения

Упражнение 551.

Individuate l'aspetto dei verbi sottolineati e spiegate l'uso dell'aspetto.

Определите вид подчеркнутых глаголов и объясните их употребление.

A.

1. ТРИ КАЛАЧА И ОДНА БАРАНКА

Одному мужику хотелось есть. Он купил () калач и съел () – ему всё ещё хотелось есть. Купил () другой калач и съел () – ему всё ещё хотелось есть. Он купил () третий калач и съел () – ему всё ещё хотелось есть. Потом он купил () баранок и, когда съел () одну, стал сыт.

Тогда мужик ударил себя по голове и сказал:

— Какой я дурак!.. Что же я съел () столько калачей. Мне бы надо было сначала одну баранку съесть ().

(По русской народной сказке)



Figura 61: Letzbor K., *Il verbo del bell'aspetto. Materiale pratico per l'apprendimento dell'aspetto verbale della lingua russa*, p. 94. Esercizio di individuazione dell'aspetto verbale e della sua funzione.